

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

**“LAS INFLUENCIAS DEL SISTEMA FONOLÓGICO ESPAÑOL
COSTARRICENSE SOBRE LA PERCEPCIÓN DE LAS VOCALES
ANTERIORES REDONDEADAS Y DE LA VOCAL CENTRAL
REDONDEADA DEL FRANCÉS: DESAFÍOS POR SUPERAR”**

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciatura en Lingüística Aplicada
con Énfasis en Francés

Presentado por:

KARINA COSTA MORALES

2013

TRIBUNAL EXAMINADOR

Dr. Albino Chacón Gutiérrez

Decano

Facultad de Filosofía y Letras

M.A. Jimmy Ramírez Acosta

Director

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

M.A. María Gabriela Vargas Murillo

Profesora tutora

M.A. Andrew Smith

Lector

Lic. Roberto Salgado Randel

Lector

Fecha:

DÉDICACE

Pour ma famille,
pour mes professeurs
et pour mes étudiants,
les sources de mon inspiration.

REMERCIEMENTS

Je voudrais remercier ma directrice Gabi, qui m'a convaincue d'élaborer un mémoire et les lecteurs de cette recherche, Andy et Roberto, qui ont accepté de m'aider. Merci de votre temps, de vos conseils, de votre disponibilité, de votre professionnalisme et de votre sagesse !

RESUMEN

Este trabajo constituye una investigación focalizada en la problemática de la influencia de los sistemas fonológicos en lo que concierne a la percepción de las vocales; en este caso, de las vocales anteriores redondeadas y la vocal central redondeada del francés.

Primeramente, se hace una exploración teórica relacionada con el proceso de percepción, las vocales tanto del francés como del español, las influencias de la lengua materna sobre la lengua extranjera que se aprende y las técnicas que pueden ser utilizadas para explotar la percepción oral en clase de lengua.

Luego, a través de una encuesta, se divide las percepciones de las vocales mencionadas de la parte de tres grupos de personas de Costa Rica: las que nunca han sido expuestas al aprendizaje de una lengua extranjera, las que poseen algunos conocimientos en una lengua extranjera aparte del francés y bilingües que no estudiaron francés.

A fin de obtener resultados, se analiza las percepciones según diferentes características propias de los sujetos de investigación, a saber: la edad, el sexo y la región de Costa Rica a la que pertenecían. El análisis permite determinar las percepciones más frecuentes para cada vocal.

Finalmente, se propone, según los datos de los resultados obtenidos, modelos de ejercicios que podrían adaptarse a la puesta en práctica de la percepción de las vocales anteriores redondeadas y la vocal central redondeada del francés, con un acento especial sobre los antecedentes de aprendizaje de lenguas de los aprendientes.

RÉSUMÉ

Ce travail constitue une recherche focalisée sur la problématique de l'influence des systèmes phonologiques en ce qui concerne la perception des voyelles ; dans ce cas, des voyelles antérieures arrondies et de la voyelle centrale arrondie du français.

D'abord, on fait un parcours théorique qui se rapporte au processus de perception, aux voyelles tantôt du français, tantôt de l'espagnol, aux influences de la langue maternelle sur la langue étrangère que l'on apprend et aux techniques qui peuvent être utilisées pour exploiter la perception orale en classe de langue.

Puis, à travers une enquête, on divise les perceptions des voyelles mentionnées de la part de trois groupes de personnes du Costa Rica : celles qui n'ont jamais été exposées à l'apprentissage d'une langue étrangère, celles qui possèdent quelques connaissances sur une langue étrangère outre le français et des bilingues qui n'ont pas étudié le français.

Afin d'obtenir des résultats, on analyse les perceptions selon différentes caractéristiques propres aux sujets de la recherche, à savoir : l'âge, le sexe et la région du Costa Rica à laquelle ils appartenaient. L'analyse permet de déterminer les perceptions les plus fréquentes pour chaque voyelle.

Finalement, on propose, selon les données des résultats obtenus, des modèles d'exercices qui pourraient s'adapter à la mise en pratique de la perception des voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français, avec un accent spécial sur les antécédents d'apprentissage de langues des apprenants.

INDEX GÉNÉRAL

| | PAGE |
|---|-------------|
| CHAPITRE 1 : INTRODUCTION | |
| 1.1. LE PROBLÈME ET SON IMPORTANCE ----- | 1 |
| 1.2. ÉTAT DE LA QUESTION ----- | 3 |
| 1.3 OBJECTIFS ----- | 4 |
| 1.3.1. OBJECTIF GÉNÉRAL ----- | 4 |
| 1.3.2. OBJECTIFS SPÉCIFIQUES ----- | 4 |
| CHAPITRE 2 : CADRE THÉORIQUE | |
| 2.1 LA PERCEPTION ----- | 5 |
| 2.2 LA PERCEPTION AUDITIVE ----- | 7 |
| 2.3 LA PHONÉTIQUE ARTICULATOIRE ----- | 11 |
| 2.4. LES VOYELLES ----- | 12 |
| 2.5 LES VOYELLES DU FRANÇAIS ----- | 15 |
| 2.6 LES VOYELLES DE L'ESPANOL ----- | 17 |
| 2.7 LES SYSTÈMES PHONOLOGIQUES ----- | 18 |
| 2.8. INFLUENCES D'UN SYSTÈME PHONOLOGIQUE SUR L'AUTRE - | 20 |
| 2.9. LA PRONONCIATION ET SON ENSEIGNEMENT ----- | 23 |
| CHAPITRE 3 : MÉTHODOLOGIE | |
| 3.1. TYPE DE RECHERCHE ----- | 29 |
| 3.2 SUJETS OU SOURCES D'INFORMATION ----- | 29 |
| 3.3. CATÉGORIES D'ANALYSE ----- | 30 |
| 3.4. PROCESSUS POUR L'ANALYSE DE L'INFORMATION ----- | 31 |
| CHAPITRE 4 : RÉSULTATS | |
| 4.1 RÉSULTATS SELON TOUTES LES PERCEPTIONS ----- | 32 |
| 4.2. RÉSULTATS SELON LE SEXE ----- | 43 |
| 4.3. RÉSULTATS SELON L'ÂGE ----- | 54 |
| 4.3 RÉSULTATS PAR RÉGION ----- | 66 |
| 4.4 EXEMPLES D'EXERCICES POUR LA PERCEPTION ----- | 96 |

CHAPITRE 5 : CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

| | |
|---------------------------|-----|
| 5.1 CONCLUSIONS ----- | 99 |
| 5.2 RECOMMANDATIONS ----- | 101 |

CHAPITRE 6 : RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ET ANNEXES

| | |
|--|-----|
| 6.1. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ----- | 102 |
| 6.2. ANNEXES ----- | 107 |
| 6.2.1. LISTE DE MOTS DE L'ENREGISTREMENT ----- | 107 |
| 6.2.2. ENQUÊTE À REMPLIR ----- | 108 |
| 6.2.3. RÉCOPILATION DES RÉSULTATS DES ENQUÊTES ----- | 109 |

INDEX DES GRAPHIQUES

| # | GRAPHIQUE | PAGE |
|----|--|------|
| 1 | GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ ----- | 32 |
| 2 | GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ ----- | 33 |
| 3 | GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ ----- | 33 |
| 4 | INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/----- | 34 |
| 5 | GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ø/ ----- | 35 |
| 6 | GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ø/ ----- | 35 |
| 7 | GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ø/ ----- | 36 |
| 8 | INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /ø/ ----- | 36 |
| 9 | GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME /œ/ ----- | 37 |
| 10 | GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME /œ/ ----- | 38 |
| 11 | GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME /œ/ ----- | 38 |
| 12 | INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /œ/ ----- | 39 |
| 13 | GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/ ----- | 40 |
| 14 | GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/ ----- | 40 |
| 15 | GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/ ----- | 41 |
| 16 | INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/ ----- | 41 |
| 17 | GROUPE 1, PHONÈME /y/ SELON LE SEXE ----- | 44 |
| 18 | GROUPE 2, PHONÈME /y/ SELON LE SEXE ----- | 44 |
| 19 | GROUPE 3, PHONÈME /y/ SELON LE SEXE ----- | 45 |
| 20 | PHONÈME /y/ SELON LE SEXE ----- | 45 |
| 21 | GROUPE 1, PHONÈME / ə / SELON LE SEXE ----- | 46 |
| 22 | GROUPE 2, PHONÈME / ə / SELON LE SEXE ----- | 47 |
| 23 | GROUPE 3, PHONÈME / ə / SELON LE SEXE ----- | 47 |
| 24 | PHONÈME / ə / SELON LE SEXE ----- | 48 |
| 25 | GROUPE 1, PHONÈME / ø / SELON LE SEXE ----- | 49 |
| 26 | GROUPE 2, PHONÈME / ø / SELON LE SEXE ----- | 49 |
| 27 | GROUPE 3, PHONÈME / ø / SELON LE SEXE ----- | 50 |
| 28 | PHONÈME / ø / SELON LE SEXE ----- | 50 |
| 29 | GROUPE 1, PHONÈME / œ / SELON LE SEXE ----- | 51 |

| | | |
|----|---|----|
| 30 | GRUPE 2, PHONÈME / œ / SELON LE SEXE ----- | 52 |
| 31 | GRUPE 3, PHONÈME / œ / SELON LE SEXE ----- | 52 |
| 32 | PHONÈME / œ / SELON LE SEXE ----- | 53 |
| 33 | GRUPE 1, PHONÈME / y / SELON L'ÂGE ----- | 54 |
| 34 | GRUPE 2, PHONÈME / y / SELON L'ÂGE ----- | 55 |
| 35 | GRUPE 3, PHONÈME / y / SELON L'ÂGE ----- | 56 |
| 36 | GRUPE 1, PHONÈME / ə / SELON L'ÂGE ----- | 57 |
| 37 | GRUPE 2, PHONÈME / ə / SELON L'ÂGE ----- | 58 |
| 38 | GRUPE 3, PHONÈME / ə / SELON L'ÂGE ----- | 59 |
| 39 | GRUPE 1, PHONÈME / ø / SELON L'ÂGE ----- | 60 |
| 40 | GRUPE 2, PHONÈME / ø / SELON L'ÂGE ----- | 61 |
| 41 | GRUPE 3, PHONÈME / ø / SELON L'ÂGE ----- | 62 |
| 42 | GRUPE 1, PHONÈME / œ / SELON L'ÂGE ----- | 63 |
| 43 | GRUPE 2, PHONÈME / œ / SELON L'ÂGE ----- | 64 |
| 44 | GRUPE 3, PHONÈME / œ / SELON L'ÂGE ----- | 65 |
| 45 | SAN JOSÉ PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / ----- | 67 |
| 46 | SAN JOSÉ PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / ----- | 68 |
| 47 | SAN JOSÉ PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / ----- | 69 |
| 48 | SAN JOSÉ PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / ----- | 70 |
| 49 | HEREDIA PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / ----- | 71 |
| 50 | HEREDIA PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / ----- | 72 |
| 51 | HEREDIA PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / ----- | 73 |
| 52 | HEREDIA PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / ----- | 74 |
| 53 | LIMÓN PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / ----- | 75 |
| 54 | LIMÓN PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / ----- | 76 |
| 55 | LIMÓN PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / ----- | 76 |
| 56 | LIMÓN PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / ----- | 77 |
| 57 | ALAJUELA PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / ----- | 78 |
| 58 | ALAJUELA PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / ----- | 78 |
| 59 | ALAJUELA PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / ----- | 79 |
| 60 | ALAJUELA PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / ----- | 80 |
| 61 | CARTAGO PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / ----- | 80 |
| 62 | CARTAGO PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / ----- | 81 |

| | | |
|----|---|----|
| 63 | CARTAGO PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / ----- | 82 |
| 64 | CARTAGO PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / ----- | 82 |
| 65 | GUANACASTE PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / ----- | 83 |
| 66 | GUANACASTE PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / ----- | 84 |
| 67 | GUANACASTE PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / ----- | 84 |
| 68 | GUANACASTE PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / ----- | 85 |
| 69 | PUNTARENAS PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / ----- | 86 |
| 70 | PUNTARENAS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / ----- | 86 |
| 71 | PUNTARENAS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / ----- | 87 |
| 72 | PUNTARENAS PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / ----- | 88 |
| 73 | PHONÈME / y / DU GROUPE 1 SELON LA RÉGION ----- | 89 |
| 74 | PHONÈME / y / DU GROUPE 2 SELON LA RÉGION ----- | 89 |
| 75 | PHONÈME / y / DU GROUPE 3 SELON LA RÉGION ----- | 90 |
| 76 | PHONÈME / ə / DU GROUPE 1 SELON LA RÉGION ----- | 90 |
| 77 | PHONÈME / ə / DU GROUPE 2 SELON LA RÉGION ----- | 91 |
| 78 | PHONÈME / ə / DU GROUPE 3 SELON LA RÉGION ----- | 91 |
| 79 | PHONÈME / ø / DU GROUPE 1 SELON LA RÉGION ----- | 92 |
| 80 | PHONÈME / ø / DU GROUPE 2 SELON LA RÉGION ----- | 92 |
| 81 | PHONÈME / ø / DU GROUPE 3 SELON LA RÉGION ----- | 93 |
| 82 | PHONÈME / œ / DU GROUPE 1 SELON LA RÉGION ----- | 93 |
| 83 | PHONÈME / œ / DU GROUPE 2 SELON LA RÉGION ----- | 94 |
| 84 | PHONÈME / œ / DU GROUPE 3 SELON LA RÉGION ----- | 94 |

INDEX DES GRILLES

| # | GRILLE | PAGE |
|----|---|------|
| 1 | PHONÈME /y/ POUR CHAQUE GROUPE ----- | 32 |
| 2 | PHONÈME /ø/ POUR CHAQUE GROUPE ----- | 34 |
| 3 | PHONÈME /œ/ POUR CHAQUE GROUPE ----- | 37 |
| 4 | PHONÈME /ə/ POUR CHAQUE GROUPE ----- | 39 |
| 5 | PHONÈME /y/ POUR CHAQUE GROUPE SELON LE SEXE ----- | 43 |
| 6 | PHONÈME /ə/ POUR CHAQUE GROUPE SELON LE SEXE ----- | 46 |
| 7 | PHONÈME / ø / POUR CHAQUE GROUPE SELON LE SEXE ---- | 48 |
| 8 | PHONÈME / œ / POUR CHAQUE GROUPE SELON LE SEXE --- | 51 |
| 9 | PHONÈME / y / POUR LE GROUPE 1 SELON L'ÂGE ----- | 54 |
| 10 | PHONÈME / y / POUR LE GROUPE 2 SELON L'ÂGE ----- | 55 |
| 11 | PHONÈME / y / POUR LE GROUPE 3 SELON L'ÂGE ----- | 56 |
| 12 | PHONÈME / ə / POUR LE GROUPE 1 SELON L'ÂGE ----- | 57 |
| 13 | PHONÈME / ə / POUR LE GROUPE 2 SELON L'ÂGE ----- | 58 |
| 14 | PHONÈME / ə / POUR LE GROUPE 3 SELON L'ÂGE ----- | 59 |
| 15 | PHONÈME / ø / POUR LE GROUPE 1 SELON L'ÂGE ----- | 60 |
| 16 | PHONÈME / ø / POUR LE GROUPE 2 SELON L'ÂGE ----- | 61 |
| 17 | PHONÈME / ø / POUR LE GROUPE 3 SELON L'ÂGE ----- | 62 |
| 18 | PHONÈME / œ / POUR LE GROUPE 1 SELON L'ÂGE ----- | 63 |
| 19 | PHONÈME / œ / POUR LE GROUPE 2 SELON L'ÂGE ----- | 64 |
| 20 | PHONÈME / œ / POUR LE GROUPE 3 SELON L'ÂGE ----- | 65 |
| 21 | PHONÈME / y / POUR SAN JOSÉ ----- | 66 |
| 22 | PHONÈME / ə / POUR SAN JOSÉ ----- | 67 |
| 23 | PHONÈME / ø / POUR SAN JOSÉ ----- | 68 |
| 24 | PHONÈME / œ / POUR SAN JOSÉ ----- | 69 |
| 25 | PHONÈME / y / POUR HEREDIA ----- | 70 |
| 26 | PHONÈME / ə / POUR HEREDIA ----- | 71 |
| 27 | PHONÈME / ø / POUR HEREDIA ----- | 72 |
| 28 | PHONÈME / œ / POUR HEREDIA ----- | 73 |
| 29 | PHONÈME / y / POUR LIMÓN ----- | 74 |

| | | |
|----|-------------------------------------|----|
| 30 | PHONÈME / ə / POUR LIMÓN ----- | 75 |
| 31 | PHONÈME / ø / POUR LIMÓN ----- | 76 |
| 32 | PHONÈME / œ / POUR LIMÓN ----- | 77 |
| 33 | PHONÈME / y / POUR ALAJUELA ----- | 77 |
| 34 | PHONÈME / ə / POUR ALAJUELA ----- | 78 |
| 35 | PHONÈME / ø / POUR ALAJUELA ----- | 79 |
| 36 | PHONÈME / œ / POUR ALAJUELA ----- | 79 |
| 37 | PHONÈME / y / POUR CARTAGO ----- | 80 |
| 38 | PHONÈME / ə / POUR CARTAGO ----- | 81 |
| 39 | PHONÈME / ø / POUR CARTAGO ----- | 81 |
| 40 | PHONÈME / œ / POUR CARTAGO ----- | 82 |
| 41 | PHONÈME / y / POUR GUANACASTE ----- | 83 |
| 42 | PHONÈME / ə / POUR GUANACASTE ----- | 83 |
| 43 | PHONÈME / ø / POUR GUANACASTE ----- | 84 |
| 44 | PHONÈME / œ / POUR GUANACASTE ----- | 85 |
| 45 | PHONÈME / y / POUR PUNTARENAS ----- | 85 |
| 46 | PHONÈME / ə / POUR PUNTARENAS ----- | 86 |
| 47 | PHONÈME / ø / POUR PUNTARENAS ----- | 87 |
| 48 | PHONÈME / œ / POUR PUNTARENAS ----- | 87 |

1. INTRODUCTION

1.1. LE PROBLÈME ET SON IMPORTANCE

Selon les théories acquisitionnistes (de Waal 2001, par exemple), on est né avec la faculté d'assimilation de tous les sons qui soient produits par les personnes de l'entourage quand on est bébé, étant donné qu'il n'existe pas de limitations physiologiques. Donc, cette habileté permet aux bébés d'apprendre n'importe quelle langue, à condition qu'il se trouve en contact direct avec les locuteurs de la langue cible.

Nonobstant, à la suite de cette exposition prolongée, on perd petit à petit cette facilité de différencier les sons car on commence à les interpréter comme faisant partie de la langue maternelle. C'est justement de cette manière que l'on affirme que le système phonologique de la langue maternelle influence la perception des sons d'une autre langue.

Puisque notre capacité de discrimination des sons se voit limitée avec le temps, les difficultés d'apprendre une langue étrangère augmentent non parce que les habiletés diminuent, mais parce que nous commençons à nous habituer à notre système phonologique.

Alors, le fait de s'habituer à un seul système phonologique porte des obstacles sur l'interprétation qu'une personne fait des sons selon les limitations de ce système phonologique, ce qui peut changer la signification d'un mot, et puisque les voyelles sont considérées généralement comme le centre d'une syllabe, on veut examiner l'influence du système phonologique du locuteur à l'heure de discriminer les voyelles françaises.

Le français, même si c'est une langue plutôt proche de l'espagnol, comporte de grandes différences par rapport à son système vocalique, ce qui crée l'un des défis

les plus courants lorsqu'un locuteur de l'espagnol essaie d'apprendre la prononciation du français.

Si l'on considère que les voyelles françaises qui se ressemblent le moins aux voyelles espagnoles peuvent apporter des doutes et des difficultés à un apprenant hispanophone, il faudrait vérifier quelles sont leurs interprétations pour ainsi proposer des stratégies afin d'arriver à une assimilation des différences.

La discrimination des voyelles françaises devient, alors, un pas décisif avant d'arriver à leur production ; c'est pour cette raison que l'on propose, dans cette recherche, la description de ce que les personnes perçoivent lorsqu'elles entrent en contact avec ces sons.

Finalement, il est nécessaire de s'orienter sur des variables qui puissent être comparées. Dans ce cas, l'exposition ou le manque d'exposition à une langue étrangère peut montrer des dissemblances entre les perceptions des Costariciens qui vont être interviewés afin d'obtenir les résultats de cette recherche.

1.2. ÉTAT DE LA QUESTION

L'étude de la perception des voyelles a été déjà reprise au niveau international. En général, il y a des recherches sur les influences de la langue maternelle à l'heure d'apprendre une langue étrangère. Dans le cas des voyelles anglaises, Bayonas (2008), Bundgaard-Nielsen et Tyler (2011), Iverson et Evans (2007) et Lengeris et Hazan (2010) ont proposé des études comparatives sur la perception des apprenants de cette langue, et la présence de leur langue maternelle à l'heure d'assimiler ses voyelles.

Puis, il y a d'autres études faites sur d'autres langues. L'article d'O'Brien et Smith (2010) porte sur le rôle de la langue maternelle à l'heure de produire les voyelles allemandes et Chládková, et Jonás-Podlipský (2011) se sont centrés sur l'apprentissage des voyelles néerlandaises par des locuteurs tchèques. Dans ces cas, on trouve une technique explicative et comparative qui met en valeur l'importance de la langue que les apprenants possèdent.

En plus, on trouve plusieurs travaux se basant sur la perception des voyelles du français. Levy et Strange (2008), Levy (2009), Levy et Law (2010), Baker et Smith (2010), et Darcy et al. (2012) ont réalisé des recherches avec des apprenants étasuniens pour étudier soit la discrimination, soit la production des voyelles françaises.

Enfin, il faut ajouter que la recherche présentée à continuation offre la première étude de la perception des voyelles françaises par des Costariciens dans une concentration sur des personnes n'ayant pas de connaissances du français, et avec une comparaison entre celles qui ont été exposées à une autre langue étrangère.

1.3. OBJECTIFS

1.3.1. OBJECTIF GÉNÉRAL :

Analyser les influences du système phonologique espagnol costaricien sur la perception des voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français et les défis que cela provoque dans l'enseignement du FLE.

1.3.2. OBJECTIFS SPÉCIFIQUES :

- Repérer les perceptions des voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français en contexte de la part de personnes qui n'ont pas étudié cette langue étrangère.
- Classifier les données obtenues selon la similarité trouvée par les personnes interviewées entre les voyelles françaises prises en considération et les espagnoles.
- Présenter les interprétations les plus récurrentes des voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français, pour ainsi faire référence aux objectifs à atteindre en classe de FLE.

2. CADRE THÉORIQUE

2.1. LA PERCEPTION

Selon López García (1991), la fonction du langage n'est pas localisée sur un endroit spécifique dans le cerveau. En fait, il y a plusieurs connexions nerveuses qui travaillent pour contribuer au fonctionnement des processus liés au langage, même si l'on parle de quelques zones qui se rapportent à des troubles du langage, telles que le lobe temporal, l'aire de Wernicke et l'aire de Broca.

Pourtant, pour s'approprier du langage, il y a plusieurs processus dans le cerveau, ce qui est affirmé par Fajardo et Moya (1999). De cette manière, l'hémisphère gauche comprend, en général, les fonctions linguistiques de l'être humain. En plus, le lobe temporal se centrerait surtout sur la perception auditive, tandis que le lobe frontal serait lié aux fonctions sensorielles, perceptives et cognitives.

La perception deviendrait alors un processus dérivé des fonctions du cerveau, soit-elle visuelle, auditive ou tactile, mais elle suit toujours quelques étapes déclenchées à partir des stimuli, ce qui est illustré par Goldstein :

Étapes de la perception (Goldstein, 2001, pp. 2-3)

| ÉTAPE | DESCRIPTION |
|---------------------|-----------------------------------|
| Stimulus distal | ce qui est là dans la vie réelle. |
| Stimulus proximal | créé à partir du stimulus distal. |
| Transduction | transformation du stimulus. |
| Traitement neuronal | transmission aux neurones. |
| Perception | ce qui arrive au cerveau. |
| Reconnaissance | catégorisation. |
| Action | réaction. |

Selon les étapes illustrées dans le tableau précédent, on perçoit un stimulus dans la vie réelle, mais il passe par un processus de transformation à l'heure que les neurones les transportent jusqu'au cerveau, et là, pendant la catégorisation, l'individu l'associe à quelque chose qu'il connaît déjà pour ainsi transmettre une réaction au stimulus.

Estellas (1971) fait référence au concept de catégorisation perceptive, où la catégorie mentionnée dans un processus est concrète et on peut la caractériser une fois qu'elle sera identifiée et créer une expérience à partir de cela, par exemple, si on observe une table, on l'identifiera avec le concept que l'on a dans le cerveau de « table ». C'est pour cette raison que l'on parle d'une conduite ou d'un apprentissage qui consiste à réagir à certains stimuli.

Lorsque l'on distingue le stimulus, on commence une catégorisation des sensations autour de nous qui ont été déclenchées par ces stimuli. Nonobstant, pour développer cette capacité, il est indispensable d'avoir un modèle, car, comme l'assure Goldstein (2011), il est plus facile d'identifier quelque chose quand on la connaît déjà, parce que le cerveau réagit immédiatement à un stimulus connu, et si on ne le connaît pas, on a tendance à l'associer à ce qui a déjà été intériorisé.

Finalement, le cerveau, après l'interprétation des données, arrive soit à la catégorisation de la perception en tant que similaire à ce qu'il connaît, soit à une discrimination, définie par López García : « cuando el nuevo estímulo es lo suficientemente diferente del estímulo condicionado habitual (...) y se llegará a una diferenciación de los estímulos » [*quand le nouveau stimulus est suffisamment différent du stimulus conditionné habituel (...) et on arrivera à une différenciation des stimuli* – traduction de l'espagnol –] (1991, p. 44).

2.2. LA PERCEPTION AUDITIVE

La perception est strictement liée aux sensations de l'être humain, alors que le son peut être défini en termes de stimuli acoustique ou de perception : la perception est « the experience we have when we hear » [*l'expérience que nous avons quand nous entendons* –traduction de l'anglais –] (Goldstein, 2001, p. 235). Il s'agit, donc, d'une différence entre ce qui est physique et ce qui est expérimenté, mais les deux sont interconnectés.

Il y aurait, de cette manière, des dimensions psychologiques, physiologiques et physiques à l'heure d'émètre des sons et de les percevoir, selon les étapes par lesquelles les expériences sont sélectionnées et interprétées. C'est justement pour cette raison que l'un des points de concentration d'une science aussi importante que la psycholinguistique est la perception orale.

Comme on vient de l'exposer, l'audition comprend tantôt l'ouïe, tantôt le cerveau, parce que les signaux sont transmis et l'énergie acoustique, c'est-à-dire, les sons perçus, arrivent au cerveau et là, cette énergie devient électrique. Cette idée contient une difficulté à l'étude de l'origine de la perception, puisqu'il s'agit d'entrer dans un territoire où même la neurolinguistique, spécialisée dans les relations entre le langage et le cerveau, a dû recourir à d'autres stratégies afin de proposer des théories sur la localisation de quelques habiletés perceptives, mais on peut encore étudier les fonctions humaines qui se vinculent au système auditif et aux perceptions des personnes.

Pendant le processus de la perception auditive, notre système auditif peut détecter des changements de pression dans l'air. Alors, les sons arrivent au tympan, et à partir de là, ils arrivent à l'ouïe moyen et puis à l'ouïe interne où il y a un « líquido que transmite las vibraciones sonoras » [*liquide qui transmet les vibrations sonores* – traduction de l'espagnol –] (Gili Gaya, 1978, p.84). À la fin, les informations acoustiques qui sont variables doivent être interprétées.

C'est justement la propagation des ondes sonores ce qui active les neurones, et on commence une interprétation inconsciente des fréquences détectées. Ensuite, l'interprétation prend un temps décisif afin de réagir aux stimuli. En fait, le registre sensoriel, qui fait fonctionner soit la perception auditive, soit la perception visuelle, travaille rapidement quand nous devons interpréter les sensations.

En plus, Gil Fernández constate que «la estimulación de células distintas supone la subsiguiente estimulación de diferentes fibras del nervio auditivo y su proyección final en puntos distintos de la zona auditiva de la corteza cerebral » [*la stimulation de cellules distinctes suppose la stimulation de différentes fibres du nerf auditif et sa projection finale à des points distincts de la zone auditive du cortex cérébral* – traduction de l'espagnol –] (1991, p.68), alors que l'on effectue une connexion directe entre ce qui arrive à l'ouïe et comment ceci est interprétée lorsqu'il entre dans le cerveau.

Goldstein (2011) propose, à partir de la relation déclenchée par les processus déjà décrits, deux types d'opération pour la perception : l'opération ascendante, où l'on donne une importance spéciale au signe acoustique, et l'opération descendante, où les connaissances et la signification possèdent un rôle indispensable. L'union de ces deux opérations comprendrait le résultat de la perception telle quelle.

Pourtant, la perception comporte des sélections spéciales qui sont effectuées d'après les expériences déjà acquises, par exemple, l'élimination de l'information dont le cerveau ne va pas se servir, ce qui est amplement exposé par Gil Fernández :

« De las múltiples impresiones que llegan a nuestros tímpanos y que nosotros oímos querámoslo o no, percibimos o, si se prefiere, *escuchamos* sólo aquellas que se ajustan a los modelos o patrones adquiridos por la experiencia y que consideramos, por lo tanto, pertinentes. Así pues, la percepción no es una actividad meramente

fiológica, sino que conlleva la *selección y categorización* de lo percibido » [*des multiples impressions qui arrivent à nos tympans et que nous entendons (...) nous écoutons seulement celles qui s'adaptent aux modèles ou aux patrons acquis par l'expérience et que nous considérons, alors, pertinents. Donc, la perception n'est pas une activité simplement physiologique, mais elle implique la sélection et la catégorisation de ce qui est perçu* –traduction de l'espagnol –] (1991, pp.68-69).

En outre, la concentration sur les sons du langage deviendrait une habileté spéciale avec les mêmes difficultés de la perception auditive et dont la seule différence consisterait à une spécialisation qui concerne la discrimination auditive, dans le cadre des affirmations d'Estarellas :

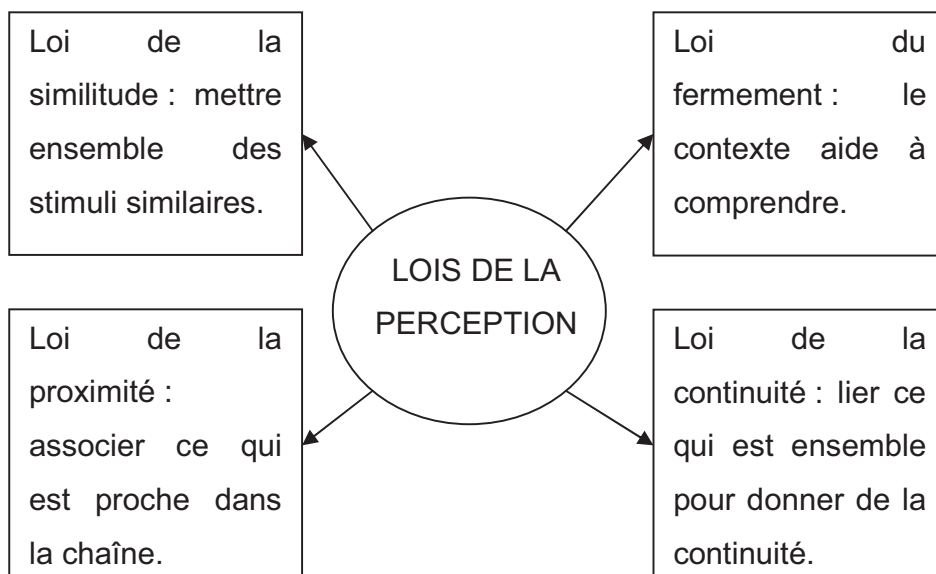
« La categorización del habla es un proceso cognoscitivo que lleva consigo la transformación de los estímulos físicos en categorías significativas de sonidos. Otro proceso cognoscitivo es la categorización de referentes; en él uno aprende a identificar, discriminar, manipular y, en general, a categorizar la experiencia y la acción en relación con el lenguaje » [*la catégorisation de la parole est un processus cognitif qui comporte la transformation des stimuli physiques en catégories significativas de sons. Un autre processus cognitif est la catégorisation de référents, dans lequel on apprend à identifier, discriminer, manipuler et, en général, à catégoriser l'expérience et l'action en rapport avec le langage* –traduction de l'espagnol –] (1971, p.61).

On pourrait constater que l'on utilise des stratégies cognitives pour catégoriser ce que l'on expérimente sous les catégories des expériences que l'on a déjà vécues, et c'est la manière d'intérioriser les stimuli. C'est ainsi que Clark et Yallop le proposent : « Speech perception is focused on differences or distinctions, not as ends in

themselves, but in order to discriminate utterances » [*la perception de la parole est focalisée sur les différences ou les distinctions, non en tant que fin, mais pour discriminer des énoncés* –traduction de l’anglais –] (1996, p.311).

Comme on l’a déjà vu, les processus qui se déroulent dans le cerveau exigent des étapes à suivre et une reconnaissance des sensations qui comportent du matériel à analyser. Pour ainsi faire, il y a une liste d’options que le système neurologique doit prendre en considération, qui doivent se baser sur quelques lois de la perception :

Lois de la perception, à partir d’Osgood, Sebeok et Diebold (1974) :



Ce schéma peut nous indiquer ce qui se passe lors du processus de la perception : normalement, on va agrouper des stimuli similaires et on va s’aider du contexte afin de comprendre ce qui n’est pas très clair, afin de tout mettre ensemble et établir une continuité à ce que l’on écoute, mais il faut, avant, se baser sur un point de repère.

Afin de produire une perception, il est indispensable d’acquérir des impressions, et la seule manière d’arriver à des impressions, c’est à travers les expériences, ce qui a

été fait par les langues, comme Estarellas l'assure : « Las lenguas son organizaciones conceptuales de experiencia, que difieren de acuerdo con : a) Las categorías referentes que ellas denominan y codifican gramaticalmente ; y b) En la cuestión relativa a los signos y sonidos que utilizan » [*les langues sont des organisations conceptuelles d'expérience, qui diffèrent d'après : a) Les catégories référentielles qu'elles nomment et codifient grammaticalement ; et b) En ce qui concerne les signes et les sons qu'elles utilisent* –traduction de l'espagnol –] (1971, p.78).

Enfin, on voit que les stimuli sensibilisent encore plus ce qui arrive à discriminer les sons que l'on entend lorsque l'on active les détecteurs de la parole, ce qui veut dire qu'à la fin, la discrimination serait la première étape de l'apprentissage d'une langue étrangère, car, pour communiquer, on crée des codes et pour comprendre, on traduit des codes (Palermo et Bourne, 1978).

2.3. LA PHONÉTIQUE ARTICULATOIRE

La phonétique articulatoire se centre sur la manière de produire les sons du langage humain, grâce à l'articulation, définie par Gil Fernández comme « conjunto de movimientos realizados por los órganos articuladores para interrumpir o modificar la salida de la corriente de aire al exterior durante la emisión de cada sonido » [*ensemble des mouvements réalisés par les organes articulateurs pour interrompre ou modifier la sortie du courant d'air à l'extérieur pendant l'émission de chaque son* – traduction de l'espagnol –] (1991, p.147).

Il est aussi important de mentionner la connexion entre la perception des sons et leur production. À propos de ce sujet, Palermo et Bourne indiquent :

« Essentially, it is assumed that in perceiving speech we use the same equipment we use for producing speech. Since we know

how to produce a message and we hear what we say when we do so, we are able when we hear someone else speak to activate our own production mechanisms as we listen » [*essentiellement, on assume que quand on perçoit la parole on utilise le même équipement que l'on utilise pour produire la parole. Puisque nous savons comment produire un message et que nous écoutons ce que nous disons quand nous le faisons, nous pouvons, quand quelqu'un parle, activer nos propres mécanismes de production pendant que nous écoutons* – traduction de l'anglais –] (1978, p.101).

D'un autre côté, même s'il y a une relation entre la forme des tracts vocaux et les sons produits, on peut changer l'articulation d'un son sans en changer la perception : « Now it may seem reasonable to suppose that changes in articulatory setting and changes in auditory quality go hand in hand ; and that one can therefore judge articulatory position from auditory perception » [*maintenant il paraît raisonnable de supposer que des changements dans le système de la qualité auditive vont de pair ; et que l'un peut alors juger la position articulaire de la perception auditive* – traduction de l'anglais –] (Clark et Yallop, 1996, p.65, , traduction de l'anglais).

Il ne faut pas non plus oublier qu'il existe des difficultés pour segmenter les sons qui se lient en continu, soit parce que les sons peuvent varier acoustiquement, soit parce que les sons se lient entre eux sans être exclusifs, soit par des caractéristiques telles que la vitesse et l'articulation minutieuse à l'heure de parler.

2.4 LES VOYELLES

Les voyelles sont définies par Bickford et Floyd (2002) comme des sons sonorants car l'air qui vient des poumons peut avancer sans obstacles à l'heure de les produire. En outre, Clark et Yellop apportent une définition des voyelles, qu'ils préfèrent nommer « des sons vocaliques » :

« Vocalic sounds are produced by egressive pulmonic airflow through vibrating or constricted vocal folds in the larynx and through the vocal tract, and the sound generated at the larynx is modified by the cavities of the tract. The size and shape of the tract can be varied, principally by positioning of the tongue and lips ; and as the tract is varied, so the perceived phonetic quality of the vocalic sound is altered » [*les sons vocaliques sont produits par un courant d'air égressif des poumons à travers la vibration ou la constriction des cordes vocales dans le larynx et à travers le canal vocal, et le bruit généré au niveau du larynx est modifiée par les cavités du canal. La taille et la forme du canal sont modifiées, principalement par la position de la langue et des lèvres; et la qualité phonétique perçue du son vocalique est aussi altérée – traduction de l'anglais –*] (1996, p. 62).

Aujourd'hui, l'Association phonétique internationale a adopté un système de compilation des voyelles les plus courantes des langues du monde afin de les identifier facilement, et c'est un système descriptif basé sur les « voyelles cardinales » proposées par Daniel Jones pour représenter la position des voyelles dans la bouche.

De cette manière, les voyelles cardinales sont prises comme un point de référence, avec un total de seize voyelles, huit primaires et huit secondaires, et pour les voyelles de l'Association phonétique internationale, on inclut aussi d'autres voyelles centrales dans le quadrilatère dans lequel les cardinales sont regroupées. Par rapport à ceci, Clark et Yallop mentionnent que les voyelles de l'Association phonétique internationale « can serve a useful purpose in helping phoneticians to identify vowel qualities and in bringing some measure of objectivity into auditory judgements » [*peuvent servir à des propos utiles pour aider les phonéticiens à identifier les qualités*

des voyelles et de donner une certaine mesure d'objectivité dans les jugements auditives – traduction de l'anglais –] (1996, p.6).

Selon le quadrilatère déjà mentionné, on classifie les voyelles, en général, selon trois paramètres articulatoires : l'ouverture de la bouche, la position de la langue et la disposition des lèvres. Cependant, il y a d'autres aspects qui peuvent être pris en considération, tels que la nasalisation (où l'air sort tantôt par le tracte vocal, tantôt par le nasal) et la rétroflexion (où la pointe de la langue peut reculer à différents degrés pour que l'apex touche l'articulateur qui convient).

Le paramètre d'ouverture de la bouche porte sur quatre divisions : fermées, mi-fermées, mi-ouvertes et ouvertes selon leur degré, tandis que la position de la langue divise les voyelles en antérieures, centrales et postérieures. En outre, la disposition des lèvres fait référence à l'arrondissement des voyelles, ainsi on note les voyelles faisant un quadrilatère dans lequel les paires de voyelles sont classifiées, à droite, les voyelles arrondies et à gauche, celles qui ne le sont pas.

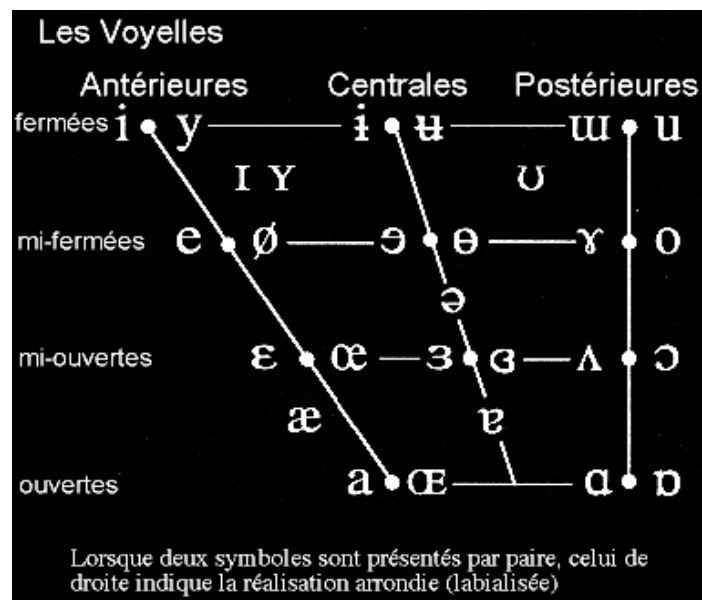


Image prise de <http://asl.univ-montp3.fr/api/voyelles.html>

Palermo et Bourne (1978) constatent que les voyelles possèdent, en général, une plus grande stabilité de reconnaissance que les consonnes, et qu'il est plus facile d'identifier les voyelles quand elles sont en contexte avec les consonnes. En plus, d'après Gili Moya (1978), il est plus facile de percevoir les sons qui requièrent une ouverture plus grande que ceux qui sont plus fermés.

Les affirmations antérieures possèdent une relation proche avec l'acquisition d'une langue maternelle : Selon López García (1991), lorsque les bébés acquièrent le langage, à l'heure de distinguer les voyelles, ils commencent avec la discrimination des voyelles les plus ouvertes des plus fermées.

2.5. LES VOYELLES DU FRANÇAIS

Normalement, les voyelles antérieures, dans la plupart des langues, ont tendance à être non arrondies tandis que les voyelles postérieures sont, généralement, arrondies. Dans le cas du français, il y a trois voyelles qui ne respectent pas cette « généralisation », et qui constituent l'un des points d'intérêt de cette recherche.

Maintenant, on fera une description de toutes les voyelles françaises :

| VOYELLE | OUVERTURE DE LA BOUCHE | POSITION DE LA LANGUE | DISPOSITION DES LÈVRES | NASALISATION |
|---------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------|--------------|
| /i/ | Fermée | Antérieure | - arrondie | - nasalisée |
| /e/ | Mi-fermée | Antérieure | - arrondie | - nasalisée |
| /ɛ/ | Mi-ouverte | Antérieure | - arrondie | - nasalisée |
| /a/ | Ouverte | Antérieure | - arrondie | - nasalisée |
| /y/ | Fermée | Antérieure | Arrondie | - nasalisée |
| /ø/ | Mi-fermée | Antérieure | Arrondie | - nasalisée |
| /œ/ | Mi-ouverte | Antérieure | Arrondie | - nasalisée |

| | | | | |
|------|------------|-------------|------------|-------------|
| /ə/ | Neutre | Centrale | Arrondie | - nasalisée |
| /u/ | Fermée | Postérieure | Arrondie | - nasalisée |
| /o/ | Mi-fermée | Postérieure | Arrondie | - nasalisée |
| /ɔ/ | Mi-ouverte | Postérieure | Arrondie | - nasalisée |
| /a/ | Ouverte | Postérieure | - arrondie | - nasalisée |
| /ɛ̃/ | Mi-ouverte | Antérieure | - arrondie | + Nasalisée |
| /œ̃/ | Mi-ouverte | Antérieure | Arrondie | + Nasalisée |
| /ã/ | Ouverte | Postérieure | - arrondie | + Nasalisée |
| /õ/ | Mi-ouverte | Postérieure | Arrondie | + Nasalisée |

Dans le système du quadrilatère, proposé par l'Association phonétique internationale, les voyelles françaises se verraient de la manière suivante :

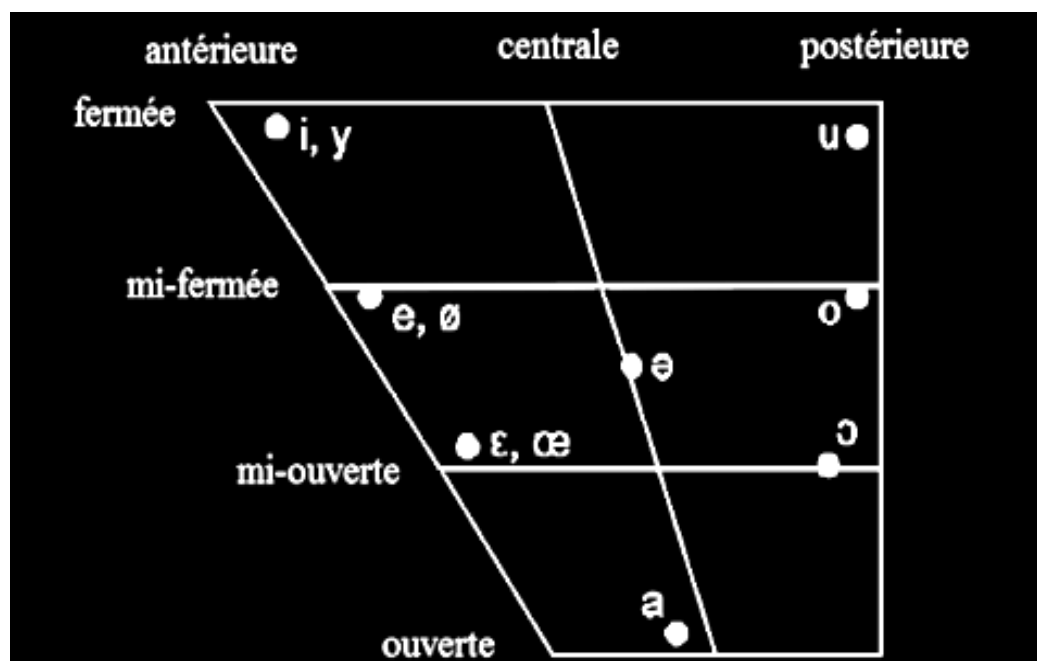


Image prise du site de l'Association phonétique internationale, <http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/>

D'après l'image précédente, il est clair que les voyelles françaises possèdent un point d'articulation relativement proche de celui des voyelles cardinales mentionnées avant.

2.6. LES VOYELLES DE L'ESPAGNOL

L'espagnol possède un système de cinq voyelles, considéré comme équilibré. En comparaison avec le système du français, les voyelles espagnoles sont légèrement plus ouvertes. Les voyelles correspondraient à :

| VOYELLE | OUVERTURE DE LA BOUCHE | POSITION DE LA LANGUE | DISPOSITION DES LÈVRES |
|---------|------------------------|-----------------------|------------------------|
| /i/ | Fermée/mi-fermée | Antérieure | Non arrondie |
| /e/ | Mi-fermée / mi-ouverte | Antérieure | Non arrondie |
| /a/ | Presque-ouverte | Centrale | Non arrondie |
| /u/ | Fermée/mi-fermée | Postérieure | Arrondie |
| /o/ | Mi-fermée / mi-ouverte | Postérieure | Arrondie |

L'Association phonétique internationale regroupe les voyelles espagnoles dans le quadrilatère de cette manière :

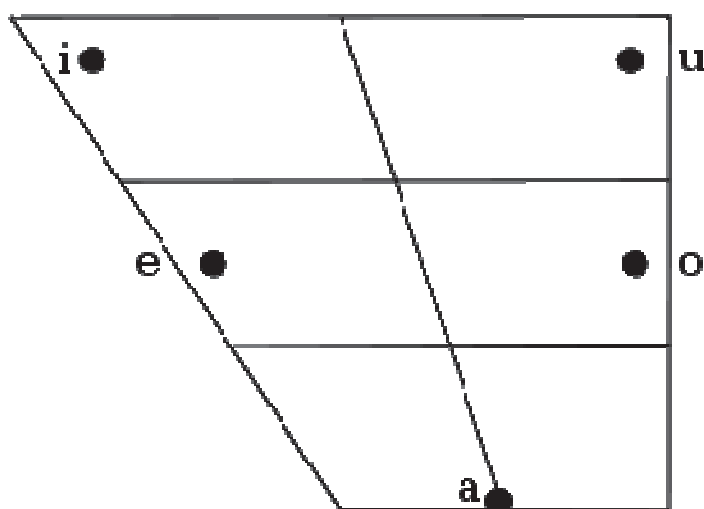
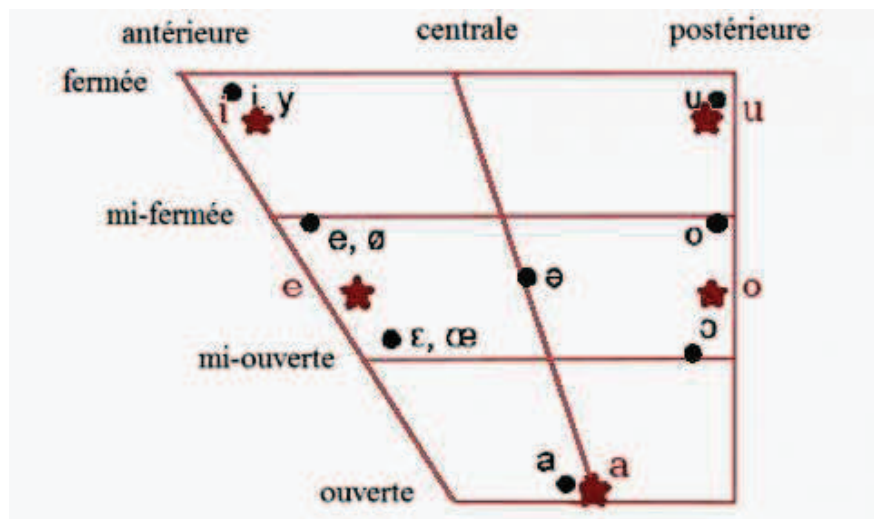


Image prise du site de l'Association phonétique internationale, <http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/>

Alors, si l'on propose une comparaison d'un point de vue articulatoire des voyelles françaises et espagnoles en se basant sur les quadrilatères proposés par l'Association phonétique internationale, les voyelles des deux langues pourraient être vues de cette manière : en rouge, les voyelles de l'espagnol et en noir, les voyelles du français :



2.7. LES SYSTÈMES PHONOLOGIQUES

Estarellas affirme que « cuando escuchamos un idioma extranjero no oímos sus fonemas, sino que reflejamos los nuestros(...) No se puede imitar aquello que no se oye » [*quand nous écoutons une langue étrangère, nous ne comprenons pas ses phonèmes, nous reflétons les nôtres (...)* On ne peut pas imiter ce que l'on n'écoute pas – traduction de l'espagnol –] (1971, p.147). Ceci nous emmène à considérer qu'il y a un système phonologique qui comprend l'internalisation des sons de la langue et qui est toujours là lorsque l'on apprend sa langue maternelle.

Quand un individu, à l'heure d'acquérir sa langue maternelle, arrive à internaliser les sons de la langue et le contexte dans lequel ils peuvent être produits, on fait aussi appel à la phonotaxe, c'est-à-dire, la connaissance des règles de combinaison de sons de chaque langue. De cette manière, un locuteur de l'espagnol peut savoir quels mots pourraient appartenir à sa langue maternelle sans vraiment connaître leur signification. Nonobstant, ces connaissances sont tout à fait différentes dans chaque langue.

Donc, le problème, à l'heure d'apprendre une langue étrangère, est l'assimilation de nouvelles habitudes linguistiques et le fait de laisser de côté celles que l'on connaît de la langue maternelle au moins pendant que l'on parle la langue cible, et d'essayer de se centrer sur la phonotaxe de la langue que l'on veut apprendre.

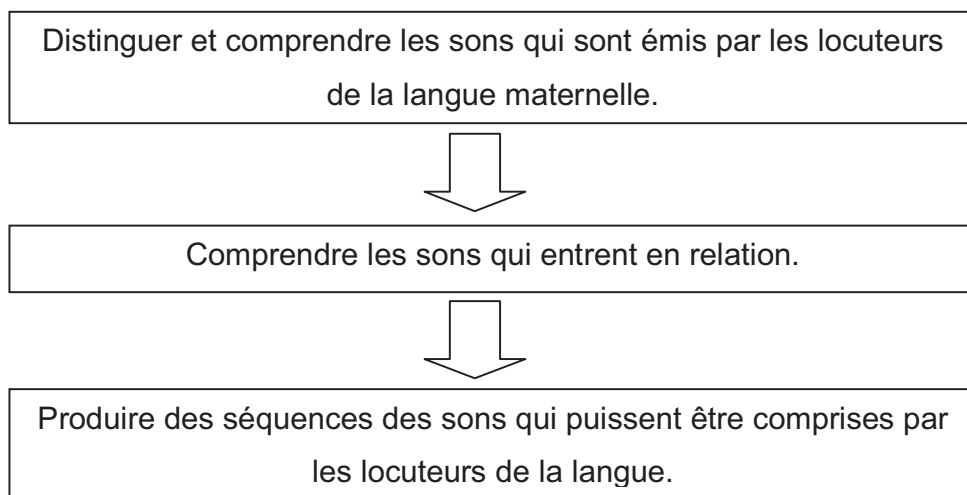
Ce nouveau apprentissage constituerait ce qu'Estarillas mentionne comme « cuando, después de aprendida su lengua materna, una persona inicia el aprendizaje de una segunda lengua, se constituye un nuevo conjunto de hábitos lingüísticos en competencia con los antiguos » [*quand une personne, après avoir appris sa langue maternelle, commence l'apprentissage d'une autre langue, on assiste à une constitution d'un nouvel ensemble d'habitudes linguistiques en compétence avec les anciennes* – traduction de l'espagnol –] (1971, p.82).

Si l'on se concentre sur les étapes à suivre à l'heure d'apprendre la prononciation d'une langue étrangère, on doit dire qu'il faut d'abord discriminer les sons avant de les produire. C'est pour cette raison que l'on affirme qu'il ne s'agit pas seulement d'apprendre à prononcer les nouveaux sons, mais à les identifier et à savoir dans quels contextes ils sont utilisés dans la langue cible.

Même si la discrimination devient un pas difficile à l'heure de commencer, on peut avancer lentement avec les distinctions, par exemple, les bébés, qui, selon Clark (1977), doivent premièrement différencier entre voyelles et consonnes et après, ils acquièrent la capacité de distinguer les consonnes entre elles.

2.8. INFLUENCES D'UN SYSTÈME PHONOLOGIQUE SUR L'AUTRE

Estarellas (1971) assure que le fait d'apprendre les sons d'une langue étrangère correspond à apprendre une autre conduite verbale. Donc, il propose trois étapes pour développer cette conduite :



En plus, quand on connaît déjà les mots, il est plus facile de reconnaître les sons, c'est pour cela que, dans notre langue maternelle, il est possible de connaître le mot que quelqu'un va prononcer lorsque cette personne se sert des premières syllabes, ce qui est appuyé par Goldstein : « A large amount of research has shown it is easier to perceive phonemes that appear in a meaningful context » [*plusieurs recherches ont démontré qu'il est plus facile de percevoir les phonèmes s'ils font partie d'un contexte significatif* –traduction de l'anglais –] (2011, p.295). C'est justement pour cette raison que la perception dépend aussi d'une dimension cognitive, et non seulement des stimuli reçus. En d'autres mots, la plus grande influence dépend de la connaissance de la langue.

En outre, la perception auditive est toujours influencée par le contexte. Par rapport à ceci, Goldstein ajoute qu' « another property of speech perception is that it is multimodal. That is, our perception of speech can be influenced by information from a number of different senses » [*une autre propriété de la perception de la parole est*

qu'elle est multimodal ; c'est-à-dire, qu'elle subit l'influence de l'information des autres sens – traduction de l'anglais –] (2011, p.293). Bref, le contexte nous aide à interpréter les sons que nous écoutons.

Pourtant, les difficultés de discrimination des sons augmentent puisque nous ne connaissons pas très bien la phonotaxe de la langue cible ou les pistes que le contexte peut attribuer. Voici la plus grande différence entre la perception d'un son appartenant à la langue maternelle et un autre appartenant à une langue étrangère :

« When words are arranged in a meaningful pattern, we can perceive them more easily. But most people don't realize it is their knowledge of the nature of their language that helps them fill in sounds and words that might be difficult to hear » [*nous apercevons plus facilement les mots s'ils sont disposés en groupes significatifs. Mais presque personne ne se rend compte que ce sont les connaissances que chacun possède de sa propre langue qui remettent les sons et les mots que l'on écoute avec difficulté – traduction de l'anglais –]* (Goldstein, 2011, p.296).

De sa part, Lado expose qu'il est difficile de changer une habitude du système phonologique, ce qui explique les difficultés dans l'apprentissage des sons d'une autre langue, même s'il n'y a pas de défauts auditifs ou articulatoires : « El hablante de una lengua que escucha otra, en realidad no oye los fonemas de la lengua extranjera : oye los suyos » [*le locuteur d'une langue qui écoute une autre, en réalité, n'entend pas les phonèmes de la langue étrangère : il entend les siens – traduction de l'espagnol –]* (1973, p.13). Ceci est aussi présenté par Gili Moya : « No se trata de una dificultad orgánica de audición, sino de la ausencia en el sistema propio de un fonema al cual referir el sonido que se oye » [*il ne s'agit pas d'une difficulté organique d'audition, mais de l'absence, dans son propre système, d'un phonème auquel on puisse associer le son que l'on écoute – traduction de l'espagnol –]* (1978, p.87).

Donc, on voit que l'on a tendance à transférer les aspects phonologiques de notre langue maternelle à la langue cible, ce qui justifie une comparaison entre les deux systèmes, comme Lado le propose :

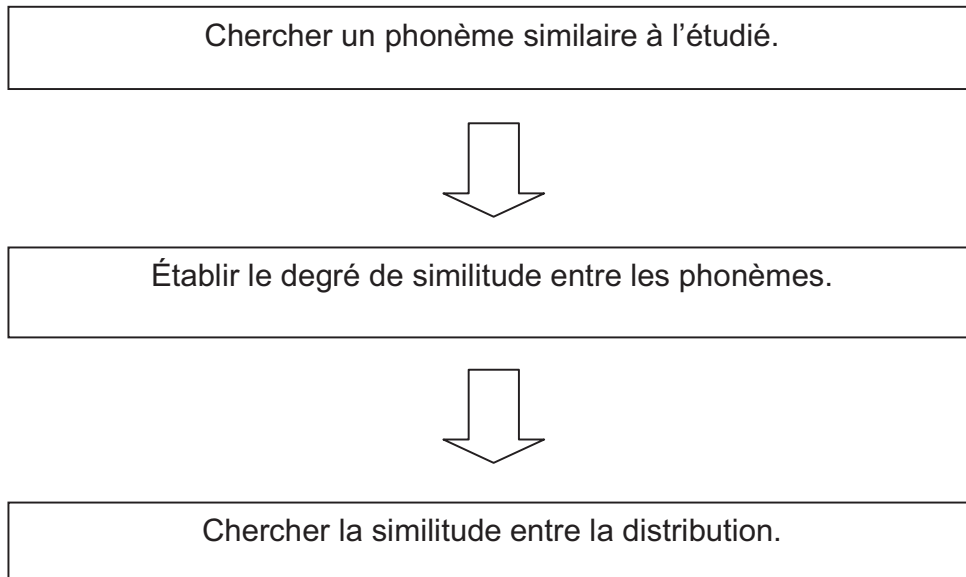
« Ahora podemos apreciar con más claridad la necesidad de comparar el sistema fónico nativo con el extranjero para poder predecir y describir los problemas de pronunciación de los hablantes de una lengua dada al aprender otra » [*nous pouvons maintenant apprécier avec plus de clarté le besoin de comparer le système phonique natif avec l'étranger pour pouvoir prédire et décrire les problèmes de prononciation des locuteurs d'une langue donnée à l'heure d'apprendre une autre* – traduction de l'espagnol –] (1973, p.14).

On peut déduire que, quand on ne sait pas comment reproduire un son d'une langue étrangère dû à un problème de reconnaissance, on le substitue par un autre de la langue maternelle, puisqu'il y a une mémoire phonétique à laquelle les gens recourent facilement pour analyser ce qu'ils écoutent, selon Lado (1973) et Clark (1977).

D'autre part, d'après Lado (1973), même si les locuteurs possèdent un même système phonologique qui influence l'apprentissage des sons de la langue cible, leurs interprétations peuvent varier. C'est pour cette raison qu'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude les interprétations de quelqu'un ; cependant, on peut, au moins, en donner plusieurs possibilités.

En outre, la phonotaxe et même les règles phonologiques de la langue maternelle ont tendance à influencer ce que les personnes écoutent, d'après les affirmations de Clark (1977). Ceci appuie la théorie de Lado sur l'incursion du système phonologique de la première langue acquise.

Afin de proposer les alternatives d'interprétations d'un groupe de personnes qui parle la même langue, Lado (1973) propose trois étapes pour comparer les phonèmes des deux langues :



Finalement, on déduit que la suite des pas proposés devrait apporter des outils pour identifier les possibles interprétations des personnes, si l'on établit une comparaison entre la langue maternelle et la langue étrangère à apprendre.

2.9. LA PRONONCIATION ET SON ENSEIGNEMENT

Les premiers cours de français au Costa Rica se présentent en 1824, et cette langue devient obligatoire dans la plupart des lycées du pays en 1850, et c'est jusqu'en 1955 que la filière pour former des enseignants costariciens de cette langue débute, selon les actes du Congrès du Costa Rica sur les méthodologies du français langue étrangère (1982). Alors, la mission d'une autoformation est étroitement liée à

l'utilisation de stratégies qui contribuent à une amélioration du processus d'enseignement-apprentissage.

D'ailleurs, la contribution au processus déjà mentionné nous donne des responsabilités en tant qu'enseignants, puisque l'on nous indique que nous devons être là, à côté de l'étudiant, pour l'accompagner : "Learning that is particularly effective, efficient and stable can, does and should be assisted to occur" [l'apprentissage qui est particulièrement effectif, efficace et stable peut, est et devrait être assisté pour exister – traduction de l'anglais –] (Janik 2004, p.204). Notre tâche en tant que professeurs d'une langue étrangère va alors au-delà de ce qui est attendu.

Actuellement, un défi de l'enseignement dans notre pays consiste à encourager la compréhension des sons du français avant de les produire et, comme dans l'enseignement d'une langue étrangère, on parle de quelques habiletés dont la plus abandonnée est la compréhension orale, selon Lado (1973). À ceci, Bush et Giles (1984) ajoutent que : « La identificación de sonidos familiares desarrolla la percepción auditiva del alumno y le ayuda a recordar los sonidos » [*l'identification des sons familiers développe la perception auditive de l'élève et l'aide à se souvenir des sons*– traduction de l'espagnol –] (p.39). Les dernières affirmations se lient avec celle de Chion:

« Los métodos modernos de enseñanza de lenguas ponen un especial énfasis en la audición y comprensión de lo que hay que enseñar (...). Se argumenta que cuantas más posibilidades tenga un alumno de escuchar la lengua que tiene que aprender, más fácil le será adquirirla. En la pronunciación, si una alumna puede escuchar repetidamente un sonido determinado, claro y bien pronunciado, escuchándolo conscientemente o no, pero sin hacer ningún ejercicio especial con él, le será más fácil discriminarlo y

producirlo posteriormente” [les méthodes modernes d’enseignement de langues mettent l’accent spécialement sur l’audition et la compréhension de ce que l’on va enseigner (...). On argumente que si un élève a plus de possibilités d’écouter la langue qu’il doit apprendre, il pourra l’acquérir plus facilement. Dans la prononciation, si une élève peut écouter répétitivement un son déterminé, clair et bien prononcé, avec une écoute consciente ou non, mais sans faire aucun exercice spécial sur lui, elle pourra le discriminer et le reproduire après – traduction de l’espagnol –] (1993, p.405).

À partir de ce que les auteurs antérieurs ont dit, on peut en conclure que le contact constant avec les sons que l’on veut enseigner contribue en fait avec une assimilation moins rude et qui devient fluide avec le rythme de la mémoire.

De cette manière, on doit reconnaître le rôle de la perception auditive dans la classe, mais aussi l’importance du domaine phonétique en classe : « véhicule du message oral, la composante phonétique peut contribuer à la segmentation de discours en énoncés, d’énoncés en syntagmes et de syntagmes en mots » (Champagne-Muzar, p.41).

Une autre importance de la perception auditive donnée par Chion se rapporte à sa vitesse en comparaison avec la visuelle. C’est ainsi que l’on peut se permettre d’arriver à une compréhension, si l’on le veut : « Para describir los fenómenos perceptivos es obligatorio tener en cuenta que la percepción consciente y activa no es sino una elección en un *dado* más amplio que está ahí imponiendo su presencia » [pour décrire les phénomènes perceptifs, il est obligatoire de prendre en considération que la perception consciente et active n’est qu’une élection dans un contexte plus grand qui est là et qui impose sa présence – traduction de l’espagnol –] (1993, p.39).

Ce que l'on vient de mentionner veut dire que l'on possède quelques types d'attitudes d'écoute, définis aussi par Chion : causale (quand on cherche l'origine du son), et la sémantique (dont l'objectif serait interpréter un message). Le dernier type serait le plus étudié en linguistique, d'après l'auteur, puisque l'on travaille avec un système d'oppositions : on reconnaît l'existence d'un son parce qu'il est différent d'un autre.

Pourtant, afin de bien travailler ce type d'attitude d'écoute, il faut absolument choisir les sons à travailler « Lorsqu'il est question de la sélection des faits phonétiques se pose le problème des ressemblances et des différences entre la langue cible et la langue maternelle des apprenants » (42) « Il semble que, dans l'état actuel des connaissances, il soit préférable de présenter une vue d'ensemble du système phonétique cible en cherchant à identifier les éléments auxquels les cours s'adresse (Kaneman-Pougatch 1986, p.43).

Alors, le fait de faire attention pendant une écoute constituerait une partie indispensable de la compréhension orale, ce qui est affirmé par O'Malley et Chamot : « Language comprehension is viewed in cognitive theory as an active, constructive process that applies equally to listening or to reading » [*la compréhension de la langue est vue, en théorie cognitive, comme un processus actif et constructif qui s'applique de la même manière à l'écoute ou à la lecture – traduction de l'anglais –*] (1990, p.37).

La compréhension orale comporterait des habiletés sur la reconnaissance de la segmentation de la chaîne acoustique, c'est-à-dire, de discerner les sons qui font partie d'un mot ou d'une phrase, mais, surtout, les phonèmes de la langue. À partir de là, on peut programmer les exercices de compréhension orale, qui devraient être « específicos y calculados, preparados para practicar las estrategias variadas del proceso y para incidir en los aspectos que resulten más difíciles para el alumno » [*spécifiques et calculés, préparés afin de pratiquer les stratégies variées du*

processus et pour remarquer les aspects les plus difficiles pour l'élève – traduction de l'espagnol –] (Chion, 1993, p.110).

Nonobstant, les exercices de compréhension orale ne doivent pas se centrer seulement sur l'erreur telle quelle, mais sur ce qui a été saisi. En plus, on peut travailler avec des supports visuels qui puissent donner des pistes sur l'exercice, ou établir une combinaison d'exercices qui ne traitent pas seulement sur la compréhension orale. Donc, à l'heure de l'intégration de la perception orale, en classe, il faut, selon Bush et Giles, penser à des concepts simples qui comportent les sons en question, et donner, chaque fois que ce soit possible, des pistes visuelles qui puissent être associées à ce que l'on écoute.

Puis, le centre de la compréhension orale dans le contexte des sons d'une langue serait la discrimination, en d'autres termes, « *identificar un sonido determinado y distinguirlo de los que le pueden ser próximos desde un punto de vista fonético* » [*identifier un son déterminé et le distinguer de ceux qui peuvent en être proches d'un point de vue phonétique – traduction de l'espagnol –]* (Chion, 1993, p.405). Pour mettre en pratique cette stratégie, on a plusieurs options à proposer :

Stover, Beirute et Ortuño (1979), ainsi que Chion (1993) proposent cette série d'activités :

| |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Présenter un groupe de mots et dire lequel possède une terminaison différente. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Associer un son à une forme spécifique. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Choisir parmi plusieurs options le son qui est écouté. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Identifier les erreurs de reconnaissance de sons et corriger si nécessaire. |

| |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Souligner le son écouté. |
| <ul style="list-style-type: none">• Classifier les mots écoutés en deux colonnes selon le son comporté. |
| <ul style="list-style-type: none">• Déterminer si deux sons écoutés sont identiques ou différents. |
| <ul style="list-style-type: none">• Spécifier la quantité de fois qu'un son est prononcé dans un mot. |

Finalement, il est important de dire que l'un des objectifs du professeur en ce qui concerne l'enseignement de la perception orale est le fait de développer l'autonomie de l'apprenant pour qu'il puisse se perfectionner, c'est-à-dire, l'apprenant doit prendre conscience de son propre apprentissage afin d'améliorer ce qui est encore faible pour lui, alors que la tâche se rapporterait aussi à la création d'une inspiration à travailler sur les sons qui sont enseignés, selon Champagne-Muzar.

Bref, la compréhension orale comporte beaucoup d'options qui peuvent être exploitées en classe de français langue étrangère, et il est plus facile de les travailler une fois que l'on connaît les perceptions les plus répétitives des apprenants pour ainsi adapter les exercices à leur style de réception et à l'objectif visé.

3. MÉTHODOLOGIE

3.1. TYPE DE RECHERCHE

Cette recherche se base sur une méthodologie mixte, car on prend en considération la fréquence avec laquelle on associe un son avec un autre, et l'on propose des pourcentages qui puissent déterminer la réitération des perceptions selon les sujets, ce qui correspondrait à la partie quantitative, et l'analyse des perceptions, qui ferait référence à une vision qualitative. Bref, le type de recherche correspond à une description et à un contraste entre les voyelles prononcées et les voyelles interprétées afin d'en obtenir la fréquence.

La variable à utiliser correspond au niveau de connaissance d'une autre langue étrangère, selon les trois groupes mentionnés au point 3.2. On travaille avec des interviews qui comportent trois parties :

- Information personnelle de la personne.
- Écoute de l'enregistrement.
- Interprétation de ce qui a été écouté.

On se servira, alors, d'un enregistrement où l'on disposera les mots dans lesquels on trouvera les voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français dans différents contextes. L'enregistrement comprendra la voix d'un francophone natif qui prononcera chacun des mots. Après chaque mot, on fera une pause pour que le sujet annonce comment il interprète la voyelle écoutée, selon les options proposées.

3.2. SUJETS OU SOURCES D'INFORMATION

On envisage à travailler avec des personnes costariciennes qui n'ont jamais été en contact avec la langue française, en trois groupes différents :

- Groupe 1 : Des personnes monolingues.
- Groupe 2 : Des personnes débutantes en une langue étrangère outre le français.
- Groupe 3 : Des personnes bilingues.

L'idée c'est d'interviewer 30 personnes de chaque groupe dans une ville de chaque région¹ du Costa Rica, pour un total de 630 interviews. À l'heure de regrouper les interprétations afin de présenter les résultats, on a choisi neuf représentations pour chaque voyelle à travailler (les quatre voyelles étudiées dans cette recherche),

3.3. CATÉGORIES D'ANALYSE

Les informateurs pour cette recherche ont été choisis par accès, c'est-à-dire, on choisit les personnes qui sont accessibles et qui concordent avec les groupes mentionnés au point 3.2, alors que les caractéristiques sociolinguistiques telles que l'âge, la région et le genre ont été considérées comme des indicateurs possibles de la variation. En plus, on prend en considération des personnes de chaque région du Costa Rica pour avoir une vision générale des perceptions dans le pays.

--Groupe 1. Des personnes monolingues : elles n'ont pas de connaissances sur une langue étrangère, leur seul point de référence correspond à sa langue maternelle, à savoir, l'espagnol.

--Groupe 2. Des personnes débutantes en une langue étrangère sauf le français : ces individus ont déjà appris des détails de base d'une langue étrangère, et ces connaissances correspondraient à leur deuxième point de repère à l'heure de s'affronter à une nouvelle langue étrangère.

¹ Dans cette recherche, le mot « région » se rapporte seulement aux divisions administratives du Costa Rica, à savoir : San José, Alajuela, Cartago, Heredia, Guanacaste, Puntarenas et Limón.

--Groupe 3. Des personnes bilingues : ces personnes sont fluides en une langue étrangère différente du français et les influences de ce qu'ils peuvent percevoir d'une nouvelle langue qu'ils écoutent fait appel à leurs représentations des deux langues acquises. Pendant la recherche, on a travaillé avec 202 personnes qui parlaient l'espagnol et l'anglais, 6 qui parlaient l'espagnol et l'allemand et 3 qui parlaient l'espagnol et l'italien.

3.4. PROCESSUS POUR L'ANALYSE DE L'INFORMATION

On établira, à partir de l'analyse des données, les tendances dans la perception des voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français, selon les réponses des sujets. Pour ainsi faire, on prendra chaque voyelle et les pourcentages qui correspondent à l'addition des perceptions et selon la quantité complète de sons utilisés dans les instruments. Ensuite, on remarquera quelles sont les interprétations les plus répétitives de chaque voyelle et dans chaque groupe, et on prendra aussi en considération les données d'âge, sexe et région pour enfin présenter des exemples d'exercices à travailler en classe.

4. RÉSULTATS

Les résultats seront présentés sous forme de grilles ayant la quantité de perceptions et les pourcentages correspondants, et ces grilles seront la base des graphiques qui, dans la plupart des cas, ne représenteront que les pourcentages les plus significatifs.

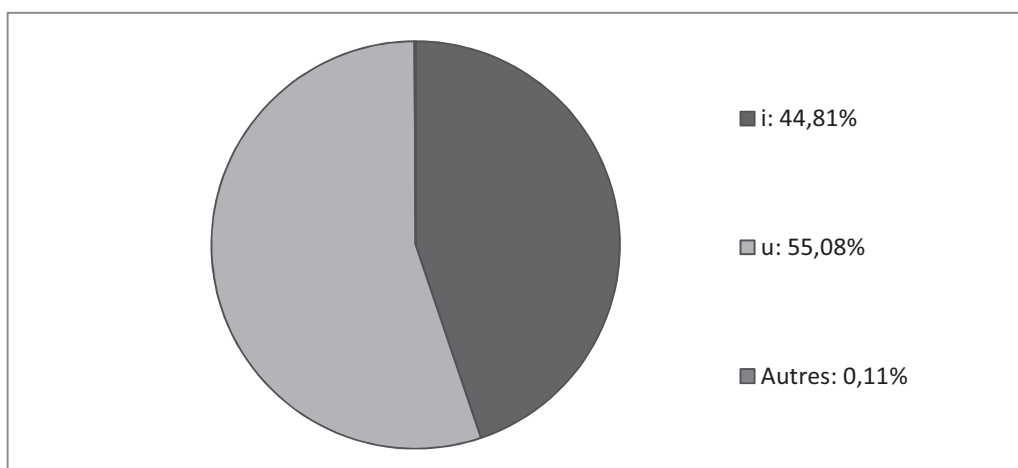
4.1 RÉSULTATS SELON TOUTES LES PERCEPTIONS

D'abord, en ce qui concerne le phonème /y/, on a obtenu des résultats qui favorisent les voyelles qui apparaissent aussi en espagnol, même si, pour le groupe 3, il y a une augmentation de la perception d'un son intermédiaire. La quantité totale d'interprétations par groupe correspondait à 1890, et il y avait 210 personnes par groupe.

GRILLE 1. PERCEPTION DU PHONÈME /y/ POUR CHAQUE GROUPE.

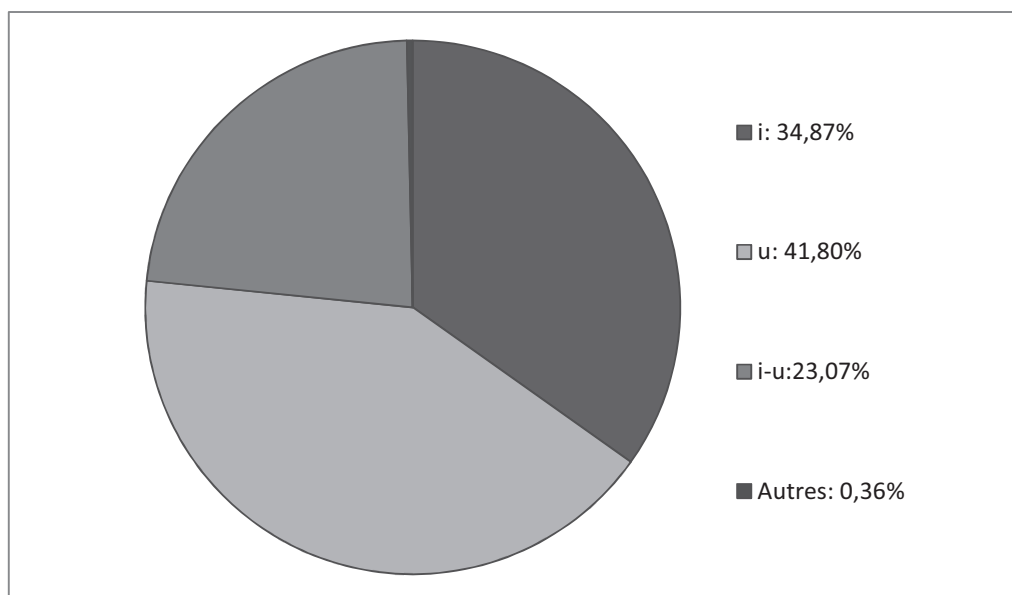
| | i | u | entre i-u | o | entre o-e | e |
|----------|------|------|-----------|----|-----------|---|
| Groupe 1 | 847 | 1041 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Groupe 2 | 659 | 790 | 436 | 4 | 1 | 0 |
| Groupe 3 | 303 | 573 | 1008 | 6 | 0 | 0 |
| TOTAL : | 1809 | 2404 | 1444 | 10 | 1 | 2 |

GRAPHIQUE 1. PERCEPTIONS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/.



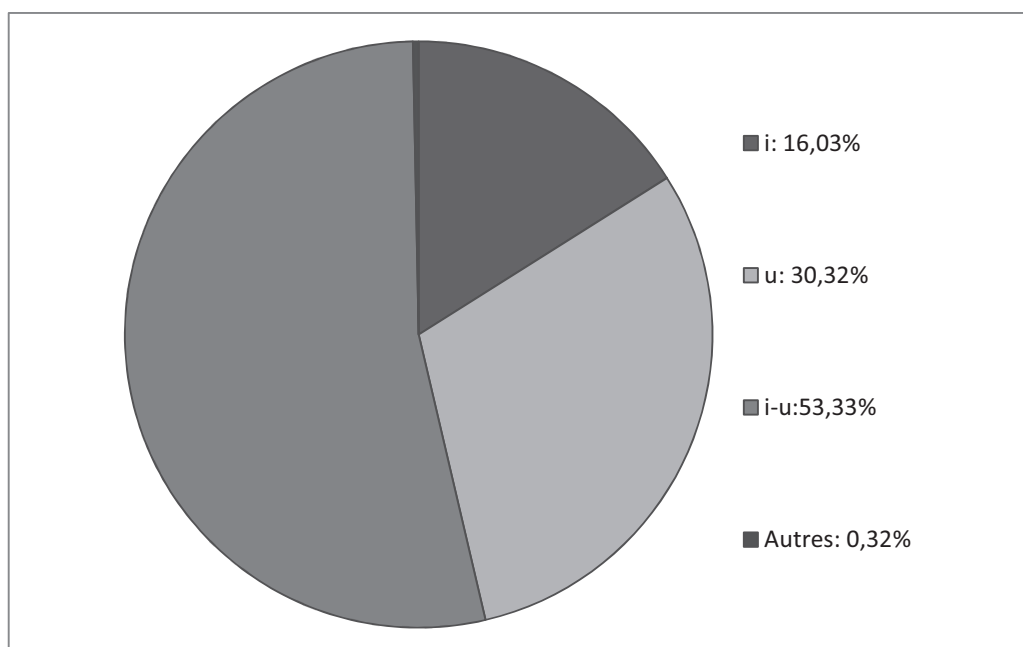
GRAPHIQUE 2. PERCEPTIONS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME

/y/.



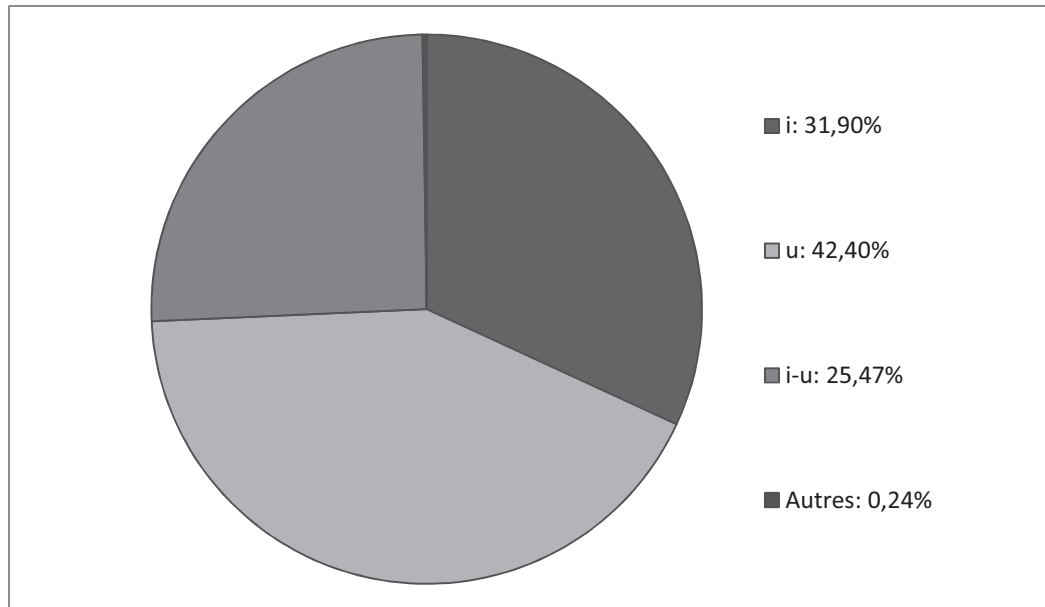
GRAPHIQUE 3. PERCEPTIONS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME

/y/.



Les pourcentages présentés ici en ce qui concerne le phonème /y/ peuvent être résumés aussi dans le graphique 4 selon l'addition des perceptions repérées :

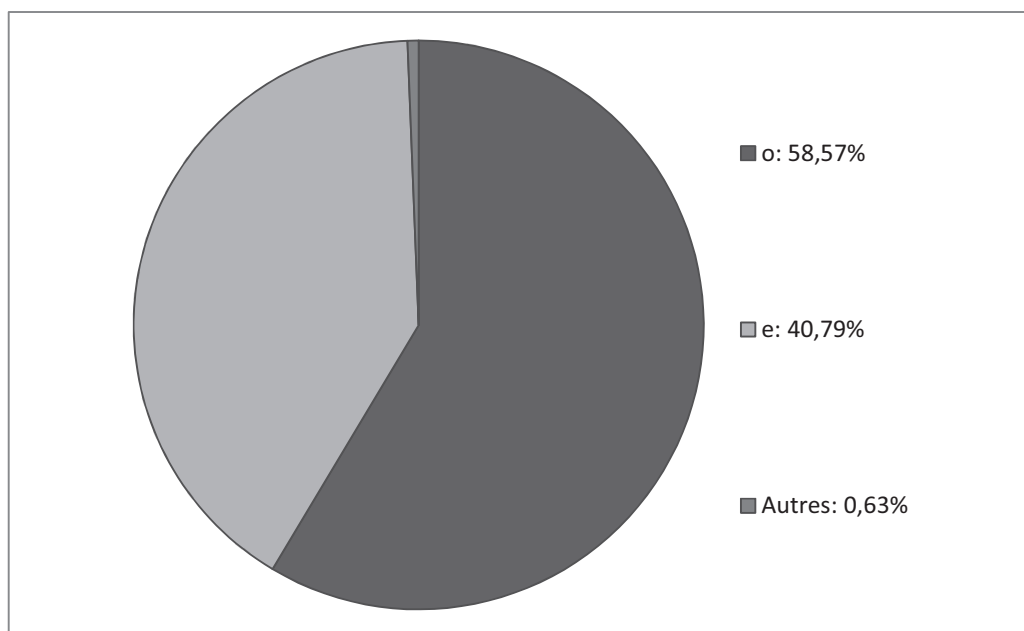
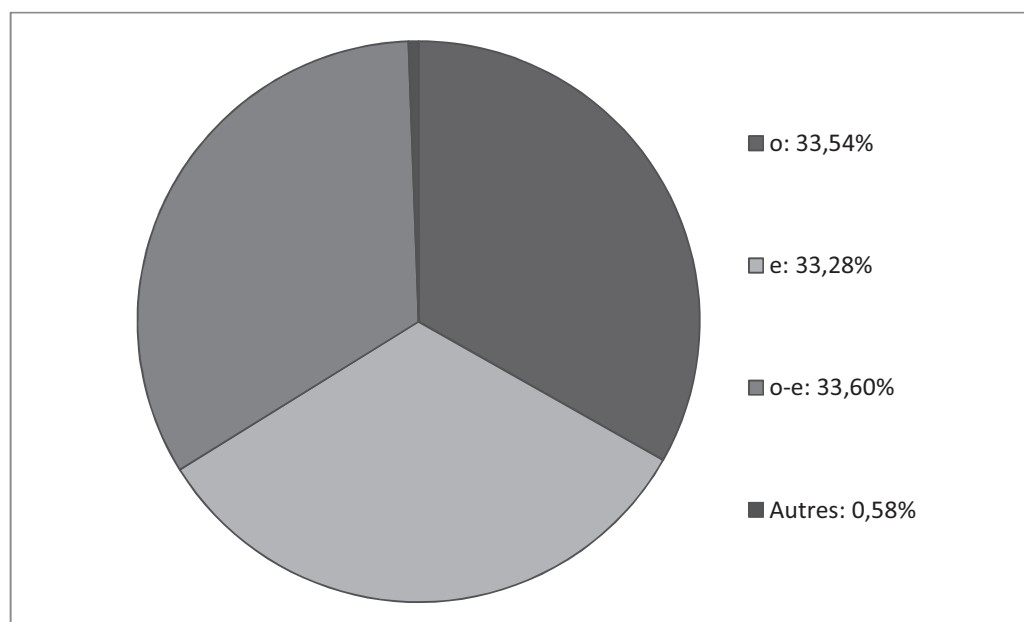
GRAPHIQUE 4. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/.



Deuxièmement, le phonème /ø/ comporte aussi des résultats similaires, mais il faut faire attention à l'apparition notable de la perception du phonème comme un <a>, même si ce n'était pas une des options indiquées, alors que les interviewés ont dû remarquer que c'était ce qu'ils percevaient, ce qui est vu dans la grille 2 et les graphiques 5, 6 et 7.

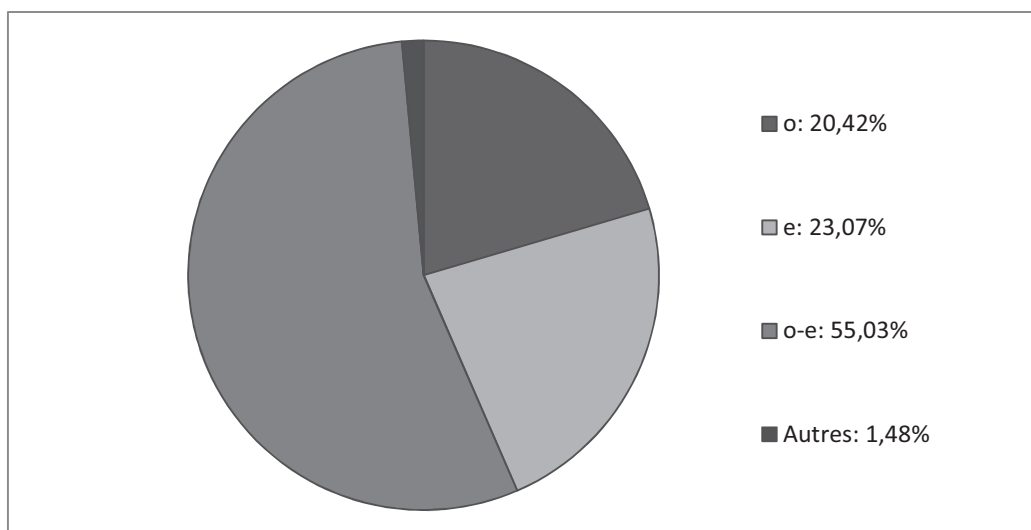
GRILLE 2. PERCEPTION DU PHONÈME /ø/ POUR CHAQUE GROUPE.

| | o | e | a | entre o-e | i | u |
|----------|------|------|----|-----------|---|---|
| Groupe 1 | 1107 | 771 | 12 | 0 | 0 | 0 |
| Groupe 2 | 634 | 610 | 4 | 635 | 5 | 2 |
| Groupe 3 | 386 | 436 | 28 | 1040 | 0 | 0 |
| TOTAL : | 2127 | 1817 | 44 | 1675 | 5 | 2 |

GRAPHIQUE 5. PERCEPTIONS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME*/ø/.***GRAPHIQUE 6. PERCEPTIONS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME***/ø/.*

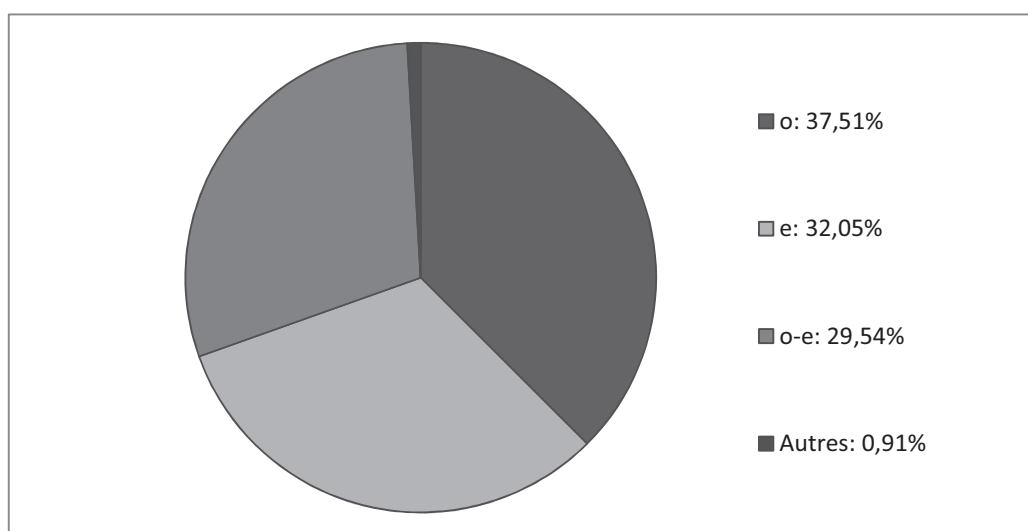
GRAPHIQUE 7. PERCEPTIONS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME

/ø/.



Alors, la perception du phonème */ø/*, défini en termes de fréquence, peut être exemplifiée par le graphique 8, où l'interprétation comme <o> et <e> représentent la majorité des résultats, suivis de la perception comme un son entre <o> et <e>.

GRAPHIQUE 8. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME */ø/*.

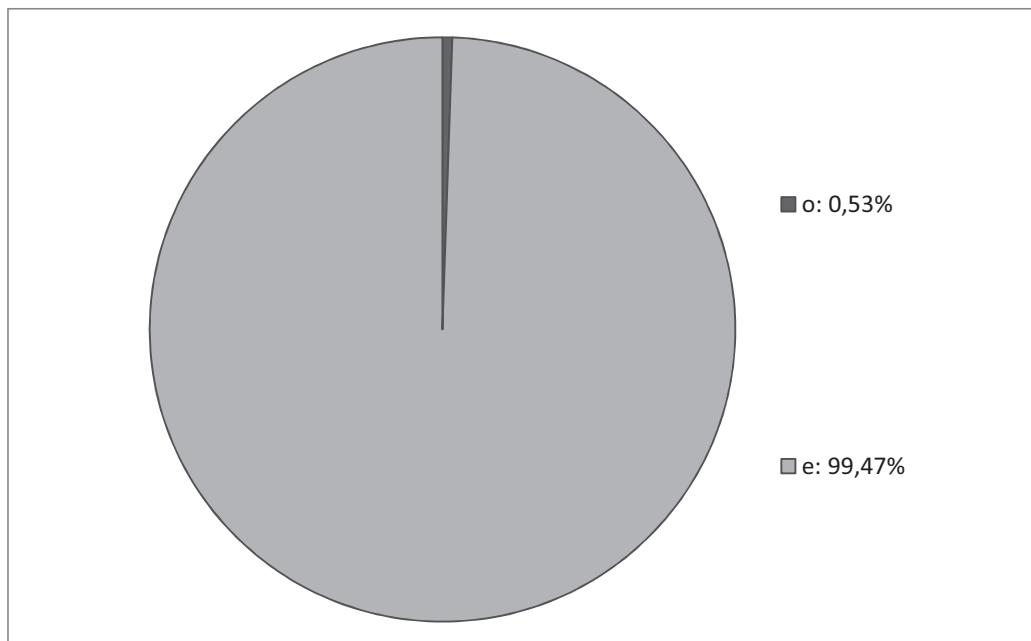


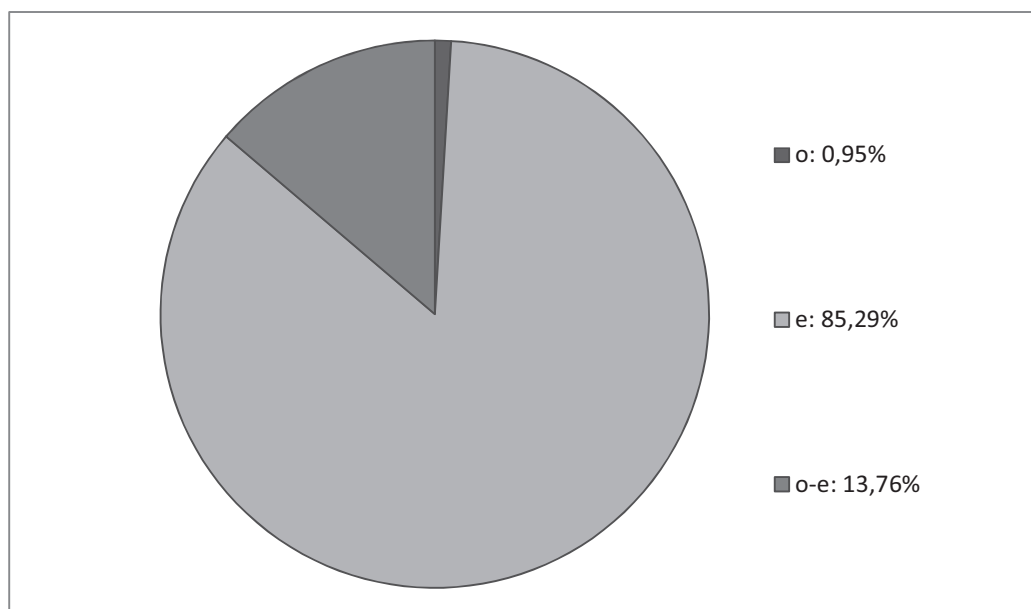
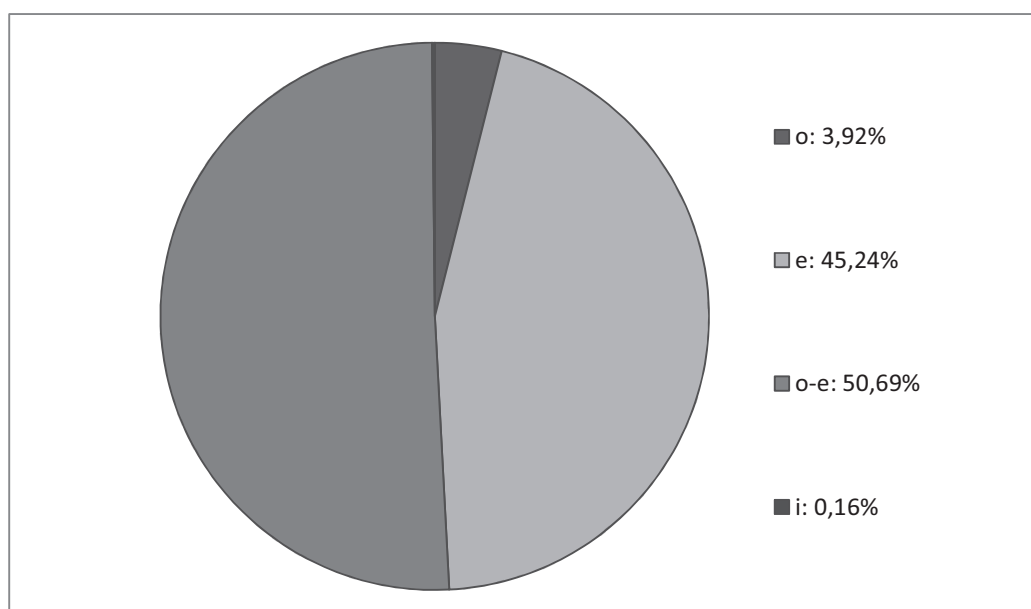
En outre, il est important d'examiner les perceptions du phonème /œ/ puisque, dans tous les groupes, la plupart des résultats est adressée vers l'écoute d'un <e>. Ces récapitulations peuvent être vues dans la grille 3 et dans les graphiques 9, 10 et 11. En plus, le graphique 12 comprend les totaux des perceptions.

GRILLE 3. PERCEPTION DU PHONÈME /œ/ POUR CHAQUE GROUPE.

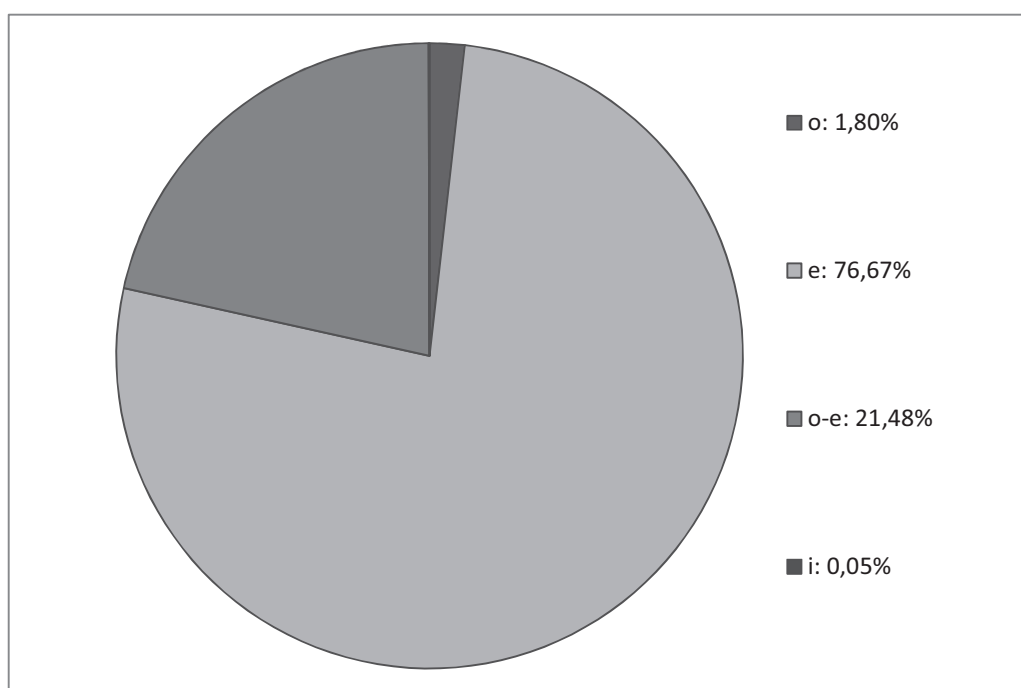
| | o | e | a | entre o-e | i |
|----------|-----|------|---|-----------|---|
| Groupe 1 | 10 | 1880 | 0 | 0 | 0 |
| Groupe 2 | 18 | 1612 | 0 | 260 | 0 |
| Groupe 3 | 74 | 855 | 0 | 958 | 3 |
| TOTAL | 102 | 4347 | 0 | 1218 | 3 |

GRAPHIQUE 9. PERCEPTIONS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME /œ/.



GRAPHIQUE 10. PERCEPTIONS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME*/œ/.***GRAPHIQUE 11. PERCEPTIONS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME***/œ/.*

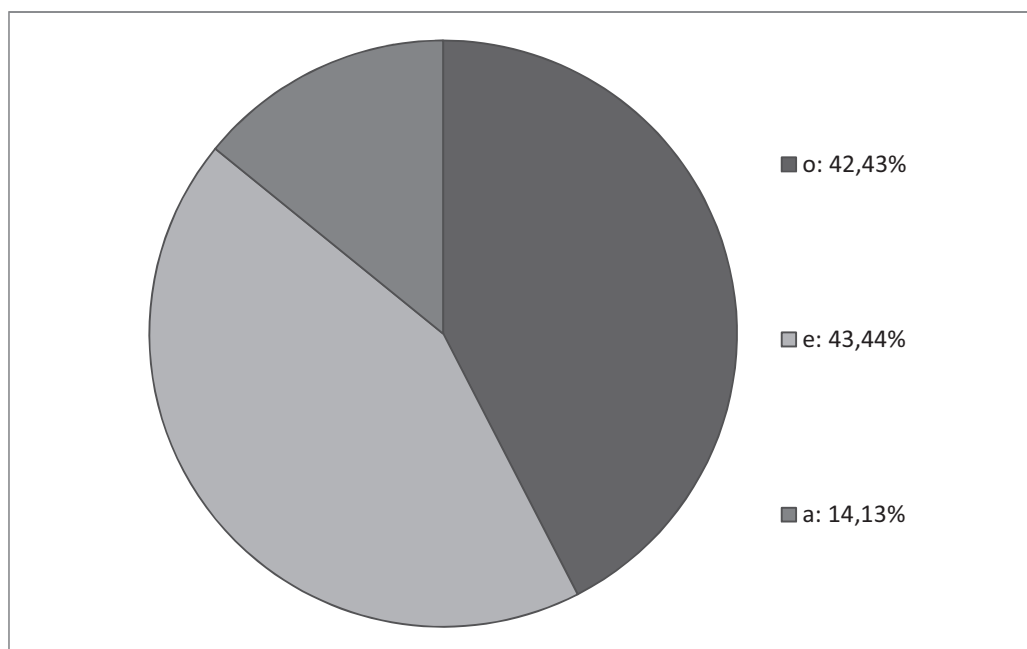
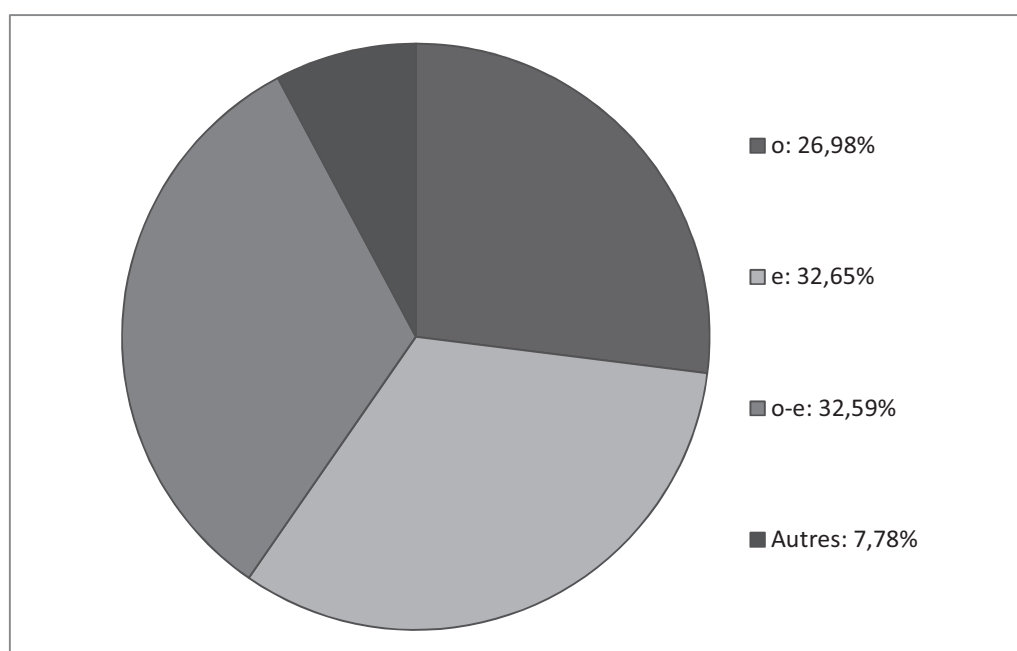
GRAPHIQUE 12. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /œ/.



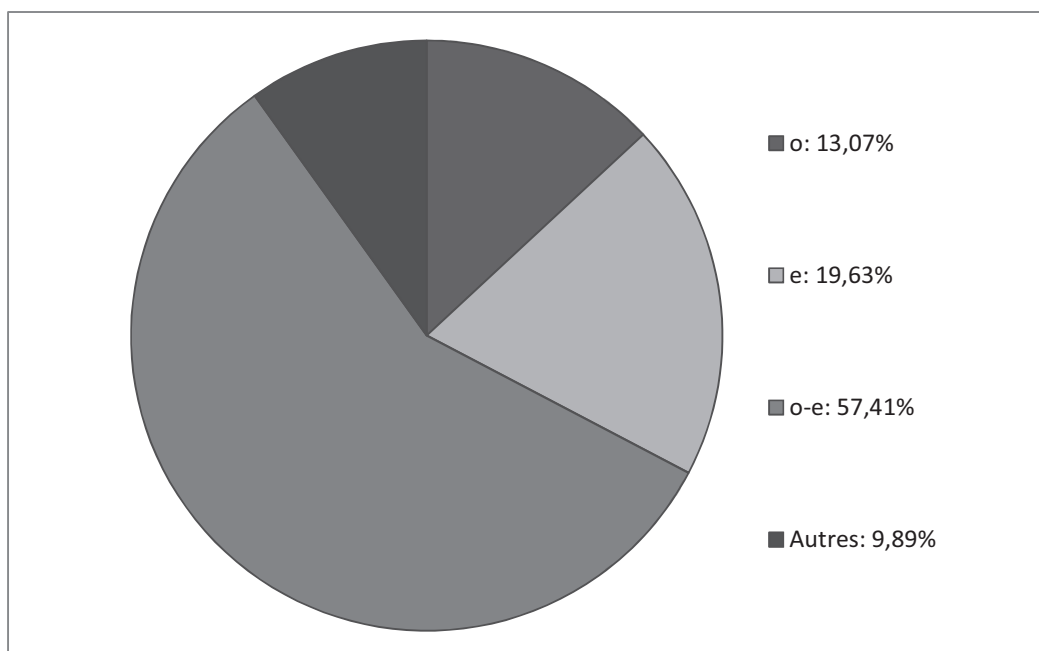
Finalement, le phonème /ə/, qui présente des qualités particulières d'un point de vue articulatoire, comprend aussi des particularités dans le domaine des perceptions des interviewés, où, selon la grille 4 et les graphiques 13, 14, 15 et 16, la sélection de l'option <e> a été la plus fréquente.

GRILLE 4. PERCEPTION DU PHONÈME /ə/ POUR CHAQUE GROUPE.

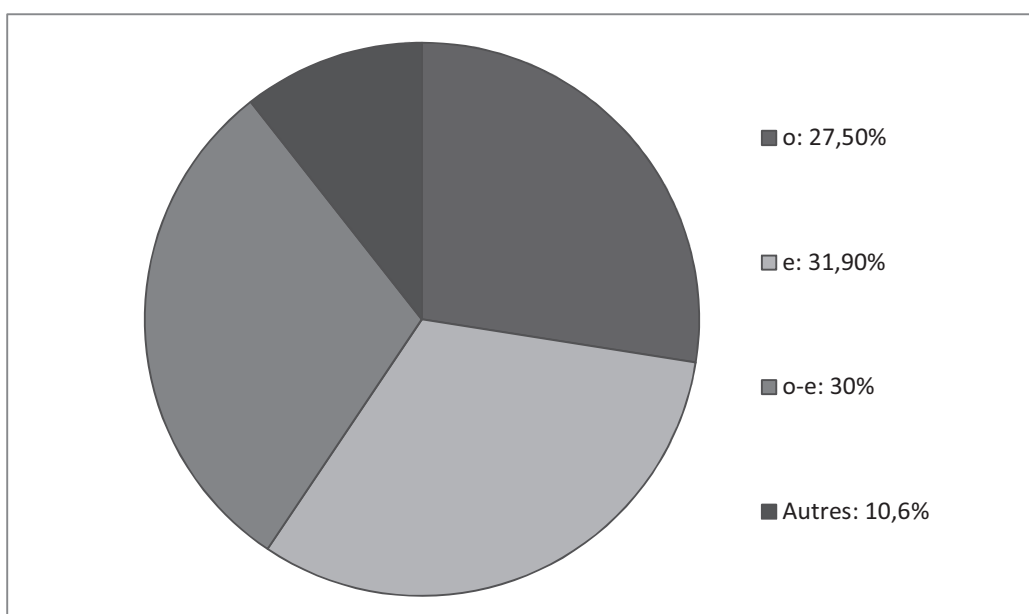
| | o | e | a | entre o-e | i | u |
|----------|------|------|-----|-----------|----|---|
| Groupe 1 | 802 | 821 | 267 | 0 | 0 | 0 |
| Groupe 2 | 510 | 617 | 138 | 616 | 0 | 9 |
| Groupe 3 | 247 | 371 | 173 | 1085 | 14 | 0 |
| TOTAL | 1559 | 1809 | 578 | 1701 | 14 | 9 |

GRAPHIQUE 13. PERCEPTIONS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME*/ə/***GRAPHIQUE 14. PERCEPTIONS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME***/ə/*

GRAPHIQUE 15. PERCEPTIONS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/.



GRAPHIQUE 16. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/.



Il faut remarquer que la plupart des interviewés du groupe 1 n'ont pas choisi un son différent de leur langue maternelle, ce qui comporte des conséquences sur les perceptions en général, qui correspondent à des sons qui existent aussi en espagnol. En revanche, la majorité des perceptions des sons qui diffèrent de la langue maternelle se trouvent dans le groupe 3.

Pour reprendre les données, le phonème /y/ a été interprété par le groupe 1 surtout comme <u>, <i> et <e>, par le groupe 2 comme <u>, <i> et entre <i> et <u> et par le groupe 3 comme entre <i> et <u>, <u> et <i>, pour une moyenne totale concentrée sur le <u>, <i>, et entre <i> et <u>.

Puis, les perceptions du /ø/ ont été surtout de <o>, <e> et <a> par le groupe 1 ; <e>, <o> et entre <o> et <e> par le groupe 2 et d'entre <o> et <e>, <e> et <o> par le groupe 3, pour comprendre un total qui ordonne le <o>, <e> et entre <o> et <e>.

Ensuite, le /œ/ a été plutôt perçu par le groupe 1 comme <e> et <o>, par le groupe 2 comme <e>, entre <o> et <e> et <a> et le groupe 3 comme <e>, entre <o> et <e> et <a>, et pour le total comme <e>, entre <o> et <e> et <a>.

Finalement, le /ə/ a été interprété respectivement surtout comme <e>, <o> et <a> par le groupe 1 ; comme <e>, entre <o> et <e> et o par le groupe 2 ; entre <o> et <e>, <e> et <o>, tout ce qui comprend une moyenne entre les perceptions de <e>, <o> et entre <o> et <e>.

4.2. RÉSULTATS SELON LE SEXE

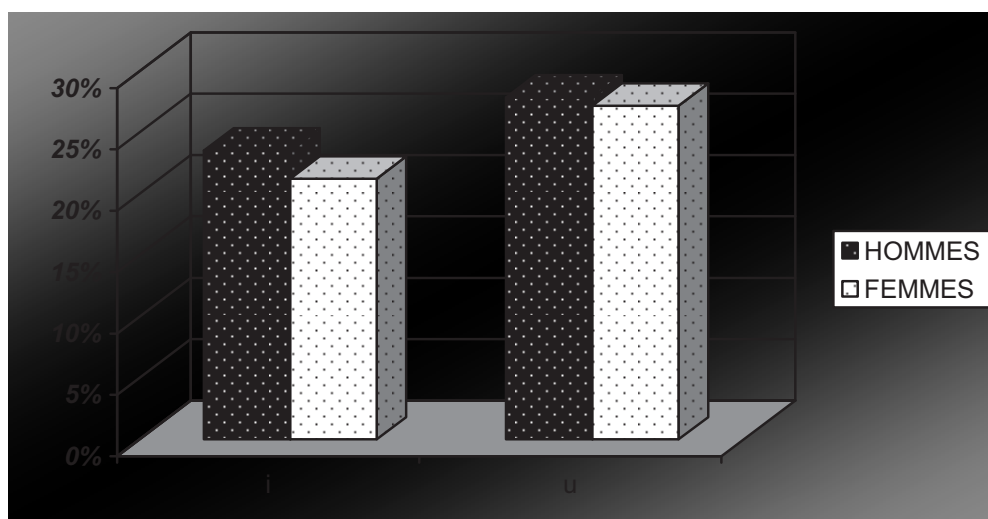
Une analyse profonde des différences entre les hommes et les femmes est ensuite proposée, afin de déterminer si cette variable constitue une valeur déterminante des perceptions des interviewés. Comme la quantité d'hommes et de femmes ne correspond pas à 50%-50%, il est nécessaire de vérifier les pourcentages de chaque genre par rapport au total :

- Groupe 1 : 108 hommes, 102 femmes
Hommes : 51,43%, femmes : 48,57%
- Groupe 2 : 110 hommes, 100 femmes
Hommes : 52,38%, femmes : 47,62%
- Groupe 3 : 110 hommes, 100 femmes
Hommes : 52,38%, femmes : 47,62%

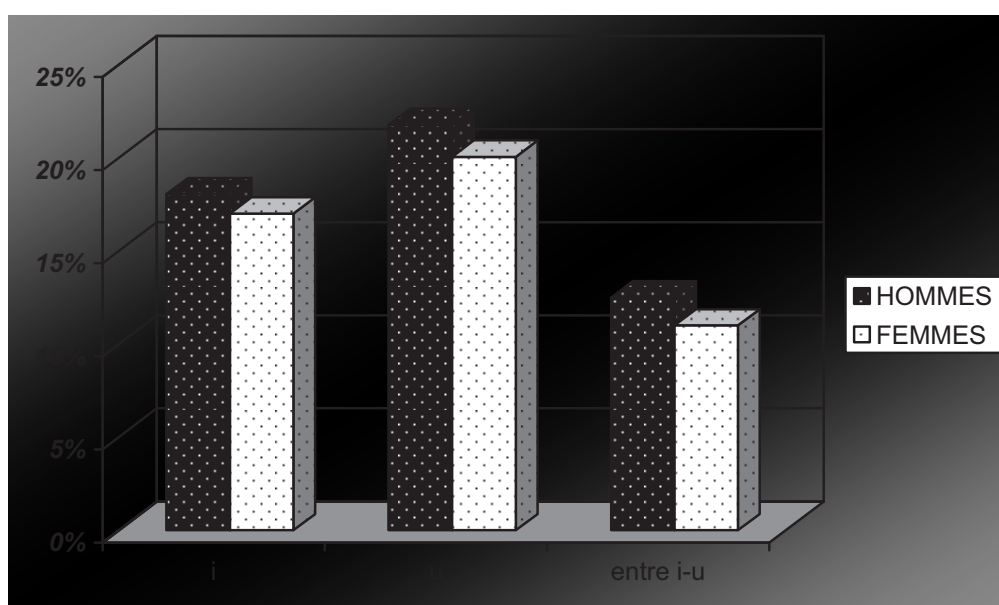
GRILLE 5. PERCEPTION DU PHONÈME /y/ POUR CHAQUE GROUPE SELON LE SEXE.

| | i | | | | u | | | | entre i-u | | | |
|---|-----|-------|-----|-------|-----------|-------|------|-------|-----------|-------|-----|-------|
| | M | % | F | % | M | % | F | % | M | % | F | % |
| 1 | 445 | 23.54 | 402 | 21.27 | 527 | 27.88 | 514 | 27.20 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 2 | 341 | 18.04 | 318 | 16.83 | 411 | 21.75 | 379 | 20.05 | 236 | 12.49 | 200 | 10.58 |
| 3 | 156 | 8.25 | 147 | 7.78 | 315 | 16.67 | 258 | 13.65 | 518 | 27.41 | 490 | 25.93 |
| T | 942 | 16.61 | 867 | 15.29 | 1253 | 22.10 | 1151 | 20.30 | 754 | 13.30 | 690 | 12.17 |
| | | | | | | | | | | | | |
| | o | | | | entre o-e | | | | e | | | |
| | M | % | F | % | M | % | F | % | M | % | F | % |
| 1 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 2 | 0.11 |
| 2 | 2 | 0.11 | 2 | 0.11 | 0 | 0.00 | 1 | 0.05 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 3 | 1 | 0.05 | 5 | 0.26 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| T | 3 | 0.05 | 7 | 0.12 | 0 | 0.00 | 1 | 0.02 | 0 | 0.00 | 2 | 0.04 |

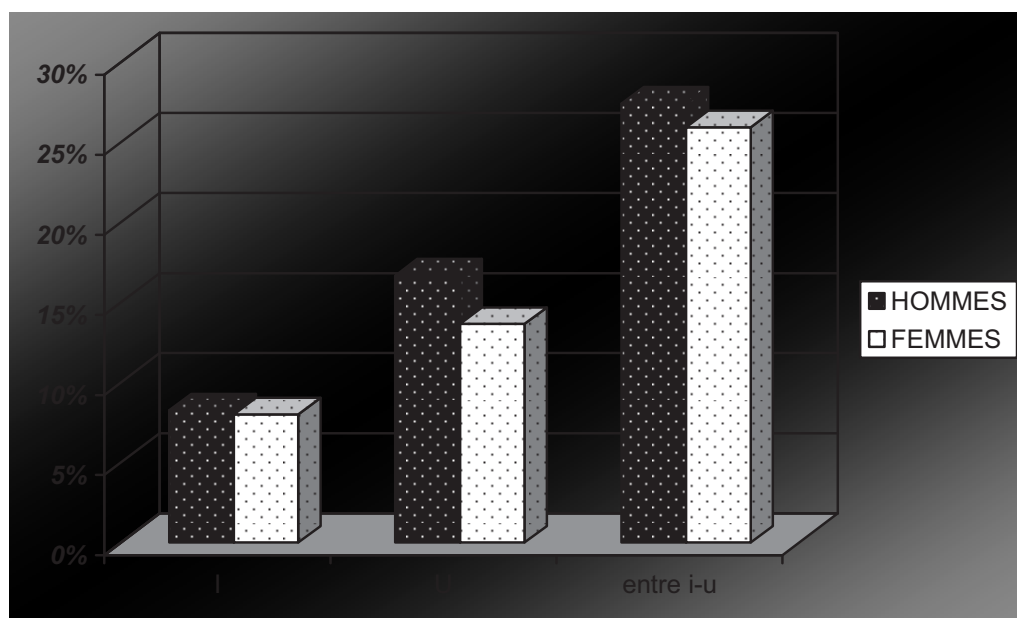
GRAPHIQUE 17. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ SELON LE SEXE.



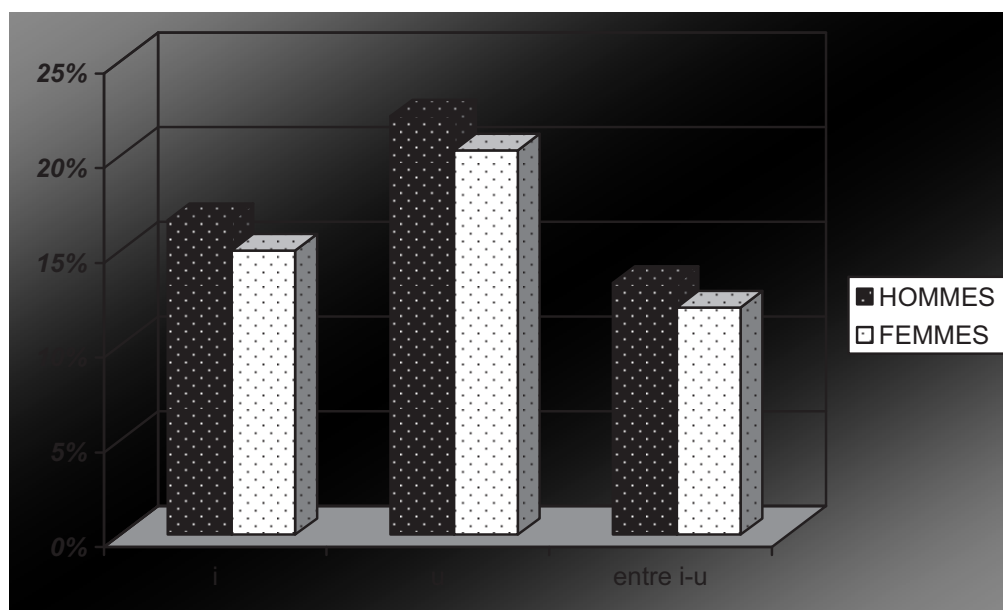
GRAPHIQUE 18. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ SELON LE SEXE.



GRAPHIQUE 19. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ SELON LE SEXE.



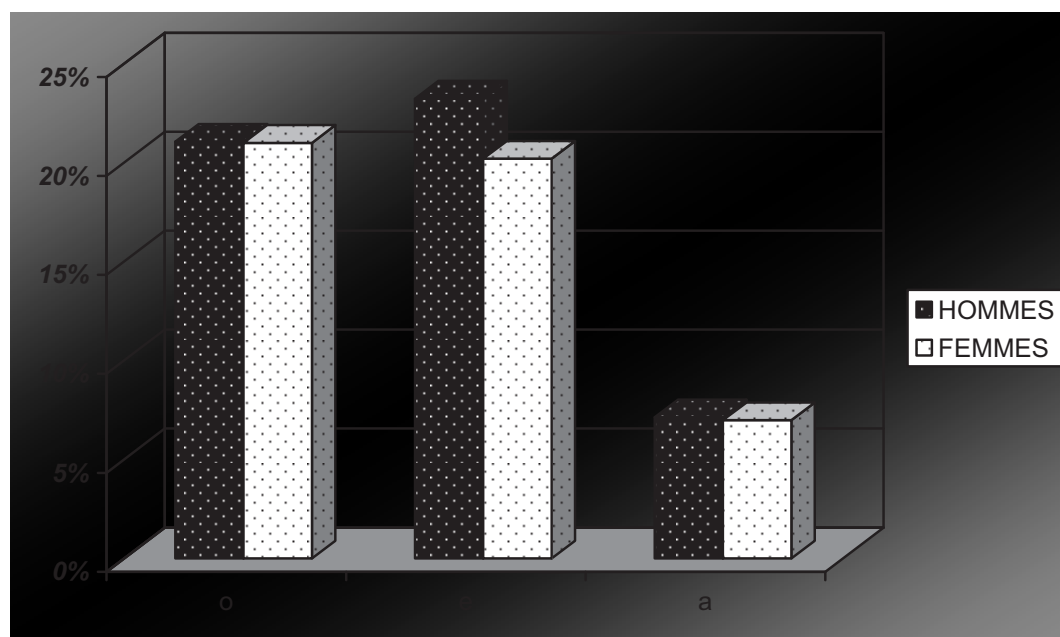
GRAPHIQUE 20. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ SELON LE SEXE.



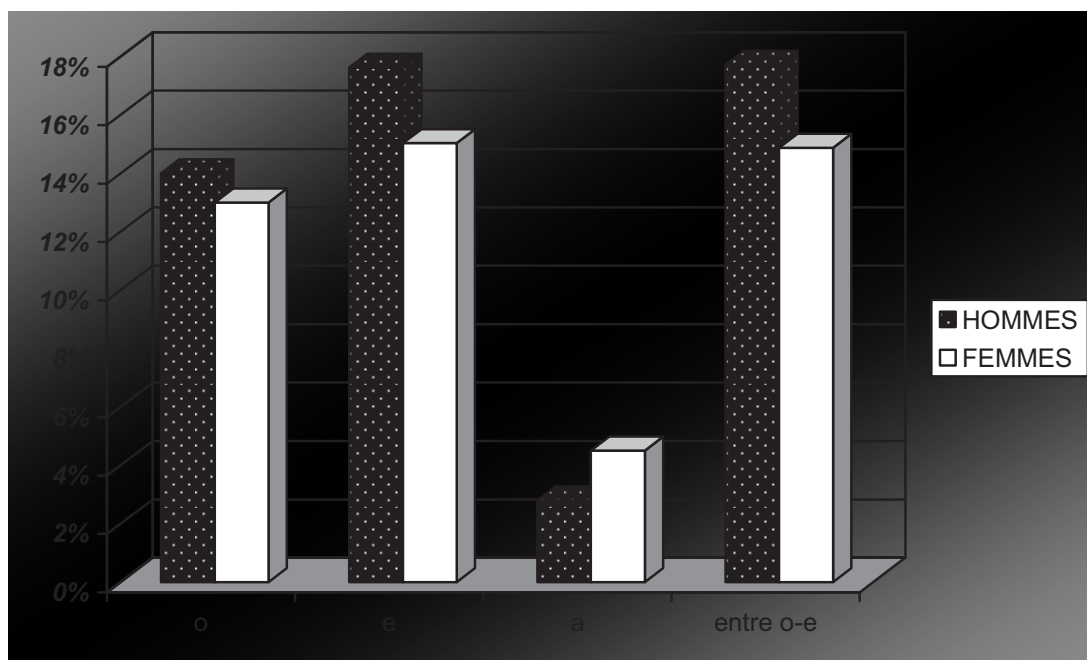
GRILLE 6. PERCEPTION DU PHONÈME /ə/ POUR CHAQUE GROUPE SELON LE SEXE.

| | o | | | | e | | | | a | | | |
|---|-----------|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|------|-----|------|
| | M | % | F | % | M | % | F | % | M | % | F | % |
| 1 | 398 | 21.06 | 404 | 21.38 | 439 | 23.23 | 382 | 20.21 | 135 | 7.14 | 132 | 6.98 |
| 2 | 266 | 14.07 | 244 | 12.91 | 333 | 17.62 | 284 | 15.03 | 53 | 2.80 | 85 | 4.50 |
| 3 | 134 | 7.09 | 113 | 5.98 | 183 | 9.68 | 188 | 9.95 | 96 | 5.08 | 77 | 4.07 |
| T | 798 | 14.07 | 761 | 13.42 | 955 | 16.84 | 854 | 15.06 | 284 | 5.01 | 294 | 5.19 |
| | | | | | | | | | | | | |
| | entre o-e | | | | i | | | | u | | | |
| | M | % | F | % | M | % | F | % | M | % | F | % |
| 1 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 2 | 335 | 17.72 | 281 | 14.87 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 3 | 0.16 | 6 | 0.32 |
| 3 | 573 | 30.32 | 512 | 27.09 | 4 | 0.21 | 10 | 0.53 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| T | 908 | 16.01 | 793 | 13.99 | 4 | 0.07 | 10 | 0.18 | 3 | 0.05 | 6 | 0.11 |

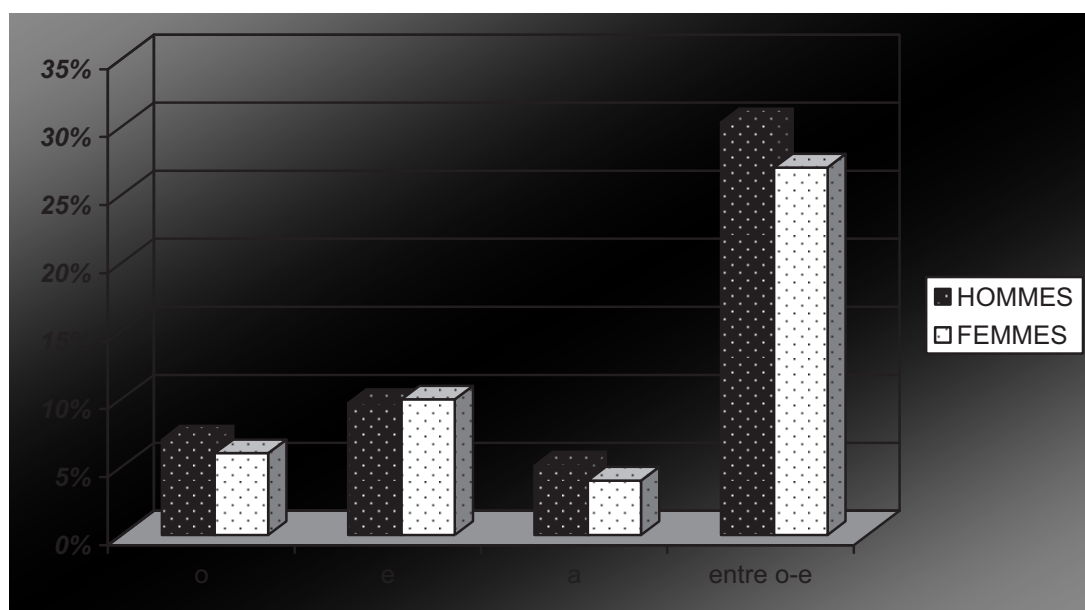
GRAPHIQUE 21. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/ SELON LE SEXE.



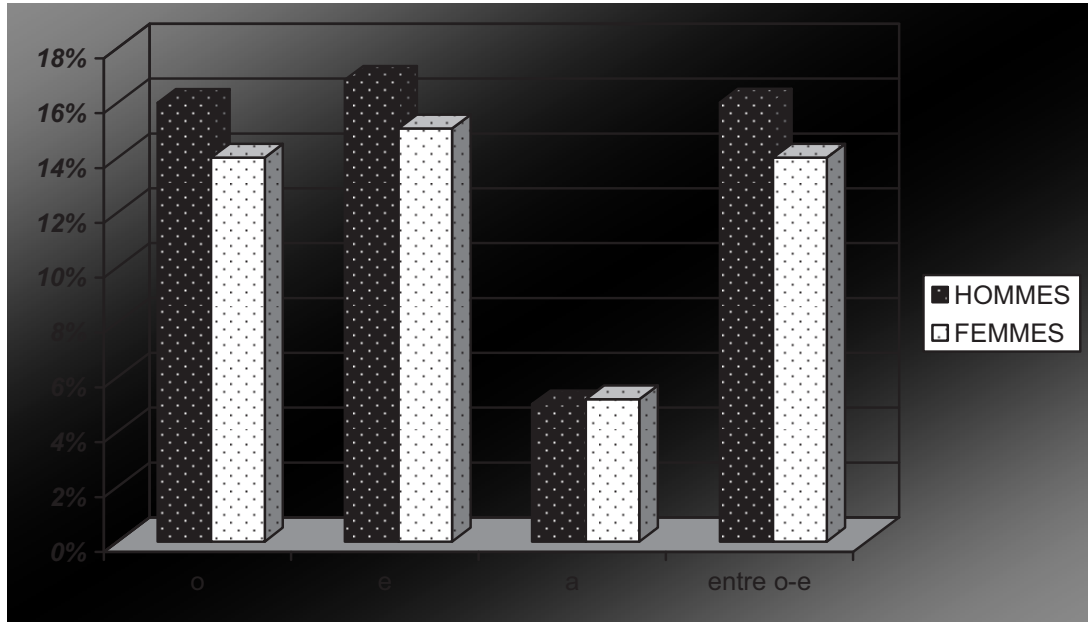
GRAPHIQUE 22. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/ SELON LE SEXE.



GRAPHIQUE 23. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ə/ SELON LE SEXE.



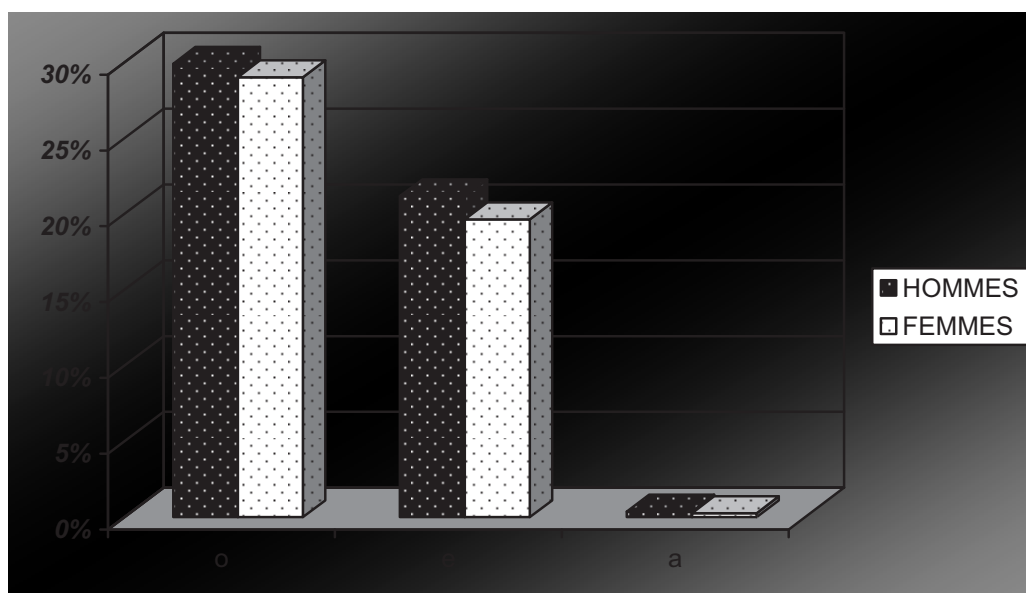
GRAPHIQUE 24. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / SELON LE SEXE.



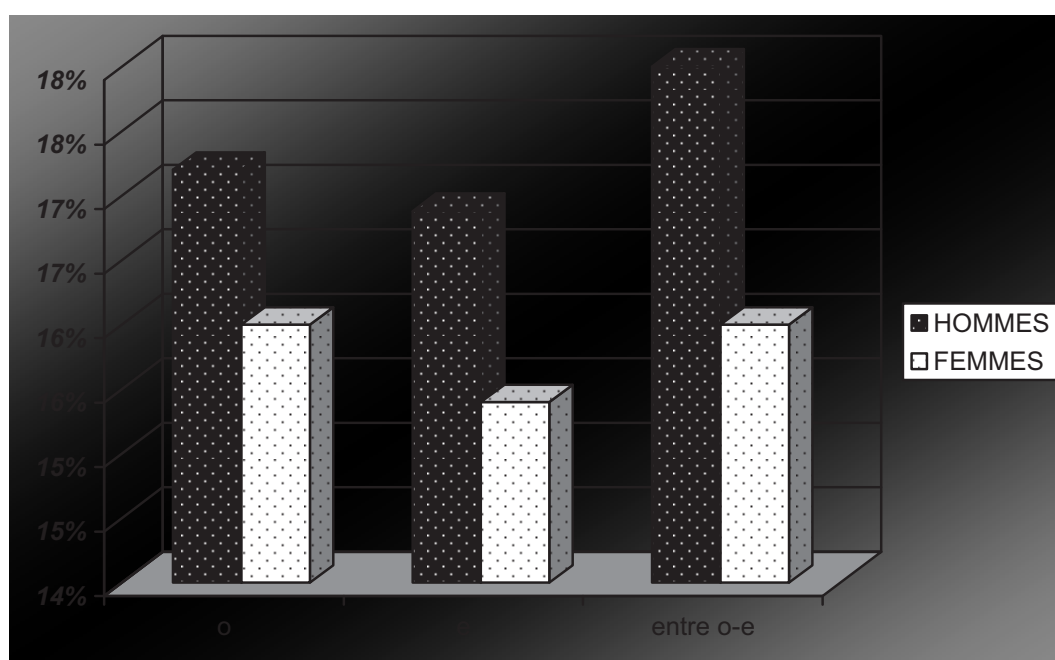
GRILLE 7. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR CHAQUE GROUPE SELON LE SEXE.

| | o | | | | e | | | | a | | | |
|---|-----------|-------|------|-------|-----|-------|-----|-------|----|------|----|------|
| | M | % | F | % | M | % | F | % | M | % | F | % |
| 1 | 565 | 29.89 | 542 | 28.68 | 400 | 21.16 | 371 | 19.63 | 7 | 0.37 | 5 | 0.26 |
| 2 | 325 | 17.20 | 309 | 16.35 | 319 | 16.88 | 291 | 15.40 | 2 | 0.11 | 2 | 0.11 |
| 3 | 203 | 10.74 | 183 | 9.68 | 235 | 12.43 | 201 | 10.63 | 18 | 0.95 | 10 | 0.53 |
| T | 1093 | 19.28 | 1034 | 18.24 | 954 | 16.83 | 863 | 15.22 | 27 | 0.48 | 17 | 0.30 |
| | | | | | | | | | | | | |
| | entre o-e | | | | i | | | | u | | | |
| | M | % | F | % | M | % | F | % | M | % | F | % |
| 1 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 2 | 342 | 18.10 | 293 | 15.50 | 2 | 0.11 | 3 | 0.16 | 0 | 0.00 | 2 | 0.11 |
| 3 | 534 | 28.25 | 506 | 26.77 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| T | 876 | 15.45 | 799 | 14.09 | 2 | 0.04 | 3 | 0.05 | 0 | 0.00 | 2 | 0.04 |

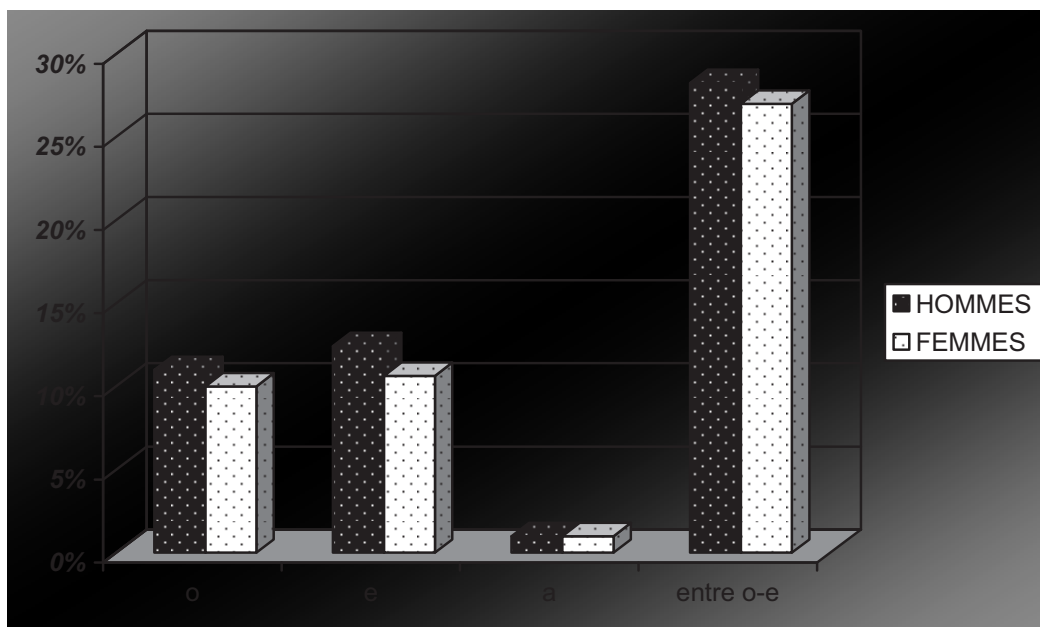
GRAPHIQUE 25. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / SELON LE SEXE.



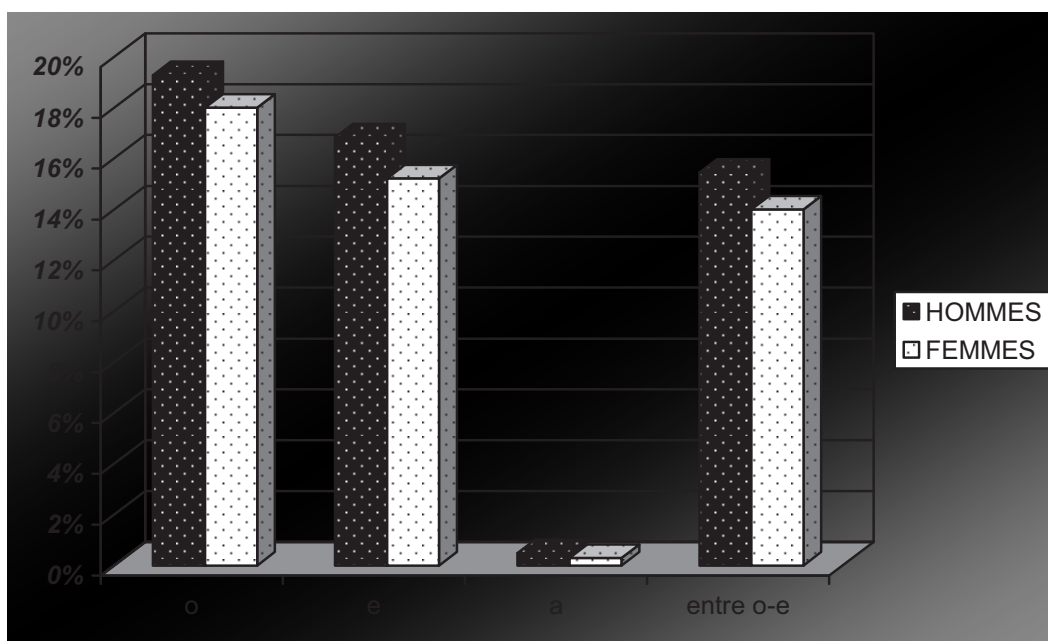
GRAPHIQUE 26. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / SELON LE SEXE.



GRAPHIQUE 27. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME /ø/ SELON LE SEXE.



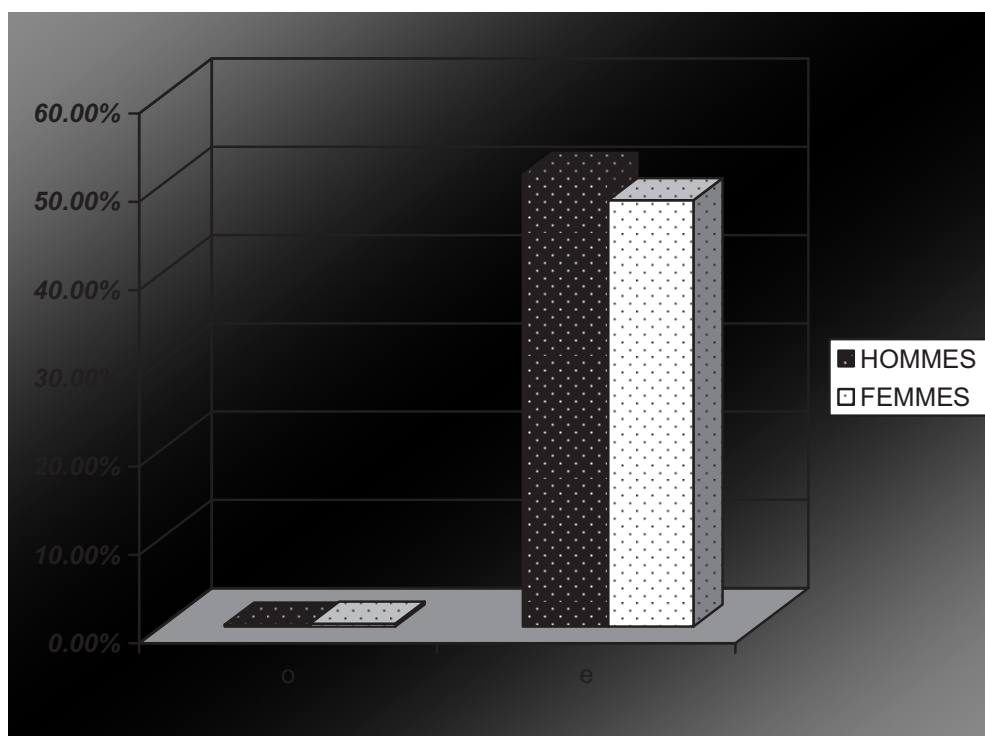
GRAPHIQUE 28. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /ø/ SELON LE SEXE.



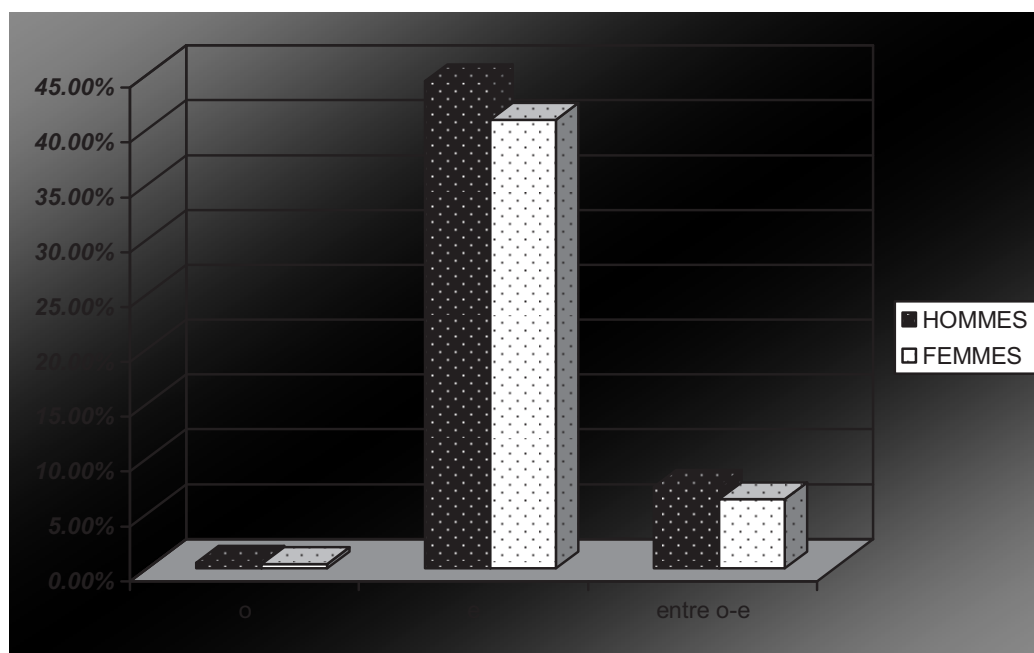
GRILLE 8. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR CHAQUE GROUPE SELON LE SEXE.

| | o | | | | e | | | |
|---|-----------|-------|-----|------|------|------|------|------|
| | M | % | F | % | M | % | F | % |
| 1 | 4 | 0.21 | 6 | 0.32 | 968 | 51.2 | 912 | 48.3 |
| 2 | 10 | 0.53 | 8 | 0.42 | 839 | 44.4 | 773 | 40.9 |
| 3 | 32 | 1.69 | 42 | 2.22 | 468 | 24.8 | 387 | 20.5 |
| T | 46 | 0.81 | 56 | 0.99 | 2275 | 40.1 | 2072 | 36.5 |
| | | | | | | | | |
| | entre o-e | | | | i | | | |
| | M | % | F | % | M | % | F | % |
| 1 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 141 | 7.46 | 119 | 6.3 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 489 | 25.87 | 469 | 24.8 | 3 | 0.16 | 0 | 0 |
| T | 630 | 11.11 | 588 | 10.4 | 3 | 0.05 | 0 | 0 |

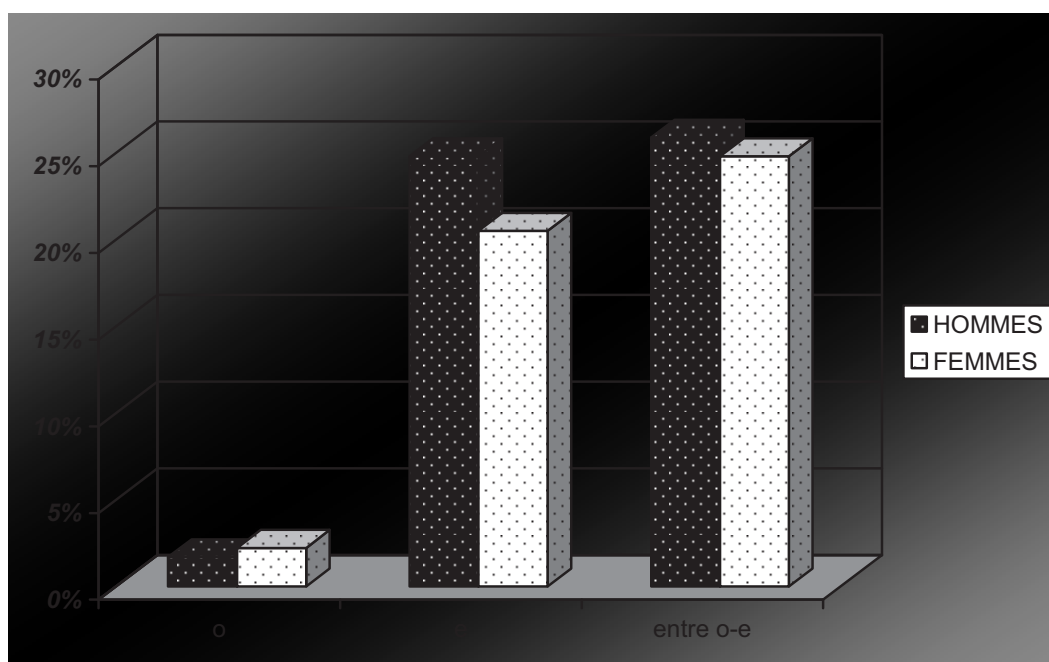
GRAPHIQUE 29. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / SELON LE SEXE.



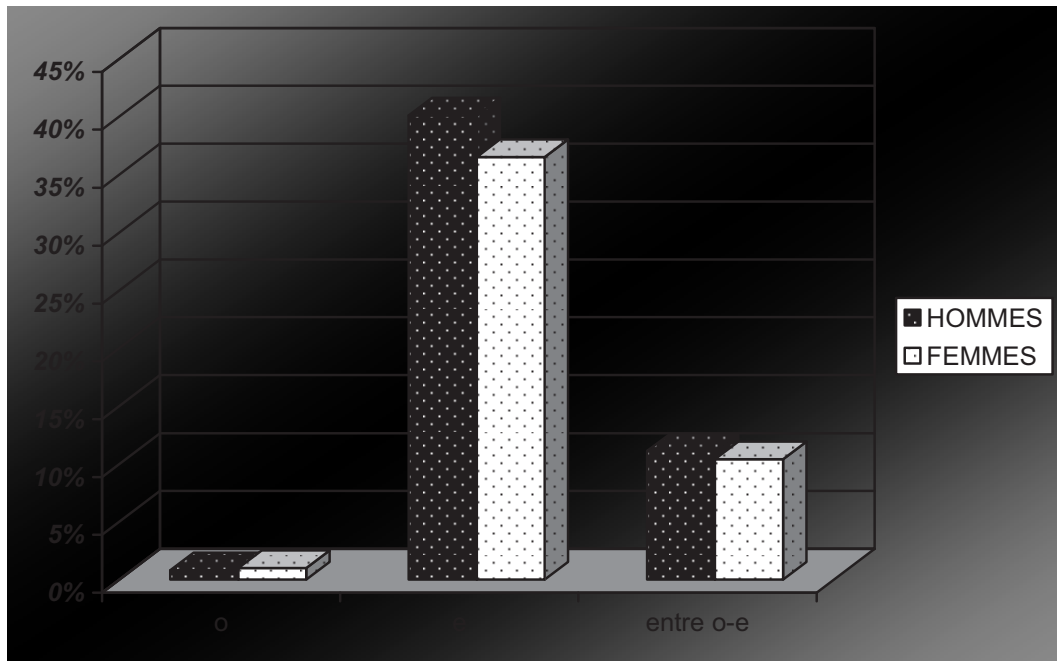
GRAPHIQUE 30. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / SELON LE SEXE.



GRAPHIQUE 31. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / SELON LE SEXE.



GRAPHIQUE 32. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / SELON LE SEXE.



Il paraît que, selon les résultats, le sexe ne cause aucune variante qui détermine de vraies différences d'écoute entre les interviewés, puisque l'on ne trouve aucun facteur qui soit constant.

Il faut remarquer qu'il existe quelques études comme celle de Grégoire et al. (1984) et celle de Bernicot (2002), où l'on démontre que le sexe est un facteur décisif qui influence le domaine linguistique et la perception. Ceci est aussi appuyé par Michnick et Hirsh (2001), qui expliquent que chez les enfants, les filles développent les processus cognitifs avant les garçons, et cet avantage a la tendance à donner plus d'outils linguistiques pour elles pendant le reste de leurs vies.

Donc, il est évident que, dans les résultats de cette différenciation de sexe, même si des recherches préalables assurent un marquage d'une certaine supériorité des femmes dans le domaine linguistique, il n'y a pas vraiment de tendances qui le déterminent.

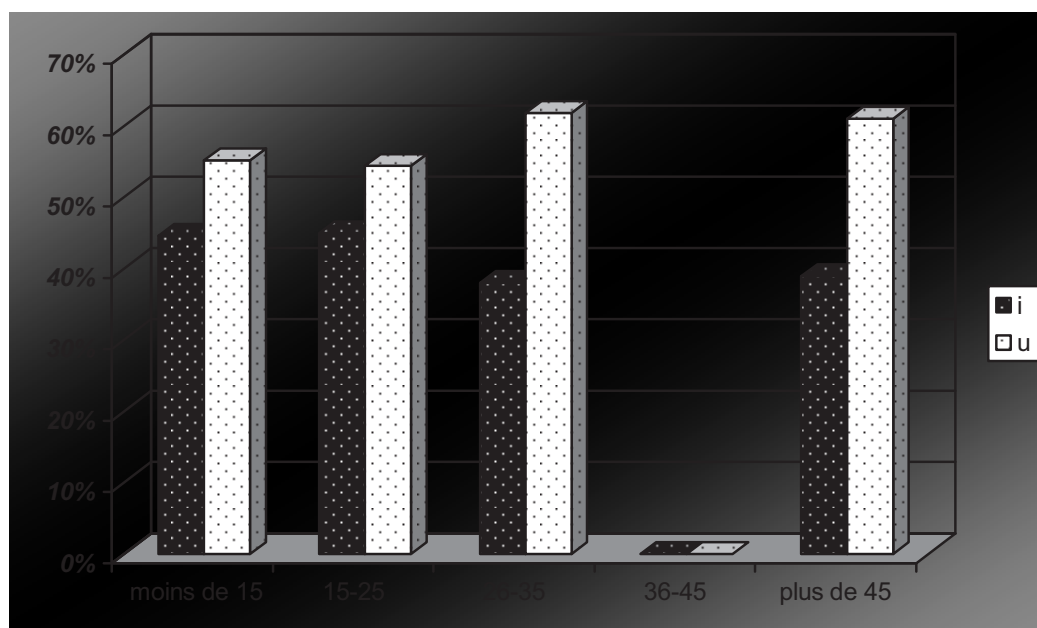
4.3. RÉSULTATS SELON L'ÂGE

Une autre variable pertinente par rapport à la recherche effectuée correspond à l'âge, qui pourrait marquer des différences définies par quelques auteurs qui assurent que cet élément constitue une difficulté à surmonter lors d'apprendre une langue étrangère. Pour cette catégorie, on établira une comparaison à l'intérieur de chaque tranche d'âge.

GRILLE 9. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR LE GROUPE 1 SELON L'ÂGE.

| | i | % | u | % | entre i-u | % | o | % | entre o-e | % | e | % |
|-------|-----|-------|-----|-------|--------------|---|---|---|--------------|---|---|------|
| -15 | 362 | 44.69 | 447 | 55.19 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0.12 |
| 15-25 | 454 | 45.45 | 544 | 54.45 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0.10 |
| 26-35 | 24 | 38.10 | 39 | 61.90 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| 36-45 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| 45 | 7 | 38.89 | 11 | 61.11 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |

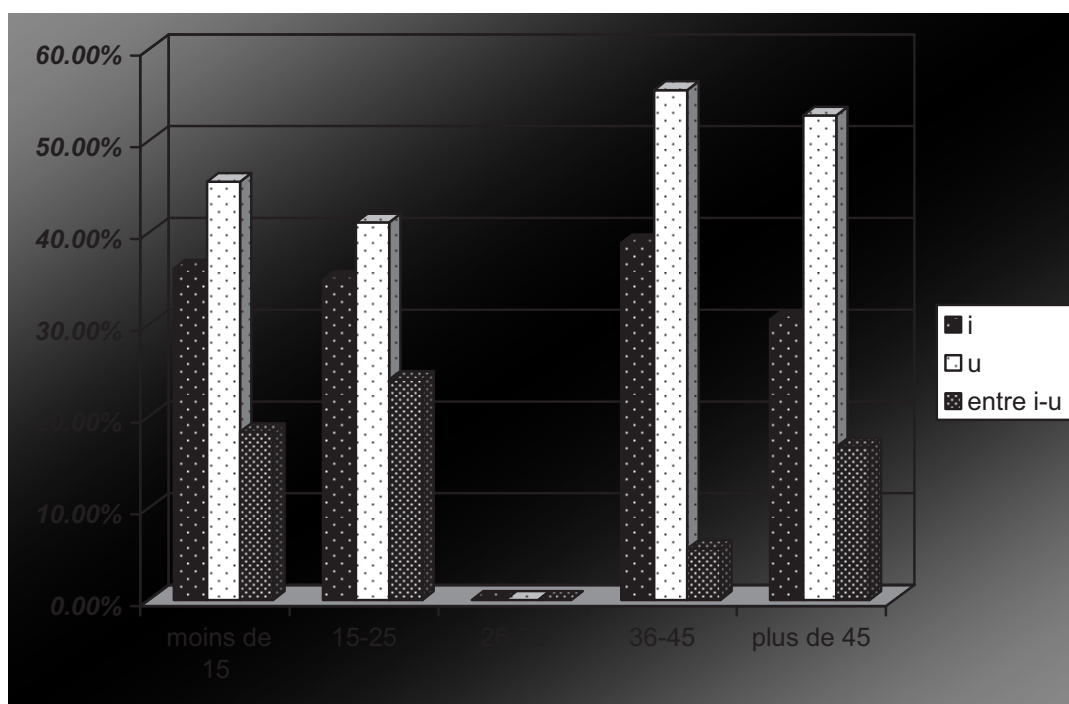
GRAPHIQUE 33. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / SELON L'ÂGE.



GRILLE 10. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR LE GROUPE 2 SELON L'ÂGE.

| | i | % | u | % | entre i-u | % | o | % | entre o-e | % | e | % |
|-------|-----|-------|-----|-------|-----------|-------|---|-------|-----------|------|---|---|
| -15 | 65 | 36.11 | 82 | 45.56 | 33 | 18.33 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 15-25 | 576 | 34.89 | 679 | 41.13 | 396 | 23.99 | 2 | 11.12 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 26-35 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 2 | 11.12 | 1 | 5.56 | 0 | 0 |
| 36-45 | 7 | 38.89 | 10 | 55.56 | 1 | 5.56 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 45 | 11 | 30.56 | 19 | 52.78 | 6 | 16.67 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

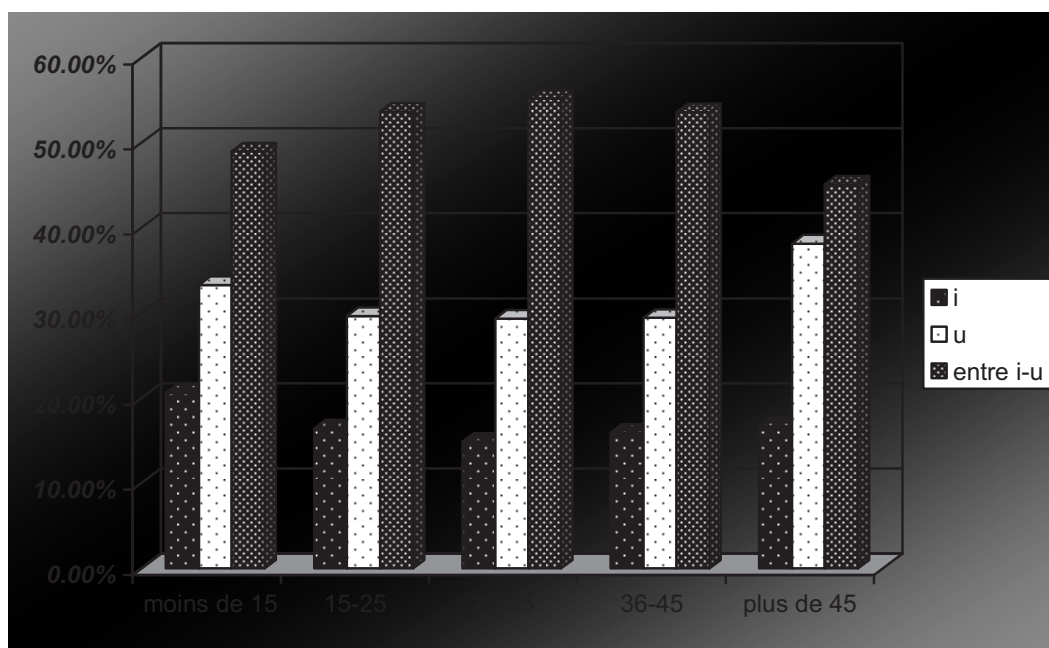
GRAPHIQUE 34. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / SELON L'ÂGE.



GRILLE 11. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR LE GROUPE 3 SELON L'ÂGE.

| | i | % | u | % | entre i-u | % |
|-------|-----|-------|-----------|-------|-----------|-------|
| -15 | 13 | 20.63 | 21 | 33.33 | 29 | 46.03 |
| 15-25 | 135 | 16.48 | 243 | 29.67 | 440 | 53.72 |
| 26-35 | 98 | 14.92 | 193 | 29.38 | 363 | 55.25 |
| 36-45 | 33 | 15.94 | 61 | 29.47 | 111 | 53.62 |
| 45 | 24 | 16.67 | 55 | 38.19 | 65 | 45.14 |
| | o | % | entre o-e | % | e | % |
| -15 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 15-25 | 1 | 0.12 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 26-35 | 3 | 0.46 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 36-45 | 2 | 0.97 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 45 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |

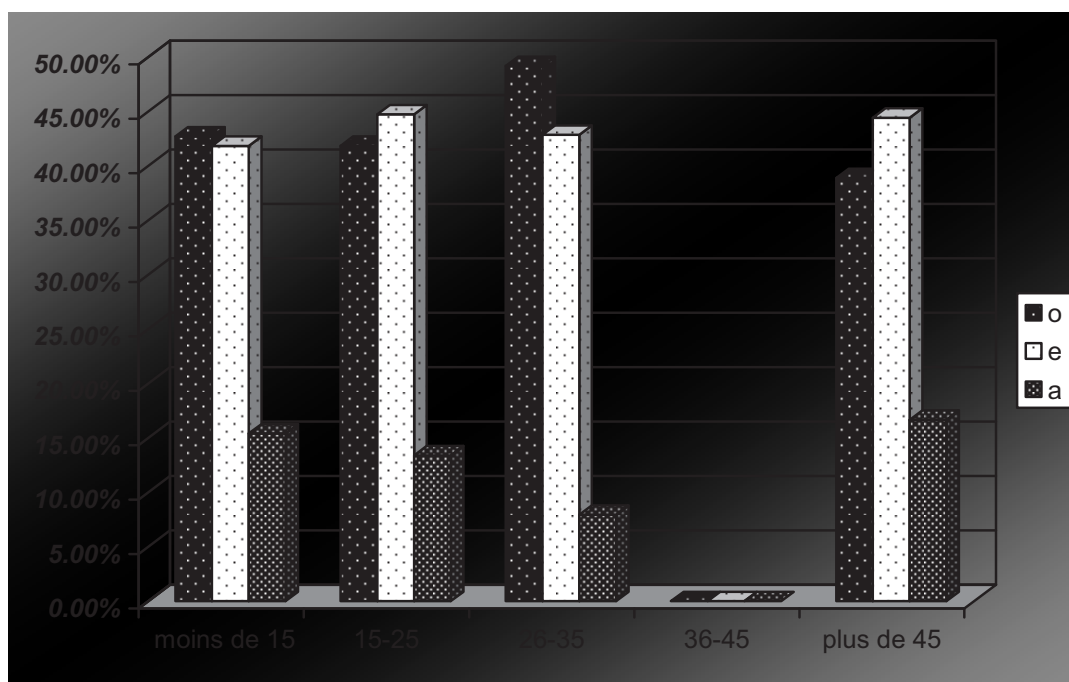
GRAPHIQUE 35. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / SELON L'ÂGE.



GRILLE 12. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR LE GROUPE 1 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | a | % |
|-------|-----------|-------|-----|-------|-----|-------|
| -15 | 346 | 42.72 | 339 | 41.85 | 125 | 15.43 |
| 15-25 | 418 | 41.84 | 447 | 44.74 | 134 | 13.41 |
| 26-35 | 31 | 49.21 | 27 | 42.86 | 5 | 7.94 |
| 36-45 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 45 | 7 | 38.89 | 8 | 44.44 | 3 | 16.67 |
| | | | | | | |
| | entre o-e | % | i | % | u | % |
| -15 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 15-25 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 26-35 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 36-45 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 45 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

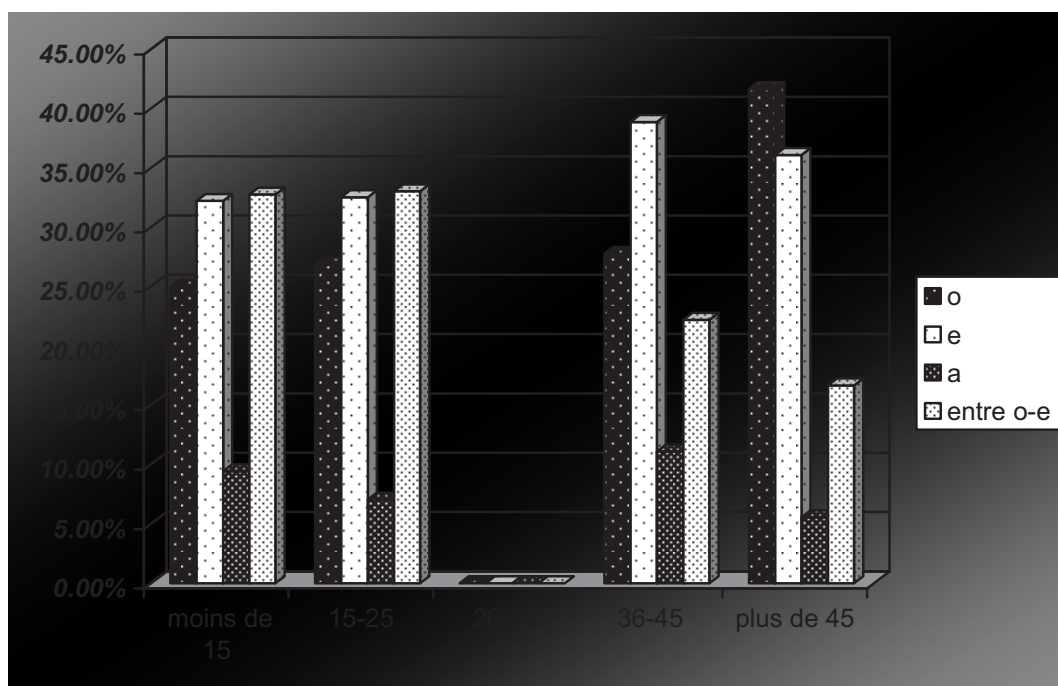
GRAPHIQUE 36. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / SELON L'ÂGE.



GRILLE 13. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR LE GROUPE 2 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | a | % |
|-------|-----------|-------|-----|-------|-----|-------|
| -15 | 45 | 25.00 | 58 | 32.22 | 17 | 9.44 |
| 15-25 | 445 | 26.87 | 539 | 32.55 | 117 | 7.07 |
| 26-35 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 36-45 | 5 | 27.78 | 7 | 38.89 | 2 | 11.11 |
| 45 | 15 | 41.67 | 13 | 36.11 | 2 | 5.56 |
| TOTAL | 510 | 26.98 | 617 | 32.65 | 138 | 7.30 |
| | | | | | | |
| | entre o-e | % | i | % | u | % |
| -15 | 59 | 32.78 | 0 | 0 | 1 | 0.05 |
| 15-25 | 547 | 33.03 | 0 | 0 | 8 | 0.42 |
| 26-35 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| 36-45 | 4 | 22.22 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| 45 | 6 | 16.67 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| TOTAL | 616 | 32.59 | 0 | 0 | 9 | 0.48 |

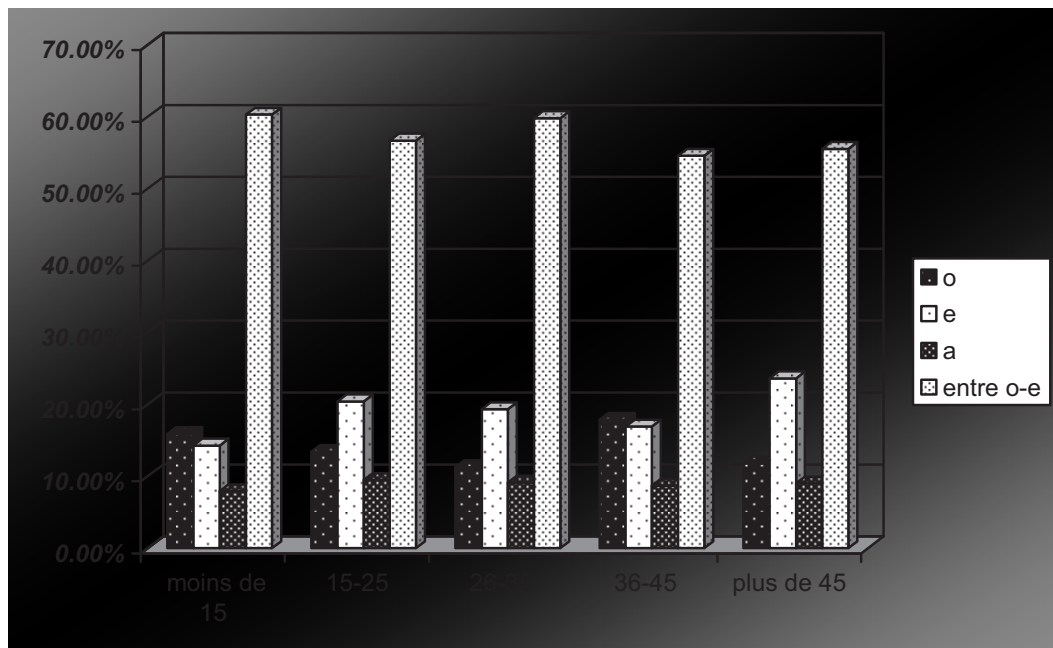
GRAPHIQUE 37. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / SELON L'ÂGE.



GRILLE 14. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR LE GROUPE 3 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | a | % |
|-------|-----------|-------|-----|-------|-----|------|
| -15 | 10 | 15.87 | 9 | 14.29 | 5 | 7.94 |
| 15-25 | 109 | 13.41 | 166 | 20.42 | 77 | 9.47 |
| 26-35 | 74 | 11.26 | 127 | 19.33 | 60 | 9.13 |
| 36-45 | 37 | 17.87 | 35 | 16.91 | 18 | 8.70 |
| 45 | 17 | 11.81 | 34 | 23.61 | 13 | 9.03 |
| TOTAL | 247 | 13.11 | 371 | 19.69 | 173 | 9.18 |
| | | | | | | |
| | entre o-e | % | i | % | u | % |
| -15 | 38 | 60.32 | 1 | 1.59 | 0 | 0 |
| 15-25 | 461 | 56.70 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| 26-35 | 393 | 59.82 | 3 | 0.46 | 0 | 0 |
| 36-45 | 113 | 54.59 | 4 | 1.93 | 0 | 0 |
| 45 | 80 | 55.56 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| TOTAL | 1085 | 57.59 | 8 | 0.42 | 0 | 0 |

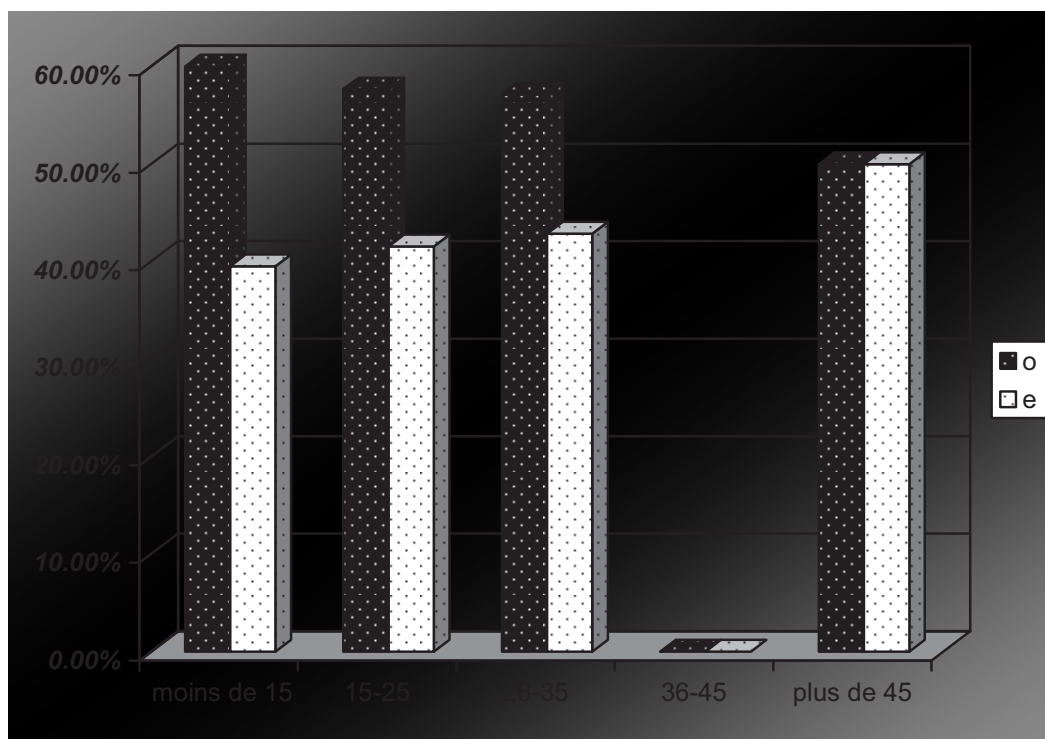
GRAPHIQUE 38. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / SELON L'ÂGE.



GRILLE 15. PERCEPTION DU PHONÈME / ø / POUR LE GROUPE 1 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|-------|------|-------|-----|-------|----|------|--------------|---|---|---|---|---|
| -15 | 486 | 60.00 | 320 | 39.51 | 4 | 0.49 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 15-25 | 576 | 57.66 | 415 | 41.54 | 8 | 0.80 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 26-35 | 36 | 57.14 | 27 | 42.86 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 36-45 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 45 | 9 | 50.00 | 9 | 50.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| TOT | 1107 | 58.57 | 771 | 40.79 | 12 | 0.63 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

GRAPHIQUE 39. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / SELON L'ÂGE.

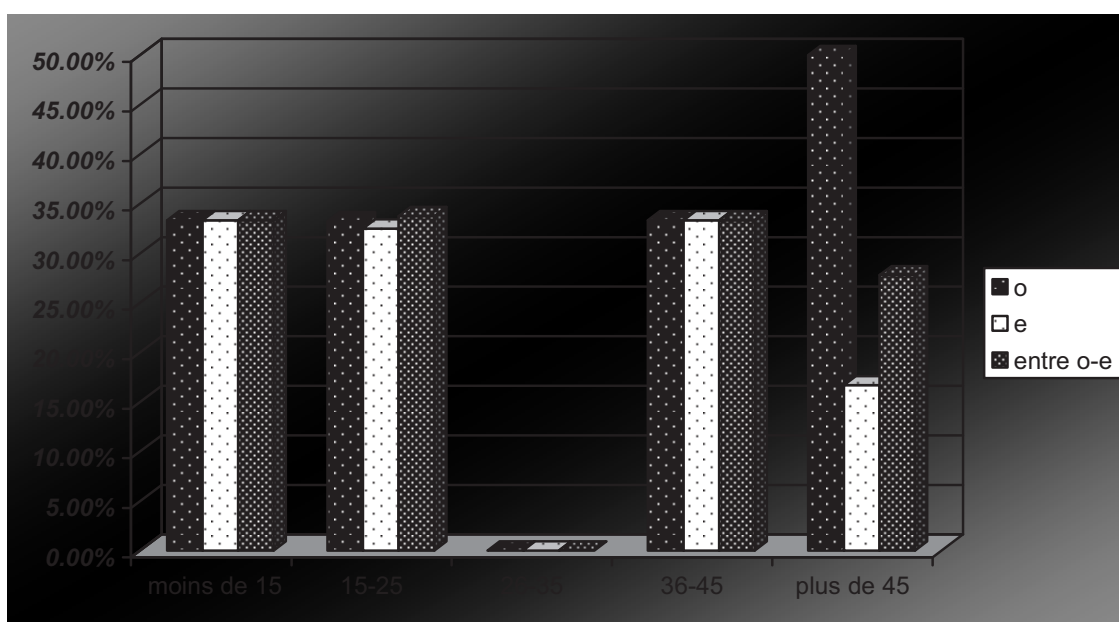


GRILLE 16. PERCEPTION DU PHONÈME / ø / POUR LE GROUPE 2 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | a | % |
|-------|-----|-------|-----|-------|---|------|
| -15 | 60 | 33.33 | 60 | 33.33 | 0 | 0.00 |
| 15-25 | 550 | 33.21 | 538 | 32.49 | 4 | 0.24 |
| 26-35 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 36-45 | 6 | 33.33 | 6 | 33.33 | 0 | 0.00 |
| 45 | 18 | 50.00 | 6 | 16.67 | 0 | 0.00 |
| TOTAL | 634 | 33.54 | 610 | 32.28 | 4 | 0.21 |

| | entre o-e | % | i | % | u | % |
|-------|-----------|-------|---|------|---|------|
| -15 | 60 | 33.33 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 15-25 | 559 | 33.76 | 3 | 0.18 | 2 | 0.12 |
| 26-35 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 36-45 | 6 | 33.33 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 45 | 10 | 27.78 | 2 | 5.56 | 0 | 0.00 |
| TOTAL | 635 | 33.60 | 5 | 0.26 | 2 | 0.11 |

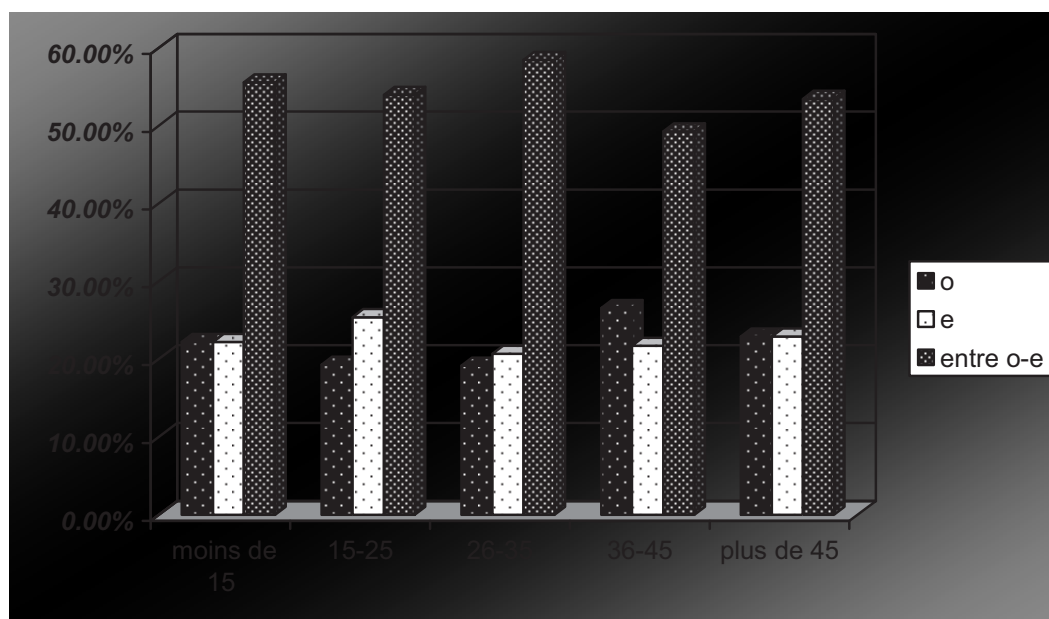
GRAPHIQUE 40. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / SELON L'ÂGE.



GRILLE 17. PERCEPTION DU PHONÈME / ø / POUR LE GROUPE 3 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|-------|-----|-------|-----|-------|----|------|--------------|-------|---|---|---|---|
| -15 | 14 | 22.22 | 14 | 22.22 | 0 | 0.00 | 35 | 55.56 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 15-25 | 158 | 19.29 | 208 | 25.40 | 11 | 1.34 | 442 | 53.97 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 26-35 | 126 | 19.18 | 136 | 20.70 | 11 | 1.67 | 384 | 58.45 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 36-45 | 55 | 26.57 | 45 | 21.74 | 5 | 2.42 | 102 | 49.28 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 45 | 33 | 22.92 | 33 | 22.92 | 1 | 0.69 | 77 | 53.47 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| TOT | 386 | 20.42 | 436 | 23.07 | 28 | 1.48 | 1040 | 55.03 | 0 | 0 | 0 | 0 |

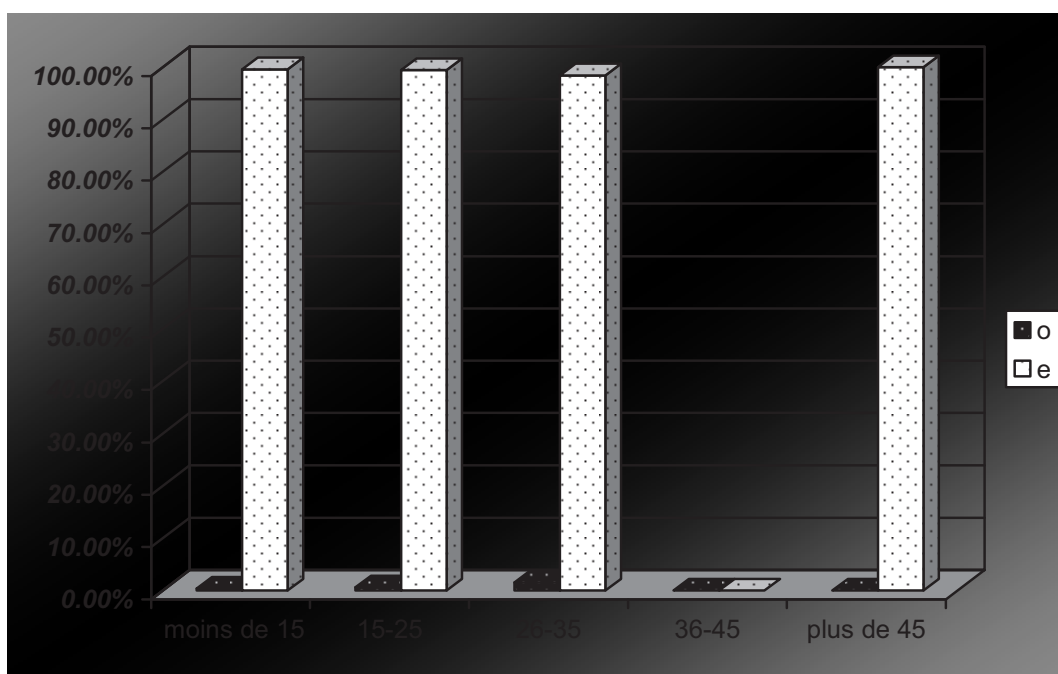
GRAPHIQUE 41. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / SELON L'ÂGE.



GRILLE 18. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR LE GROUPE 1 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | Entre o-e | % | i | % |
|-------|----|------|------|--------|--------------|---|---|---|
| -15 | 3 | 0.37 | 807 | 99.63 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 15-25 | 6 | 0.60 | 993 | 99.40 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 26-35 | 1 | 1.59 | 62 | 98.41 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 36-45 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 45 | 0 | 0.00 | 18 | 100.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| TOTAL | 10 | 0.53 | 1880 | 99.47 | 0 | 0 | 0 | 0 |

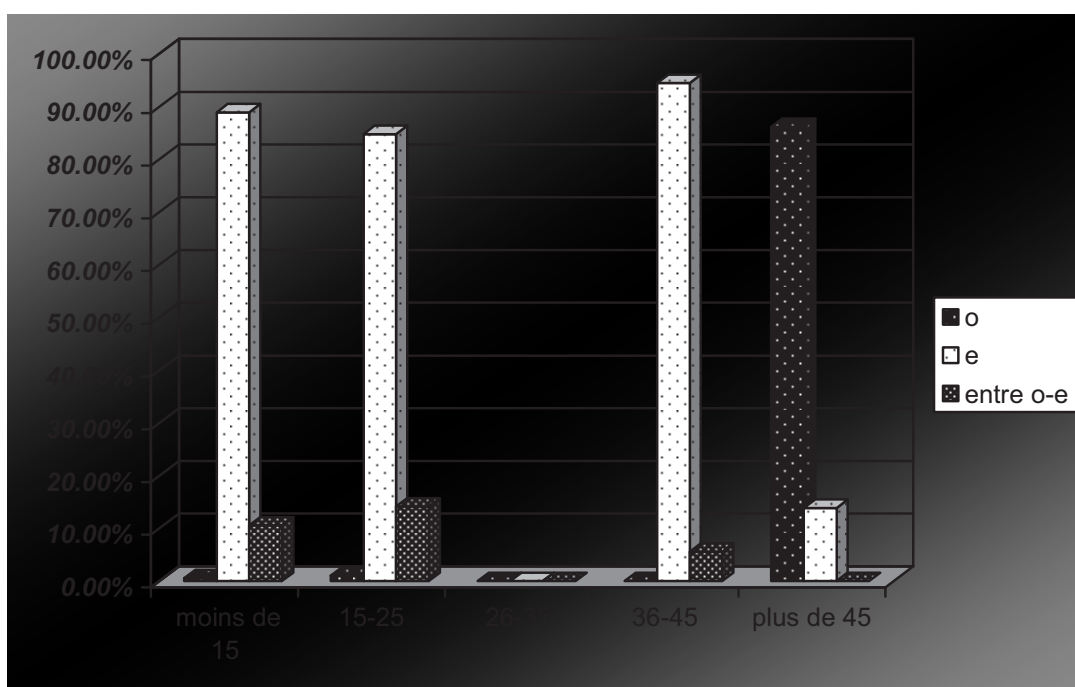
GRAPHIQUE 42. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 1 PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / SELON L'ÂGE.



GRILLE 19. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR LE GROUPE 2 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | Entre o-e | % | i | % |
|-------|----|-------|------|-------|-----------|-------|---|---|
| -15 | 1 | 0.56 | 160 | 88.89 | 19 | 10.56 | 0 | 0 |
| 15-25 | 17 | 1.03 | 1404 | 84.78 | 235 | 14.19 | 0 | 0 |
| 26-35 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| 36-45 | 0 | 0.00 | 17 | 94.44 | 1 | 5.56 | 0 | 0 |
| 45 | 31 | 86.11 | 5 | 13.89 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| TOTAL | 49 | 2.59 | 1586 | 83.92 | 255 | 13.49 | 0 | 0 |

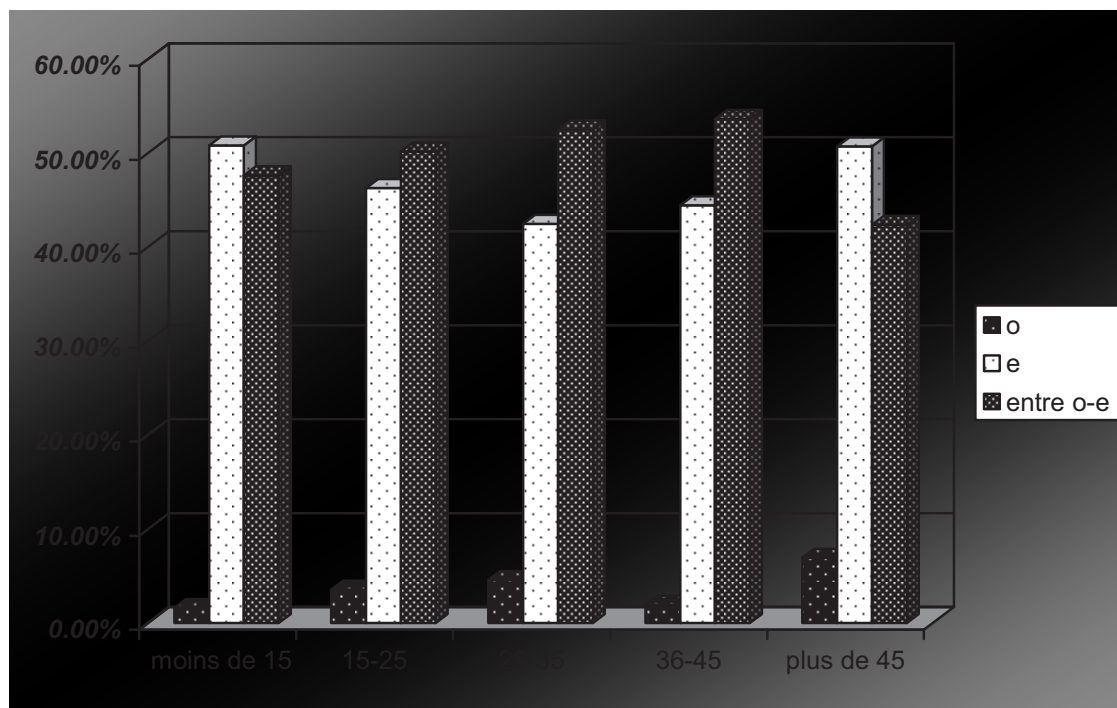
GRAPHIQUE 43. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 2 PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / SELON L'ÂGE.



GRILLE 20. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR LE GROUPE 3 SELON L'ÂGE.

| | o | % | e | % | Entre o-e | % | i | % |
|-------|----|------|-----|-------|--------------|-------|---|------|
| -15 | 1 | 1.59 | 32 | 50.79 | 30 | 47.62 | 0 | 0.00 |
| 15-25 | 29 | 3.54 | 379 | 46.28 | 411 | 50.18 | 0 | 0.00 |
| 26-35 | 30 | 4.57 | 279 | 42.47 | 345 | 52.51 | 3 | 0.46 |
| 36-45 | 4 | 1.93 | 92 | 44.44 | 111 | 53.62 | 0 | 0.00 |
| 45 | 10 | 6.94 | 73 | 50.69 | 61 | 42.36 | 0 | 0.00 |
| TOTAL | 74 | 3.92 | 855 | 45.24 | 958 | 50.69 | 3 | 0.16 |

GRAPHIQUE 44. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DU GROUPE 3 PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / SELON L'ÂGE.



Selon les résultats proposés, il n'y a pas vraiment d'évidences qui puissent assurer que l'âge constitue une variable qui détermine les différences entre les perceptions parmi les interviewés, puisque les pourcentages, à l'intérieur de chaque groupe, ne varient pas d'une manière notable pour ainsi affirmer que ce soit quelque chose de déterminant.

En plus, d'après Klein (1989), une théorie très populaire chez les neurolinguistes comprend la période critique selon laquelle notre possibilité d'apprentissage d'autres langues se voit limitée par l'âge. Donc, les résultats de notre recherche par rapport à l'âge n'appuient pas la théorie de la période critique car il n'est pas clair que la perception des sujets qui ont participé ait été altérée par une incapacité de ce genre.

4.4. RÉSULTATS PAR RÉGION²

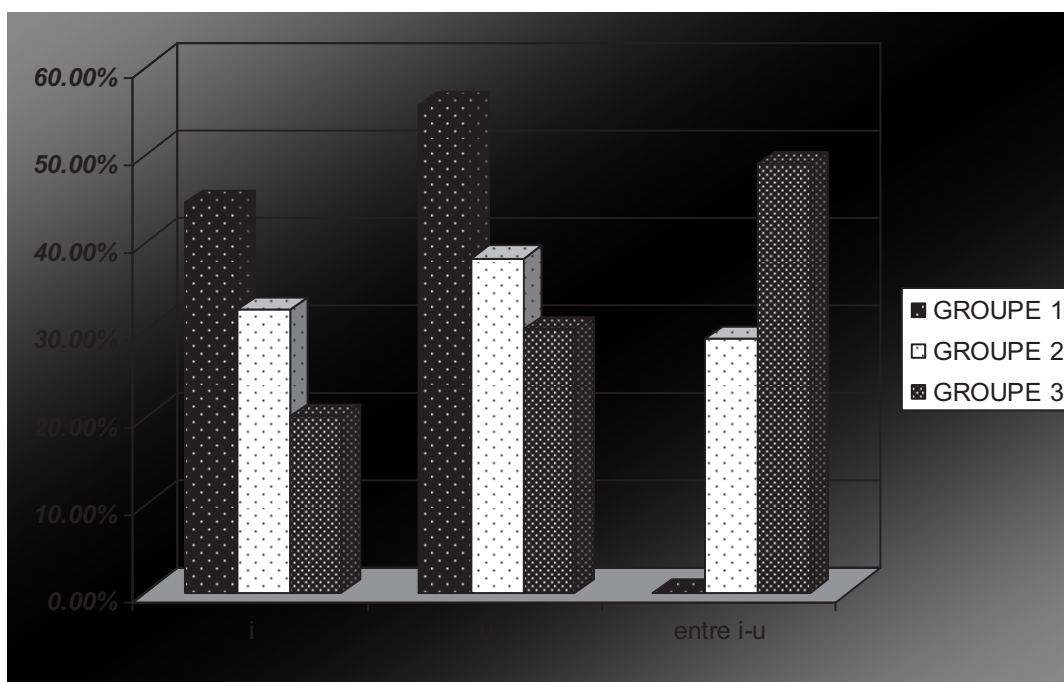
La dernière variable à prendre en considération comprend la classification des perceptions selon les régions du Costa Rica, sans oublier les groupes auxquels les personnes interviewées appartiennent.

GRILLE 21. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR SAN JOSÉ.

| | i | % | u | % | entre i-u | % |
|---------|-----|-------|-----------|-------|-----------|-------|
| GRUPE 1 | 120 | 44.44 | 150 | 55.56 | 0 | 0.00 |
| GRUPE 2 | 87 | 32.22 | 103 | 38.15 | 78 | 28.89 |
| GRUPE 3 | 54 | 20.00 | 81 | 30.00 | 132 | 48.89 |
| TOTAL | 261 | 32.22 | 334 | 41.23 | 210 | 25.92 |
| | o | % | entre o-e | % | e | % |
| GRUPE 1 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| GRUPE 2 | 1 | 0.37 | 1 | 0.37 | 0 | 0.00 |
| GRUPE 3 | 3 | 1.11 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| TOTAL | 4 | 0.5 | 1 | 0.12 | 0 | 0.00 |

² On rappelle que le mot « région » se rapporte seulement aux divisions administratives du Costa Rica, à savoir : San José, Alajuela, Cartago, Heredia, Guanacaste, Puntarenas et Limón.

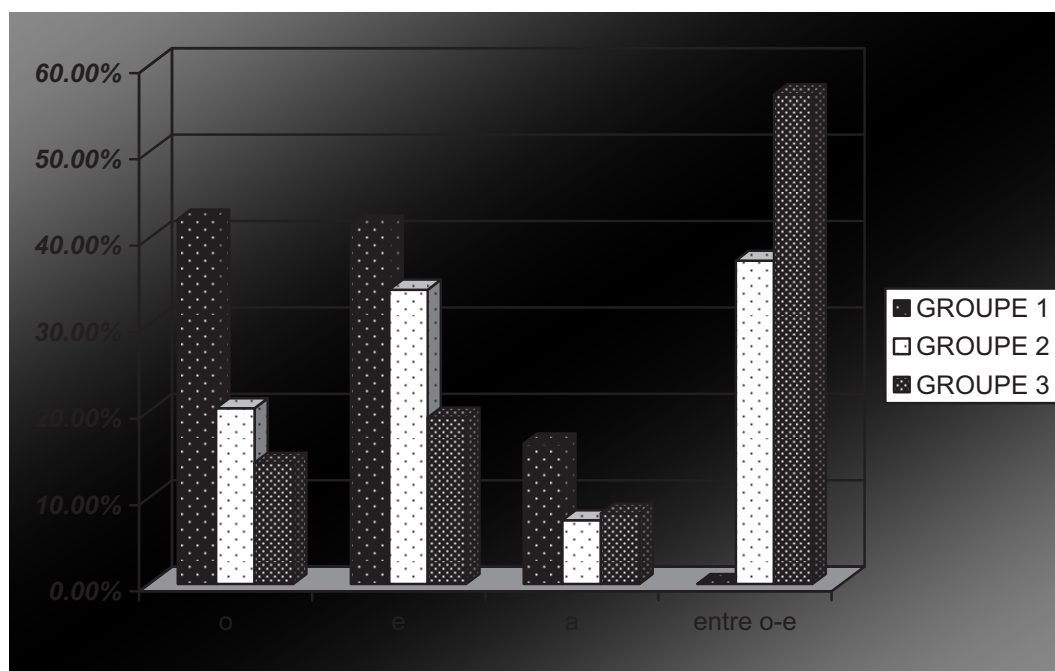
GRAPHIQUE 45. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE SAN JOSÉ PAR RAPPORT AU PHONÈME / y /.



GRILLE 22. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR SAN JOSÉ.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|----|-------|--------------|-------|---|---|---|---|
| 1 | 114 | 42.22 | 112 | 41.48 | 44 | 16.30 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 55 | 20.37 | 92 | 34.07 | 22 | 8.15 | 101 | 37.41 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 38 | 14.07 | 52 | 19.26 | 27 | 10 | 153 | 56.67 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 207 | 25.55 | 256 | 31.60 | 93 | 11.48 | 254 | 31.35 | 0 | 0 | 0 | 0 |

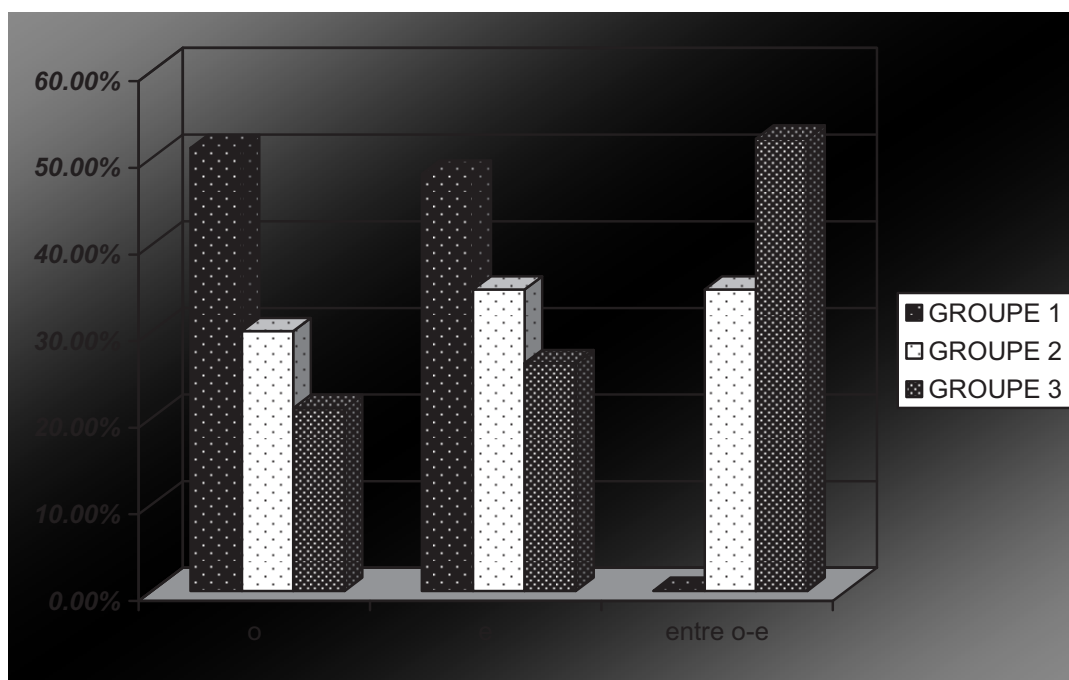
**GRAPHIQUE 46. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE SAN JOSÉ PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə /.
RAPPORTE AU PHONÈME / ə /.**



GRILLE 23. PERCEPTION DU PHONÈME / ø / POUR SAN JOSÉ.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|---|------|-----------|-------|---|---|---|---|
| 1 | 138 | 51.11 | 130 | 48.15 | 2 | 0.74 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 81 | 30.00 | 94 | 34.81 | 1 | 0.37 | 94 | 34.81 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 57 | 21.11 | 71 | 26.30 | 1 | 0.37 | 141 | 52.22 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 276 | 34.07 | 295 | 36.42 | 4 | 0.49 | 235 | 29.01 | 0 | 0 | 0 | 0 |

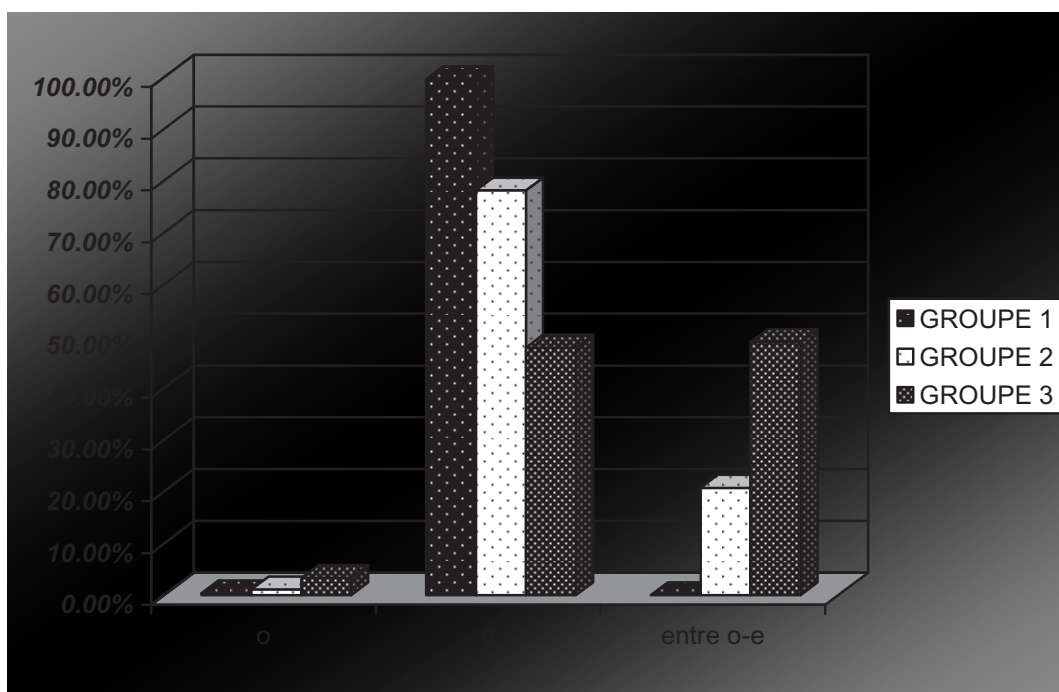
GRAPHIQUE 47. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE SAN JOSÉ PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø /.



GRILLE 24. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR SAN JOSÉ.

| | o | % | e | % | Entre o-e | % | i | % |
|----------|----|------|-----|-------|-----------|-------|---|---|
| GROUPE 1 | 1 | 0.37 | 269 | 99.63 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| GROUPE 2 | 3 | 1.11 | 211 | 78.15 | 56 | 20.74 | 0 | 0 |
| GROUPE 3 | 9 | 3.33 | 129 | 47.78 | 132 | 48.89 | 0 | 0 |
| TOTAL | 13 | 1.60 | 609 | 75.18 | 188 | 23.21 | 0 | 0 |

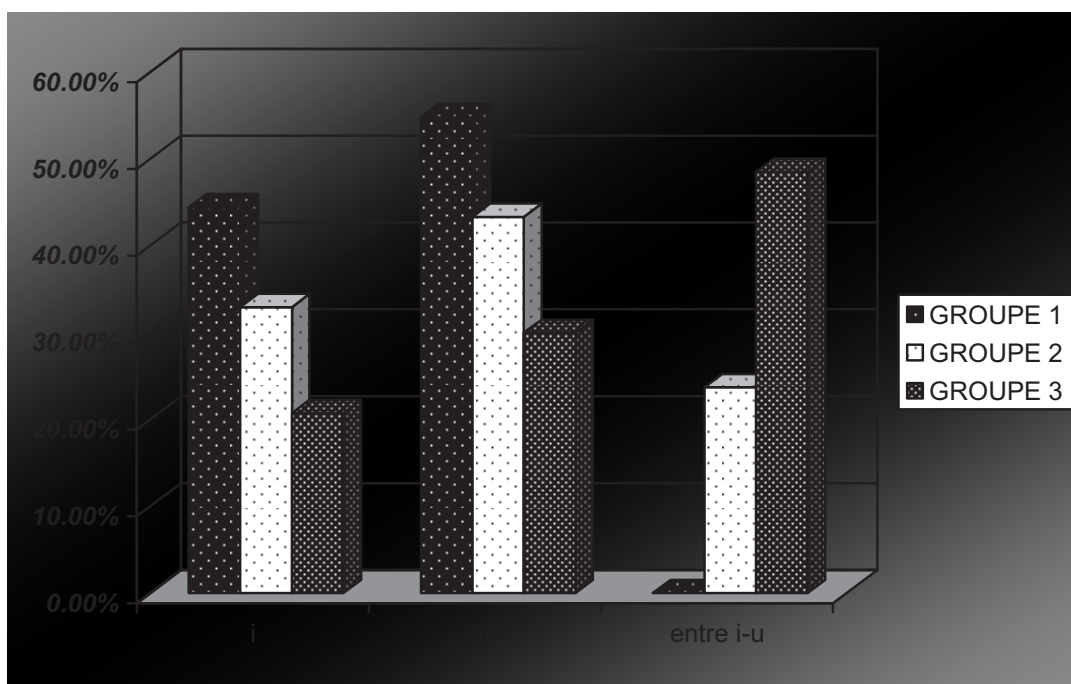
GRAPHIQUE 48. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE SAN JOSÉ PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ /.



GRILLE 25. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR HEREDIA.

| | i | % | u | % | entre i-u | % | o | % | entre o-e | % | e | % |
|---|-----|-------|-----|-------|--------------|-------|---|------|--------------|---|---|------|
| 1 | 120 | 44.44 | 148 | 54.81 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 2 | 0.74 |
| 2 | 89 | 32.96 | 117 | 43.33 | 64 | 23.70 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| 3 | 56 | 20.74 | 81 | 30.00 | 131 | 48.52 | 2 | 0.74 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| T | 265 | 32.71 | 346 | 42.71 | 195 | 24.07 | 2 | 0.24 | 0 | 0 | 2 | 0.24 |

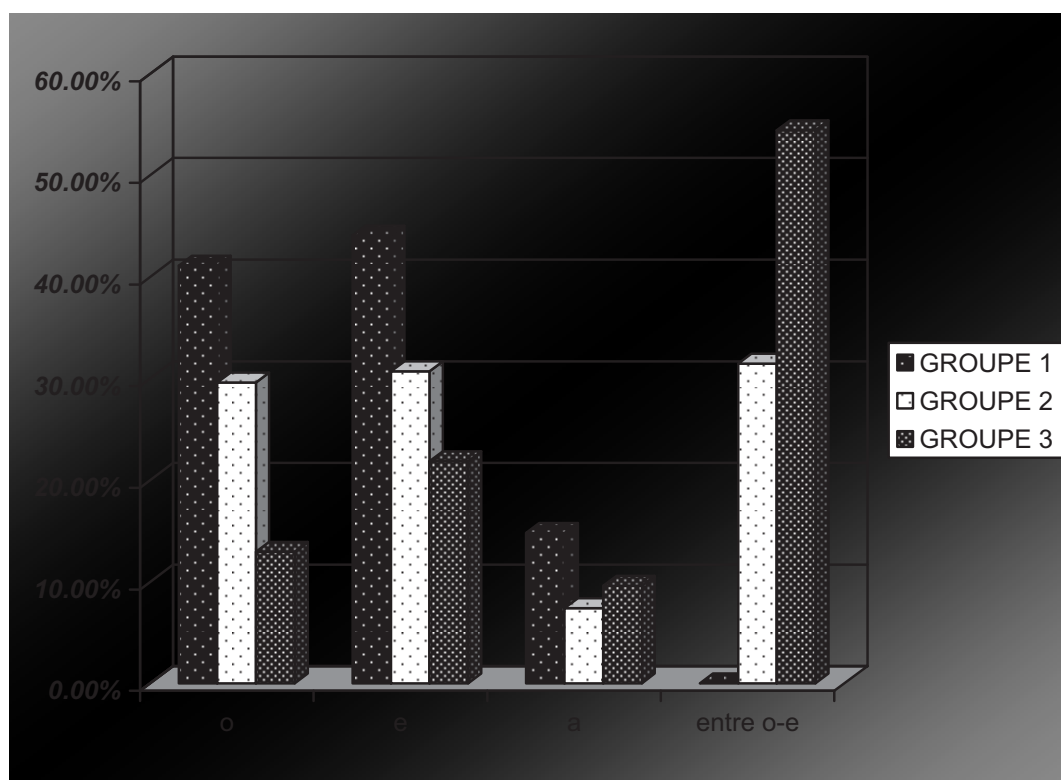
GRAPHIQUE 49. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS D'HEREDIA PAR RAPPORT AU PHONÈME / y /.



GRILLE 26. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR HEREDIA.

| | o | % | e | % | a | % |
|----------|-----------|-------|-----|-------|----|-------|
| GROUPE 1 | 111 | 41.11 | 119 | 44.07 | 40 | 14.81 |
| GROUPE 2 | 80 | 29.63 | 83 | 30.74 | 20 | 7.41 |
| GROUPE 3 | 38 | 14.07 | 59 | 21.85 | 26 | 9.63 |
| TOTAL | 229 | 28.27 | 261 | 32.22 | 86 | 10.61 |
| | | | | | | |
| | entre o-e | % | i | % | u | % |
| GROUPE 1 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| GROUPE 2 | 85 | 31.48 | 0 | 0 | 2 | 0.74 |
| GROUPE 3 | 147 | 54.44 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| TOTAL | 232 | 28.64 | 0 | 0 | 2 | 0.24 |

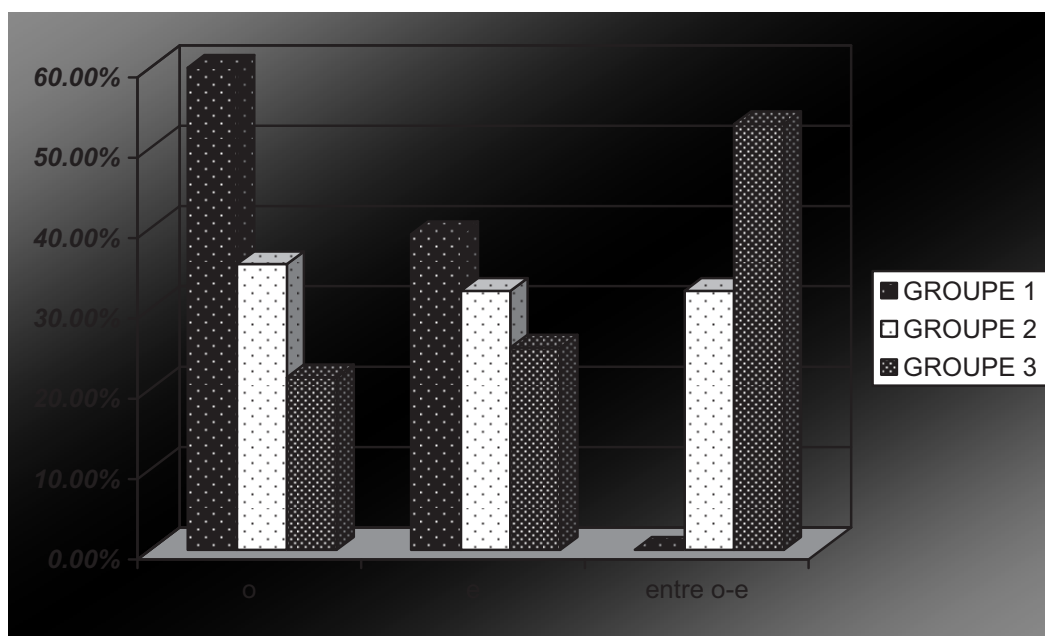
GRAPHIQUE 50. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS D'HEREDIA PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə /.



GRILLE 27. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR HEREDIA.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|---|------|--------------|-------|---|---|---|---|
| 1 | 162 | 60.00 | 106 | 39.26 | 2 | 0.74 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 96 | 35.56 | 87 | 32.22 | 0 | 0.00 | 87 | 32.22 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 58 | 21.48 | 68 | 25.19 | 1 | 0.37 | 143 | 52.96 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 316 | 39.01 | 261 | 32.22 | 3 | 0.37 | 230 | 28.39 | 0 | 0 | 0 | 0 |

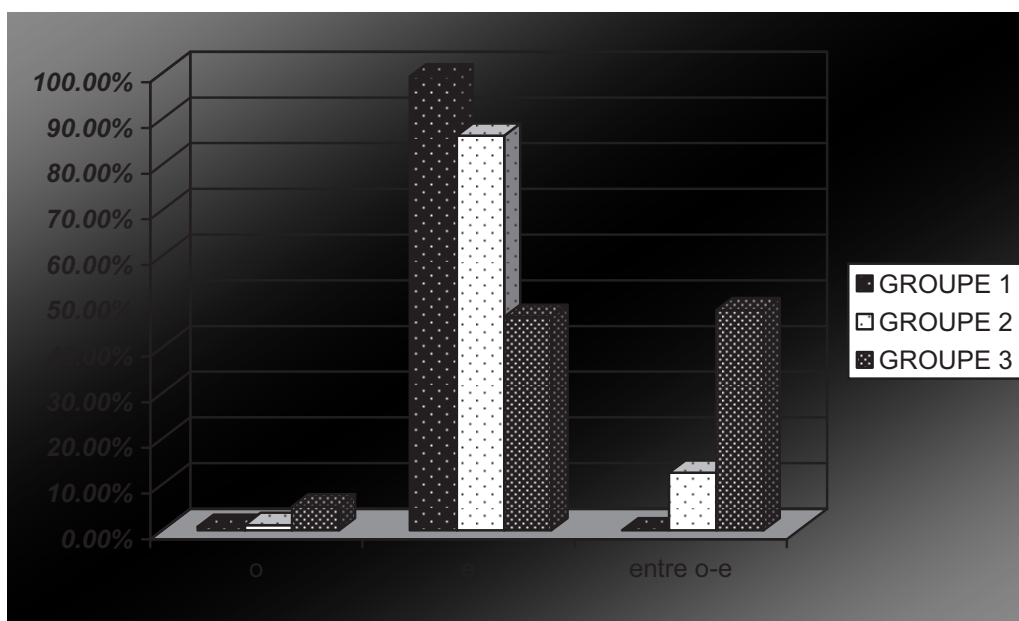
GRAPHIQUE 51. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS D'HEREDIA PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø /.



GRILLE 28. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR HEREDIA.

| | o | % | e | % | Entre o-e | % | i | % |
|----------|----|------|-----|-------|-----------|-------|---|---|
| GROUPE 1 | 2 | 0.74 | 268 | 99.26 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| GROUPE 2 | 3 | 1.11 | 233 | 86.30 | 34 | 12.59 | 0 | 0 |
| GROUPE 3 | 14 | 5.19 | 126 | 46.67 | 130 | 48.15 | 0 | 0 |
| TOTAL | 19 | 2.34 | 627 | 77.40 | 164 | 20.24 | 0 | 0 |

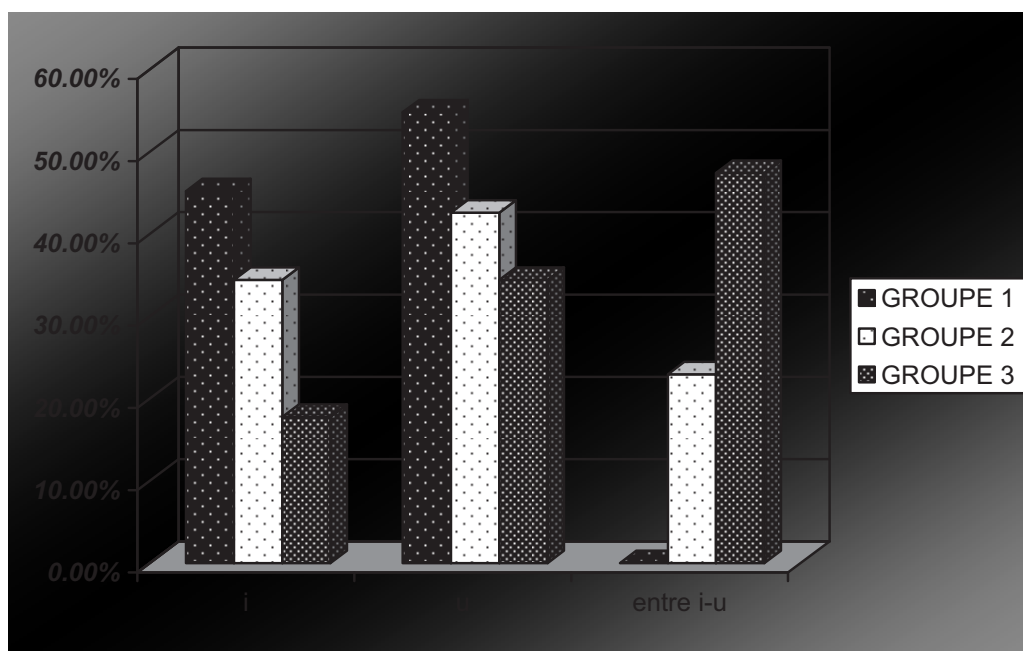
GRAPHIQUE 52. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS D'HEREDIA PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ /.



GRILLE 29. PERCEPTION DU PHONÈME /y/ POUR LIMÓN.

| | i | % | u | % | entre i-u | % | o | % | entre o-e | % | e | % |
|---|-----|-------|-----|-------|--------------|-------|---|------|--------------|---|---|---|
| 1 | 122 | 45.19 | 148 | 54.81 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 93 | 34.44 | 115 | 42.59 | 62 | 22.96 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 48 | 17.78 | 93 | 34.44 | 128 | 47.41 | 1 | 0.37 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 263 | 32.47 | 356 | 43.95 | 190 | 23.45 | 1 | 0.12 | 0 | 0 | 0 | 0 |

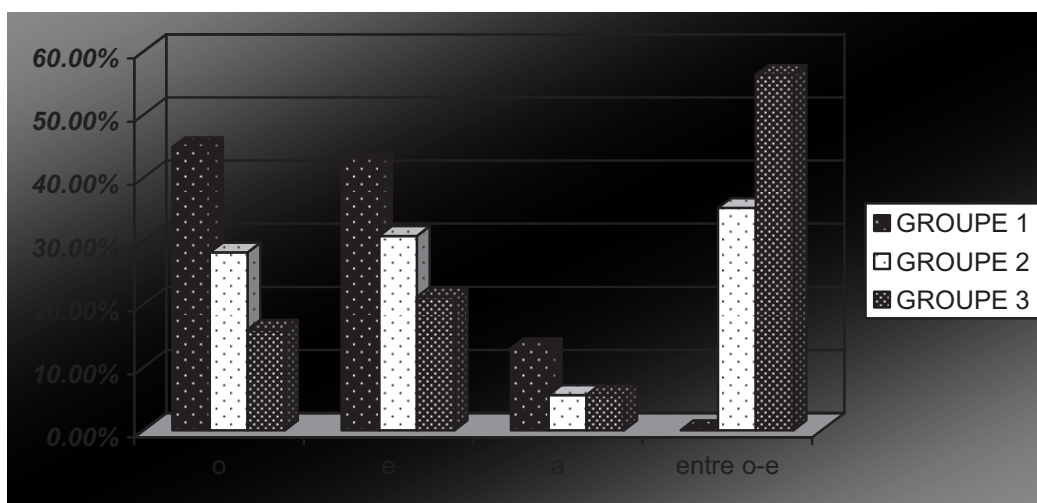
GRAPHIQUE 53. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE LIMÓN PAR RAPPORT AU PHONÈME / y /.



GRILLE 30. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR LIMÓN.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|----|-------|--------------|-------|---|------|---|---|
| 1 | 121 | 44.81 | 114 | 42.22 | 35 | 12.96 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| 2 | 76 | 28.15 | 83 | 30.74 | 16 | 5.92 | 95 | 35.19 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| 3 | 43 | 15.93 | 57 | 21.11 | 15 | 5.56 | 152 | 56.30 | 3 | 1.11 | 0 | 0 |
| T | 240 | 29.62 | 254 | 31.35 | 66 | 8.14 | 247 | 30.49 | 3 | 0.37 | 0 | 0 |

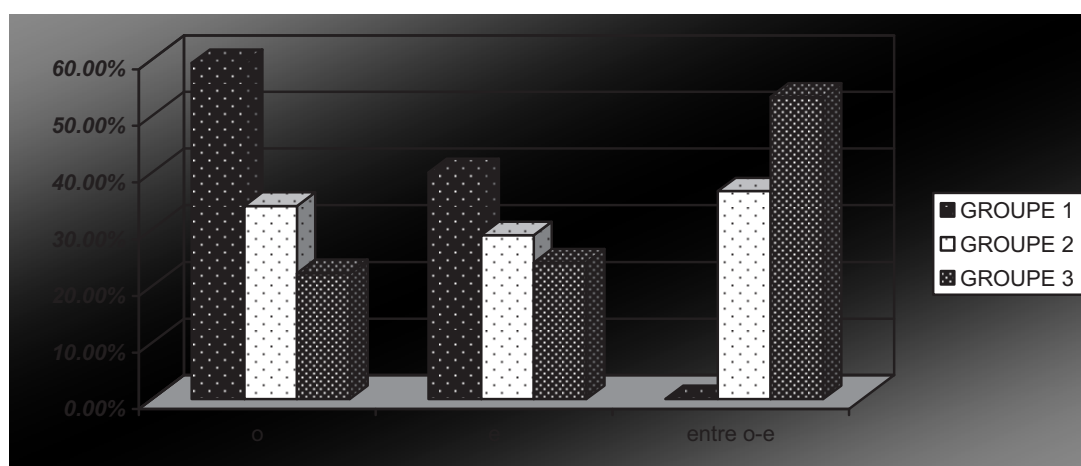
GRAPHIQUE 54. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE LIMÓN PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə /.



GRILLE 31. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR LIMÓN.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|---|------|-----------|-------|---|---|---|---|
| 1 | 160 | 59.26 | 108 | 40.00 | 2 | 0.74 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 92 | 34.07 | 78 | 28.89 | 1 | 0.37 | 99 | 36.67 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 60 | 22.22 | 65 | 24.07 | 1 | 0.37 | 144 | 53.33 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 312 | 38.51 | 251 | 30.98 | 4 | 0.49 | 243 | 30 | 0 | 0 | 0 | 0 |

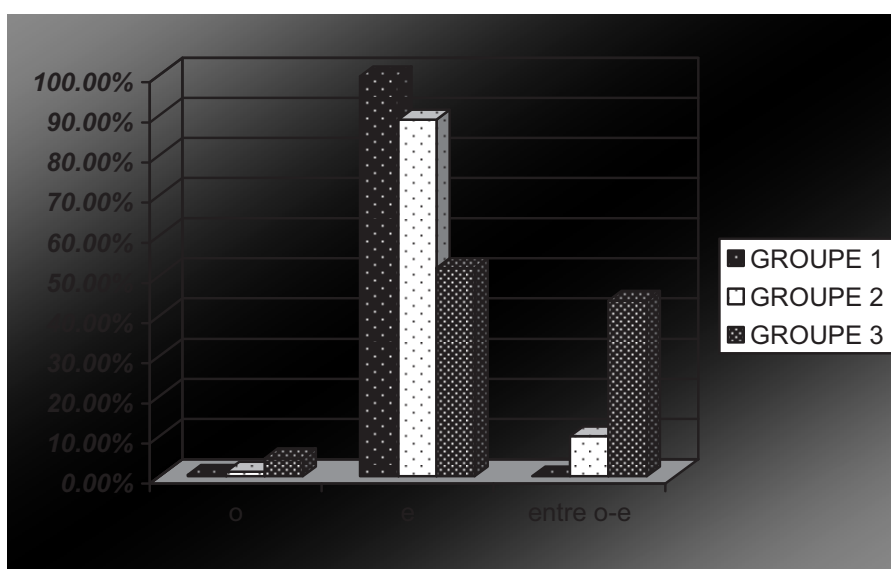
GRAPHIQUE 55. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE LIMÓN PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə /.



GRILLE 32. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR LIMÓN.

| OE | o | % | e | % | Entre o- e | % | i | % |
|----------|----|------|-----|-------|---------------|-------|---|---|
| GROUPE 1 | 1 | 0.37 | 269 | 99.63 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| GROUPE 2 | 3 | 1.11 | 240 | 88.89 | 27 | 10.00 | 0 | 0 |
| GROUPE 3 | 12 | 4.44 | 140 | 51.85 | 118 | 43.70 | 0 | 0 |
| TOTAL | 16 | 1.97 | 649 | 80.12 | 145 | 17.90 | 0 | 0 |

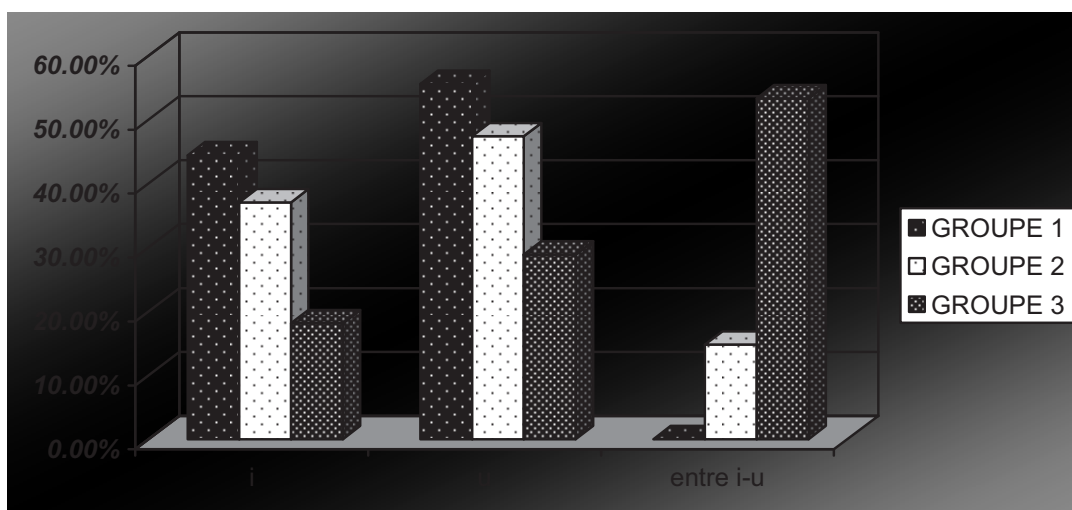
GRAPHIQUE 56. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE LIMÓN PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ /.



GRILLE 33. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR ALAJUELA.

| | i | % | u | % | entre i-u | % | o | % | entre o-e | % | e | % |
|---|-----|-------|-----|-------|--------------|-------|---|------|--------------|---|---|---|
| 1 | 120 | 44.44 | 150 | 55.56 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 100 | 37.04 | 128 | 47.41 | 40 | 14.81 | 2 | 0.74 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 49 | 18.15 | 78 | 28.89 | 143 | 52.96 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 269 | 33.20 | 356 | 43.95 | 183 | 22.59 | 2 | 0.24 | 0 | 0 | 0 | 0 |

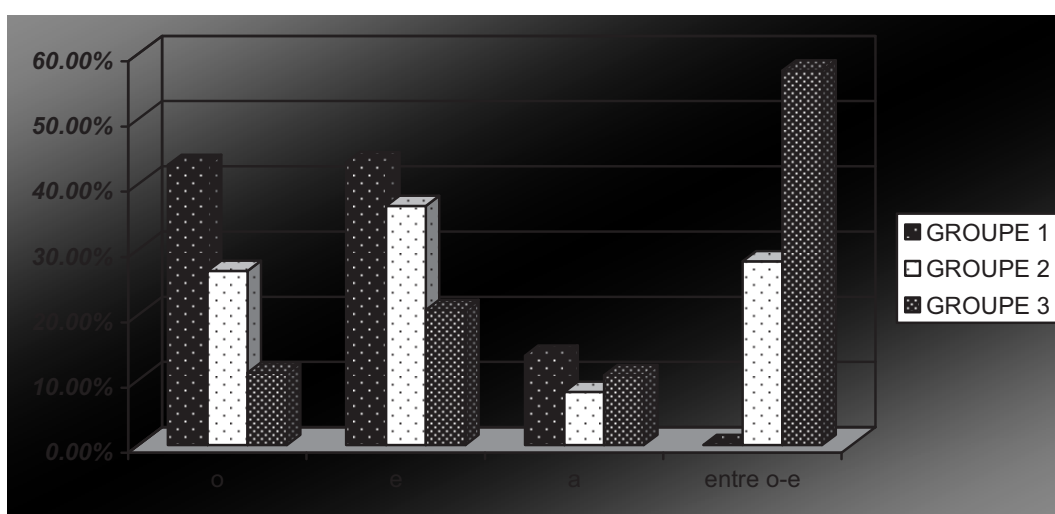
GRAPHIQUE 57. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS D'ALAJUELA PAR RAPPORT AU PHONÈME / y /.



GRILLE 34. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR ALAJUELA.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|----|-------|-----------|-------|---|---|---|---|
| 1 | 116 | 42.96 | 117 | 43.33 | 37 | 13.70 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 72 | 26.67 | 99 | 36.67 | 23 | 8.51 | 76 | 28.15 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 30 | 11.11 | 56 | 20.74 | 29 | 10.74 | 155 | 57.41 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 218 | 26.91 | 272 | 33.58 | 89 | 10.98 | 231 | 28.51 | 0 | 0 | 0 | 0 |

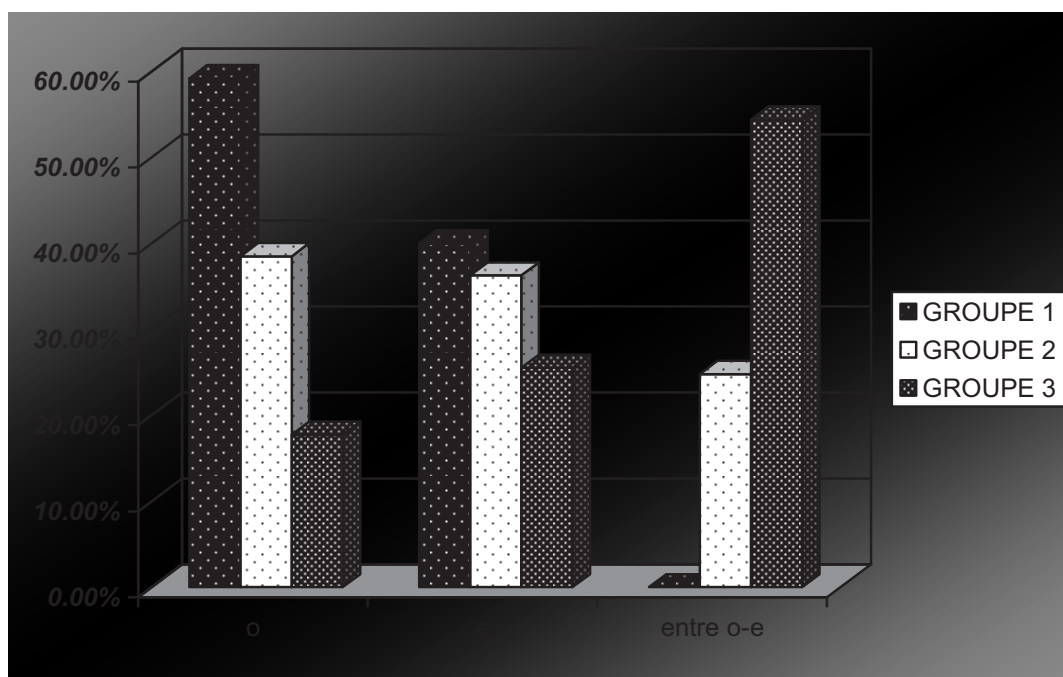
GRAPHIQUE 58. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS D'ALAJUELA PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə /.



GRILLE 35. PERCEPTION DU PHONÈME / ø / POUR ALAJUELA.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|---|------|--------------|-------|---|------|---|---|
| 1 | 160 | 59.26 | 108 | 40.00 | 2 | 0.74 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| 2 | 104 | 38.52 | 98 | 36.30 | 0 | 0.00 | 67 | 24.81 | 1 | 0.37 | 0 | 0 |
| 3 | 48 | 17.78 | 69 | 25.56 | 6 | 2.22 | 147 | 54.44 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| T | 312 | 38.51 | 275 | 33.95 | 8 | 0.98 | 214 | 26.42 | 1 | 0.12 | 0 | 0 |

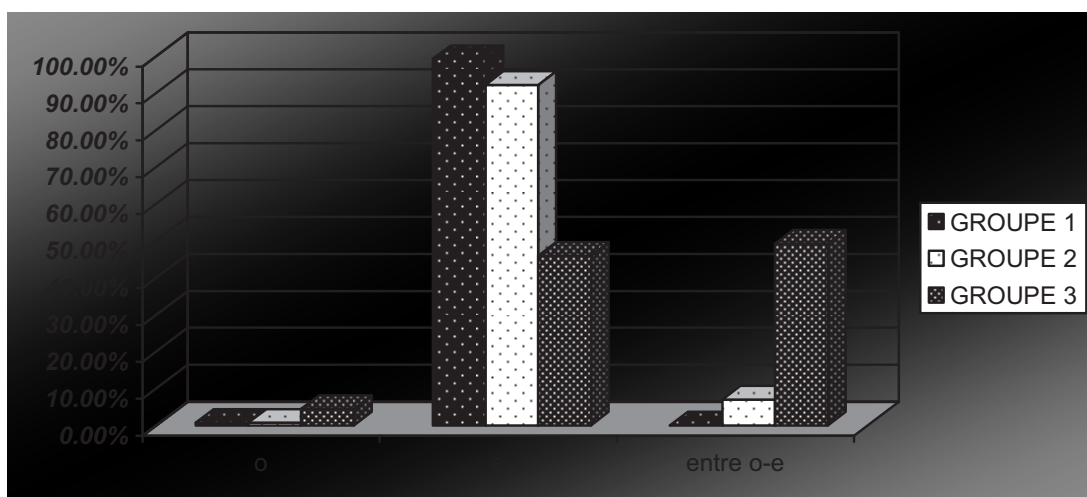
GRAPHIQUE 59. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS D'ALAJUELA PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø /.



GRILLE 36. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR ALAJUELA.

| | o | % | e | % | Entre o-e | % | i | % |
|---|----|------|-----|-------|--------------|-------|---|------|
| 1 | 2 | 0.74 | 268 | 99.26 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 2 | 2 | 0.74 | 249 | 92.22 | 19 | 7.04 | 0 | 0.00 |
| 3 | 12 | 4.44 | 124 | 45.93 | 133 | 49.26 | 1 | 0.37 |
| T | 16 | 1.97 | 641 | 79.13 | 152 | 18.76 | 1 | 0.12 |

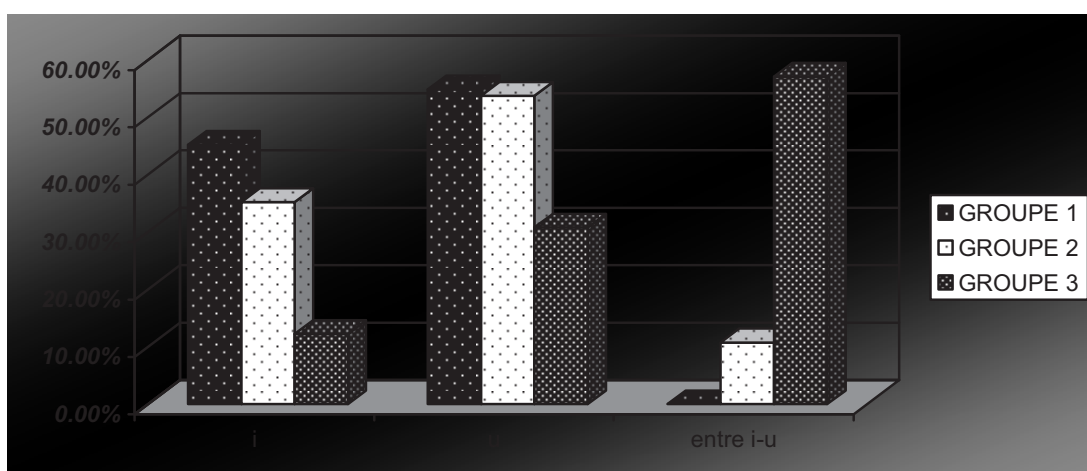
GRAPHIQUE 60. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS D'ALAJUELA PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ /.



GRILLE 37. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR CARTAGO.

| | i | % | u | % | entre i-u | % | o | % | entre o-e | % | e | % |
|---|-----|-------|-----|-------|-----------|-------|---|------|-----------|---|---|---|
| 1 | 122 | 45.19 | 148 | 54.81 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 95 | 35.19 | 145 | 53.70 | 29 | 10.74 | 1 | 0.37 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 33 | 12.22 | 83 | 30.74 | 154 | 57.04 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 250 | 30.86 | 376 | 46.42 | 183 | 22.59 | 1 | 0.12 | 0 | 0 | 0 | 0 |

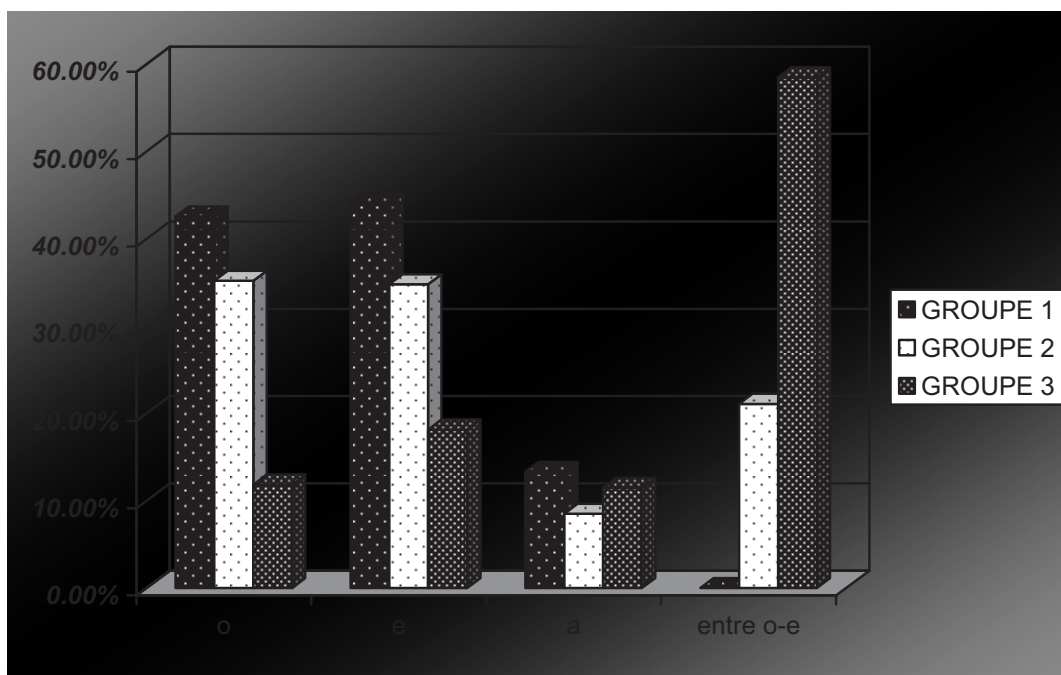
GRAPHIQUE 61. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE CARTAGO PAR RAPPORT AU PHONÈME / y /.



GRILLE 38. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR CARTAGO.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|----|-------|--------------|-------|---|---|---|---|
| 1 | 115 | 42.59 | 119 | 44.07 | 36 | 13.33 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 96 | 35.55 | 94 | 34.81 | 23 | 8.52 | 57 | 21.11 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 32 | 11.85 | 49 | 18.15 | 31 | 11.48 | 158 | 58.52 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 243 | 30 | 262 | 32.34 | 90 | 11.11 | 215 | 26.54 | 0 | 0 | 0 | 0 |

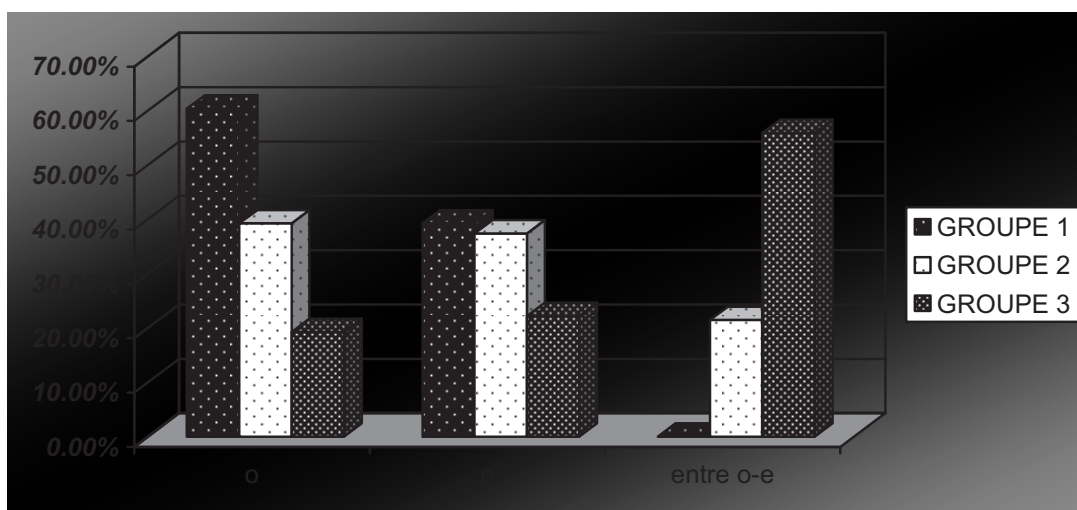
GRAPHIQUE 62. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE CARTAGO PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə /.



GRILLE 39. PERCEPTION DU PHONÈME / ø / POUR CARTAGO.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|----|------|--------------|-------|---|---|---|---|
| 1 | 164 | 60.74 | 106 | 39.26 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 107 | 39.62 | 102 | 37.77 | 3 | 1.11 | 58 | 21.48 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 52 | 19.26 | 60 | 22.22 | 7 | 2.59 | 151 | 55.93 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 323 | 39.87 | 268 | 33.08 | 10 | 1.23 | 209 | 25.80 | 0 | 0 | 0 | 0 |

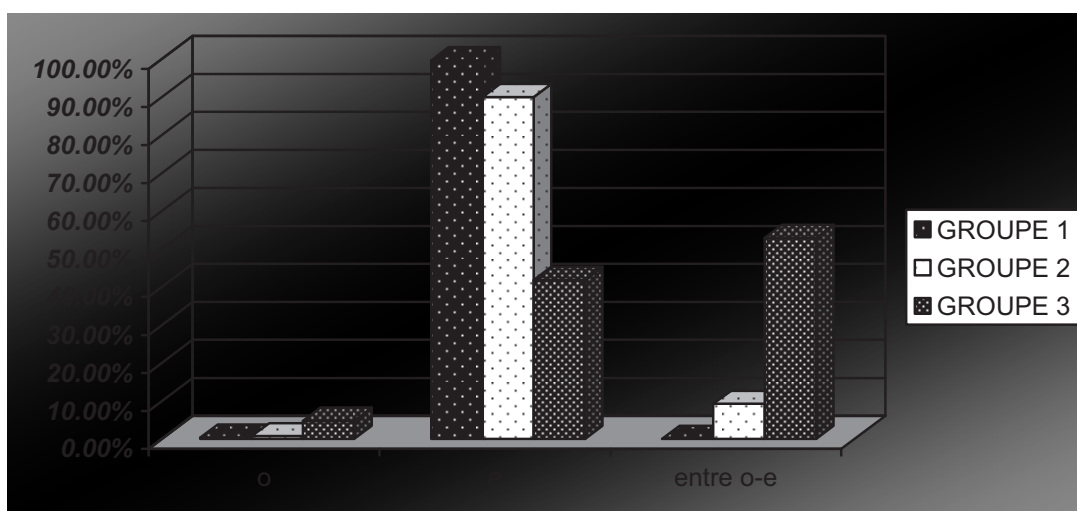
GRAPHIQUE 63. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE CARTAGO PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø /.



GRILLE 40. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR CARTAGO.

| | o | % | e | % | a | % | Entre o-e | % | i | % |
|---|----|------|-----|-------|---|---|-----------|-------|---|------|
| 1 | 1 | 0.37 | 269 | 99.63 | 0 | 0 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 2 | 2 | 0.74 | 243 | 90.00 | 0 | 0 | 25 | 9.26 | 0 | 0.00 |
| 3 | 13 | 4.81 | 113 | 41.85 | 0 | 0 | 143 | 52.96 | 1 | 0.37 |
| T | 16 | 1.97 | 625 | 77.16 | 0 | 0 | 168 | 20.74 | 1 | 0.12 |

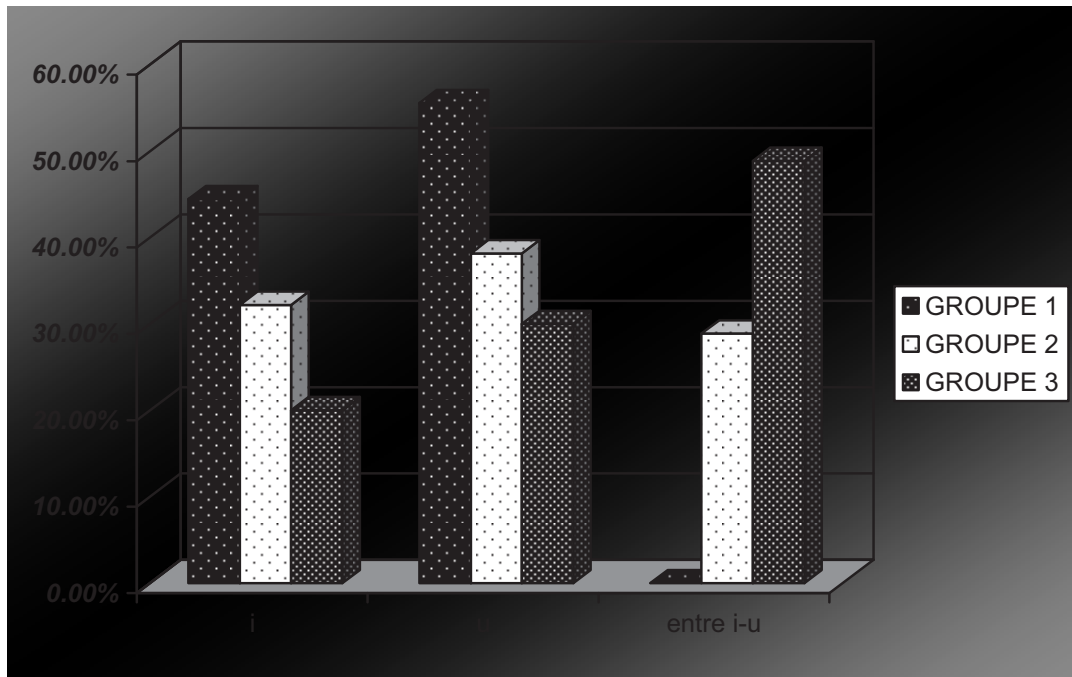
GRAPHIQUE 64. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE CARTAGO PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ /.



GRILLE 41. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR GUANACASTE.

| | i | % | u | % | entre i-u | % | o | % | entre o-e | % | e | % |
|---|-----|-------|-----|-------|--------------|-------|---|---|--------------|---|---|---|
| 1 | 121 | 44.81 | 149 | 55.19 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 105 | 38.89 | 95 | 35.19 | 70 | 25.93 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 34 | 12.59 | 79 | 29.26 | 157 | 58.15 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 260 | 32.09 | 323 | 39.87 | 227 | 28.02 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

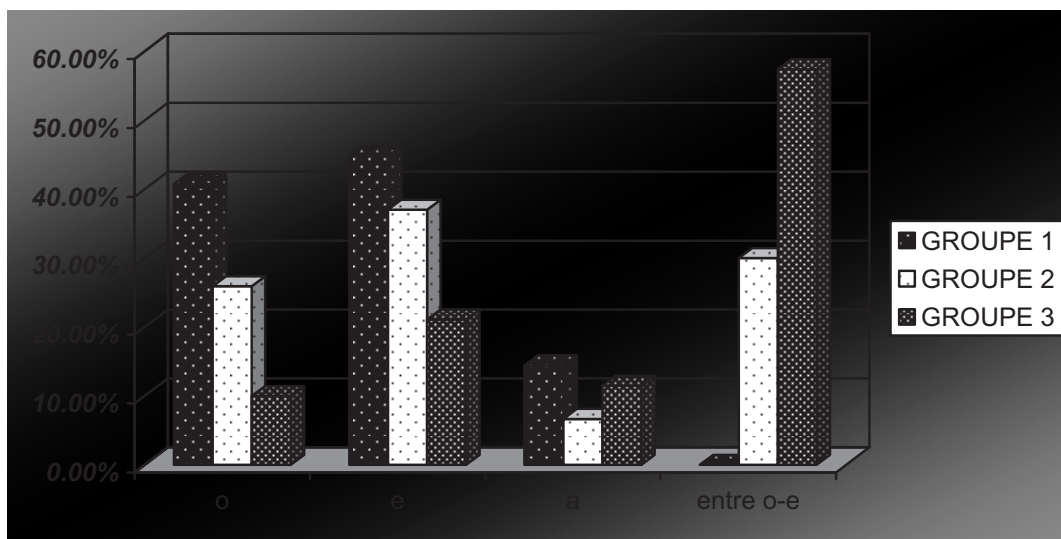
GRAPHIQUE 65. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE GUANACASTE PAR RAPPORT AU PHONÈME / y /.



GRILLE 42. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR GUANACASTE.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|----|-------|--------------|-------|---|---|---|------|
| 1 | 110 | 40.74 | 121 | 44.81 | 39 | 14.44 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| 2 | 70 | 25.93 | 100 | 37.04 | 18 | 6.67 | 81 | 30.00 | 0 | 0 | 1 | 0.37 |
| 3 | 27 | 10.00 | 57 | 21.11 | 31 | 11.48 | 155 | 57.41 | 0 | 0 | 0 | 0.00 |
| T | 207 | 25.55 | 278 | 34.32 | 88 | 10.86 | 236 | 29.13 | 0 | 0 | 1 | 0.12 |

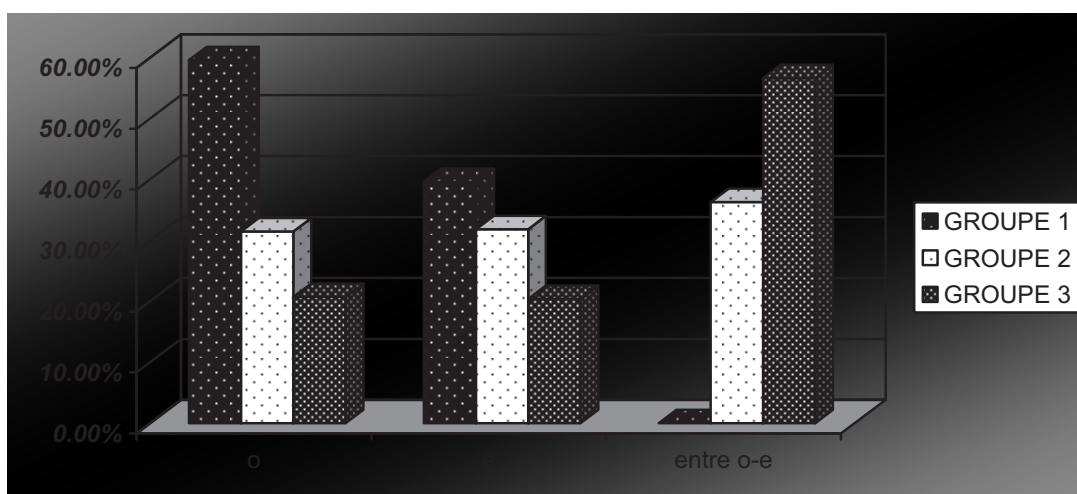
GRAPHIQUE 66. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE GUANACASTE PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə /.



GRILLE 43. PERCEPTION DU PHONÈME / ø / POUR GUANACASTE.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|---|------|-----------|-------|---|---|---|---|
| 1 | 161 | 59.63 | 107 | 39.63 | 2 | 0.74 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 85 | 31.48 | 86 | 31.85 | 1 | 0.37 | 98 | 36.30 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 56 | 20.74 | 55 | 20.37 | 6 | 2.22 | 153 | 56.67 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 302 | 37.28 | 248 | 30.61 | 9 | 1.11 | 251 | 30.98 | 0 | 0 | 0 | 0 |

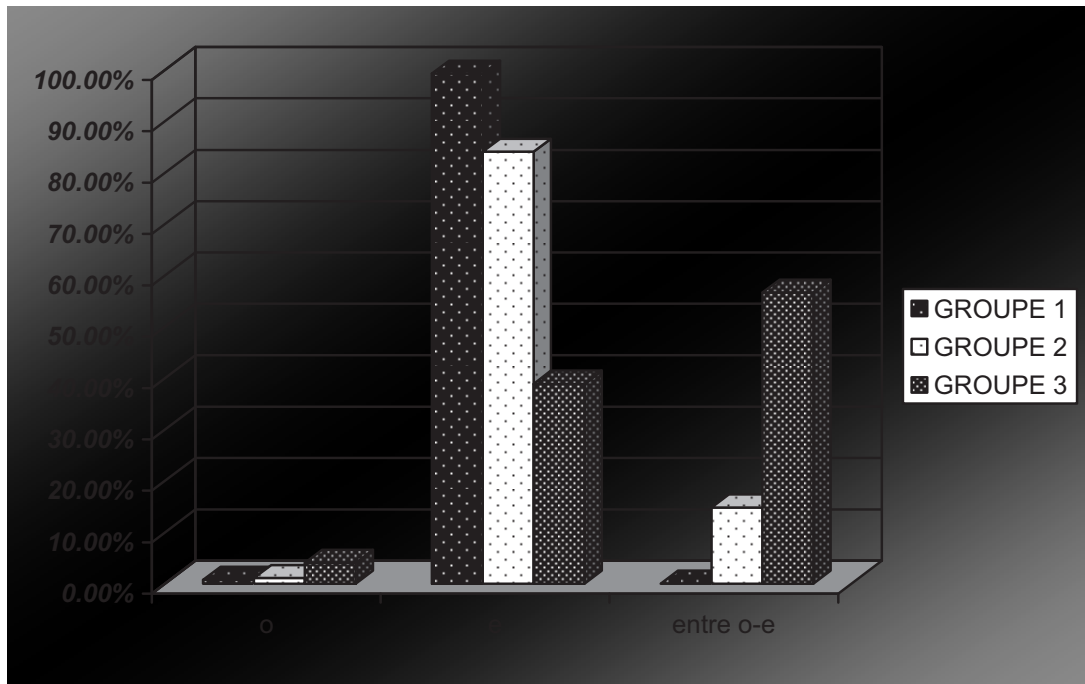
GRAPHIQUE 67. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE GUANACASTE PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø /.



GRILLE 44. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR GUANACASTE.

| | o | % | e | % | Entre o-e | % | i | % |
|---|----|------|-----|-------|-----------|-------|---|------|
| 1 | 2 | 0.74 | 268 | 99.26 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 2 | 3 | 1.11 | 227 | 84.07 | 40 | 14.81 | 0 | 0.00 |
| 3 | 11 | 4.07 | 105 | 38.89 | 153 | 56.67 | 1 | 0.37 |
| T | 16 | 1.97 | 600 | 74.07 | 193 | 23.82 | 1 | 0.12 |

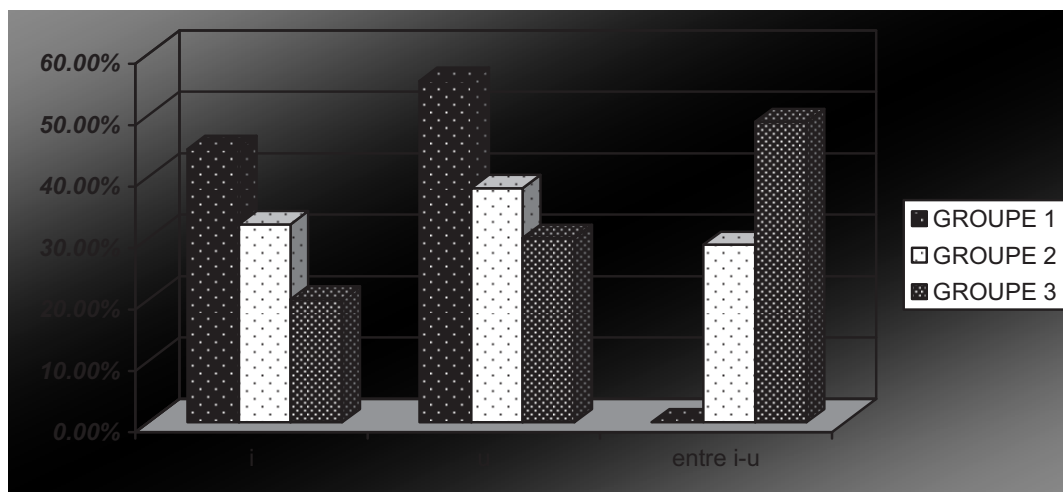
GRAPHIQUE 68. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE GUANACASTE PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ /.



GRILLE 45. PERCEPTION DU PHONÈME / y / POUR PUNTARENAS.

| | i | % | u | % | entre i-u | % | o | % | entre o-e | % | e | % |
|---|-----|-------|-----|-------|-----------|-------|---|---|-----------|---|---|---|
| 1 | 122 | 45.19 | 148 | 54.81 | 0 | 0.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 90 | 33.33 | 87 | 32.22 | 93 | 34.44 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 3 | 30 | 11.11 | 78 | 28.89 | 162 | 60.00 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| T | 242 | 29.87 | 313 | 38.64 | 255 | 31.48 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

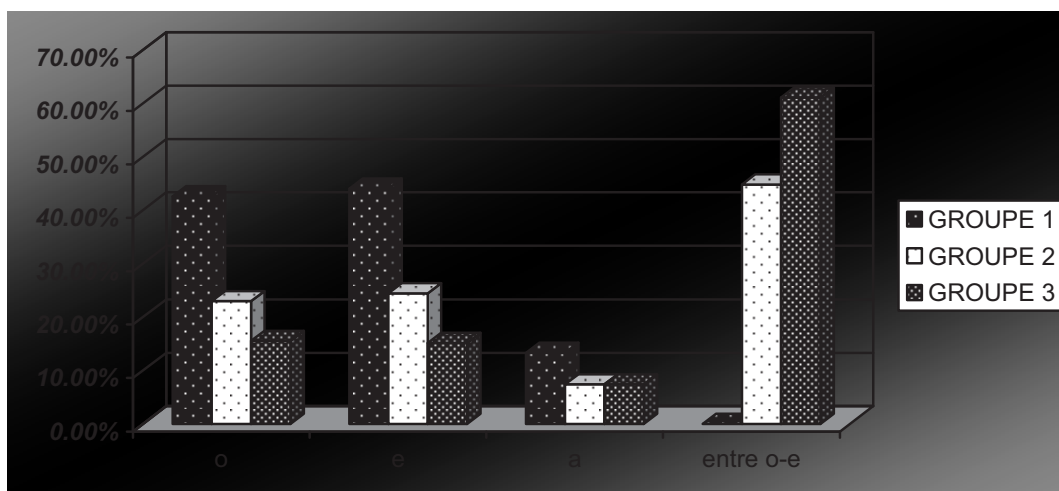
GRAPHIQUE 69. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE PUNTARENAS PAR RAPPORT AU PHONÈME / y /.



GRILLE 46. PERCEPTION DU PHONÈME / ə / POUR PUNTARENAS.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|----|-------|-----------|-------|---|------|---|------|
| 1 | 115 | 42.59 | 119 | 44.07 | 36 | 13.33 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 |
| 2 | 62 | 22.96 | 66 | 24.44 | 20 | 7.41 | 121 | 44.81 | 0 | 0.00 | 1 | 0.37 |
| 3 | 42 | 15.56 | 41 | 15.19 | 20 | 7.41 | 165 | 61.11 | 2 | 0.74 | 0 | 0.00 |
| T | 219 | 27.03 | 226 | 27.90 | 76 | 9.38 | 286 | 35.30 | 2 | 0.24 | 1 | 0.12 |

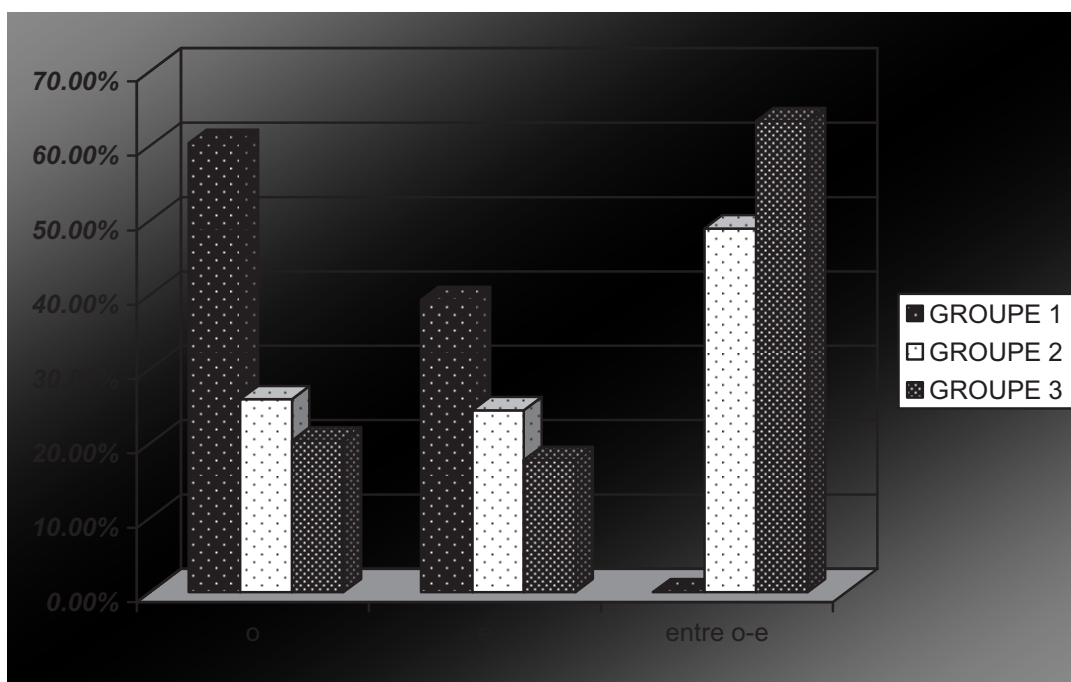
GRAPHIQUE 70. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE PUNTARENAS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə /.



GRILLE 47. PERCEPTION DU PHONÈME / ø / POUR PUNTARENAS.

| | o | % | e | % | a | % | entre o-e | % | i | % | u | % |
|---|-----|-------|-----|-------|---|------|--------------|-------|---|------|---|---|
| 1 | 163 | 60.37 | 106 | 39.26 | 1 | 0.37 | 0 | 0.00 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| 2 | 70 | 25.93 | 66 | 24.44 | 1 | 0.37 | 132 | 48.89 | 1 | 0.37 | 0 | 0 |
| 3 | 55 | 20.37 | 48 | 17.78 | 6 | 2.22 | 171 | 63.33 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| T | 288 | 35.55 | 220 | 27.16 | 8 | 0.98 | 303 | 37.40 | 1 | 0.12 | 0 | 0 |

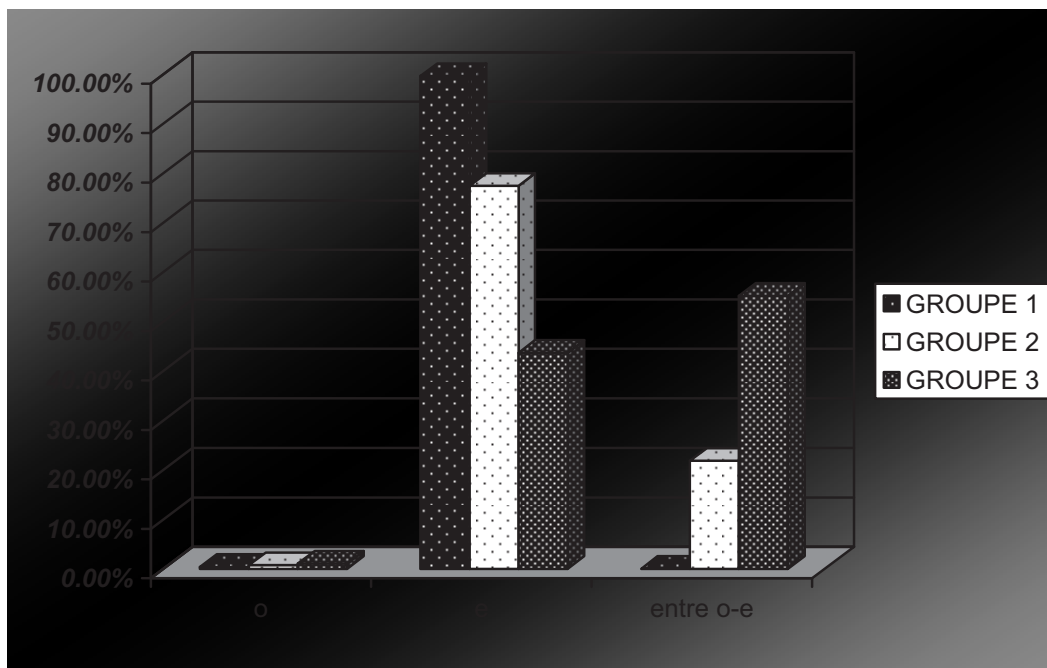
GRAPHIQUE 71. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE PUNTARENAS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø /.



GRILLE 48. PERCEPTION DU PHONÈME / œ / POUR PUNTARENAS.

| | o | % | e | % | a | % | Entre o-e | % | i | % |
|---|---|------|-----|-------|---|---|--------------|-------|---|---|
| 2 | 1 | 0.37 | 269 | 99.63 | 0 | 0 | 0 | 0.00 | 0 | 0 |
| 3 | 2 | 0.74 | 209 | 77.41 | 0 | 0 | 59 | 21.85 | 0 | 0 |
| T | 3 | 1.11 | 118 | 43.70 | 0 | 0 | 149 | 55.19 | 0 | 0 |
| 1 | 6 | 0.74 | 596 | 73.58 | 0 | 0 | 208 | 25.68 | 0 | 0 |

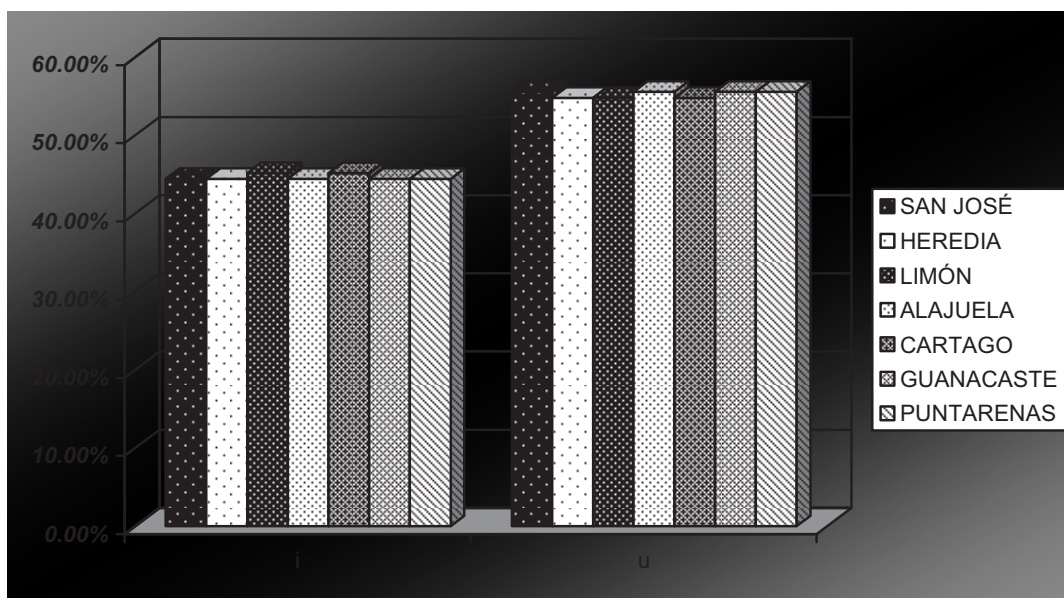
GRAPHIQUE 72. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS DE PUNTARENAS PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ /.



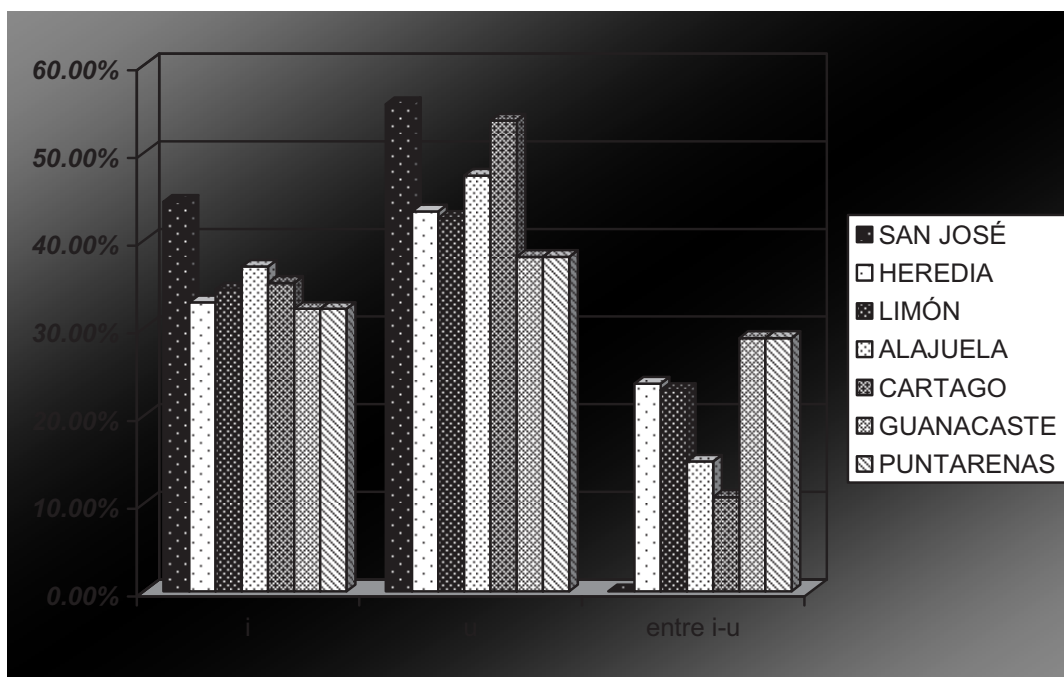
Selon les données examinées en haut, la variable de région ne correspond pas nécessairement à un détail qui doit être pris en considération pour classer les perceptions des voyelles du français selon les personnes interviewées.

Dans les graphiques précédents, on a proposé la comparaison des groupes à l'intérieur de chaque région, mais maintenant, on fait aussi référence aux différences entre les régions selon les chiffres analysés.

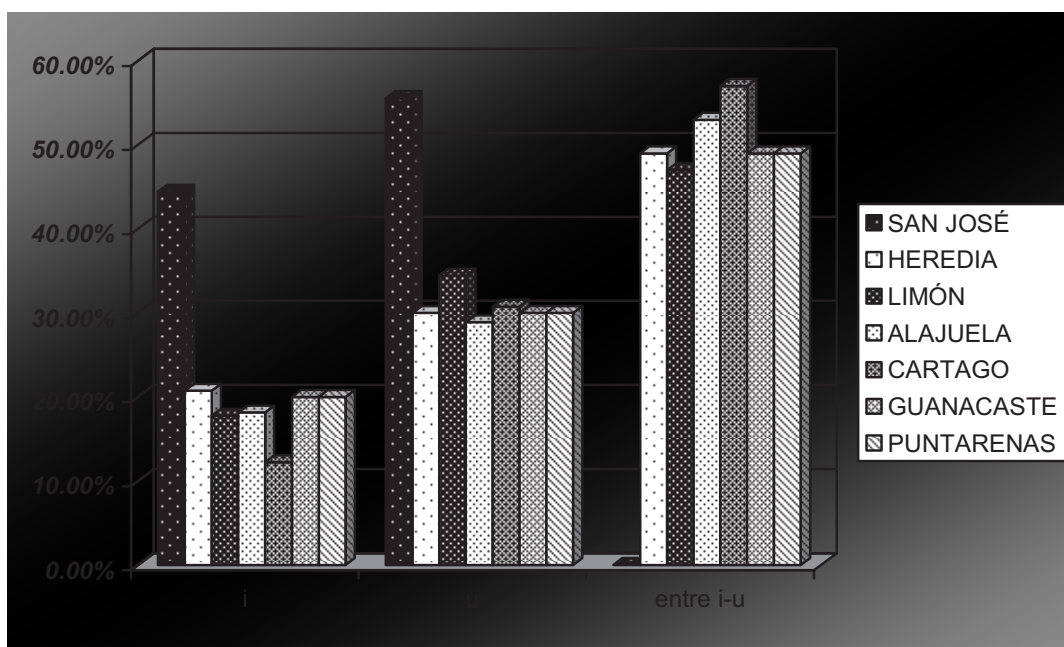
GRAPHIQUE 73. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ DU GROUPE 1 SELON LA RÉGION.



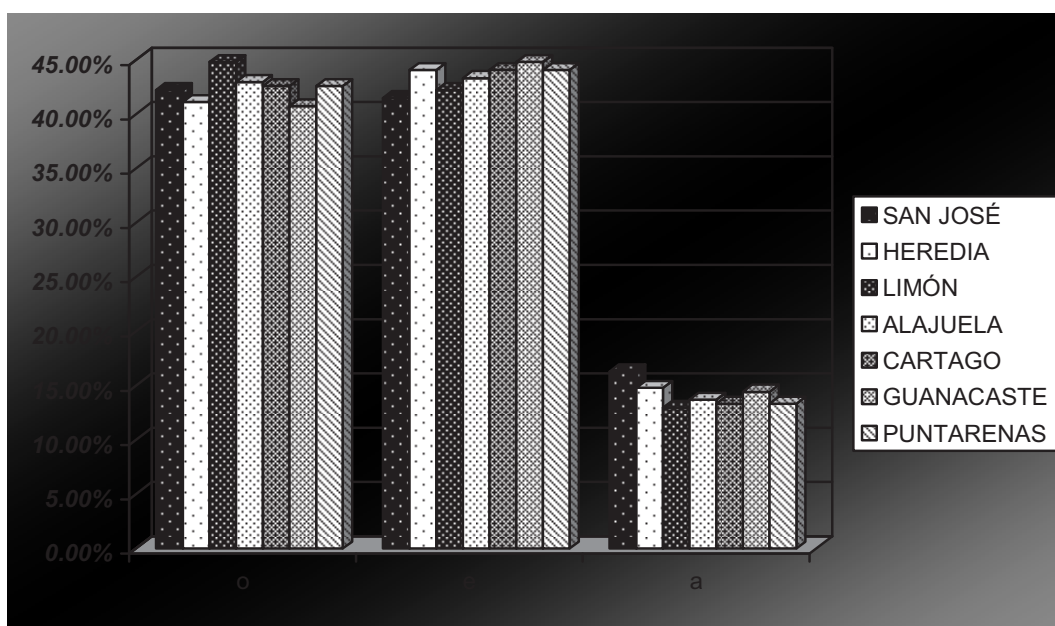
GRAPHIQUE 74. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME /y/ DU GROUPE 2 SELON LA RÉGION.



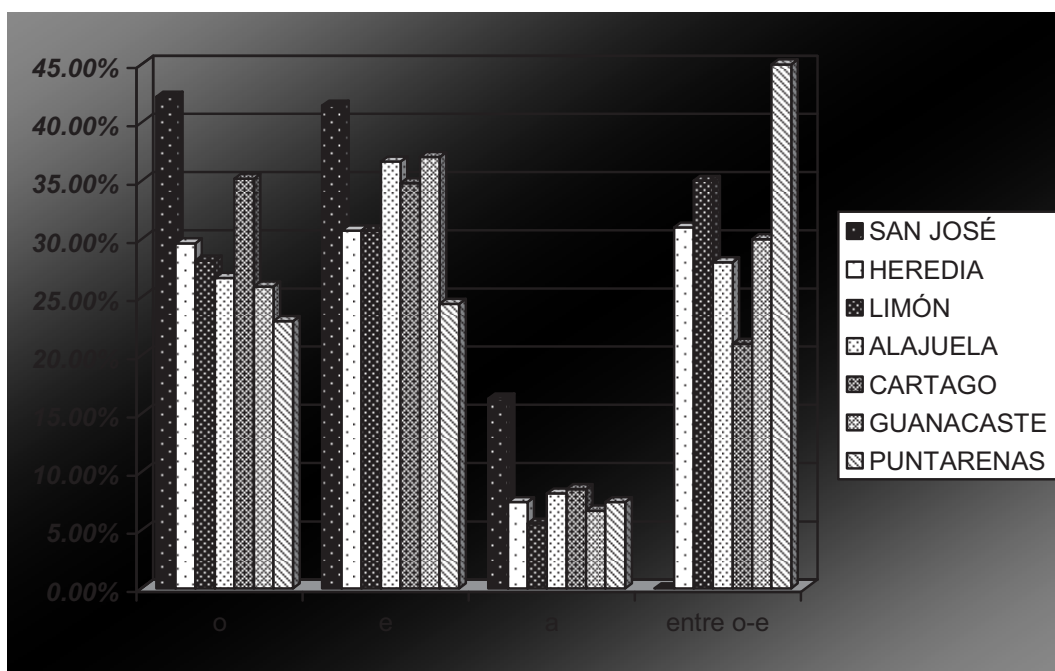
GRAPHIQUE 75. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / y / DU GROUPE 3 SELON LA RÉGION.



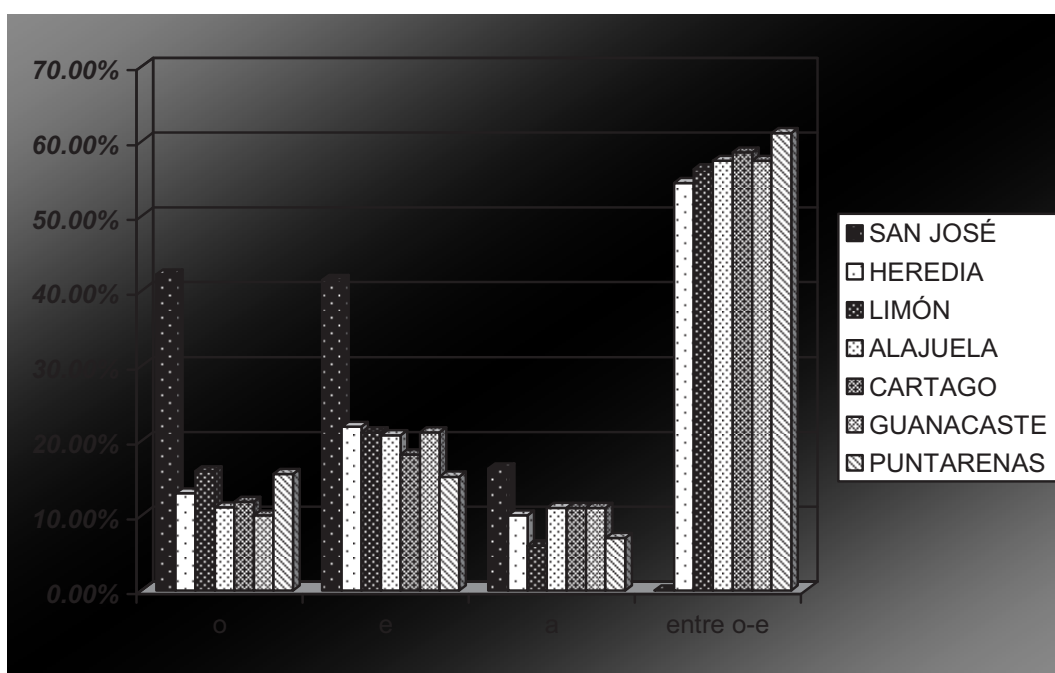
GRAPHIQUE 76. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / DU GROUPE 1 SELON LA RÉGION.



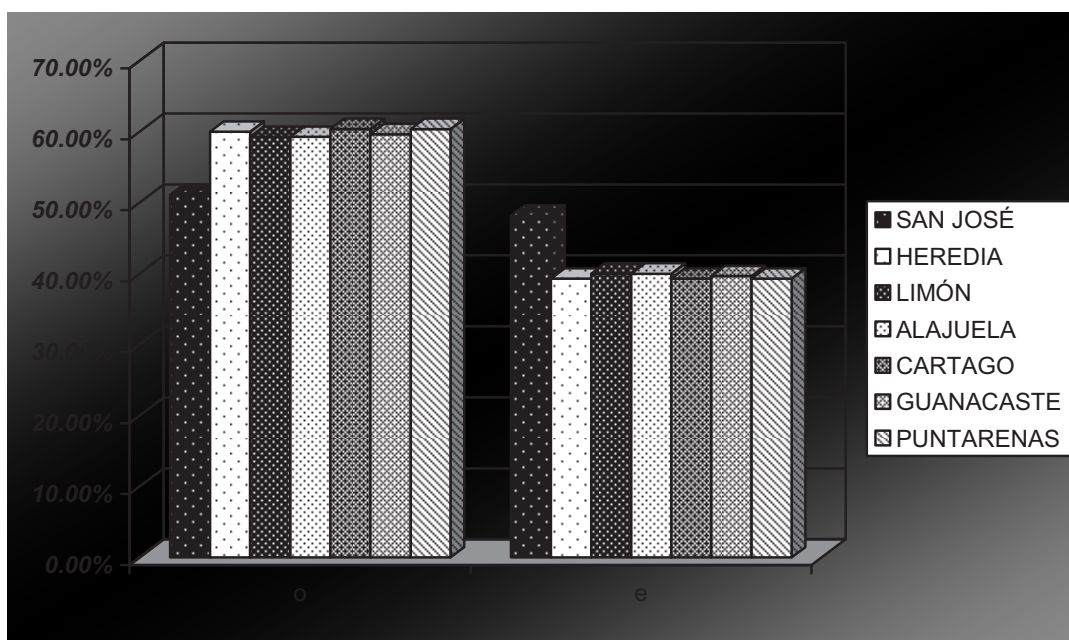
GRAPHIQUE 77. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / DU GROUPE 2 SELON LA RÉGION.



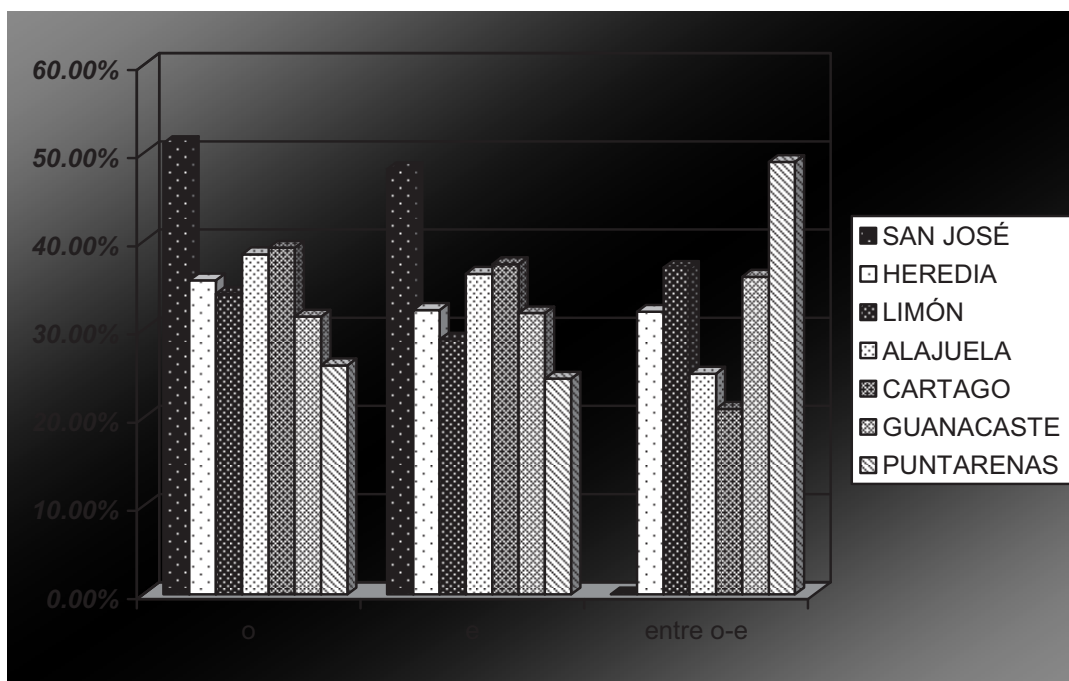
GRAPHIQUE 78. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ə / DU GROUPE 3 SELON LA RÉGION.



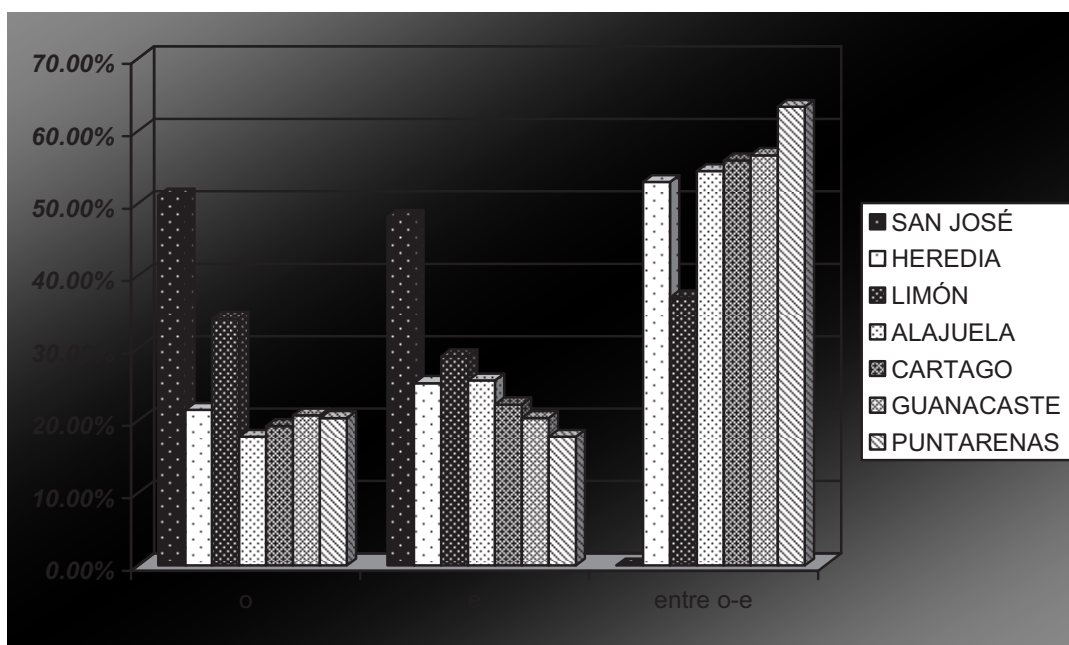
GRAPHIQUE 79. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / DU GROUPE 1 SELON LA RÉGION.



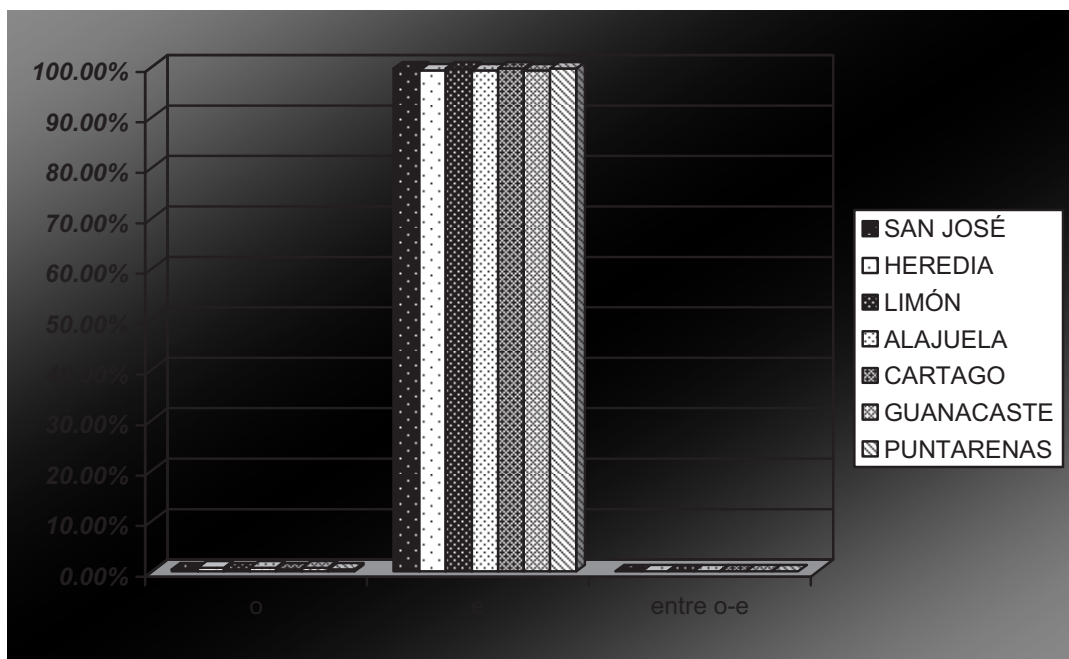
GRAPHIQUE 80. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / DU GROUPE 2 SELON LA RÉGION.



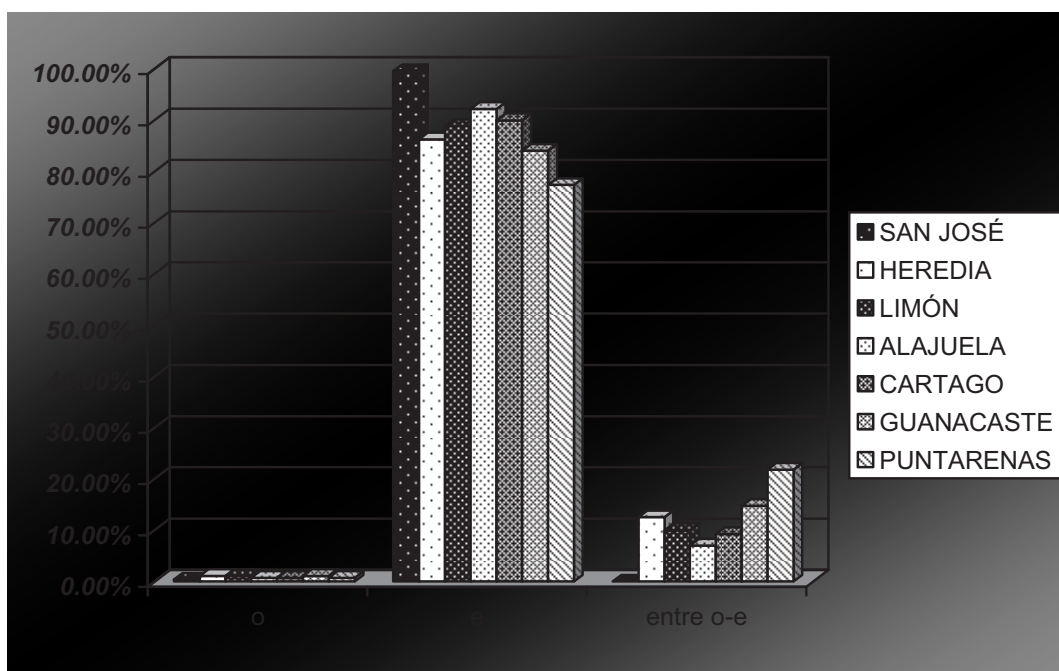
GRAPHIQUE 81. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / ø / DU GROUPE 3 SELON LA RÉGION.



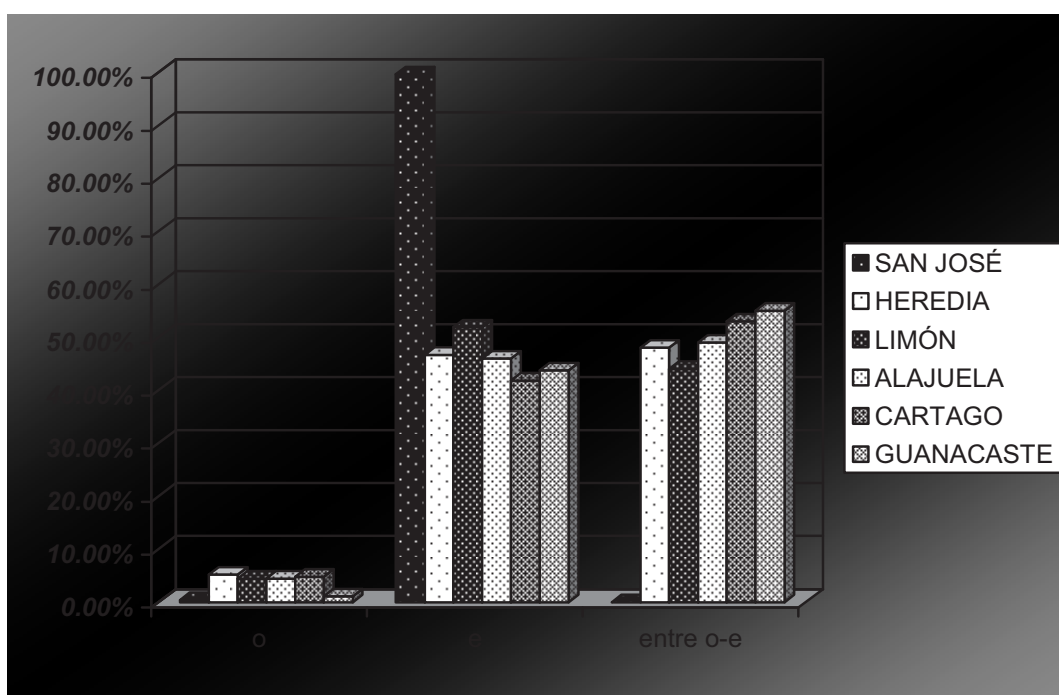
GRAPHIQUE 82. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / DU GROUPE 1 SELON LA RÉGION.



GRAPHIQUE 83. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / DU GROUPE 2 SELON LA RÉGION.



GRAPHIQUE 84. PERCEPTIONS DES INTERVIEWÉS PAR RAPPORT AU PHONÈME / œ / DU GROUPE 3 SELON LA RÉGION.



Donc, en ce qui concerne la comparaison des régions, on n'a trouvé aucune variation qui soit rélevante pour l'étude et qui puisse établir des différences à ce niveau-là.

En général, on a pu classifier les perceptions des voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français en contexte de la part des personnes qui n'ont pas étudié cette langue étrangère, selon les trois groupes d'influence d'une autre langue étrangère.

Les résultats ont été analysés à la lumière du cadre théorique qui explique le processus de perception, dans lequel un stimulus de la vie réelle, dans ce cas les mots qui comportaient des voyelles françaises utilisés dans la recherche, suivent un processus de transformation pour se rendre jusqu'au cerveau pour ainsi l'associer à quelque chose de connu, c'est-à-dire, on effectuerait l'interprétation de ce qui a été transmis.

Il est important d'affirmer que le cerveau a besoin de quelques points de repère afin d'interpréter les perceptions, et, normalement, dans le cas des langues, ce rôle est assumé par la langue maternelle ou par une autre langue étrangère qui avait déjà été apprise.

La classification effectuée selon les trois groupes correspond à une analyse des possibilités qui peuvent être trouvées dans les salles de classe, en d'autres termes, c'est un type de survol sur les perceptions sur lesquelles il faudrait travailler une fois que l'on se propose d'exploiter la composante orale en classe FLE.

4.4 EXEMPLES D'EXERCICES POUR LA PERCEPTION

On offre quelques exercices qui pourraient s'adapter à la mise en pratique de la perception des voyelles antérieures arrondies et de la voyelle centrale arrondie du français en classe.

Il faut remarquer qu'il s'agit d'exemples que les enseignants peuvent suivre afin d'élaborer leurs propres exercices, puisqu'ils devraient, d'abord, déterminer le public avec lequel ils vont travailler, selon les trois groupes que nous avons établis.

4.41 TERMINAISON DIFFÉRENTE

- PHONÈME À TRAVAILLER : / ø /.
- PHONÈMES À DIFFÉRENCIER : / ø / et / o /.
- DIFFÉRENCE À TRAVAILLER : le point d'articulation.
- TRAVAIL NÉCESSAIRE AVANT L'EXERCICE : aucun.
- EXPLICATION DE L'EXERCICE : le professeur (ou le natif choisi et enregistré avant) prononce quatre mots qui comportent les phonèmes / ø / et / o /. L'apprenant doit déterminer quel est le mot qui possède une terminaison différente, c'est-à-dire, quel est le mot qui comporte le phonème / ø / à la fin.
- CONSIGNE POUR L'APPRENANT : Écoutez la liste de mots suivante. Cochez le mot qui possède une terminaison différente.

1 () 2 () 3 () 4 ()

- LISTE DE MOTS POUR LE PROFESSEUR :

1. veau 2. mot 3. jeu 4. dos

- RÉPONSE : la réponse correcte est 3 : jeu.

4.42 SÉLECTION DU SON ÉCOUTÉ.

- PHONÈME À TRAVAILLER : / y /.
- PHONÈMES À DIFFÉRENCIER : / y / et / u /.
- DIFFÉRENCE À TRAVAILLER : le point d'articulation.
- TRAVAIL NÉCESSAIRE AVANT L'EXERCICE : aucun.
- EXPLICATION DE L'EXERCICE : le professeur (ou le natif choisi et enregistré avant) prononce le phonème / y / tout seul, pour que les apprenants l'écoutent avec attention. Puis, le professeur prononce quatre mots qui comportent les phonèmes / y / et / u /. L'apprenant doit déterminer quels sont les mots qui possèdent le phonème / y /, d'après la comparaison qu'il a faite avec la première prononciation du professeur.
- CONSIGNE POUR L'APPRENANT : Écoutez le son prononcé. Indiquez les mots qui possèdent le même son.

1 () 2 () 3 () 4 ()

- LISTE DE MOTS POUR LE PROFESSEUR :

1. dû 2. vous 3. sous 4. nu

- RÉPONSES : les réponses correctes sont 1 et 4 : dû et nu.

4.43 IDENTIQUE OU DIFFÉRENTE ?

- PHONÈME À TRAVAILLER : / y /.
- PHONÈMES À DIFFÉRENCIER : / y / et / i /.
- DIFFÉRENCE À TRAVAILLER : l'arrondissement.
- TRAVAIL NÉCESSAIRE AVANT L'EXERCICE : aucun.
- EXPLICATION DE L'EXERCICE : le professeur (ou le natif choisi et enregistré avant) prononce deux mots et l'apprenant doit déterminer si leur prononciation est identique ou différente.

- CONSIGNE POUR L'APPRENANT : Dites si la prononciation des mots suivants est identique ou différente.

| | IDENTIQUE | DIFFÉRENTE |
|----|-----------|------------|
| 1. | | |
| 2. | | |
| 3. | | |
| 4. | | |

- LISTE DE MOTS POUR LE PROFESSEUR :

1. pille-pull 2. cru-cru 3. si-su 4. émis-ému

- RÉPONSES : les réponses correctes sont :

1. différente
2. identique
3. différente
4. différente

4.44 IDENTIFICATION DE L'ERREUR.

- PHONÈME À TRAVAILLER : / y /.
- PHONÈMES À DIFFÉRENCIER : / y /, / i / et / u /.
- DIFFÉRENCE À TRAVAILLER : le point d'articulation et l'arrondissement.
- TRAVAIL NÉCESSAIRE AVANT L'EXERCICE : association de la prononciation des phonèmes / y /, / i / et / u / avec leur transcription phonématique.
- EXPLICATION DE L'EXERCICE : le professeur (ou le natif choisi et enregistré avant) prononce un phonème tout seul suivi d'un mot. L'apprenant doit déterminer si la prononciation du phonème tout seul correspond à la voyelle comportée à l'intérieur du mot qui le suit. Si ce n'est pas de cette manière, l'apprenant devra corriger avec le phonème qui est en réalité prononcé.

- **CONSIGNE POUR L'APPRENANT :** Écoutez le phonème et puis le mot. Indiquez si le mot possède ce phonème, et si ce n'est pas de cette manière, écrivez le phonème correct à côté.

1 / u /. Le mot possède le phonème : _____ Correction : _____

2 / y /. Le mot possède le phonème : _____ Correction : _____

3 / i /. Le mot possède le phonème : _____ Correction : _____

4 / y /. Le mot possède le phonème : _____ Correction : _____

- **LISTE DE MOTS POUR LE PROFESSEUR :**

1. bus 2. pu 3. su 4. mille

- **RÉPONSES :** les réponses correctes sont :

1. non. Correction : / y /.

2. oui.

3. non. Correction : / y /.

4. non. Correction : / i /.

4.45 CLASSIFICATION SELON LE SON.

- **PHONÈME À TRAVAILLER :** / œ /.
- **PHONÈMES À DIFFÉRENCIER :** / œ / et / e /.
- **DIFFÉRENCE À TRAVAILLER :** l'arrondissement.
- **TRAVAIL NÉCESSAIRE AVANT L'EXERCICE :** association de la prononciation des phonèmes / œ / et / e / avec leur transcription phonématique.
- **EXPLICATION DE L'EXERCICE :** le professeur (ou le natif choisi et enregistré avant) prononce quatre mots et l'apprenant doit les séparer en colonnes qui indiquent le phonème qui est comporté par ces mots.

- CONSIGNE POUR L'APPRENANT : Classifiez les mots prononcés selon le phonème vocalique qu'ils possèdent.

| | |
|-------|-------|
| / e / | / œ / |
| | |
| | |

- LISTE DE MOTS POUR LE PROFESSEUR :

1. neuf 2. soeur 3. mère 4. père

- RÉPONSES : les réponses correctes sont :

/ e / : 3. mère et 4. père.

/ œ / : 1. neuf et 2. soeur.

4.46 FRÉQUENCE DU SON.

- PHONÈME À TRAVAILLER : / ə /.
- PHONÈMES À DIFFÉRENCIER : / ə / et / e /.
- DIFFÉRENCE À TRAVAILLER : l'arrondissement et le point d'articulation.
- TRAVAIL NÉCESSAIRE AVANT L'EXERCICE : aucun.
- EXPLICATION DE L'EXERCICE : le professeur (ou le natif choisi et enregistré avant) prononce le phonème / ə /. Puis, l'apprenant doit déterminer la quantité de fois que ce phonème est produit dans les mots prononcés après par le professeur.
- CONSIGNE POUR L'APPRENANT : Indiquez combien de fois on répète, dans chaque mot, le son prononcé au début par le professeur.

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____

- LISTE DE MOTS POUR LE PROFESSEUR :
1. secrétaire 2. préféré 3. enregistrement 4. recommander
- RÉPONSES : les réponses correctes sont :
1. 1
2. 0
3. 2
4. 1

4.47 REPÉRAGE DU SON ÉCOUTÉ.

- PHONÈME À TRAVAILLER : /ə/.
- PHONÈMES À DIFFÉRENCIER : /ə/, /o/, /e/, /a/.
- DIFFÉRENCE À TRAVAILLER : le point d'articulation, l'arrondissement.
- TRAVAIL NÉCESSAIRE AVANT L'EXERCICE : association de la prononciation des phonèmes /ə/, /o/, /e/, /a/ avec leur transcription phonématique.
- EXPLICATION DE L'EXERCICE : le professeur (ou le natif choisi et enregistré avant) prononce un mot et l'apprenant doit sélectionner le phonème qui est comporté par ce mot.
- CONSIGNE POUR L'APPRENANT : Écoutez le mot prononcé et indiquez le phonème vocalique que ce mot possède.

1. ()/e/ ()/a/ ()/ə/ ()/o/
2. ()/e/ ()/a/ ()/ə/ ()/o/
3. ()/e/ ()/a/ ()/ə/ ()/o/
4. ()/e/ ()/a/ ()/ə/ ()/o/

- LISTE DE MOTS POUR LE PROFESSEUR :
1. que 2. dos 3. les 4. le

- RÉPONSES : les réponses correctes sont :
 1. / ə /
 2. / o /
 3. / e /
 4. / ə /

5. CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

5.1 CONCLUSIONS

- On a conclu, à partir des lectures, qu'afin de s'intéresser à la production des sons du français, il est absolument indispensable de passer par un processus de discrimination de ces sons, pour que le cerveau arrive à intérioriser les sons et à les identifier facilement et, de cette manière, la production pourrait devenir un pas plus naturel.
- De cette manière, selon les résultats de la recherche mise en pratique, on a pu constater que tantôt le système phonologique espagnol costaricien, tantôt l'apprentissage d'une autre langue étrangère influencent la perception des voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français chez les personnes interviewées.
- La perception des voyelles comme étant différentes de celles de la langue maternelle dépend du contact avec une autre langue étrangère, puisque, comme on l'a vu tout au long de la recherche, les résultats changent selon le niveau de maîtrise d'une autre langue étrangère.
- Comme quelques aspects sociolinguistiques étaient aussi importants pour la recherche, il fallait comparer des aspects par rapport au sexe, à l'âge et à la région de provenance des interviewés. Dans ce cas, on a pu constater que les différences de sexe n'ont pas déterminé une différence absolue qui puisse être généralisée.
- En ce qui concerne les valeurs de l'âge et de la région, il n'est pas absolument repérable que ces variables assurent des différences par rapport aux perceptions, puisque l'on n'a trouvé aucun patron qui puisse définir l'incidence de ces deux aspects.

- Dans le domaine de l'application des résultats de cette recherche, il faudrait prendre en considération que la reconnaissance des interprétations des apprenants en ce qui concerne les voyelles françaises correspond à une première étape de travail sur ces sons en classe de français langue étrangère, qui serait suivie par l'emphase sur la compréhension orale.
- Il est nécessaire de comparer les résultats de cette recherche et de mettre en pratique les stratégies déjà mentionnées dans le cadre théorique, par exemple, le contact constant avec les sons à travailler, établir les similitudes et les différences entre eux, le seul fait de bien faire attention aux changements et le choix d'exercices qui améliorent le contact de l'apprenant avec ces sons, comme ceux qui peuvent être accompagnés de supports visuels, association à des formes ou des images, discrimination telle quelle, identification d'un son parmi d'autres, entre d'autres options.
- Le rôle du professeur deviendrait essentiel afin d'adapter les exercices à son public, et, pour cette raison, il devra avoir très clair à l'esprit ce qu'il veut obtenir comme produit de ses apprenants et selon leur contexte.
- À l'heure de mettre en pratique les représentations de ce travail, il est possible que l'on trouve d'autres manières d'interpréter les voyelles antérieures arrondies et la voyelle centrale arrondie du français, et cela va dépendre du public auquel on s'adresse, c'est pour cela que cette recherche propose une sorte de guide pour les professeurs de français langue étrangère qui s'intéressent à une concentration sur ces voyelles, et qu'ils puissent se sentir inspirés et qu'ils arrivent aussi à identifier d'autres possibles perceptions.
- Enfin, il faudrait ajouter que ces résultats concernent seulement la perception des sons prononcés. Si on introduit la partie écrite en même temps, les résultats seront différents, mais c'est un domaine qui serait aussi possible d'explorer.

5.2 RECOMMANDATIONS

- POUR LES UNIVERSITÉS QUI OFFRENT LA FILIÈRE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU COSTA RICA : il serait nécessaire d'implémenter, surtout dans les cours de pédagogie, la sélection ou l'élaboration d'exercices qui exploitent la perception orale et mettre l'accent sur l'influence des autres langues étrangères que les apprenants ont pu déjà avoir apprises. En plus, on recommande d'exploiter un peu plus cette composante en classe avec les futurs professeurs et qu'ils soient capables d'élaborer ce type de matériel.
- POUR LES PROFESSEURS ET POUR LES FUTURS PROFESSEURS : ce travail, en tant que modèle, constitue une base d'élaboration d'exercices pour améliorer la perception des voyelles françaises et il faudrait l'adapter au public cible.

6. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ET ANNEXES

6.1. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Abry D. et Veldeman-Abry, J. (2007). *La phonétique: audition, prononciation*, Paris : CLE International.

Baker, W. et Smith, L. (2010). The Impact of L2 Dialect on Learning French Vowels: Native English Speakers Learning Québécois and European French. *Canadian Modern Language Review*, 66(5), 711-738.

Bayonas, M. (2008). Perception of English Vowels as First and Second Language. *Rael: Revista Electrónica De Lingüística Aplicada*, (7), p. 79-89.

Bernicot, J. (2002). L'acquisition du langage : les relations entre le cognitif et le social. *L'enfant : la vraie question de l'école*. p. 251-274.

Bickford, A. et Floyd, R. (2002). *Curso básico en Fonética Articulatoria*. SIL Internacional.

Bundgaard-Nielsen, R. et Tyler, M. (2011). Vocabulary size matters: The assimilation of second-language Australian English vowels to first-language Japanese vowel categories. *Applied Psycholinguistics*, 32(1), p. 51-67.

Carette, E. 2001. « Mieux apprendre à comprendre l'oral en langue étrangère ». *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*. Paris: CLE International.

Champagne-Muzar C. et Bourdages J. S.(1998) *.Le point sur la phonétique*. Paris : CLE International.

Charliac L. et Motron, A.-C. (1998). *Phonétique progressive du français*. Paris : CLE International.

Chion, M. (1993). *La audiovisión: introducción a un análisis conjunto de la imagen y el sonido*. Barcelona : Paidós.

Chládková, K. et Jonás-Podlipský, V. (2011). Native dialect matters: Perceptual assimilation of Dutch vowels by Czech listeners. *Journal Of The Acoustical Society Of America*, 130(4), p. EL186-EL192.

Clark, H. (1977). *Psychology and language: an introduction to psycholinguistics*. New York : Harcourt Brace Jovanovich.

Clark, J. et Yallop, C. (1996). *An Introduction to Phonetics and Phonology*. Oxford, U. K. : Blackwell.

Darcy, I., Dekydtspotter, L., Sprouse, R., Glover, J., Kaden, C., McGuire, M., et Scott, J. (2012). Direct mapping of acoustics to phonology: On the lexical encoding of front rounded vowels in L1 English– L2 French acquisition. *Second Language Research*, 28(1), 5-40.

Estellas, J. (1971). *La psicolingüística y la enseñanza de los idiomas extranjeros*. Salamanca : Anaya.

Fajardo, L. et Moya, C. (1999). *Fundamentos neuropsicológicos del lenguaje*. Santafé de Bogotá, Colombia : Universidad Salamanca : Instituto Caro y Cuervo.

Gil Fernández, J. (1991). *Los sonidos del lenguaje*. Madrid : Síntesis.

Gili Moya, S. (1978). *Elementos de fonética general*. Madrid : Gredos.

Goldstein, E. (2007). *Sensation and perception*. Australia : Thomson.

Grégoire M.-N., Rondal J. A., Pérée F. (1984). Aspects morpho-syntaxiques et lexicaux du langage spontané d'enfants de 2 à 5 ans. *Enfance*. Tome 37 n°. Quelques aspects du langage chez l'enfant. pp. 51-65.

Guimbrétière, E. (1994). *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris : Didier/Hatier.

Iverson, P. et Evans, B. G. (2007). Learning English vowels with different first-language vowel systems: Perception of formant targets, formant movement, and duration. *Journal Of The Acoustical Society Of America*, 122(5), p. 2842-2854.

Kenny, L. (2011). Doing Students Justice: How First Language Acquisition Influences Second Language Acquisition. *Illinois Reading Council Journal*, 39(4), p. 10-14.

Klein, W. (1989). *L'acquisition d'une langue étrangère*. Paris: Armand Colin.

Lado, R. (1973). *Lingüística contrastiva lenguas y cultura*. Madrid : Alcalá.

Lauret, B. (2007). *Enseigner la prononciation du français*. Paris: Hachette.

Léon, P. (1997). *La prononciation du français*. Paris: Nathan.

Léon, P. (2007). *Phonétisme et prononciations du français*. Paris: Armand Colin.

Lengeris, A. et Hazan, V. (2010). The effect of native vowel processing ability and frequency discrimination acuity on the phonetic training of English vowels for native speakers of Greek. *Journal Of The Acoustical Society Of America*, 128(6), p. 3757-3768.

Levy, E. (2009). On the assimilation-discrimination relationship in American English adults' French vowel learning. *Journal Of The Acoustical Society Of America*, 126(5), 2670-2682.

Levy, E. Et Law, F. (2010). Production of French vowels by American-English learners of French: Language experience, consonantal context, and the perception-production relationship. *Journal Of The Acoustical Society Of America*, 128(3), 1290-1305.

Levy, E. et Strange, W. (2008). Perception of French vowels by American English adults with and without French language experience. *Journal Of Phonetics*, 36(1), 141-157.

López García, A. (1991). *La psicolingüística*. Madrid : Síntesis.

Michnick, R., & Hirsh, K. (2001). *¿Cómo hablan los bebés?* México, DF.

O'Malley, J., Chamot, A. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge : Cambridge University Press.

O'Brien, M. et Smith, L. (2010). Role of first language dialect in the production of second language german vowels. *International review of applied linguistics in language teaching*. Vol. 48(4), p. 297-330.

Obler, L. et Gjerlow, K. (1999). Cambridge, U. K. : Cambridge University Press.

Odlin, T. (1989). *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge, N.Y. : Cambridge University Press.

Palermo, D. et Bourne, L. *Psychology of language*. Glenview, Ill. : Scott, Foresman.

Sesiones para Docentes e Investigadores del Francés Lengua Extranjera (1982). *Méthodologies du français langue étrangère: actes du Congrès de Costa Rica*. San José, Costa Rica : CR, Esc. de Lenguas Modernas.

Stover, L., Beirute et Ortuño, J. (1979). *Guía para el área de memoria auditiva*. Ed. Ayudemos a nuestros niños en sus dificultades escolares.

Université Paul-Valéry (1993). *API : voyelles*. Pris le 20 février 2012 de la page <http://asl.univ-montp3.fr/api/voyelles.html>

Wioland, F. (1991). *Prononcer les mots du français*. Paris: Hachette.

5.2. ANNEXES

5.2.1. LISTE DE MOTS DE L'ENREGISTREMENT

Les mots sont choisis à partir de leur point d'articulation, en tant que exemples de chaque catégorie.

[y] pu, vu, tu du, shu*, jus, cul, gu*, rue.

[ø] peu, veut, teux*, deux, cheu*, jeu, queue, gueu*, reu*.

[œ] peur, bœuf, teuf, neuf, cheuf*, jeune, cœur, gueule, reule*.

[ə] fe*, me, te, de,che*, je, que, gue*, re*.

*Ces mots ont été inventés à partir de la phonotaxe du français afin d'explorer différents points d'articulation.

Dans l'enregistrement, les mots apparaissent dans cet ordre :

| | | |
|-----------|----------|----------|
| 1. gueule | 13.de | 25.cheuf |
| 2. vu | 14.veut | 26.jeu |
| 3. que | 15.re | 27.jus |
| 4. teux | 16.cheu | 28.teuf |
| 5. peu | 17.gu | 29.te |
| 6. neuf | 18.me | 30.cœur |
| 7. che | 19.fe | 31.rue |
| 8. jeune | 20.reule | 32.gueu |
| 9. gue | 21.deux | 33.tu |
| 10.je | 22.peur | 34.bœuf |
| 11.cul | 23.pu | 35.shu |
| 12.queue | 24.reu | 36.du |

5.2.2. ENQUÊTE À REMPLIR.

NOMBRE : _____ REGIÓN : _____

GRUPO: ()1 ()2 ()3. SEXO : ()M ()F.

EDAD : ()menos de 15 ()15-25 ()26-35 ()36-45 ()más de 45

PREGUNTA : ¿Qué sonido oye ud. en cada una de las siguientes palabras?

1. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
2. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____
3. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
4. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
5. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
6. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
7. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
8. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
9. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
10. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
11. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____
12. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
13. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
14. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
15. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
16. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
17. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____
18. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
19. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
20. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
21. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
22. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
23. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____
24. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
25. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
26. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
27. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____
28. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
29. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
30. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
31. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____
32. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
33. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____
34. ()una "o" ()una "e" ()entre "o" y "e" ()otra: _____
35. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____
36. ()una "u" ()una "i" ()entre "u" e "i" ()otra: _____

5.2.3. RÉCOPILATION DES RÉSULTATS DES ENQUÊTES

San José, groupe 1

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----|-----|-----|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|
| INF | 352 | 355 | 357 | 360 | 361 | 367 | 368 | 369 | 370 | 465 |
| SEX | F | F | F | F | M | F | M | F | F | F |
| ÂGE | -15 | -15 | -15 | -15 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | o |
| 2. vu | u | u | i | u | i | u | u | u | i | u |
| 3. que | o | o | o | o | o | e | a | e | o | o |
| 4. teux | o | o | o | o | o | o | e | o | o | o |
| 5. peu | o | e | o | o | e | o | e | e | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | o | o | o | e | e | e | o | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | a | a | e | e | a | e | e | a | e | o |
| 10. je | e | e | e | e | e | e | a | o | o | o |
| 11. cul | u | u | u | i | u | u | i | u | u | u |
| 12. queue | e | e | e | o | o | e | e | o | e | o |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | e | o | e |
| 14. veut | o | o | e | e | o | e | e | e | o | e |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | o | e | o |
| 16. cheu | o | e | e | e | o | e | o | e | o | e |
| 17. gu | u | u | u | u | i | u | u | i | u | u |
| 18. me | e | e | o | o | e | e | e | e | o | e |
| 19. fe | a | e | a | a | e | o | e | a | a | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | o | o | o | o | e | o | o | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | i | u | i | i | i | u | i |
| 24. reu | e | o | e | o | o | o | o | e | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | e | e | o | o | e | o | e | e | o |
| 27. jus | i | i | u | i | i | i | u | i | u | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | o | o | o | e | o | a | o | e | a |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | o | o | o | e | a | o | o | o |
| 33. tu | i | i | i | i | i | u | i | u | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | u | i | u | i | i | u | i | u |
| 36. du | i | i | i | u | i | u | i | u | i | i |

San José, groupe 1

| INF | 470 | 476 | 477 | 478 | 479 | 485 | 486 | 551 | 552 | 556 |
|-----------|-----|-------|-------|-----|-------|-------|-----|-------|-----|-----|
| SEX | M | M | M | F | F | M | F | M | F | F |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | i | i | i | u | i | u | i | u | i |
| 3. que | o | o | o | a | o | a | e | o | e | a |
| 4. teux | o | o | e | o | e | e | o | e | o | e |
| 5. peu | e | e | e | o | e | e | o | e | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | a | a | e | o | o | e | a | o | a | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | e | e | e | o | e | o | e | e |
| 10. je | o | o | o | e | o | e | e | o | e | o |
| 11. cul | u | u | u | i | u | i | u | i | u | i |
| 12. queue | o | o | o | e | o | e | o | e | e | o |
| 13. de | e | e | e | o | e | e | o | e | o | e |
| 14. veut | e | e | e | o | e | o | e | e | o | e |
| 15. re | o | o | o | a | o | e | o | a | o | a |
| 16. cheu | o | o | e | e | e | o | e | o | e | o |
| 17. gu | u | u | u | i | u | i | u | i | u | u |
| 18. me | e | e | o | e | o | a | o | e | o | a |
| 19. fe | a | e | o | e | o | e | o | o | a | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | e | e | e | o | o | e | o | e | e | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | u | i | u | i | i | u | i |
| 24. reu | o | o | o | e | o | o | a | o | e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | e | o | o | o | e | e | e | e |
| 27. jus | i | u | i | i | i | u | i | i | u | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | e | e | o | a | o | e | e | o | e | e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | i | u | u | u | u | i | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | o | o | e | o | o | o | o | e |
| 33. tu | u | u | u | i | u | u | u | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | i | u | u | i | u | i | u | i |
| 36. du | i | u | i | u | i | u | u | u | i | u |

San José, groupe 1

| INF | 614 | 615 | 618 | 619 | 621 | 623 | 624 | 627 | 629 | 630 |
|-----------|-----|-----|-----|-------|-----|-------|-------|-----|-----|-----|
| SEX | M | F | F | F | M | F | F | F | F | F |
| ÂGE | -15 | -15 | -15 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | -15 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | i | i | i | i | u | i | u | i | u |
| 3. que | e | e | e | e | a | o | e | o | a | a |
| 4. teux | e | o | e | o | o | o | o | e | o | e |
| 5. peu | o | o | o | e | o | e | o | e | e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | a | a | a | o | e | o | e | o | o | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | e | a | o | e | o | o | o | e |
| 10. je | e | e | e | o | o | o | e | a | o | o |
| 11. cul | u | u | u | i | u | i | u | i | u | u |
| 12. queue | e | e | e | o | e | o | e | o | o | o |
| 13. de | e | e | e | e | o | e | o | o | e | o |
| 14. veut | e | e | e | e | o | e | e | e | o | e |
| 15. re | o | o | o | e | o | e | a | a | a | o |
| 16. cheu | e | o | o | e | o | e | o | o | o | e |
| 17. gu | i | u | i | u | i | u | u | u | i | u |
| 18. me | e | e | e | o | e | a | e | o | e | a |
| 19. fe | e | e | e | o | o | o | e | a | o | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | o | e | e | o | e | o | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i | u | i | u | i | i | u | i | i |
| 24. reu | o | o | o | e | o | e | o | e | e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | e | e | e | o | e | e | o | e | e |
| 27. jus | i | u | i | u | i | i | u | i | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | o | o | o | a | o | o | e | a | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | i | u | u | u | i | i |
| 32. gueu | o | e | e | o | e | e | o | e | e | e |
| 33. tu | u | u | u | u | i | u | u | u | i | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | u | u | i | u | i | u | i | i |
| 36. du | i | u | i | u | i | u | u | u | i | u |

San José, groupe 2

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-----|
| INF | 4 | 5 | 6 | 351 | 356 | 358 | 362 | 365 | 366 | 463 |
| SEX | M | F | M | M | M | F | M | F | M | F |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 |
| 1. gueule | e | o | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | i | u | u | i-u | i-u | i | u | i-u | i-u |
| 3. que | e | e | a | o-e | o-e | e | o-e | o | e | a |
| 4. teux | e | e | o | o-e | o-e | o | o-e | e | o | e |
| 5. peu | e | e | o | o-e | o-e | e | o | o-e | e | o-e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | o-e | o-e | o | e | o-e | a | o-e | e | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | o | o-e | e | o-e | e | o-e | e | e | a |
| 10. je | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o | e |
| 11. cul | i-u | u | i-u | u | i-u | i-u | u | i | i-u | u |
| 12. queue | o-e | e | e | e | o | e | o | o-e | e | o |
| 13. de | e | o-e | a | o-e | u | o-e | e | o-e | a | o-e |
| 14. veut | e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | o | o | e |
| 15. re | o-e | o-e | o | o-e | e | o | o-e | e | o | o |
| 16. cheu | o | o | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e | o-e | e |
| 17. gu | u | u | i-u | i | u | i | i-u | i | u | u |
| 18. me | e | o-e | e | o-e | a | o-e | o | e | o-e | e |
| 19. fe | o-e | e | e | a | o-e | e | e | o-e | o | o-e |
| 20. reule | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o-e | e | o |
| 22. peur | o-e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i-u | u | i | u | i-u | u | i | i | i-u |
| 24. reu | o-e | o | o-e | e | e | o | o-e | o | o-e | o |
| 25. cheuf | e | e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 26. jeu | o-e | e | e | o | o-e | e | o | e | o-e | o-e |
| 27. jus | i-u | u | i | u | i | i-u | i | i | i-u | i-u |
| 28. teuf | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e |
| 29. te | o-e | e | e | e | o-e | o | o | o | e | a |
| 30. cœur | e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | i | u | i | u | i | u |
| 32. gueu | e | o-e | e | o | o-e | o | o-e | o | o-e | e |
| 33. tu | i-u | u | u | i-u | u | i | i-u | i | u | i-u |
| 34. bœuf | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e |
| 35. shu | u | i | u | i | i-u | u | i-u | i | u | i |
| 36. du | u | i-u | i-u | u | i | u | i | i-u | i | i |

San José, groupe 2

| INF | 464 | 468 | 469 | 471 | 474 | 475 | 480 | 483 | 487 | 488 |
|-----------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | M | F | F | F | M | F | M | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | e | o-e | e | e | e | o-e | o | e | e | e |
| 2. vu | i | i-u | i-u | u | i | u | i-u | i | i-u | i |
| 3. que | o-e | e | e | a | o-e | e | a | o-e | o | e |
| 4. teux | e | o-e | e | o | e | o-e | o | o | o-e | o |
| 5. peu | e | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o | e | o-e |
| 6. neuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o-e | e | o-e | o | e | o | o-e | e | o-e | o |
| 8. jeune | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | o-e | e | o-e | e | o | o-e | e | o | e |
| 10. je | o-e | e | o-e | o-e | a | a | o-e | o | u | o-e |
| 11. cul | i | i-u | u | u | i-u | i | u | i-u | u | i |
| 12. queue | o-e | e | e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | o-e | a | o-e | a | o | e | e | e |
| 14. veut | e | e | o | o-e | o | e | o-e | e | o-e | o |
| 15. re | o | o | o-e | e | o | o-e | o | e | o-e | o |
| 16. cheu | o-e | o | o-e | o | e | o-e | e | o-e | e | e |
| 17. gu | i-u | u | u | i-u | i | u | i-u | i-u | u | u |
| 18. me | o-e | e | e | o-e | a | o | o-e | e | o-e | e |
| 19. fe | o-e | e | e | o-e | e | o | e | o-e | e | e |
| 20. reule | e | e | o-e | e | o-e | e | e | e | o-e | e |
| 21. deux | o-e | o | o | o-e | o | o | o-e | o | e | e |
| 22. peur | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | i | i | u | i | i-u | i | u | i | i |
| 24. reu | o | o-e | o | e | o-e | o | o | o | o | o-e |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o-e | o | e | o | e | o-e | o-e | e | o | o |
| 27. jus | i-u | i-u | i-u | i | i-u | i | u | i-u | i | i |
| 28. teuf | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | e |
| 29. te | e | o-e | o | o-e | o-e | o | e | e | o-e | o |
| 30. cœur | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | i | u | u | u | i | u | o-e | u | u | u |
| 32. gueu | e | o-e | o | e | o | o | e | o | o | e |
| 33. tu | i-u | u | i-u | i | u | i | u | u | i | u |
| 34. bœuf | e | e | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e |
| 35. shu | i-u | u | i-u | i | u | i | u | i-u | u | u |
| 36. du | i-u | i | i | u | i-u | u | i | u | i-u | i |

San José, groupe 2

| INF | 543 | 545 | 548 | 554 | 555 | 557 | 558 | 559 | 560 | 561 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|
| SEX | M | M | M | M | F | M | F | F | M | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | o |
| 2. vu | i-u | i | i | u | i | u | i | u | i-u | i |
| 3. que | e | o-e | e | e | o-e | o | o-e | e | o-e | e |
| 4. teux | o-e | e | e | o-e | o | e | o | o-e | o | o-e |
| 5. peu | e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o |
| 6. neuf | o-e | e | e | e | e | e | o-e | e | o-e | e |
| 7. che | e | o-e | e | o | e | o-e | e | o | o | o-e |
| 8. jeune | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o-e | e | a | o-e | o-e | o | e | o-e | e | o |
| 10. je | e | o-e | o | e | e | o-e | o | o | o-e | o-e |
| 11. cul | i-u | u | i | i-u | i | u | i-u | u | i | u |
| 12. queue | e | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | o | o-e | e |
| 13. de | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e |
| 14. veut | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o | e |
| 15. re | o-e | o | o | e | o-e | e | o | o-e | o | o |
| 16. cheu | o-e | o | e | o-e | e | e | e | o-e | o-e | o |
| 17. gu | u | i-u | u | i | u | u | u | i-u | i-u | i-u |
| 18. me | o-e | e | o-e | o | o-e | e | a | o-e | o | e |
| 19. fe | e | o-e | e | o | o | o-e | a | e | o-e | o |
| 20. reule | o-e | e | e | o-e | e | e | e | o-e | o-e | e |
| 21. deux | o | o | o-e | o | e | e | o-e | o | o | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | i | i | u | i-u | u | i | i-u | u | i |
| 24. reu | o-e | o | o-e | e | o | o-e | e | o-e | e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | e | o | e | e | e | o | e | e |
| 27. jus | i-u | u | i | u | i | i-u | i-u | i | u | i |
| 28. teuf | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 29. te | o-e | e | o | e | o-e | e | a | o | o-e | o-e |
| 30. cœur | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | i-u | u | i | i-u | i | u | i-u | u | u | i-u |
| 32. gueu | o | e | e | e | a | e | o-e | e | o-e | o-e |
| 33. tu | u | u | i-u | u | i | u | i-u | u | i | u |
| 34. bœuf | e | o-e | e | o-e | e | e | e | o-e | e | o-e |
| 35. shu | i | o | u | i | u | i | u | i | i-u | i-u |
| 36. du | i | i-u | i | u | i | i-u | u | i | u | i |

San José, groupe 3

| INF | 2 | 3 | 7 | 353 | 354 | 359 | 363 | 364 | 371 | 462 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | M | M | M | M | M | F | M | M | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 36-45 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | o-e | o-e | o | e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e |
| 2. vu | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i | i-u | u | i | u |
| 3. que | o-e | e | o-e | o | a | o-e | e | a | o-e | o-e |
| 4. teux | o-e | e | o | o-e | e | o-e | o | e | o-e | e |
| 5. peu | e | o-e | o-e | o | e | e | o | o-e | o | o-e |
| 6. neuf | e | o-e | o-e | e | e | e | e | e | e | o-e |
| 7. che | o-e | e | o-e | o-e | e | o | e | a | o-e | o-e |
| 8. jeune | e | e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 9. gue | o-e | e | o-e | o-e | o | e | o-e | e | a | o-e |
| 10. je | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | e | e | a |
| 11. cul | i | i-u | i-u | u | i | u | i-u | i-u | u | i-u |
| 12. queue | e | o-e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | o |
| 14. veut | o-e | e | o-e | o-e | o | e | e | o-e | o-e | o |
| 15. re | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | a | o-e | o |
| 16. cheu | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | e | a | o-e |
| 17. gu | i | i-u | i-u | u | i | u | i-u | i-u | u | i-u |
| 18. me | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e |
| 19. fe | o-e | e | o-e | a | i | o-e | e | o-e | a | o-e |
| 20. reule | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e |
| 21. deux | o | o-e | e | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o-e |
| 22. peur | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 23. pu | i-u | i | i | i-u | o | i-u | i-u | i | i-u | i |
| 24. reu | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | e |
| 25. cheuf | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | e | o | e | o-e |
| 26. jeu | o-e | e | o-e | o | o | o | e | o | o | o-e |
| 27. jus | u | i-u | i | u | i-u | i | u | i | i-u | i |
| 28. teuf | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 29. te | o-e | o | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | a |
| 30. cœur | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e | e | o-e |
| 31. rue | u | i-u | i-u | i | u | u | u | i | i-u | i-u |
| 32. gueu | e | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e | e | o | o-e |
| 33. tu | u | i-u | i-u | i | i-u | i-u | y | i | i-u | i-u |
| 34. bœuf | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i-u | i | i-u | u | i-u | i | u | i-u | i-u | u |
| 36. du | i-u | u | i-u | i-u | i | u | u | u | i-u | i |

San José, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 466 | 467 | 472 | 473 | 481 | 482 | 484 | 544 | 546 | 547 |
| SEX | F | F | F | M | M | M | F | M | M | M |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 36-45 |
| 1. gueule | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | e | e |
| 2. vu | i-u | i | i | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u |
| 3. que | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | a | e | o-e |
| 4. teux | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 5. peu | o-e | e | o-e | o-e | o | e | o-e | e | o | o-e |
| 6. neuf | e | o-e | e | e | e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 7. che | e | o-e | o-e | o | e | a | o-e | e | o | o-e |
| 8. jeune | e | e | o-e | o-e | o-e | e | e | e | e | o-e |
| 9. gue | e | o-e | o-e | o | o-e | a | o-e | e | o-e | o |
| 10. je | e | o-e | o-e | i | o-e | o-e | e | e | o-e | o |
| 11. cul | i | i-u | i-u | u | i-u | u | u | i-u | i-u | i |
| 12. queue | e | o-e | o-e | o | e | o-e | o | e | e | o-e |
| 13. de | e | o-e | o | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e |
| 14. veut | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o |
| 15. re | o | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e |
| 16. cheu | o-e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o | o |
| 17. gu | i-u | i | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u | u | i-u |
| 18. me | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | o | o | o-e | e |
| 19. fe | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | a | o-e | o-e |
| 20. reule | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | o |
| 22. peur | o-e | e | o-e | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e |
| 23. pu | i-u | i | i-u | i-u | u | u | u | i-u | i-u | u |
| 24. reu | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e |
| 26. jeu | e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e |
| 27. jus | i-u | i | i-u | i-u | u | i-u | u | u | i-u | u |
| 28. teuf | e | o-e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | o-e |
| 29. te | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | o |
| 30. cœur | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 31. rue | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i | u | u | i-u | u |
| 32. gueu | e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 33. tu | i | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i | u | i-u |
| 34. bœuf | o | o | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | e |
| 35. shu | i | i-u | u | u | u | i | u | u | i | i-u |
| 36. du | i-u | i | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i | i-u | u |

San José, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 549 | 550 | 553 | 616 | 617 | 620 | 622 | 625 | 626 | 628 |
| SEX | F | F | F | F | M | F | F | F | M | M |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | +45 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 2. vu | i-u | i | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u |
| 3. que | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | a | a | o-e | o-e |
| 4. teux | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 5. peu | o | o-e | e | e | o-e | e | e | e | e | o-e |
| 6. neuf | e | e | e | e | o-e | e | e | e | o-e | e |
| 7. che | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | a | o |
| 8. jeune | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e |
| 9. gue | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o | e | a | o |
| 10. je | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | i |
| 11. cul | i-u | i-u | i | i | i | i | i | i-u | u | u |
| 12. queue | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o |
| 13. de | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 14. veut | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o | o | o-e | o-e |
| 15. re | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o |
| 16. cheu | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 17. gu | u | i-u | i | i | i-u | i | i | i-u | u | i-u |
| 18. me | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | a |
| 19. fe | o-e | o-e | o-e | i | o-e | o-e | i | a | o-e | e |
| 20. reule | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 21. deux | o-e | o-e | o | e | o | o | e | o-e | o-e | o-e |
| 22. peur | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e |
| 23. pu | i-u | i-u | i-u | o | u | i-u | o | i-u | u | i-u |
| 24. reu | e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 26. jeu | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | e | o |
| 27. jus | i-u | i-u | u | i-u | u | u | i-u | u | i-u | i-u |
| 28. teuf | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | e | e |
| 29. te | o-e | o-e | o-e | e | o | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 30. cœur | e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e |
| 31. rue | i-u | u | u | u | u | u | u | u | i | i-u |
| 32. gueu | e | o-e | e | o | o-e | e | o | o-e | e | o |
| 33. tu | u | u | u | i-u | i-u | u | i-u | i | u | i-u |
| 34. bœuf | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 35. shu | i | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i | u |
| 36. du | i-u | i-u | i-u | i | u | i-u | i | i | i-u | i-u |

Alajuela, groupe 1

| INF | 119 | 121 | 127 | 128 | 131 | 134 | 137 | 139 | 142 | 143 |
|-----------|-----|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-----|-------|
| SEX | M | F | F | M | F | F | F | M | M | M |
| ÂGE | -15 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | -15 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | o |
| 2. vu | u | i | u | i | u | u | u | i | u | u |
| 3. que | e | o | a | o | o | e | o | o | o | o |
| 4. teux | o | o | e | o | o | o | o | o | o | o |
| 5. peu | e | e | e | e | e | o | o | e | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | o | e | a | o | e | o | a | o | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | a | a | e | e | a | e | a | e | e | o |
| 10. je | o | e | a | o | e | e | e | o | e | o |
| 11. cul | u | u | i | u | u | u | u | u | i | u |
| 12. queue | o | o | e | o | e | e | e | o | o | o |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 14. veut | e | o | e | e | o | e | o | e | e | e |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | e | o | o | o | e | e | o | o | e | e |
| 17. gu | i | i | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 18. me | e | e | e | e | e | e | e | e | o | e |
| 19. fe | a | e | e | e | e | o | a | a | a | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | e | e | o | o | o | e | o | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | u | i | i | i | i | i | i | i | i |
| 24. reu | e | o | o | o | o | o | e | o | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | o | o | e | e | e | e | o | o |
| 27. jus | i | i | u | u | i | i | i | i | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | e | a | e | o | o | o | e | o | a |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | i | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | a | o | o | e | o | o | o | o |
| 33. tu | u | i | i | u | i | u | i | u | i | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | i | u | u | i | u | i | i | u |
| 36. du | u | i | i | u | i | u | i | i | u | i |

Alajuela, groupe 1

| INF | 145 | 146 | 147 | 150 | 151 | 562 | 564 | 569 | 570 | 576 |
|----------|-----|-----|-------|-------|-----|-------|-------|-----|-------|-----|
| SEX | F | M | F | F | M | F | F | M | F | F |
| ÂGE | -15 | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 |
| 1.gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | u | u | u | u | u | u | i | i | i |
| 3. que | o | e | o | o | o | o | o | a | o | o |
| 4. teux | o | o | o | e | o | e | o | o | o | e |
| 5. peu | o | o | e | e | o | e | o | o | e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | e | o | o | o | o | o | o | o | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | a | e | a | e | e | e | a | e |
| 10.je | o | e | e | o | e | o | e | e | e | o |
| 11.cul | u | u | u | u | u | u | i | i | u | u |
| 12.queue | e | e | e | o | e | o | o | e | o | o |
| 13.de | o | e | e | e | e | e | e | o | e | e |
| 14.veut | o | e | o | e | o | e | e | o | o | e |
| 15.re | e | o | o | o | o | o | o | a | o | o |
| 16.cheu | o | e | e | e | o | e | e | e | o | e |
| 17.gu | u | u | u | u | u | u | u | i | i | u |
| 18.me | o | e | e | o | e | o | o | e | e | o |
| 19.fe | a | o | e | o | a | o | a | e | e | o |
| 20.reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21.deux | o | o | o | o | o | o | o | o | o | e |
| 22.peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23.pu | u | i | i | i | i | i | i | u | u | i |
| 24.reu | o | o | o | o | e | o | o | e | o | o |
| 25.cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26.jeu | e | e | e | o | e | o | o | o | o | e |
| 27.jus | u | i | i | i | i | i | i | i | i | i |
| 28.teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29.te | e | o | o | o | o | o | o | a | e | o |
| 30.cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31.rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32.gueu | o | e | o | e | o | e | o | o | o | o |
| 33.tu | u | u | i | u | i | u | i | i | i | u |
| 34.bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35.shu | i | i | u | u | u | u | i | u | u | i |
| 36.du | i | u | i | i | i | i | u | u | i | i |

Alajuela, groupe 1

| INF | 584 | 585 | 590 | 595 | 596 | 597 | 600 | 605 | 610 | 611 |
|-----------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | M | M | F | M | F | M | F | M | M |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | o | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | u | u | u | u | u | u | i | i | i | u |
| 3. que | o | e | o | o | o | e | o | o | o | a |
| 4. teux | o | o | o | o | o | o | o | o | o | e |
| 5. peu | e | e | o | e | o | o | e | e | e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | e | o | o | o | e | a | o | a | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | a | a | a | o | e | e | e | a | e | e |
| 10. je | e | o | e | o | e | e | o | e | o | a |
| 11. cul | u | u | u | u | i | u | u | u | u | i |
| 12. queue | e | o | e | o | o | e | o | o | o | e |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 14. veut | o | e | o | e | e | e | e | o | e | e |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | e | e | o | e | e | e | o | o | o | o |
| 17. gu | u | i | u | u | u | u | u | i | u | u |
| 18. me | e | e | e | e | o | e | e | e | e | e |
| 19. fe | e | a | a | o | a | o | a | e | e | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | o | e | o | o | e | o | e | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | i | i | i | i | u | i | i |
| 24. reu | o | e | e | o | o | o | o | o | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | e | e | o | o | e | e | o | o | o |
| 27. jus | i | i | i | i | i | i | i | i | u | u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | o | o | a | o | o | e | e | e | a |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | i | u |
| 32. gueu | o | o | o | o | o | e | o | o | o | a |
| 33. tu | i | u | i | u | i | u | u | i | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | u | u | i | i | i | u | u | i |
| 36. du | i | u | i | i | u | u | i | i | u | i |

Alajuela, groupe 2

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 117 | 118 | 122 | 123 | 126 | 129 | 132 | 133 | 135 | 136 |
| SEX | F | M | F | F | F | F | M | F | M | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 26-35 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | e | e | o-e | e | e | e | e | e | o | e |
| 2. vu | u | i-u | i | i | u | i-u | i | u | i-u | i |
| 3. que | e | o | e | e | o | o | e | e | e | e |
| 4. teux | o | o | o-e | e | e | e | e | o | e | e |
| 5. peu | e | e | e | e | o | o-e | e | e | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | e | e | o-e | o | a | e | o-e | e | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | o-e | a | e | o | o | e | o-e | o-e | e |
| 10. je | a | o | o-e | e | e | u | o-e | a | o | e |
| 11. cul | i-u | i | i | i | i-u | u | u | i-u | u | i |
| 12. queue | e | e | o | e | o | o | o-e | e | e | e |
| 13. de | a | e | o-e | e | o | o-e | e | a | e | o |
| 14. veut | e | o | o | e | o | o-e | o | e | e | e |
| 15. re | o-e | o | o | o | o-e | o | o | e | o | o-e |
| 16. cheu | o | o-e | e | e | e | e | o | o-e | o | o |
| 17. gu | i-u | u | u | i | i-u | u | i | u | i | i-u |
| 18. me | o | a | e | e | e | a | e | o-e | e | o-e |
| 19. fe | o | o-e | e | e | o-e | e | a | o | o | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | e | e | o | e | e | o-e | o | o-e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i-u | i | i-u | u | i | i | u | i | i |
| 24. reu | o | o-e | o | o | e | o-e | o | o-e | o | o-e |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | e | e | o | e | o | o-e | o | o-e | o-e |
| 27. jus | i | u | i | u | i-u | i | u | i-u | i-u | u |
| 28. teuf | o-e | e | o-e | e | e | e | o-e | e | o-e | e |
| 29. te | o | o-e | o | e | o-e | o | e | o-e | e | e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | i-u | i | u | i-u | u | u | i | u |
| 32. gueu | o-e | e | e | e | e | o-e | e | o | o | o |
| 33. tu | i | u | i | u | u | i | u | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | u | u | i-u | u | o | i | u | u |
| 36. du | i-u | u | i | i | u | i | u | i-u | i | i |

Alajuela, groupe 2

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|
| INF | 138 | 141 | 148 | 153 | 154 | 565 | 567 | 568 | 572 | 575 |
| SEX | F | F | F | F | M | F | M | M | M | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | -15 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 36-45 | 15-25 | 15-25 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | u | i | i-u | i | i | u | u | i-u | u | i |
| 3. que | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | e |
| 4. teux | o-e | o | o-e | e | e | o | o | o-e | e | o-e |
| 5. peu | e | o-e | e | e | o-e | o | o-e | o | o-e | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 7. che | o-e | o | o-e | e | o-e | o | o-e | o | o | e |
| 8. jeune | o-e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e |
| 9. gue | o | e | o | o-e | e | o | o | o-e | a | o-e |
| 10. je | a | o-e | a | o-e | e | o-e | a | e | o-e | o |
| 11. cul | i-u | i | i | u | u | u | i | u | u | i |
| 12. queue | e | e | e | o | e | o | e | o | o | e |
| 13. de | a | e | a | e | o-e | e | a | o-e | e | e |
| 14. veut | e | o-e | e | o-e | o | o-e | e | o | e | o-e |
| 15. re | e | o-e | e | o | o | e | e | o-e | o-e | o-e |
| 16. cheu | o | e | o-e | o | o | i | o | e | o | o |
| 17. gu | u | u | u | i | u | i | u | u | i | i |
| 18. me | o-e | e | o-e | e | o-e | o | o-e | e | o | e |
| 19. fe | o | o-e | o | o-e | e | o | o | o-e | e | o-e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | e | o | o | o-e | o | o-e | e | o-e | o |
| 22. peur | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e | o-e |
| 23. pu | i-u | i | u | i | i | u | u | u | u | u |
| 24. reu | o | e | o-e | o | o | e | o-e | e | o-e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o-e | o | o | o-e | e | o-e | o | o-e | o | e |
| 27. jus | i | i | i | u | u | u | i | i | i | u |
| 28. teuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | o-e | o | e | o | e | o-e | e | o-e | e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | i-u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o-e | e | o | o-e | o | e | o-e | o-e | e | o |
| 33. tu | i | u | i | u | u | u | i | u | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | i | o | u | i | i | i | i | i |
| 36. du | u | i-u | u | u | i-u | u | u | u | i | u |

Alajuela, groupe 2

| INF | 580 | 581 | 586 | 591 | 592 | 593 | 604 | 606 | 607 | 609 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | M | M | M | M | F | M | M | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 26-35 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | o-e | o | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 2. vu | i-u | i | i | i | u | i-u | i | i | u | u |
| 3. que | o | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 4. teux | e | e | e | o | o | o | e | o | e | o |
| 5. peu | e | o-e | e | o | e | e | o-e | e | o | e |
| 6. neuf | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | a | e | o-e | o | o | o | e | e | o | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | o | e | e | o | e | o-e | o | a | o-e |
| 10. je | o-e | o | e | o | o-e | e | e | e | o-e | a |
| 11. cul | u | i-u | i | i | i | i | i | u | i-u | i |
| 12. queue | o | e | o-e | e | e | e | o-e | e | o | e |
| 13. de | o-e | e | e | e | o-e | o | o | e | o-e | a |
| 14. veut | o | o-e | e | o | o-e | o | e | o-e | e | o-e |
| 15. re | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o | o | e | e |
| 16. cheu | o-e | o | e | e | o | e | o | o-e | o-e | o |
| 17. gu | u | i | i-u | u | u | u | u | u | i | u |
| 18. me | a | e | o-e | e | o | o | o-e | a | o | o-e |
| 19. fe | o-e | o | o-e | e | o-e | o | e | e | o-e | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | e | o-e | e | o | o-e | o | o | o-e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i-u | u | i | u | u | i-u | i | u | u |
| 24. reu | o | o | o | e | o | o-e | o | o | o-e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o-e | o | o | o | o-e | o | o-e | o | o |
| 27. jus | i-u | i | u | i | i-u | u | u | u | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | e | e | o | o | o | e | o-e | o-e | o-e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | i | i | u | u | i-u | u | u | i-u | u |
| 32. gueu | o | o | e | e | o | o | o-e | o-e | e | o |
| 33. tu | i | u | i-u | u | i | i | u | u | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | u | u | i | u | i-u | i | i | i |
| 36. du | i | i | i-u | i | u | u | i | i | i | u |

Alajuela, groupe 3

| INF | 120 | 124 | 125 | 130 | 140 | 144 | 149 | 152 | 563 | 566 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-----|
| SEX | F | M | M | F | M | F | M | F | F | F |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 36-45 | 26-35 | 26-35 | +45 | 26-35 | 26-35 | 15-25 | +45 |
| 1. gueule | o-e | e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e |
| 2. vu | i-u | i | i-u | u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i |
| 3. que | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | a | a | e | e | e |
| 4. teux | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | e | e |
| 5. peu | e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o | e |
| 6. neuf | e | e | o-e | o-e | e | e | e | o-e | e | o-e |
| 7. che | o-e | o | a | o-e | e | a | e | e | o | o-e |
| 8. jeune | e | o-e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o-e | e | a | o | e | e | e | e | o-e | o-e |
| 10. je | o-e | o-e | o-e | o | e | e | e | o-e | o-e | o-e |
| 11. cul | i | u | u | i | i | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u |
| 12. queue | e | o | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | e | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 14. veüt | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | o | e | o-e | o |
| 15. re | o-e | o-e | o | o-e | o | a | o-e | o-e | o | o-e |
| 16. cheu | o-e | o | e | o | o-e | e | o-e | o-e | o | e |
| 17. gu | i | u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i |
| 18. me | o-e | o | o-e | e | e | e | o | o-e | o-e | o-e |
| 19. fe | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | a | e | o-e | o-e |
| 20. reule | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 21. deux | o | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o |
| 22. peur | e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 23. pu | i-u | i-u | u | u | i-u | i | i-u | i | i-u | i |
| 24. reu | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o | e | o-e |
| 25. cheuf | o-e | o-e | e | e | o-e | o | o-e | o | o-e | e |
| 26. jeu | o-e | o | e | o-e | e | o | o-e | e | o | o-e |
| 27. jus | u | i | i-u | u | i-u | i | u | i-u | i-u | i |
| 28. teuf | o-e | o-e | e | o-e | e | e | e | e | e | o-e |
| 29. te | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e |
| 30. cœur | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 31. rue | u | u | i | u | i-u | i | u | i-u | i-u | i-u |
| 32. gueu | e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 33. tu | u | i-u | u | i-u | i | i | i | i-u | u | i-u |
| 34. bœuf | o-e | e | o-e | e | o | e | o-e | o-e | e | o |
| 35. shu | i-u | i | i | i-u | i | i-u | u | i | i | i-u |
| 36. du | i-u | u | i-u | u | i-u | u | i | u | i-u | i |

Alajuela, groupe 3

| INF | 571 | 573 | 574 | 577 | 578 | 579 | 582 | 583 | 587 | 588 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|
| SEX | F | F | F | F | F | M | M | M | F | M |
| ÂGE | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 36-45 | 15-25 | 26-35 | +45 | 26-35 | 26-35 |
| 1. gueule | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o-e |
| 2. vu | i-u | i | i-u | i-u | i | i | i-u | i-u | i | i-u |
| 3. que | o-e | e | o-e | o-e | a | o-e | e | o-e | o | o-e |
| 4. teux | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e |
| 5. peu | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e |
| 6. neuf | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o | o-e |
| 7. che | o-e | e | o-e | a | o-e | o-e | a | o-e | a | o-e |
| 8. jeune | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 9. gue | o-e | e | o-e | o-e | o | o | o-e | o | o-e | o-e |
| 10. je | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e |
| 11. cul | i-u | i | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i | i-u |
| 12. queue | o-e | o-e | e | o-e | a | o-e | e | o-e | a | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 14. veüt | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e |
| 15. re | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | a | o-e |
| 16. cheu | o-e | o-e | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | a | a |
| 17. gu | i-u | i-u | u | i-u | i | i-u | i-u | u | i-u | u |
| 18. me | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | a | o-e | o-e | e |
| 19. fe | o-e | o-e | e | o-e | a | o-e | o-e | e | a | o-e |
| 20. reule | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | e | e | e | o-e |
| 21. deux | e | o-e | o | o-e | e | e | e | o | o-e | o-e |
| 22. e | o-e | o-e | e | e | e | o-e | o-e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | i-u | u | i-u | i | u | i-u | i-u | u | i-u |
| 24. reu | o-e | o-e | e | o-e | o | o | o-e | o-e | o | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 26. jeu | o-e | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o-e | e | o |
| 27. jus | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | u | i-u | i-u | u |
| 28. teuf | e | o-e | o-e | e | e | e | o-e | o-e | e | e |
| 29. te | o-e | o-e | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | e | a |
| 30. cœur | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 31. rue | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u |
| 32. gueu | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | e |
| 33. tu | i-u | i-u | u | i-u | u | i-u | u | i-u | u | i-u |
| 34. bœuf | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | o | o-e |
| 35. shu | i-u | u | i-u | i-u | i | i-u | u | i-u | i | i-u |
| 36. du | i-u | i | i-u | i | i-u | u | i-u | u | u | u |

Alajuela, groupe 3

| INF | 589 | 594 | 598 | 599 | 601 | 602 | 603 | 608 | 612 | 613 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|
| SEX | F | M | F | F | F | F | M | F | F | F |
| ÂGE | 26-35 | 26-35 | 36-45 | 26-35 | 26-35 | +45 | 15-25 | 36-45 | 26-35 | 26-35 |
| 1. gueule | i | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o | o-e |
| 2. vu | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u |
| 3. que | o-e | o-e | e | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e |
| 4. teux | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o-e | o | o |
| 5. peu | o-e | e | o-e | o-e | o | o | o | e | e | o-e |
| 6. neuf | o-e | e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 7. che | o-e | e | a | a | o-e | o | o-e | e | a | o-e |
| 8. jeune | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | e | e | o-e |
| 9. gue | o-e | e | o-e | a | o-e | o-e | a | o-e | a | o-e |
| 10. je | o-e | e | o-e | o | o | o | o-e | o-e | o | o-e |
| 11. cul | i-u | i | u | i-u | i-u | u | i-u | i | i-u | u |
| 12. queue | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | e | e | e |
| 13. de | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e |
| 14. veut | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | e | o | o-e | o-e |
| 15. re | o-e | e | o-e | a | a | a | o-e | o | o-e | e |
| 16. cheu | o-e | e | o-e | o | o-e | o | o-e | o | e | o-e |
| 17. gu | i-u | u | i | i-u | i-u | i-u | u | i | u | i-u |
| 18. me | o-e | o-e | e | a | o-e | o-e | a | o-e | o | o |
| 19. fe | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 20. reule | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 21. deux | o-e | e | o-e | o | o-e | o | o | e | e | o-e |
| 22. peur | e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 23. pu | i-u | i-u | i | i-u | i | i | i-u | i-u | i | i-u |
| 24. reu | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | a | o-e | o | o-e |
| 25. cheuf | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 26. jeu | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | e | o-e | e | e |
| 27. jus | i-u | u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | u | u |
| 28. teuf | o-e | o-e | e | o-e | e | e | e | o-e | o-e | e |
| 29. te | o-e | a | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e |
| 30. cœur | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e | e | o-e | e |
| 31. rue | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | u | i-u |
| 32. gueu | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o | o-e |
| 33. tu | i-u | u | u | i-u | i-u | u | u | u | i | i-u |
| 34. bœuf | o-e | e | o-e | e | e | o | o-e | e | o | o-e |
| 35. shu | i-u | i | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | u | u |
| 36. du | i-u | u | i-u | i-u | i | i-u | i-u | i-u | i-u | u |

Cartago, groupe 1

| INF | 155 | 158 | 159 | 162 | 163 | 164 | 167 | 168 | 169 | 170 |
|-----------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-----|-------|
| SEX | M | F | M | M | F | F | F | M | F | M |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | -15 | 15-25 | +45 | 26-35 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | u | i | u | i | i | u | i | i | u | u |
| 3. que | o | o | o | a | o | o | o | a | o | e |
| 4. teux | o | e | o | o | o | e | o | e | o | o |
| 5. peu | o | e | o | o | e | e | o | e | e | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | e | o | o | o | o | o | e | o | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | a | e | e | e | a | e | e | o | a | e |
| 10. je | e | o | e | e | e | o | o | e | e | e |
| 11. cul | u | u | i | i | u | u | u | i | u | u |
| 12. queue | e | o | o | e | o | o | e | e | e | e |
| 13. de | e | e | e | o | e | e | o | e | e | e |
| 14. veut | o | e | e | o | o | e | o | o | o | e |
| 15. re | o | o | o | a | o | o | e | e | o | o |
| 16. cheu | o | e | e | e | o | e | o | o | e | e |
| 17. gu | u | u | u | i | i | u | u | i | u | u |
| 18. me | e | o | o | e | e | o | o | a | e | e |
| 19. fe | a | o | a | e | e | o | a | e | e | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | e | o | o | o | o | o | e | o | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | u | u | i | u | u | i | i |
| 24. reu | e | o | o | e | o | o | o | o | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | e | o | o | o | o | e | o | e | e |
| 27. jus | i | i | i | i | i | i | u | u | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | o | o | a | e | o | e | e | o | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | o | o | o | e | o | o | o | e |
| 33. tu | i | u | i | i | i | u | u | u | i | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | i | i | u | u | u | i | i | u | i |
| 36. du | i | i | u | u | i | i | i | u | i | u |

Cartago, groupe 1

| INF | 171 | 172 | 173 | 174 | 176 | 177 | 181 | 184 | 185 | 186 |
|-----------|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-------|-------|-----|
| SEX | M | M | F | M | F | M | F | F | F | M |
| ÂGE | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 | 26-35 | +45 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | o | e |
| 2. vu | u | u | i | u | i | u | u | i | u | u |
| 3. que | a | o | o | o | o | e | e | o | o | o |
| 4. teux | e | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 5. peu | e | o | e | o | e | e | o | e | e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | o | a | o | a | e | e | o | o | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | a | e | e | e | a | e | a | o | a |
| 10. je | a | e | o | e | o | o | e | e | o | e |
| 11. cul | i | u | u | i | u | u | u | u | u | u |
| 12. queue | e | e | o | o | o | o | e | o | o | e |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 14. veut | e | o | e | e | e | e | e | o | e | o |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | o | o | o | e | o | e | e | o | e | e |
| 17. gu | u | u | u | u | u | i | u | i | u | u |
| 18. me | e | e | e | o | e | e | e | e | e | e |
| 19. fe | e | a | a | a | e | a | o | e | o | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | e | o | e | o | e | o | o | o | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | i | i | i | i | u | i | i |
| 24. reu | o | e | o | o | o | e | o | o | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | e | e | o | o | e | e | o | o | e |
| 27. jus | u | i | i | i | u | i | i | i | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | a | o | e | o | e | o | o | e | a | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | i | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | a | o | o | o | o | o | e | o | o | o |
| 33. tu | i | i | u | i | u | u | u | i | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | i | i | u | u | i | u | u | u |
| 36. du | i | i | i | u | u | u | u | i | i | i |

Cartago, groupe 1

| INF | 189 | 190 | 489 | 492 | 493 | 496 | 500 | 509 | 515 | 521 |
|-----------|-----|-------|-------|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-------|
| SEX | F | M | F | M | F | F | F | M | F | M |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | -15 | -15 | -15 | -15 | -15 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | u | i | u | u | u | u | i | i | i | i |
| 3. que | o | a | o | e | o | o | o | a | o | o |
| 4. teux | o | e | o | o | o | e | o | o | o | e |
| 5. peu | e | e | o | o | o | e | e | o | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | e | o | e | o | o | o | o | o | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | a | o | a | e | e | e | a | e | e | e |
| 10. je | e | e | e | e | e | o | e | e | o | o |
| 11. cul | u | i | u | u | i | u | u | i | u | u |
| 12. queue | e | e | e | e | o | o | o | e | e | o |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | o | o | e |
| 14. veut | o | o | o | e | e | e | o | o | o | e |
| 15. re | o | e | o | o | o | o | o | a | e | o |
| 16. cheu | e | o | o | e | e | e | o | e | o | e |
| 17. gu | u | i | u | u | u | u | i | i | u | u |
| 18. me | e | a | e | e | o | o | e | e | o | o |
| 19. fe | e | e | a | o | a | o | e | e | a | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | e | o | o | o | o | o | o | o | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | u | i | i | i | i | u | u | u | i |
| 24. reu | o | o | e | o | o | o | o | e | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | e | e | o | o | o | o | e | e |
| 27. jus | i | u | i | i | i | i | i | i | u | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | e | o | o | o | o | e | a | e | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | o | e | o | e | o | o | o | o |
| 33. tu | i | u | i | u | i | u | i | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | i | u | i | i | u | u | u | i | i |
| 36. du | i | u | i | u | u | i | i | u | i | i |

Cartago, groupe 2

| INF | 156 | 160 | 161 | 165 | 166 | 175 | 178 | 179 | 182 | 183 |
|-----------|-------|-------|-----|-----|-------|-------|-------|-----|-------|-------|
| SEX | M | F | M | M | F | M | F | M | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | +45 | -15 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | +45 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | o-e | e | e | e | o | e | e | e |
| 2. vu | u | i-u | i | i | u | i | i | i-u | i | i |
| 3. que | o-e | e | o-e | o | e | o-e | a | e | e | o-e |
| 4. teux | o-e | e | o | o | o-e | e | o | o | o-e | e |
| 5. peu | e | e | o | o-e | o-e | e | e | o | o | o-e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | e | o-e | e | o | o-e | o | o | o-e | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | o-e | e | o-e | o | o-e | e | o | o-e | e |
| 10. je | o-e | o | o | o-e | a | o-e | o-e | o-e | o | e |
| 11. cul | i | u | i | i | i | i | u | u | i | u |
| 12. queue | e | o | o-e | e | e | o | o | o-e | e | e |
| 13. de | o-e | e | e | e | o-e | e | o | e | e | o |
| 14. veut | e | o-e | e | o | o-e | o | u | o-e | o | o |
| 15. re | e | o | o-e | o | e | o-e | o | e | o | o-e |
| 16. cheu | o-e | o | o | o-e | o | e | o-e | i | e | o |
| 17. gu | u | i | i | u | u | i-u | u | i | u | u |
| 18. me | o | o-e | e | a | o-e | e | o | o | o-e | e |
| 19. fe | o-e | a | o | a | o | o-e | e | o | e | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | o | o | e | o-e | e | e | o | e | o |
| 22. peur | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i-u | u | i | u | i | i | u | i | i |
| 24. reu | o | o | o | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | o |
| 25. cheuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | e | e | o-e | e | o | o-e | o | e |
| 27. jus | i | u | u | u | i | i | u | i-u | i | u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e |
| 29. te | o | e | o-e | a | o | o-e | e | e | o-e | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | i | i | u | u | u |
| 32. gueu | o | o-e | o | e | o | e | e | o-e | e | o |
| 33. tu | i | u | u | u | i | i | u | u | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | o | i | u | i | u | u | i | u | u |
| 36. du | u | i-u | u | u | u | i | i | u | i | i |

Cartago, groupe 2

| INF | 187 | 188 | 490 | 497 | 498 | 503 | 506 | 511 | 512 | 514 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-----|-----|-------|
| SEX | F | M | F | F | F | M | F | M | F | F |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | +45 | 15-25 | 15-25 | +45 | -15 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e |
| 2. vu | i | i-u | i | i | i-u | u | u | i-u | i | i |
| 3. que | e | e | e | e | e | e | o | e | o | e |
| 4. teux | o | e | e | o | o | o | e | o | o | e |
| 5. peu | e | e | e | o | o | e | o | e | e | e |
| 6. neuf | e | o-e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 7. che | e | e | e | e | o | o | o | o | e | e |
| 8. jeune | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | e | a | e | o | o | o | o | e | e |
| 10. je | e | e | o | o | e | a | e | a | o | e |
| 11. cul | u | i-u | i | i | u | i | u | i | i | i |
| 12. queue | o-e | o-e | o | e | o-e | e | o | o-e | e | e |
| 13. de | e | o-e | o-e | e | e | a | o | a | e | o |
| 14. veut | e | e | o | e | e | e | o | e | o | e |
| 15. re | o | o | o | e | o-e | e | e | e | o | o |
| 16. cheu | o | e | e | o | i | o | o-e | o | e | o |
| 17. gu | u | i | u | i | i | i-u | u | u | u | u |
| 18. me | a | e | o-e | e | o | o | e | o | a | e |
| 19. fe | e | e | e | o | o | o | e | o | a | e |
| 20. reule | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | e | o | o-e | o | e | o | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e |
| 23. pu | i | u | i-u | u | u | u | u | u | i | i |
| 24. reu | o | o | o | o | o-e | o | e | o | e | o |
| 25. cheuf | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | e | e | o | o | e | o | e | o |
| 27. jus | u | u | i-u | u | u | i | i | i | u | u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 29. te | e | e | o | e | e | o | e | o | a | e |
| 30. cœur | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | i | i-u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o-e | e | o | e | o-e | o-e | o | e | o-e |
| 33. tu | u | u | i | u | u | i | u | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | u | i | i-u | i | i | i | u | u |
| 36. du | i | i | i | u | i-u | u | u | u | u | i |

Cartago, groupe 2

| INF | 520 | 522 | 523 | 524 | 527 | 528 | 533 | 536 | 537 | 540 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|
| SEX | F | M | M | M | M | M | M | M | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 36-45 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 |
| 1. gueule | o-e | o | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i-u | i | i | i | u | i | u | u | u | u |
| 3. que | a | e | o | e | o | o | e | o | e | e |
| 4. teux | o | e | o | e | e | o | o | e | o | o |
| 5. peu | o-e | o | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o-e | o | e | a | o-e | o | o | o-e | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | o | o-e | e | o | e | o-e | o | o | o |
| 10. je | o | o | o-e | e | u | o | a | o-e | o-e | a |
| 11. cul | u | u | i | u | u | i-u | i | u | u | i-u |
| 12. queue | o-e | e | e | e | o-e | e | e | o | o-e | e |
| 13. de | o | o-e | o | o | o-e | o-e | a | o | e | a |
| 14. veut | u | e | o-e | o-e | o | o | o-e | o | o-e e | e |
| 15. re | o | o | o | o | o-e | o | e | o-e | o-e | e |
| 16. cheu | e | o-e | e | o | e | e | o-e | e | i | o-e |
| 17. gu | u | i-u | u | u | u | u | u | u | i | u |
| 18. me | o-e | o-e | o | e | a | o-e | o | e | o | o |
| 19. fe | e | o | o | o-e | o-e | a | o | e | o-e | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | e | o | o | e | e | o | e | o | o |
| 22. peur | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | u | i | i | i | u | u | u | u |
| 24. reu | o | o | o-e | o | o | e | o-e | e | e | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o-e | e | e | o-e | e | o | o-e | o | o |
| 27. jus | u | i | u | i-u | i | u | i-u | i-u | u | i |
| 28. teuf | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o-e | e | o | o | o-e | o-e | o | o-e | e | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | o-e |
| 31. rue | i | i | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | e | o | o | o-e | o | e | o-e | e | e | o |
| 33. tu | u | u | i-u | u | i | u | i-u | u | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | i-u | u | u | u | u | i | i | i | i-u |
| 36. du | i-u | i | u | i | i | u | u | i-u | u | u |

Cartago, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 157 | 180 | 491 | 494 | 495 | 499 | 501 | 502 | 504 | 505 |
| SEX | M | F | M | F | M | M | M | M | M | M |
| ÂGE | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 |
| 1. gueule | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e |
| 2. vu | i-u | i-u | i-u | i-u | u | u | u | i-u | i-u | u |
| 3. que | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e |
| 4. teux | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e |
| 5. peu | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | e | o-e | e | o |
| 6. neuf | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 7. che | o-e | a | a | o-e | a | o | a | o-e | e | o |
| 8. jeune | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 9. gue | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | o-e |
| 10. je | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o |
| 11. cul | i-u | u | u | i-u | u | u | i-u | u | i | u |
| 12. queue | o-e | o-e | e | o-e | e | o | e | e | e | o |
| 13. de | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | e | e | o-e | e |
| 14. veut | o-e | e | e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e |
| 15. re | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | a | o-e | e | o | a |
| 16. cheu | o-e | o-e | o-e | a | o-e | o | e | o-e | o | o |
| 17. gu | i-u | i-u | i-u | u | i | i-u | u | i-u | i | i-u |
| 18. me | o-e | o-e | a | e | e | o-e | o | o | o-e | o-e |
| 19. fe | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 20. reule | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 21. deux | e | o-e | e | o-e | o-e | o | e | o-e | e | o |
| 22. peur | o-e | e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e |
| 23. pu | i-u | i-u | i-u | i-u | i | i | i | i-u | i-u | i |
| 24. reu | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 26. jeu | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | e | e | o-e | o-e |
| 27. jus | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u |
| 28. teuf | e | e | o-e | e | e | e | o-e | e | o-e | e |
| 29. te | o-e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | o-e | e | o | o-e |
| 30. cœur | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u |
| 32. gueu | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e |
| 33. tu | i-u | i-u | u | i-u | u | u | i | i-u | u | u |
| 34. bœuf | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | e | o |
| 35. shu | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u |
| 36. du | i-u | i | i-u | u | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i-u |

Cartago, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 507 | 508 | 510 | 513 | 516 | 517 | 518 | 519 | 525 | 526 |
| SEX | M | M | M | F | M | M | F | M | M | M |
| ÂGE | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 36-45 | 26-35 | 26-35 | 26-35 |
| 1. gueule | o-e | i | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o |
| 2. vu | i-u | i-u | i | i-u | i | i-u | i-u | i-u | u | u |
| 3. que | o-e | o-e | o | e | a | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 4. teux | o | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o | o-e | o |
| 5. peu | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | e |
| 6. neuf | e | o-e | o | e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 7. che | a | o-e | a | a | o-e | o-e | o-e | o-e | o | a |
| 8. jeune | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 9. gue | a | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | a |
| 10. je | o | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o |
| 11. cul | i-u | i-u | i | u | i-u | i-u | i-u | u | u | i-u |
| 12. queue | o-e | o-e | a | e | a | e | o-e | e | o | e |
| 13. de | o-e | o-e | e | o-e | o | e | o-e | e | e | e |
| 14. veut | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 15. re | a | o-e | a | o-e | o-e | o-e | o-e | e | a | o-e |
| 16. cheu | o | o-e | a | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | e |
| 17. gu | i-u | i-u | i-u | i-u | i | u | i-u | i-u | i-u | u |
| 18. me | a | o-e | o-e | a | e | o-e | o-e | o | o-e | o |
| 19. fe | o-e | o-e | a | o-e | a | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 21. deux | o | o-e | o-e | e | e | o | e | o-e | o | e |
| 22. peur | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e |
| 23. pu | i-u | i-u | u | i-u | i | u | i-u | i-u | i | i |
| 24. reu | e | o-e | o | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e | o |
| 25. cheuf | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 26. jeu | o-e | o-e | e | o-e | o | e | o-e | e | o-e | e |
| 27. jus | u | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u | u | i-u | u |
| 28. teuf | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | e | e | o-e |
| 29. te | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e |
| 30. cœur | o-e | o-e | e | e | e | e | o-e | e | e | o-e |
| 31. rue | u | u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u |
| 32. gueu | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o |
| 33. tu | i-u | i-u | u | u | u | u | i-u | i-u | u | i |
| 34. bœuf | e | o-e | o | o-e | e | e | o-e | o-e | o | o |
| 35. shu | i-u | i-u | i | u | i | i-u | i-u | u | i-u | u |
| 36. du | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i-u |

Cartago, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 529 | 530 | 531 | 532 | 534 | 535 | 538 | 539 | 541 | 542 |
| SEX | F | F | M | F | M | F | M | M | M | F |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 26-35 | 36-45 | 26-35 |
| 1. gueule | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e |
| 2. vu | i | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i | i-u | i | i-u |
| 3. que | e | e | o-e | e | o-e | e | a | e | o-e | o-e |
| 4. teux | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | e | o |
| 5. peu | o-e | e | e | o | o-e | o | o-e | o | e | o-e |
| 6. neuf | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 7. che | e | e | o-e | o-e | a | o | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 8. jeune | o-e | e | e | e | o-e | o-e | e | e | e | o-e |
| 9. gue | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e |
| 10. je | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o | o | o-e |
| 11. cul | i | i | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u | i-u | u |
| 12. queue | o-e | e | e | o-e | o-e | o | a | o-e | o-e | e |
| 13. de | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e | e |
| 14. veut | o | o | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 15. re | o-e | o | o-e | o-e | o-e | a | o-e | a | e | e |
| 16. cheu | o-e | o | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | a | o-e |
| 17. gu | i-u | i | u | u | i-u | i-u | i | i-u | i-u | i-u |
| 18. me | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o |
| 19. fe | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | a | o | o-e | o-e |
| 20. reule | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | e | o-e |
| 21. deux | o-e | e | o | o | o-e | o | e | o-e | e | o-e |
| 22. peur | o-e | o-e | e | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e |
| 23. pu | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i | i | i | u | i-u |
| 24. reu | o-e | o-e | e | a | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e |
| 25. cheuf | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 26. jeu | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o | o | e | e |
| 27. jus | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u |
| 28. teuf | o-e | o-e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | a | e |
| 30. cœur | o-e | e | e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e |
| 31. rue | i-u | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u |
| 32. gueu | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e |
| 33. tu | i-u | u | u | u | i-u | u | u | i-u | i-u | i-u |
| 34. bœuf | e | e | e | o-e | o-e | o | e | e | e | o-e |
| 35. shu | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | i | u | i-u | u |
| 36. du | i | i-u | i-u | i-u | i | i-u | i-u | i | u | u |

Heredia, groupe 1

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----|-----|-------|-------|-----|-------|-----|-----|-----|-----|
| INF | 1 | 8 | 9 | 16 | 21 | 23 | 25 | 203 | 211 | 214 |
| SEX | M | M | M | M | M | M | F | F | F | F |
| ÂGE | -15 | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 | -15 | -15 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | o | e | e | e | e | e |
| 2. vu | u | u | i | i | u | u | u | u | i | u |
| 3. que | a | o | o | o | o | e | e | o | o | o |
| 4. teux | e | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 5. peu | e | o | e | e | e | o | e | e | e | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | o | a | o | o | e | e | o | a | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | e | a | o | e | a | a | e | a |
| 10. je | a | e | o | e | o | e | o | e | o | e |
| 11. cul | i | i | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 12. queue | e | o | o | o | o | e | o | e | o | e |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 14. veut | e | e | e | o | e | e | e | o | e | o |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | o | e | o | o | e | e | e | e | o | o |
| 17. gu | u | u | u | i | u | u | i | u | u | u |
| 18. me | e | o | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 19. fe | e | a | a | e | o | o | a | e | e | a |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | e | o | e | o | e | o | o | o | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | u | i | i | i | i | i | i |
| 24. reu | o | o | o | o | o | o | e | o | o | e |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | e | o | o | e | e | e | o | e |
| 27. jus | u | i | i | i | i | i | i | i | u | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | a | o | e | e | a | o | o | o | e | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | i | u |
| 32. gueu | a | o | o | o | o | e | o | o | o | o |
| 33. tu | i | i | u | i | u | u | u | i | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | i | i | u | u | i | u | u | u | u |
| 36. du | i | u | i | i | i | u | u | i | u | i |

Heredia, groupe 1

| INF | 221 | 223 | 227 | 229 | 230 | 232 | 234 | 237 | 238 | 239 |
|-----------|-----|-------|-------|-----|-------|-------|-----|-------|-----|-------|
| SEX | F | M | M | M | F | F | F | F | F | M |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | i | u | i | u | u | i | u | u | u |
| 3. que | o | a | e | o | a | o | o | o | o | o |
| 4. teux | e | o | o | o | e | o | o | o | e | o |
| 5. peu | e | o | o | o | e | e | e | o | e | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | o | e | o | e | o | o | o | o | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | e | e | e | a | a | a | e | e |
| 10. je | o | e | e | o | a | e | e | e | o | e |
| 11. cul | u | i | u | u | i | u | u | u | u | i |
| 12. queue | o | e | e | e | e | e | o | e | o | o |
| 13. de | e | o | e | o | e | e | e | e | e | e |
| 14. veut | e | o | e | o | e | o | o | o | e | e |
| 15. re | o | a | o | e | o | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | e | e | e | o | o | e | o | o | e | e |
| 17. gu | u | i | u | u | u | u | i | u | u | u |
| 18. me | o | e | e | o | e | e | e | e | o | o |
| 19. fe | o | e | o | a | e | e | e | a | o | a |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | e | o | o | o | e | o | o | o | o | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | u | i | u | i | i | u | i | i | i |
| 24. reu | o | e | o | o | o | o | o | e | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | e | e | o | e | o | e | o | o |
| 27. jus | i | i | i | u | u | i | i | i | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | a | o | e | a | o | e | o | o | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | e | o | a | o | o | o | e | o |
| 33. tu | u | i | u | u | i | i | i | i | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | i | i | i | e | u | u | u | i |
| 36. du | i | u | u | i | i | u | i | i | i | u |

Heredia, groupe 1

| INF | 242 | 243 | 244 | 245 | 247 | 249 | 253 | 254 | 257 | 258 |
|-----------|-----|-------|-------|-----|-----|-------|-------|-------|-----|-----|
| SEX | F | M | F | F | F | F | M | M | M | F |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | -15 |
| 1. gueule | e | o | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | u | i | u | i | u | i | u | u | u |
| 3. que | o | o | o | o | a | o | o | o | e | e |
| 4. teux | o | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 5. peu | e | e | e | e | o | o | e | o | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | a | o | o | o | a | o | e | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | a | o | e | a | e | a | e | e | e | a |
| 10. je | e | o | o | e | e | e | o | e | e | o |
| 11. cul | u | u | u | u | i | u | u | i | u | u |
| 12. queue | o | o | o | e | e | e | o | o | e | o |
| 13. de | e | e | e | e | o | e | e | e | e | e |
| 14. veut | o | e | e | o | o | o | e | e | e | e |
| 15. re | o | o | o | o | a | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | o | e | o | e | e | o | o | e | e | e |
| 17. gu | i | u | u | u | i | u | u | u | u | i |
| 18. me | e | e | e | e | e | e | e | o | e | e |
| 19. fe | e | o | e | e | e | a | a | a | o | a |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | e | e | o | o | o | e | o | o | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i | i | i | u | i | i | i | i | i |
| 24. reu | o | o | o | o | e | e | o | o | o | e |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | o | e | o | e | e | o | e | e |
| 27. jus | i | i | u | i | i | i | i | i | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | e | a | e | o | a | o | e | o | o | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | i | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | o | o | o | o | o | o | e | o |
| 33. tu | i | u | u | i | i | i | u | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | u | e | u | u | i | i | i | u |
| 36. du | i | i | u | u | u | i | i | u | u | u |

Heredia, groupe 2

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 15 | 18 | 19 | 24 | 194 | 195 | 197 | 199 | 200 | 201 |
| SEX | F | F | F | M | M | M | F | M | M | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | o-e | e | e | e | e | o | o-e | e | e | e |
| 2. vu | u | u | i-u | u | i | i | u | i-u | i | i |
| 3. que | e | e | o | o-e | e | e | e | e | o-e | e |
| 4. teux | o-e | o | e | o-e | e | o-e | o | o-e | o | e |
| 5. peu | o-e | e | o-e | o | e | o | o-e | e | o | o-e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | a | o-e | e | e | o-e | e | o | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | o | o-e | a | e | o | o | o-e | e | e |
| 10. je | o-e | a | u | o | o-e | o | a | o | o-e | o-e |
| 11. cul | i-u | i | i-u | u | i | i-u | i | i | i | i |
| 12. queue | o | e | o | o | o-e | e | o-e | o-e | e | e |
| 13. de | o-e | a | o-e | e | o | o-e | a | e | o-e | o-e |
| 14. veut | e | o-e | o | o-e | o-e | e | e | o-e | o | o-e |
| 15. re | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | o | o | o |
| 16. cheu | o-e | o | e | o-e | o | o | o-e | e | e | e |
| 17. gu | i | u | u | i | u | i | u | u | u | i |
| 18. me | o | o | o-e | o | e | e | o | o-e | e | e |
| 19. fe | o | o | e | e | e | o-e | o | e | e | o-e |
| 20. reule | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | o | e | o-e | o | e | o | o-e | e | o |
| 22. peur | e | o-e | e | e | e | e | e | e | o-e | e |
| 23. pu | i-u | u | i | u | i | i | i-u | i | i-u | u |
| 24. reu | e | o | o | o | o | o-e | o | o-e | e | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | o-e | o | o | o-e | o | o-e | o | o-e |
| 27. jus | i-u | i | i-u | i | i-u | i | i-u | i-u | i | u |
| 28. teuf | e | o-e | e | e | e | e | e | e | o-e | e |
| 29. te | o-e | o | o | o-e | e | e | o-e | o | o | e |
| 30. cœur | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | i-u | u | u | u | u | i-u | u | i | u | i |
| 32. gueu | e | o-e | o | e | o | o-e | o | e | o-e | e |
| 33. tu | u | i | i | u | u | i-u | i | i-u | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i-u | i | u | i | i-u | u | i | u | u | u |
| 36. du | u | u | i-u | i | i | i | i-u | i | i | i |

Heredia, groupe 2

| INF | 204 | 207 | 209 | 212 | 213 | 216 | 219 | 220 | 224 | 231 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | F | M | F | M | F | F | F | M | M | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | o-e | e | e | e | e | e | e | e | o-e | o |
| 2. vu | i-u | i | i | i-u | u | u | i | i | u | i-u |
| 3. que | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | a |
| 4. teux | o | o-e | e | o-e | o | o | o | o | e | o |
| 5. peu | e | e | e | e | o | e | e | o | o | e |
| 6. neuf | e | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 7. che | o | e | e | o-e | o | o | o-e | e | o | o-e |
| 8. jeune | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e | o-e | e |
| 9. gue | o | o-e | e | e | o | o | o-e | e | a | o-e |
| 10. je | a | o-e | o-e | e | o-e | a | o-e | o-e | o | o |
| 11. cul | i | i | u | i-u | u | i | u | i | u | u |
| 12. queue | e | o | e | o-e | o | o-e | o-e | e | o | o |
| 13. de | a | o-e | o | o | o-e | a | e | e | o-e | o |
| 14. veut | o-e | o | o | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e |
| 15. re | e | o-e | o | o-e | e | e | o | o-e | e | o-e |
| 16. cheu | o-e | e | o | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | e |
| 17. gu | u | u | u | u | i-u | u | u | i | i-u | u |
| 18. me | o-e | e | e | o-e | o | o | a | o-e | o | o |
| 19. fe | o | e | o-e | o | o | o | o-e | o | e | o-e |
| 20. reule | o-e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | o-e |
| 21. deux | o-e | e | o | o | o-e | o | o-e | o-e | o | e |
| 22. peur | e | e | e | o-e | e | e | e | e | o-e | e |
| 23. pu | u | i-u | i | u | u | i-u | i | u | i-u | i |
| 24. reu | o | o | o | e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | e | e | o-e | o | o | o | o-e | o | o |
| 27. jus | i-u | i | u | u | u | i | u | u | i-u | i-u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o-e | o | o | o | o-e | o | o-e | e | o-e | e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | i-u | u | u | i-u | u | u | i-u | u | i |
| 32. gueu | o | e | o-e | o | o-e | o | o | o-e | e | o-e |
| 33. tu | i | i-u | u | i | u | i | u | u | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | i-u | u | u | i | i | i-u | i | i-u | u |
| 36. du | u | i | i | i-u | u | i-u | i | u | i | i |

Heredia, groupe 2

| INF | 235 | 236 | 241 | 246 | 250 | 251 | 252 | 255 | 259 | 260 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|
| SEX | M | F | F | M | M | F | F | F | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | -15 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | e | o-e | e | o | e | e | e |
| 2. vu | i-u | i | u | u | u | i-u | i | i-u | i | u |
| 3. que | o | o-e | e | o | e | o-e | e | o-e | o | o |
| 4. teux | o-e | e | o | e | o-e | o | e | e | o-e | e |
| 5. peu | e | e | e | o | o-e | e | o | e | e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | o-e | e |
| 7. che | o-e | e | o-e | o | o | o | e | o-e | o | o-e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | o-e |
| 9. gue | o-e | e | o | o | o | o-e | o | e | e | o-e |
| 10. je | o | o-e | a | o-e | e | a | o | o-e | e | u |
| 11. cul | i-u | i | i-u | u | u | i | i-u | i | i-u | u |
| 12. queue | e | o-e | e | o | o-e | e | e | o-e | e | o |
| 13. de | o-e | o | a | o | e | a | e | e | o-e | e |
| 14. veut | o | o-e | e | o | e | o-e | e | e | o | o |
| 15. re | o | o-e | e | e | e | e | o | o-e | o-e | o |
| 16. cheu | e | o-e | o-e | e | o-e | o | o | e | o-e | o-e |
| 17. gu | u | u | i-u | u | i | u | i-u | i | i-u | u |
| 18. me | a | e | o | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | a |
| 19. fe | o-e | e | o | o-e | o | o | o-e | e | o | o-e |
| 20. reule | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | o | o | e | o | o | e | o | o-e | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i-u | u | u | i-u | u | i-u | u | u | i |
| 24. reu | e | o | o | e | e | o | o-e | o | o-e | o-e |
| 25. cheuf | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o-e | o | o | e | o-e | o | o-e | o-e | e | o |
| 27. jus | u | i-u | i | i | u | i | i | u | u | i-u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | a | e | o-e | e | o-e | o | e | e | o-e | o |
| 30. cœur | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | i-u | u | u | u | u | i-u | i | u | u |
| 32. gueu | e | o-e | o | e | e | o | o-e | e | o-e | o-e |
| 33. tu | u | i-u | i | u | u | i | u | u | i | i |
| 34. bœuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | i | i | i | i | i-u | u | i-u | u |
| 36. du | u | i | u | i-u | u | u | i-u | i | u | i |

Heredia, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 17 | 20 | 22 | 26 | 191 |
| SEX | M | M | M | M | M | F | M | F | F | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 36-45 | 15-25 | 36-45 | 15-25 |
| 1. gueule | o-e | e | o-e | e | o | o-e | e | o | o-e | o-e |
| 2. vu | i-u | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u |
| 3. que | e | e | o-e | o-e | o-e | a | o | o-e | a | o-e |
| 4. teux | e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 5. peu | o-e | o | e | o-e | o-e | e | o | o-e | e | e |
| 6. neuf | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | o-e |
| 7. che | e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | a |
| 8. jeune | e | e | e | o-e | e | e | e | e | o-e | e |
| 9. gue | e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | o | a |
| 10. je | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | e | e | o-e | o-e |
| 11. cul | i-u | i-u | i | i | i-u | i-u | u | u | i | u |
| 12. queue | o-e | e | e | o-e | o-e | e | e | o | o-e | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | e |
| 14. veüt | e | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e |
| 15. re | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | o |
| 16. cheu | o-e | o | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 17. gu | i-u | u | i | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i | u |
| 18. me | o-e | o-e | o-e | e | e | o | o-e | o | o-e | o-e |
| 19. fe | e | o-e | o-e | o-e | o-e | a | a | o | i | o-e |
| 20. reule | o-e | e | o-e | e | o | e | o-e | e | o-e | o-e |
| 21. deux | o-e | o-e | o | o | e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 22. peur | o-e | o-e | e | o-e | e | e | e | e | o-e | e |
| 23. pu | i | i-u | i-u | u | i | i-u | i-u | u | o | u |
| 24. reu | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o |
| 25. cheuf | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o | e |
| 27. jus | i-u | i-u | u | u | i | u | u | u | i-u | i-u |
| 28. teuf | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o | o-e | e | e |
| 29. te | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 30. cœur | o-e | e | e | o-e | e | e | e | o-e | o-e | o-e |
| 31. rue | i-u | i-u | u | u | i-u | u | i | u | u | i |
| 32. gueu | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o | e |
| 33. tu | i-u | u | u | i-u | i-u | i | i | i-u | i-u | u |
| 34. bœuf | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 35. shu | i | i | i-u | i-u | i-u | u | u | u | i-u | i |
| 36. du | u | i-u | i-u | u | i-u | i | i-u | i-u | i | i-u |

Heredia, groupe 3

| INF | 192 | 193 | 196 | 198 | 202 | 205 | 206 | 208 | 210 | 215 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|
| SEX | M | M | F | M | M | F | M | F | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | +45 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | o-e | e | e | o | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 2. vu | i-u | i | i-u | u | u | i-u | i-u | i-u | i | u |
| 3. que | o | o-e | o-e | a | o-e | a | o-e | o-e | e | o-e |
| 4. teux | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e |
| 5. peu | o | e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | o-e |
| 6. neuf | e | e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e |
| 7. che | e | o | o | a | o-e | e | a | o | o-e | o-e |
| 8. jeune | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e |
| 9. gue | o-e | e | o | e | o | e | a | o | o-e | o-e |
| 10. je | o-e | o-e | i | e | o | e | o-e | i | o-e | a |
| 11. cul | i-u | u | u | i-u | i | i-u | u | u | i-u | i-u |
| 12. queue | e | o | o | o-e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | o |
| 14. veut | o | e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o | o |
| 15. re | o-e | o-e | o | a | o-e | o-e | o | o | o-e | o |
| 16. cheu | e | o | o-e | e | o | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 17. gu | u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i | i-u |
| 18. me | o-e | o | a | e | e | o | o-e | a | o-e | o-e |
| 19. fe | o-e | o-e | e | o-e | o-e | a | o-e | e | o-e | o-e |
| 20. reule | e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 21. deux | o | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e |
| 22. peur | e | e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | o-e |
| 23. pu | u | i-u | i-u | i | u | i-u | u | i-u | i | i |
| 24. reu | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e |
| 25. cheuf | o-e | o-e | o-e | o | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 26. jeu | o-e | o | o | o | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e |
| 27. jus | u | i | i-u | i | u | u | i-u | i-u | i | i |
| 28. teuf | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e | o-e | o-e |
| 29. te | o | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | a |
| 30. cœur | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | e | o-e |
| 31. rue | i-u | u | i-u | i | u | u | i | i-u | i-u | i-u |
| 32. gueu | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e |
| 33. tu | i-u | i-u | i-u | i | i-u | i | u | i-u | i-u | i-u |
| 34. bœuf | e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | o | e |
| 35. shu | u | i | u | i-u | i-u | u | i | u | i-u | u |
| 36. du | u | u | i-u | u | u | i | i-u | i-u | i | i |

Heredia, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|
| INF | 217 | 218 | 222 | 225 | 226 | 228 | 233 | 240 | 248 | 256 |
| SEX | F | F | F | F | M | F | F | M | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | +45 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 36-45 | +45 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | o | e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 2. vu | u | i | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i |
| 3. que | a | o-e | o | e | o-e | o-e | a | e | o-e | o-e |
| 4. teux | e | o-e | o-e | e | o-e | o | e | o | o-e | o-e |
| 5. peu | o-e | e | o | o-e | e | o-e | e | o | o-e | o |
| 6. neuf | e | e | e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e |
| 7. che | a | o | o-e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e |
| 8. jeune | e | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 9. gue | e | e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | a |
| 10. je | e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e |
| 11. cul | i-u | u | u | i-u | i | i-u | i | i-u | i-u | u |
| 12. queue | o-e | o | e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 13. de | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | a | o-e | o-e |
| 14. veut | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e |
| 15. re | a | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 16. cheu | e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | a |
| 17. gu | i-u | u | u | i-u | i | i-u | i | i-u | i-u | u |
| 18. me | e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 19. fe | o-e | o-e | a | e | o-e | o-e | i | e | o-e | a |
| 20. reule | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e |
| 21. deux | e | o-e | o-e | o-e | o | e | e | o | o-e | o-e |
| 22. peur | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 23. pu | i | i-u | i-u | i | i-u | i | o | i-u | i-u | i-u |
| 24. reu | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e |
| 25. cheuf | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e | e | o-e | e |
| 26. jeu | o | o | o | e | o-e | o-e | o | e | o-e | o |
| 27. jus | i | i | u | i-u | u | i | i-u | u | i-u | i-u |
| 28. teuf | e | o-e | o | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 29. te | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 30. cœur | e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e |
| 31. rue | i | u | i | i-u | u | i-u | u | u | i-u | i-u |
| 32. gueu | e | o-e | e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | o |
| 33. tu | i | i-u | i | i-u | u | i-u | i-u | y | i-u | i-u |
| 34. bœuf | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e |
| 35. shu | i-u | i | u | i | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i-u |
| 36. du | u | u | i-u | u | i-u | i-u | i | u | i-u | i-u |

Guanacaste, groupe 1

| INF | 261 | 262 | 263 | 264 | 265 | 266 | 267 | 269 | 270 | 280 |
|-----------|-----|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-----|-------|
| SEX | M | M | M | M | F | M | M | F | M | F |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | o | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | u | u | u | u | u | i | u | i | u |
| 3. que | o | o | o | o | e | o | o | a | o | e |
| 4. teux | o | o | o | o | o | o | o | e | o | o |
| 5. peu | e | e | e | o | e | o | e | e | e | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | o | o | e | o | a | e | a | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | a | a | o | a | a | e | e | e | e | e |
| 10. je | e | e | o | e | o | e | o | a | o | e |
| 11. cul | u | u | u | u | u | i | u | i | u | u |
| 12. queue | o | e | o | e | o | o | o | e | o | e |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 14. veut | o | o | e | o | e | e | e | e | e | e |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | o | e | e | o | e | e | o | o | o | e |
| 17. gu | i | u | u | u | i | u | u | u | u | u |
| 18. me | e | e | e | e | e | o | e | e | e | e |
| 19. fe | e | e | o | a | a | a | e | e | a | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | e | o | o | o | e | e | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i | i | i | i | i | i | i | i | i |
| 24. reu | o | o | o | e | e | o | o | o | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | e | o | e | e | o | o | o | e | e |
| 27. jus | i | i | i | i | i | i | u | u | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | e | o | a | o | o | o | e | a | e | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | i | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | o | o | o | o | o | a | o | e |
| 33. tu | i | i | u | i | u | i | u | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | u | u | u | i | u | i | i | i |
| 36. du | i | i | i | i | u | u | u | i | i | u |

Guanacaste, groupe 1

| INF | 282 | 286 | 290 | 291 | 292 | 294 | 299 | 302 | 303 | 308 |
|-----------|-----|-------|-----|-------|-------|-----|-------|-------|-----|-----|
| SEX | F | M | M | M | F | M | F | M | M | F |
| ÂGE | -15 | 15-25 | -15 | 15-25 | 26-35 | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | u | i | u | u | u | u | i | i | i |
| 3. que | a | o | o | e | o | o | o | o | a | o |
| 4. teux | o | o | e | o | o | e | o | o | e | o |
| 5. peu | o | e | e | o | o | e | o | o | e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | e | e | o | o | o | o | e | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | a | e | e | a | e | e | e | o | a |
| 10. je | e | e | o | e | e | o | e | o | e | e |
| 11. cul | i | u | u | u | u | u | i | u | i | u |
| 12. queue | e | e | o | e | e | o | o | e | e | o |
| 13. de | o | e | e | e | e | e | e | o | e | e |
| 14. veut | o | o | e | e | o | e | e | o | o | o |
| 15. re | a | o | o | o | o | o | o | e | e | o |
| 16. cheu | e | e | e | e | o | e | e | o | o | o |
| 17. gu | i | u | u | u | u | u | u | u | i | i |
| 18. me | e | e | o | e | e | o | o | o | a | e |
| 19. fe | e | e | o | o | a | o | a | a | e | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | e | o | o | o | o | o | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i | i | i | i | i | i | u | u | u |
| 24. reu | e | o | o | o | e | o | o | o | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | e | e | e | e | o | o | e | o | o |
| 27. jus | i | i | i | i | i | i | i | u | u | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | a | o | o | o | o | o | o | e | e | e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | o | e | o | e | o | o | o | o |
| 33. tu | i | i | u | u | i | u | i | u | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | i | i | u | u | i | i | i | u |
| 36. du | u | i | i | u | i | i | u | i | u | i |

Guanacaste, groupe 1

| INF | 309 | 318 | 319 | 321 | 323 | 326 | 331 | 338 | 343 | 346 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | F | M | F | F | F | F | M | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | o | e |
| 2. vu | u | u | i | u | i | u | i | u | u | u |
| 3. que | e | a | o | o | o | o | o | o | o | e |
| 4. teux | o | e | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 5. peu | o | e | e | e | e | o | e | o | e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | e | a | o | a | o | o | o | o | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | e | a | e | a | a | e | o | a |
| 10. je | e | a | o | e | o | e | e | e | o | o |
| 11. cul | u | i | u | u | u | u | u | i | u | u |
| 12. queue | e | e | o | e | o | e | o | o | o | o |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 14. veut | e | e | e | o | e | o | o | e | e | e |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | e | o | o | e | o | o | o | e | e | e |
| 17. gu | u | u | u | u | u | u | i | u | u | i |
| 18. me | e | e | e | e | e | e | e | o | e | e |
| 19. fe | o | e | a | e | e | a | e | a | o | a |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | e | e | o | e | o | o | o | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | i | i | i | u | i | i | i |
| 24. reu | o | o | o | o | o | e | o | o | o | e |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | e | e | o | e | o | o | o | e |
| 27. jus | i | u | i | i | u | i | i | i | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | a | e | o | e | o | e | o | a | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | i | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | e | a | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 33. tu | u | i | u | i | u | i | i | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | i | i | u | u | u | u | i | u | u |
| 36. du | u | i | i | i | u | i | i | u | i | u |

Guanacaste, groupe 2

| INF | 268 | 272 | 273 | 276 | 278 | 279 | 283 | 284 | 285 | 288 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | F | M | M | M | F | M | F | F | M | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | e | e | e | o | o-e | e | e | e | e | o |
| 2. vu | i | i-u | u | i | i | i-u | u | i | i-u | i |
| 3. que | e | e | e | e | e | o | e | e | e | e |
| 4. teux | o-e | e | o-e | e | e | o | o-e | o | o | e |
| 5. peu | e | e | e | o | e | o | e | o | o-e | o |
| 6. neuf | e | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 7. che | e | e | o | e | o-e | e | o | o | e | e |
| 8. jeune | e | o-e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | a | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | o |
| 10. je | o-e | o-e | a | o | e | e | a | o-e | o | o |
| 11. cul | i-u | i | i | i-u | i | i | i | i | i | u |
| 12. queue | e | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 13. de | e | e | a | e | o | o-e | a | e | e | e |
| 14. veut | o-e | o | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e |
| 15. re | o | o | e | o | o | o-e | e | o | e | o |
| 16. cheu | e | e | o | o-e | o | e | o | e | o | o |
| 17. gu | i | i-u | u | i | u | i-u | u | u | i | i |
| 18. me | e | e | o | e | e | o | o-e | e | e | e |
| 19. fe | e | e | o | o | e | o | o | e | o | o |
| 20. reule | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o-e | o | e | o | o-e | o | e | o-e | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | i | u | i | i | i-u | u | i | u | i |
| 24. reu | o-e | o-e | o | o | o | o | o | e | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o-e | e | o | e | o-e | e | o-e | o | e | o-e |
| 27. jus | u | i | i | i-u | u | i | i | i | i-u | i |
| 28. teuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | e | o-e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | e | e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | i | i-u | u | i | u | i | u | u | u | i |
| 32. gueu | e | e | o-e | o | o | a | o-e | e | o | o-e |
| 33. tu | u | i | i | i-u | i-u | i | i | u | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | i | u | u | u | i | i-u | i | u |
| 36. du | i | i | u | i | i-u | i | u | i | u | i |

Guanacaste, groupe 2

| INF | 296 | 298 | 300 | 301 | 310 | 311 | 316 | 320 | 322 | 327 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | F | M | F | M | F | M | F | F | F | M |
| ÂGE | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e | o |
| 2. vu | i | i-u | u | i-u | u | i-u | i-u | i | i-u | i-u |
| 3. que | e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o | e | o-e |
| 4. teux | o | o-e | o | o-e | o | o | o-e | o-e | o | o |
| 5. peu | o | e | e | o | e | o-e | e | o-e | e | e |
| 6. neuf | e | o-e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | o | o | o-e | o | e | e | o-e | o-e | o-e |
| 8. jeune | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o | e |
| 10. je | o | e | a | e | a | o | e | e | o-e | o |
| 11. cul | i-u | i-u | i | u | i | i-u | u | i | u | u |
| 12. queue | o-e | e | e | o | e | e | o-e | e | e | o |
| 13. de | e | o | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o |
| 14. veüt | o-e | o-e | e | e | e | o | o | o | o-e | o-e |
| 15. re | o-e | o | e | o-e | e | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | o-e | e | o | o-e | o | e | o-e | e | o-e | e |
| 17. gu | i | u | u | i | u | u | u | u | u | u |
| 18. me | e | o-e | o | o-e | o | o-e | e | o | o-e | o |
| 19. fe | o | o-e | o | o | o-e | o-e | e | o | e | e |
| 20. reule | e | e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e |
| 21. deux | o | o | o | o | o | e | o | o | o-e | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e | o-e |
| 23. pu | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i | i | u | i | i |
| 24. reu | o | o-e | o-e | e | o | o-e | o | o-e | o-e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | o-e | e | e | e | e | o-e | e |
| 26. jeu | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o |
| 27. jus | u | u | i | u | i | u | u | u | u | u |
| 28. teuf | e | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 29. te | e | o-e | o | e | o-e | a | o | o-e | o-e | o-e |
| 30. cœur | e | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 31. rue | i-u | u | u | u | u | i-u | u | u | u | i |
| 32. gueu | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 33. tu | u | i | i | u | i | u | u | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | o-e | e | o-e | e | e | e |
| 35. shu | i | i-u | i | i | i | u | u | u | i | u |
| 36. du | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i | u | i | i-u |

Guanacaste, groupe 2

| INF | 329 | 330 | 332 | 335 | 340 | 341 | 342 | 348 | 349 | 350 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | F | M | F | F | F | F | F | F | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | o-e | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 2. vu | i-u | i | i | i | i-u | i | i | u | i-u | u |
| 3. que | o-e | e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 4. teux | o | o | e | o | o-e | o-e | o | o | o-e | e |
| 5. peu | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e |
| 6. neuf | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o-e | o-e | e | e | e | e | e | o-e | e | o-e |
| 8. jeune | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | e | e | o-e | o | e | o-e | o | a | o-e |
| 10. je | a | o-e | e | o | o | o-e | o | a | o-e | u |
| 11. cul | i-u | i | i | i-u | u | i | i-u | i-u | i | u |
| 12. queue | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | o |
| 13. de | o-e | e | o-e | e | o-e | o | e | a | o-e | e |
| 14. veut | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e | o |
| 15. re | o-e | o-e | o | o | o | o | o-e | e | o | o |
| 16. cheu | o | e | o-e | e | o | o-e | e | o | e | o-e |
| 17. gu | i-u | u | i | i-u | i | i-u | i-u | u | i-u | u |
| 18. me | o | o-e | e | a | e | o-e | a | o | o-e | a |
| 19. fe | o-e | e | e | a | o-e | e | a | o-e | e | e |
| 20. reule | e | o-e | e | e | e | e | e | o-e | e | e |
| 21. deux | o | e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | i | i-u | i | i | i-u | i | i-u | i | i |
| 24. reu | o | e | o-e | e | o | o-e | e | o | o | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 27. jus | i-u | i | i-u | u | i | i-u | u | i-u | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 29. te | o | o-e | e | o-e | e | e | a | o-e | o-e | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 31. rue | i-u | u | i | u | i | i-u | u | i-u | i | u |
| 32. gueu | o | e | o-e | e | o | o-e | e | o | o-e | o |
| 33. tu | i | u | i-u | u | i-u | u | i-u | i | i | i |
| 34. bœuf | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e |
| 35. shu | i | i-u | u | i-u | u | i-u | u | i | i-u | u |
| 36. du | i-u | i | i | u | i | i | u | i-u | i | i |

Guanacaste, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 271 | 274 | 275 | 277 | 281 | 287 | 289 | 293 | 295 | 297 |
| SEX | F | M | F | F | F | F | M | M | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 26-35 | 36-45 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | o | o-e | o-e | o | e | o-e | o | o-e | o-e | o-e |
| 2. vu | u | i-u | i-u | i | i-u | u | i | i-u | i-u | u |
| 3. que | o-e | e | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e | e |
| 4. teux | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o | o-e |
| 5. peu | e | e | o-e | o-e | o | o | o-e | e | o-e | o-e |
| 6. neuf | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | e |
| 7. che | a | e | o-e | e | o-e | o | e | o-e | a | a |
| 8. jeune | e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e |
| 9. gue | a | o-e | o-e | e | a | o-e | e | o-e | a | o-e |
| 10. je | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o | o | o-e |
| 11. cul | i-u | i | i-u | i | i-u | u | i | i-u | i-u | u |
| 12. queue | e | e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | e |
| 13. de | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e |
| 14. veut | o-e | o | o-e | o | e | o-e | o | o-e | o-e | o |
| 15. re | o-e | o | o-e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | a | o-e |
| 16. cheu | e | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | o | o-e |
| 17. gu | u | i | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i |
| 18. me | o | o-e | o-e | e | a | o-e | e | o-e | a | e |
| 19. fe | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 20. reule | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 21. deux | e | e | e | o-e | o | o | o-e | o | o | o-e |
| 22. peur | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e |
| 23. pu | i | i-u | i-u | i-u | i-u | i | i-u | u | i-u | i |
| 24. reu | o | o-e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 25. cheuf | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 26. jeu | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o |
| 27. jus | u | i-u | i-u | u | u | i-u | u | i-u | u | i-u |
| 28. teuf | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 29. te | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 30. cœur | o-e | e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e |
| 31. rue | u | i-u | u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | u | i-u |
| 32. gueu | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 33. tu | i | u | i-u | i-u | u | u | i-u | u | i-u | u |
| 34. bœuf | o | e | o-e | e | o-e | o | e | e | e | o-e |
| 35. shu | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u |
| 36. du | i-u | i-u | i-u | i | i-u | i-u | i | i-u | i-u | i-u |

Guanacaste, groupe 3

| INF | 304 | 305 | 306 | 307 | 312 | 313 | 314 | 315 | 317 | 324 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | F | M | F | M | F | F | F | F | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | o | e | o | o-e |
| 2. vu | i-u | i | i-u | i-u | i-u | i-u | i | i-u | u | u |
| 3. que | o-e | a | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 4. teux | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o | o-e |
| 5. peu | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 6. neuf | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e | e |
| 7. che | o-e | o-e | o-e | o-e | a | o-e | e | o-e | a | a |
| 8. jeune | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e |
| 9. gue | o-e | o | o | o-e | a | o-e | e | o | a | o-e |
| 10. je | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e |
| 11. cul | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i | i-u | i-u | u |
| 12. queue | o-e | a | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e |
| 13. de | o-e | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e |
| 14. veut | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o |
| 15. re | o-e | o-e | o-e | o-e | a | e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 16. cheu | o-e | o-e | o-e | a | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 17. gu | i-u | i | u | u | i-u | i-u | i-u | u | u | i |
| 18. me | o-e | e | o-e | e | a | o | e | o-e | o | e |
| 19. fe | o-e | a | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 20. reule | o-e | e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 21. deux | e | e | o | o-e | o | o-e | o-e | o | e | o-e |
| 22. peur | o-e | e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 23. pu | i-u | i | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | i | i |
| 24. reu | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o | o-e |
| 25. cheuf | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 26. jeu | o-e | o | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | e | o |
| 27. jus | i-u | u | i-u | u | u | u | u | i-u | u | i-u |
| 28. teuf | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 29. te | o-e | o-e | o-e | a | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 30. cœur | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 31. rue | u | i-u | u | i-u | u | i-u | i-u | u | u | i-u |
| 32. gueu | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o | o-e |
| 33. tu | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | i | u |
| 34. bœuf | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o | o-e |
| 35. shu | i-u | i | i-u | i-u | i-u | u | u | i-u | u | i-u |
| 36. du | i-u | i-u | i-u | u | i-u | u | i | u | i-u | i-u |

Puntarenas, groupe 1

| INF | 371 | 373 | 374 | 380 | 384 | 388 | 389 | 395 | 397 | 398 |
|-----------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|
| SEX | F | M | F | M | F | F | F | F | F | M |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | u | i | u | u | i | u | i | u | i |
| 3. que | o | o | o | e | o | a | o | o | o | a |
| 4. teux | o | e | o | o | o | e | o | e | o | o |
| 5. peu | o | e | e | o | e | e | o | e | o | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | o | e | o | e | o | e | o | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | a | e | a | o | a | e | e | e |
| 10. je | o | o | e | e | e | e | e | o | e | e |
| 11. cul | u | u | u | u | u | i | u | u | i | i |
| 12. queue | e | o | o | e | e | e | e | o | o | e |
| 13. de | o | e | e | e | e | e | e | e | e | o |
| 14. veut | o | e | o | e | o | o | o | e | e | o |
| 15. re | e | o | o | o | o | e | o | o | o | a |
| 16. cheu | o | e | o | e | e | o | o | e | e | e |
| 17. gu | u | u | i | u | u | i | u | u | u | i |
| 18. me | o | o | e | e | e | a | e | o | o | e |
| 19. fe | a | o | e | o | e | e | a | o | a | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | o | o | o | e | o | e | o | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i | u | i | i | u | i | i | i | u |
| 24. reu | o | o | o | o | o | o | e | o | o | e |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | o | e | e | o | e | e | o | o |
| 27. jus | u | i | i | i | i | u | i | i | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | e | o | e | o | o | e | o | o | o | a |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | e | o | e | o | o | o | o | o | o |
| 33. tu | u | u | i | u | i | u | i | u | i | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | u | i | u | i | u | i | i | u |
| 36. du | i | i | i | u | i | u | i | i | u | u |

Puntarenas, groupe 1

| INF | 402 | 405 | 406 | 414 | 419 | 424 | 425 | 426 | 427 | 432 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | F | M | F | M | M | M | F | M | M |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | o | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i | u | u | i | u | u | i | u | u | u |
| 3. que | o | o | a | o | e | o | o | o | e | o |
| 4. teux | o | o | e | o | o | o | o | o | o | o |
| 5. peu | e | e | e | e | e | e | o | o | o | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | e | a | e | o | o | o | e | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | a | o | e | e | a | a | e | a | e | e |
| 10. je | e | o | a | o | o | e | o | e | e | e |
| 11. cul | u | u | i | u | u | u | u | u | u | i |
| 12. queue | o | o | e | o | o | e | e | e | e | o |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | o | e | e | e |
| 14. veüt | o | e | e | e | e | o | o | o | e | e |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | e | o | o | o |
| 16. cheu | o | e | o | o | e | e | o | o | e | e |
| 17. gu | i | u | u | u | i | u | u | u | u | u |
| 18. me | e | e | e | e | e | e | o | e | e | o |
| 19. fe | e | o | e | a | a | e | a | a | o | a |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | e | e | e | o | o | o | o | o | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i | i | i | i | i | u | i | i | i |
| 24. reu | o | o | o | o | e | o | o | e | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | o | e | e | e | e | e | e | o |
| 27. jus | i | i | u | i | i | i | u | i | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | e | a | a | e | o | o | e | o | o | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | a | o | o | o | o | o | e | o |
| 33. tu | i | u | i | u | u | i | u | i | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | i | i | u | u | i | u | i | i |
| 36. du | i | i | i | i | u | i | i | i | u | u |

Puntarenas, groupe 1

| INF | 433 | 438 | 441 | 443 | 446 | 449 | 452 | 457 | 458 | 461 |
|-----------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | M | M | M | F | M | M | M | F | M |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | u | i | u | i | i | u | i | i | u | u |
| 3. que | o | o | e | o | a | o | o | a | o | o |
| 4. teux | o | o | o | e | o | o | o | e | o | e |
| 5. peu | o | e | o | e | o | e | e | e | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | a | e | e | o | o | o | e | o | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | e | e | e | a | a | o | a | e |
| 10. je | e | o | e | o | e | e | e | e | e | o |
| 11. cul | i | u | u | u | i | u | u | i | u | u |
| 12. queue | o | o | e | o | e | e | o | e | e | o |
| 13. de | e | e | e | e | o | e | e | e | e | e |
| 14. veut | e | e | e | e | o | o | o | o | o | e |
| 15. re | o | o | o | o | a | o | o | e | o | o |
| 16. cheu | e | o | e | e | e | e | o | o | o | e |
| 17. gu | u | u | u | u | i | u | i | i | u | u |
| 18. me | o | e | e | o | e | e | e | a | e | o |
| 19. fe | a | e | o | o | e | e | e | e | a | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | e | o | e | o | o | o | e | o | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | i | u | i | u | u | i | i |
| 24. reu | o | o | o | o | e | o | o | o | e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | e | e | o | e | o | o | e | o |
| 27. jus | i | u | i | i | i | i | i | u | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | e | o | o | a | o | e | e | o | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | i | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | e | o | o | o | o | o | o | e |
| 33. tu | i | u | u | u | i | i | i | u | i | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | i | i | u | u | u | i | u | u |
| 36. du | u | u | u | i | u | i | i | u | i | i |

Puntarenas, groupe 2

| INF | 372 | 377 | 378 | 390 | 392 | 394 | 396 | 399 | 408 | 409 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | M | M | M | M | F | M | F | M | F | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | e |
| 2. vu | i-u | i-u | i | i | i-u | i | i-u | u | i-u | i |
| 3. que | e | o-e | o-e | o-e | e | e | e | o-e | e | o |
| 4. teux | o | o-e | o-e | o | o-e | e | o | o-e | o-e | o |
| 5. peu | o-e | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | o | o-e | o-e | o | e | o | o | o-e | o-e |
| 8. jeune | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | e | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | o-e | e |
| 10. je | o-e | o | o-e | o | a | o | a | o-e | a | o |
| 11. cul | i-u | i | u | i | i | i | i-u | u | i | i |
| 12. queue | e | e | o-e | e | o-e | o | o-e | o | e | o-e |
| 13. de | o-e | e | o | o-e | a | o-e | a | o-e | a | o-e |
| 14. veut | o-e | o | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o-e | o |
| 15. re | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o |
| 16. cheu | o | e | o | o | o-e | e | o-e | e | o | o-e |
| 17. gu | i-u | u | u | i-u | u | i-u | u | i-u | u | u |
| 18. me | a | o-e | e | e | o-e | e | o | o-e | o-e | a |
| 19. fe | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o | a |
| 20. reule | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | e | o | o-e | o-e | e | o-e | e | o | o-e |
| 22. peur | o-e | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e |
| 23. pu | i-u | i | i | u | i-u | i | i-u | u | u | i |
| 24. reu | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | e |
| 25. cheuf | o-e | e | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e |
| 26. jeu | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e |
| 27. jus | i-u | i | u | i-u | i | i | i | i | i-u | i-u |
| 28. teuf | e | e | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e |
| 29. te | o-e | o | o | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | a |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 31. rue | i-u | u | u | u | i-u | i-u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o-e | o | o | o-e | e | o-e | o-e | o | e |
| 33. tu | u | u | u | u | i | i | i | u | i | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | i-u | u | i | i | i-u | i | i | i | i-u |
| 36. du | i | i | i | i-u | u | i | u | u | i-u | i-u |

Puntarenas, groupe 2

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 412 | 413 | 415 | 417 | 420 | 421 | 422 | 428 | 429 | 434 |
| SEX | M | M | M | F | M | M | F | M | M | M |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 26-35 |
| 1. gueule | e | e | e | o-e | e | e | o-e | o | o | o-e |
| 2. vu | i-u | i | u | i-u | i | i | i-u | i | i | i |
| 3. que | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o | o-e | o-e | e |
| 4. teux | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 5. peu | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | o-e |
| 7. che | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | o | e |
| 8. jeune | o-e | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 9. gue | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e |
| 10. je | o-e | e | a | o-e | e | o | u | o-e | o | o |
| 11. cul | i-u | i | i | i-u | i | i-u | i-u | u | u | i |
| 12. queue | e | o-e | e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o |
| 13. de | o-e | o | a | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | e |
| 14. veüt | e | o-e | e | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o |
| 15. re | o-e | o | e | o-e | o | o-e | o-e | o | o | o |
| 16. cheu | o | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o | o-e | o-e |
| 17. gu | i-u | u | i-u | i | i-u | i-u | u | i-u | u | u |
| 18. me | e | o | o-e | o-e | e | o-e | a | o-e | o-e | e |
| 19. fe | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | e |
| 21. deux | o-e | o | o-e | o | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e |
| 22. peur | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | u | u | i-u | i-u | i | i | i-u | i | i |
| 24. reu | o | e | o | o-e | o | o-e | o | o-e | o | o |
| 25. cheuf | e | o-e | e | e | e | e | e | e | o-e | e |
| 26. jeu | o-e | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | e | o-e | e |
| 27. jus | i-u | i-u | i | u | u | i | i | i | i-u | i |
| 28. teuf | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | e |
| 29. te | o-e | o | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | e | o |
| 30. cœur | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | e |
| 31. rue | i-u | u | u | i-u | i-u | i | u | i | i | i |
| 32. gueu | o | o-e | o | o-e | e | e | o-e | o | e | o-e |
| 33. tu | u | i | i | u | i-u | i | i | i-u | i-u | i |
| 34. bœuf | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | e | e |
| 35. shu | i-u | u | i | i | u | u | i-u | u | i-u | u |
| 36. du | i | u | i-u | u | i-u | i | i | i-u | i | i-u |

Puntarenas, groupe 2

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| INF | 435 | 437 | 440 | 442 | 445 | 448 | 453 | 456 | 459 | 460 |
| SEX | M | M | M | M | M | F | M | F | M | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 |
| 1. gueule | e | o-e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 2. vu | i-u | u | i-u | i-u | u | i | i-u | i-u | u | i-u |
| 3. que | o | e | e | o-e | e | o | o-e | o | o-e | o |
| 4. teux | o-e | o | o-e | o | o | o-e | e | o-e | o-e | o |
| 5. peu | o-e | e | o | o | e | e | e | o-e | o-e | o-e |
| 6. neuf | o-e | e | o-e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e | o-e | e | o | o-e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o | o | e | o-e | o | o-e | e | o-e | o | o |
| 10. je | o-e | a | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e |
| 11. cul | u | i-u | i-u | u | i | i-u | u | i | i | i-u |
| 12. queue | o | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | e | e |
| 13. de | o | a | o-e | e | a | o | o | e | o-e | e |
| 14. veüt | o-e | e | e | e | o-e | o | o-e | o-e | e | e |
| 15. re | e | o-e | e | e | e | o | o | o-e | e | o |
| 16. cheu | o-e | o | o | i | o | e | o | e | o-e | o-e |
| 17. gu | u | i-u | i | i-u | i-u | u | u | u | i-u | u |
| 18. me | e | o | e | o-e | o-e | o | o-e | a | o-e | o |
| 19. fe | e | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | a | o-e | o |
| 20. reule | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 21. deux | e | o | o | o | o-e | o | o | o-e | o | e |
| 22. peur | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | u | i-u | u | u | u | i-u | i | u | i |
| 24. reu | e | o | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o |
| 25. cheuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 27. jus | i-u | i | u | i-u | i | u | i-u | u | i | i |
| 28. teuf | e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 29. te | e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | a | o | o-e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | o-e |
| 31. rue | i-u | i-u | u | u | u | u | u | u | i-u | i-u |
| 32. gueu | e | o | o | o-e | o | o | o-e | o-e | o-e | a |
| 33. tu | u | i | i-u | i-u | i | i | u | u | i | i-u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i-u | i | i | i | i | i-u | u | i-u | i | i-u |
| 36. du | u | u | i-u | u | i-u | u | i | i-u | u | i |

Puntarenas, groupe 3

| INF | 375 | 376 | 379 | 381 | 382 | 383 | 385 | 386 | 387 | 391 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | F | M | M | M | M | M | M | M | M | M |
| ÂGE | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 36-45 | 26-35 | 36-45 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | e | o-e |
| 2. vu | i-u | i-u | i-u | i | i-u | i | u | i-u | i-u | i-u |
| 3. que | o-e | o-e | o-e | a | a | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 4. teux | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 5. peu | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | o | o-e |
| 6. neuf | e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 7. che | o | a | a | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o | o-e |
| 8. jeune | o-e | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 9. gue | o | o-e | a | o | e | o | o | o | o-e | o-e |
| 10. je | i | o-e | o-e | o-e | e | o | o | o-e | o-e | o-e |
| 11. cul | u | u | u | i-u | i-u | i-u | i | i-u | i-u | i-u |
| 12. queue | o | o-e | o-e | a | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 14. veüt | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o | o | o-e | o-e |
| 15. re | o | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e |
| 16. cheu | o-e | o-e | e | o-e | o-e | a | o | o-e | o | a |
| 17. gu | i-u | i-u | u | i | i-u | i-u | i-u | u | u | u |
| 18. me | a | o-e | o-e | e | o | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 19. fe | e | o-e | o-e | a | a | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 20. reule | o-e | o-e | o-e | e | e | e | e | e | e | o-e |
| 21. deux | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o | o | o-e | o-e |
| 22. peur | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | e |
| 23. pu | i-u | i-u | u | i | i-u | u | u | i-u | i-u | i-u |
| 24. reu | o-e | o-e | o | o | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 26. jeu | o | o-e | e | o | o-e | e | o-e | o-e | o | o |
| 27. jus | i-u | i-u | i-u | u | u | i-u | u | i-u | i-u | u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | o-e | o-e | e | e |
| 29. te | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | a | o | o-e | o-e | a |
| 30. cœur | e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 31. rue | i-u | u | i | i-u | u | i-u | u | u | i-u | i-u |
| 32. gueu | o | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | e | e | e |
| 33. tu | i-u | i-u | u | u | i | i-u | i-u | i-u | u | i-u |
| 34. bœuf | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | e | o-e |
| 35. shu | u | i-u | i | i | u | i-u | i-u | i-u | i | i-u |
| 36. du | i-u | i | i-u | i-u | i | u | u | u | i-u | u |

Puntarenas, groupe 3

| INF | 423 | 430 | 431 | 436 | 439 | 444 | 447 | 450 | 451 | 454 |
|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SEX | F | M | F | M | M | M | M | F | M | F |
| ÂGE | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 36-45 | 15-25 | 15-25 | 26-35 | 15-25 | 36-45 |
| 1. gueule | e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 2. vu | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i | i |
| 3. que | e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | a | o-e |
| 4. teux | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e |
| 5. peu | o | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e |
| 6. neuf | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 7. che | o | a | o | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 8. jeune | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e |
| 9. gue | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o | o |
| 10. je | o-e | o-e | o | o-e | i | o | o-e | o-e | o-e | o |
| 11. cul | i-u | u | u | u | u | i | i-u | i-u | i-u | i-u |
| 12. queue | e | o-e | o | e | o | o-e | e | o-e | a | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e |
| 14. veüt | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o-e |
| 15. re | o | o-e | a | e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 16. cheu | o | o-e | o | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e | a |
| 17. gu | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i | i-u |
| 18. me | o-e | o-e | o-e | o | a | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 19. fe | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | a | o-e |
| 20. reule | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 21. deux | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o | o-e | e | e |
| 22. peur | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 23. pu | i-u | i-u | i | i-u | i-u | u | u | i-u | i | u |
| 24. reu | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o |
| 25. cheuf | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 26. jeu | o | o-e | o-e | e | o | o-e | o-e | o-e | o | e |
| 27. jus | i-u | i-u | i-u | u | i-u | u | u | i-u | u | i-u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | o-e | e | o-e | e | e |
| 29. te | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o | o | o-e | o-e | a |
| 30. cœur | e | o-e | e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 31. rue | i-u | u | i-u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i-u |
| 32. gueu | e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o |
| 33. tu | u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i-u |
| 34. bœuf | e | o-e | o | o-e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 35. shu | i | i-u | i-u | u | u | i-u | u | i-u | i | i-u |
| 36. du | i-u | i | i-u | u | i-u | u | u | i-u | i-u | u |

Limón, groupe 1

| INF | 48 | 66 | 73 | 75 | 85 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 |
|-----------|-----|-----|-------|-----|-----|-------|-----|-----|-------|-----|
| SEX | M | M | M | M | M | F | M | F | M | M |
| ÂGE | -15 | -15 | 15-25 | -15 | -15 | 15-25 | -15 | -15 | 15-25 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | u | u | i | u | u | u | u | i | i | i |
| 3. que | o | o | o | o | a | o | e | a | o | o |
| 4. teux | e | o | o | o | e | o | o | o | e | o |
| 5. peu | e | e | e | o | e | o | o | o | e | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | o | o | e | o | e | o | e | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | a | a | a | e | e | e | e | e | e |
| 10. je | o | e | e | e | a | e | e | e | o | o |
| 11. cul | u | u | u | u | i | i | u | i | u | u |
| 12. queue | o | e | o | e | e | o | e | e | o | e |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | o | e | o |
| 14. veut | e | o | o | o | e | e | e | o | e | o |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | a | o | e |
| 16. cheu | e | e | o | o | o | e | e | e | e | o |
| 17. gu | u | u | i | u | u | u | u | i | u | u |
| 18. me | o | e | e | e | e | o | e | e | o | o |
| 19. fe | o | e | e | a | e | a | o | e | o | a |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | o | o | e | o | o | o | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | u | i | i | i | i | u | i | u |
| 24. reu | o | o | o | e | o | o | o | e | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | e | o | e | o | o | e | o | e | e |
| 27. jus | i | i | i | i | u | i | i | i | i | u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | o | e | o | a | o | o | a | o | e |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | e | o | o | o | a | o | e | o | o | o |
| 33. tu | u | i | i | i | i | i | u | i | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | u | u | u | u | i | i | i | u | i | i |
| 36. du | i | i | i | i | i | u | u | u | i | i |

Limón, groupe 1

| INF | 97 | 98 | 99 | 100 | 101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 |
|-----------|-----|-----|-------|-----|-------|-----|-----|-----|-----|-------|
| SEX | M | F | M | M | M | M | F | M | F | F |
| ÂGE | -15 | -15 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 | -15 | -15 | -15 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | o | e | e | e |
| 2. vu | u | u | i | u | u | i | u | u | i | u |
| 3. que | e | o | o | o | o | o | o | e | o | o |
| 4. teux | o | o | o | o | e | o | o | o | o | o |
| 5. peu | o | o | e | o | e | e | e | e | e | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | e | o | a | o | o | o | o | e | a | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | a | e | e | e | a | o | a | e | a |
| 10. je | e | e | o | e | o | e | o | o | o | e |
| 11. cul | u | u | u | i | u | u | u | u | u | u |
| 12. queue | e | e | o | o | o | o | o | o | o | e |
| 13. de | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 14. veüt | e | o | e | e | e | o | e | e | e | o |
| 15. re | o | o | o | o | o | o | o | o | o | o |
| 16. cheu | e | o | o | e | e | o | e | e | o | e |
| 17. gu | u | u | u | u | u | i | u | i | u | u |
| 18. me | e | e | e | o | o | e | e | e | e | e |
| 19. fe | o | a | a | a | o | e | o | a | e | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | e | o | o | o | e | o | e | o |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | i | i | i | i | u | i | i | i | i |
| 24. reu | o | e | o | o | o | o | o | e | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | e | e | e | o | o | o | o | e | o | e |
| 27. jus | i | i | i | i | i | i | i | i | u | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | o | e | o | o | e | a | o | e | o |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | i | u |
| 32. gueu | e | o | o | o | e | o | o | o | o | o |
| 33. tu | u | i | u | i | u | i | u | u | u | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | i | i | u | u | u | u | u | u |
| 36. du | u | i | i | u | i | i | i | u | u | i |

Limón, groupe 1

| INF | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 |
|-----------|-----|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-----|-----|
| SEX | M | M | M | M | F | M | F | M | F | M |
| ÂGE | -15 | -15 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 | 15-25 | -15 | -15 | -15 |
| 1. gueule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | u | i | u | i | i | i | u | u | u | u |
| 3. que | o | a | e | o | o | o | o | o | o | a |
| 4. teux | o | o | o | o | e | o | o | e | o | e |
| 5. peu | o | o | o | e | e | o | e | e | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o | e | o | e | o | o | o | o | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | e | e | e | a | e | e | a | e | a | e |
| 10. je | e | e | e | e | o | o | e | o | e | a |
| 11. cul | i | i | u | u | u | u | u | u | u | i |
| 12. queue | o | e | e | o | o | e | e | o | e | e |
| 13. de | e | o | e | e | e | o | e | e | e | e |
| 14. veut | e | o | e | o | e | o | o | e | o | e |
| 15. re | o | a | o | o | o | e | o | o | o | o |
| 16. cheu | e | e | e | o | e | o | e | e | o | o |
| 17. gu | u | i | u | i | u | u | u | u | u | u |
| 18. me | o | e | e | e | o | o | e | o | e | e |
| 19. fe | a | e | o | e | o | a | e | o | a | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | o | o | e | o | o | o | o | e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | u | i | u | i | u | i | i | i | i |
| 24. reu | o | e | o | o | o | o | o | o | e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o | o | e | o | e | e | e | o | e | o |
| 27. jus | i | i | i | i | i | u | i | i | i | u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o | a | o | e | o | e | o | o | o | a |
| 30. cœur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | o | o | e | o | o | o | o | e | o | a |
| 33. tu | i | i | u | i | u | u | i | u | i | i |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i | u | i | u | i | i | u | u | u | i |
| 36. du | u | u | u | i | i | i | i | i | i | i |

Limón, groupe 2

| INF | 29 | 33 | 34 | 43 | 44 | 47 | 49 | 50 | 51 | 54 |
|-----------|-----|-------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-----|
| SEX | M | M | F | F | F | F | M | F | F | M |
| ÂGE | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 |
| 1. gueule | o | o-e | o | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 2. vu | i-u | i | i | i-u | i | i-u | i | i | u | i-u |
| 3. que | o-e | e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e | e |
| 4. teux | o-e | o | e | o-e | o | e | o | o | o | o-e |
| 5. peu | o-e | o | o | o-e | o | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 6. neuf | e | o-e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 7. che | o | e | o-e | o | o-e | e | o | e | o-e | o |
| 8. jeune | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e |
| 9. gue | o-e | e | o | o | e | e | e | o-e | o | o-e |
| 10. je | o-e | o | o-e | a | o | o-e | e | e | o-e | o |
| 11. cul | i-u | i | u | i-u | i | u | i-u | i-u | i | u |
| 12. queue | o | e | o-e | e | e | e | o-e | e | o-e | o |
| 13. de | o-e | e | e | o-e | e | o | o-e | o-e | a | e |
| 14. veüt | o-e | e | e | o-e | o | o | o-e | e | e | e |
| 15. re | o-e | e | o | e | o | o-e | o | o | o-e | e |
| 16. cheu | e | o | o-e | o | e | o | e | o | o | o-e |
| 17. gu | i-u | i | i | i-u | u | i-u | i-u | u | u | i |
| 18. me | o | o-e | e | o | e | o-e | o | a | o-e | o |
| 19. fe | o-e | o | o | o-e | o-e | e | o | o-e | o | e |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o-e | o | o-e | o | o-e | o | o-e | o-e | o | o |
| 22. peur | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i | u | i | u | i | i | u | i | u | u |
| 24. reu | o-e | o | o | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o-e | e | o-e | o | o | e | o-e | o | o-e | o-e |
| 27. jus | i-u | u | i | i-u | i | u | i-u | u | i | i |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | o-e | e | o-e | e | e |
| 29. te | o-e | e | e | o-e | o | o-e | o | e | o-e | o-e |
| 30. cœur | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | i | u | i-u | u | u | i-u | u | u | u | u |
| 32. gueu | e | o | o | o | o-e | o | o-e | o | o-e | o-e |
| 33. tu | i-u | u | u | i | u | u | i | i-u | i | u |
| 34. bœuf | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i-u | i | u | i | u | u | u | i | i | i |
| 36. du | i | u | i | u | i | i-u | u | i | u | i |

Limón, groupe 2

| INF | 55 | 58 | 59 | 60 | 62 | 63 | 64 | 67 | 69 | 70 |
|-----------|-------|-----|-----|-------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|
| SEX | F | F | F | F | F | M | F | M | F | M |
| ÂGE | 15-25 | -15 | -15 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | o |
| 2. vu | i-u | u | i | u | i-u | i | i-u | i-u | i | i |
| 3. que | e | e | e | o | o | o-e | e | o | o-e | e |
| 4. teux | o-e | o | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 5. peu | o-e | e | o-e | e | e | e | o-e | o | e | o-e |
| 6. neuf | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o-e | e | a | o-e | e | e | o | o-e | o-e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e |
| 9. gue | o | o-e | e | o-e | e | e | a | o-e | e | o |
| 10. je | a | o-e | o-e | u | o | o-e | o | e | o-e | o |
| 11. cul | i-u | i | u | u | i-u | i | i-u | u | i | u |
| 12. queue | o-e | e | o-e | o | e | o-e | o | o | o-e | o-e |
| 13. de | a | o-e | e | e | o-e | e | e | o-e | o | e |
| 14. veüt | o-e | e | o-e | o | o | o-e | o-e | o | e | e |
| 15. re | e | o-e | o | o | o | o | o-e | e | o | o |
| 16. cheu | o-e | o | o-e | e | e | o-e | e | e | o | o-e |
| 17. gu | i-u | u | i | i-u | u | i | i-u | u | u | i |
| 18. me | o | o-e | e | a | o-e | e | e | o-e | o-e | e |
| 19. fe | o | o | o-e | e | a | o-e | e | e | o-e | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | o | o | o-e | e | e | o | e | o-e | o | e |
| 22. peur | e | e | o-e | o-e | o-e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | u | i | i | i-u | u | i | i-u | i | i |
| 24. reu | o | o | o | o | e | o | o | e | o | o |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 26. jeu | o-e | o | o | o-e | e | o | o-e | o-e | o-e | e |
| 27. jus | i-u | i | u | i | i-u | u | i | i | u | i |
| 28. teuf | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | o-e | o | o-e | o-e | a | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 30. cœur | e | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 31. rue | u | u | u | u | u | i | i | u | u | i |
| 32. gueu | o-e | o | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o | o-e |
| 33. tu | i | i | u | i-u | u | u | i | i-u | u | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i-u | i | i-u | u | u | u | u | i | u | u |
| 36. du | u | u | u | i | u | i | i-u | u | i | i-u |

Limón, groupe 2

| INF | 71 | 77 | 80 | 81 | 83 | 86 | 88 | 89 | 90 | 91 |
|-----------|-------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|-------|
| SEX | M | M | M | M | M | M | M | M | F | F |
| ÂGE | 15-25 | -15 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | 15-25 | -15 | 15-25 |
| 1. gueule | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 2. vu | i-u | i | i | i-u | i | i-u | i | i-u | u | u |
| 3. que | o-e | a | e | o-e | o | o-e | e | e | o-e | e |
| 4. teux | o-e | o-e | e | o | o | o | o-e | o-e | o | o-e |
| 5. peu | o-e | e | e | o-e | o | e | o-e | o | e | o |
| 6. neuf | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 7. che | o | o-e | e | o-e | e | o | o-e | o | o | o |
| 8. jeune | o-e | e | e | e | e | e | o-e | e | o-e | e |
| 9. gue | o-e | e | e | o-e | o | o-e | e | a | o | o-e |
| 10. je | e | o-e | o-e | e | o-e | a | o | o | a | e |
| 11. cul | i-u | u | u | i | i-u | i | i | i-u | i | u |
| 12. queue | o | o | o-e | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 13. de | o-e | o | o-e | o | o-e | o-e | e | o-e | a | e |
| 14. veüt | o | o-e | o | o | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 15. re | e | o | o-e | o | o | o-e | e | e | o-e | o-e |
| 16. cheu | o-e | e | o | o-e | o-e | o | o | o | o | o-e |
| 17. gu | u | u | u | u | u | u | i | i | u | i |
| 18. me | e | o | e | o-e | o | o | e | o-e | o | o |
| 19. fe | e | o-e | e | o | o | o-e | o | e | o | o |
| 20. reule | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 21. deux | e | e | o | o | e | o | o | o-e | o-e | o-e |
| 22. peur | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | u | i | i | i-u | i | u | i-u | u | u | i-u |
| 24. reu | e | o-e | o | o-e | o | o | o-e | o-e | o | e |
| 25. cheuf | e | e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 26. jeu | e | o | e | o-e | e | o | o-e | o | o-e | o |
| 27. jus | i-u | u | u | u | i-u | i | i-u | i-u | i | u |
| 28. teuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 29. te | e | e | o | o | o-e | o | e | o-e | o | o-e |
| 30. cœur | e | e | o-e | e | e | e | e | e | e | e |
| 31. rue | u | i | u | u | i | u | u | u | u | u |
| 32. gueu | e | e | o | o-e | a | o | o | o-e | o-e | e |
| 33. tu | u | u | u | i | i | i | u | u | i | u |
| 34. bœuf | e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 35. shu | i-u | u | u | i-u | u | i | i-u | i | i-u | i |
| 36. du | u | i | i-u | u | i | i-u | u | i | u | u |

Limón, groupe 3

| INF | 27 | 28 | 30 | 31 | 32 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 |
|-----------|-------|-----|-------|-----|-------|-------|-----|-----|-------|-------|
| SEX | F | M | M | M | M | F | M | F | M | M |
| ÂGE | 15-25 | -15 | 26-35 | +45 | 15-25 | 36-45 | +45 | -15 | 15-25 | 26-35 |
| 1. gueule | o-e | o-e | o-e | o | e | e | o | e | o-e | e |
| 2. vu | i-u | i | i-u | u | i-u | u | u | i-u | u | i |
| 3. que | o-e | o-e | o | o-e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 4. teux | o-e | o-e | o | e | e | o-e | e | o-e | e | o-e |
| 5. peu | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | o-e | o-e | o-e | e |
| 6. neuf | e | e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | e |
| 7. che | e | o-e | e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o |
| 8. jeune | e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 9. gue | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o | o-e | e |
| 10. je | e | o-e | o-e | e | o-e | o | e | i | a | o-e |
| 11. cul | i | i-u | i-u | u | i-u | i | u | u | i-u | u |
| 12. queue | e | o-e | e | o | e | o-e | o | o | o-e | o |
| 13. de | e | o | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o | o-e |
| 14. veut | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | e |
| 15. re | o | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o | o-e |
| 16. cheu | o-e | o-e | e | o-e | o | o | o-e | o-e | o-e | o |
| 17. gu | i-u | i-u | u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | u |
| 18. me | e | o-e | o-e | o | o-e | e | o | a | o-e | o |
| 19. fe | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e |
| 20. reule | e | o-e | e | e | e | e | e | o-e | e | e |
| 21. deux | o-e | o-e | o | e | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e |
| 22. peur | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 23. pu | i-u | i-u | u | u | i-u | u | u | i-u | i | i-u |
| 24. reu | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e |
| 25. cheuf | o-e | e | o-e | e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e |
| 26. jeu | e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o |
| 27. jus | i-u | i-u | u | u | i-u | u | u | i-u | i | i |
| 28. teuf | e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 29. te | o-e | o-e | o | e | o-e | o | e | o-e | a | e |
| 30. cœur | o-e | e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 31. rue | i-u | u | i-u | u | i-u | u | u | i-u | i-u | u |
| 32. gueu | e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e |
| 33. tu | i | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u |
| 34. bœuf | o | o-e | e | e | e | e | e | o-e | e | e |
| 35. shu | i | u | u | u | i | i-u | u | u | u | i |
| 36. du | i-u | i-u | u | i-u | i-u | u | i-u | i-u | i | u |

Limón, groupe 3

| INF | 40 | 41 | 42 | 45 | 46 | 52 | 53 | 56 | 57 | 61 |
|-----------|-------|-------|-----|-------|-------|-----|-----|-----|-----|-------|
| SEX | M | M | M | F | F | F | F | F | F | F |
| ÂGE | 26-35 | 36-45 | +45 | 15-25 | 15-25 | +45 | -15 | +45 | +45 | 26-35 |
| 1. gueule | e | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | e | o-e | o-e |
| 2. vu | i-u | i-u | i-u | i-u | u | u | i-u | i-u | i-u | i-u |
| 3. que | e | o-e | a | e | o-e | o-e | o-e | o | o | a |
| 4. teux | e | o-e | o-e | e | e | o | o-e | o-e | o | e |
| 5. peu | o | e | e | o-e | o-e | o-e | e | o | o | e |
| 6. neuf | e | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | e |
| 7. che | o | o-e | e | e | o-e | o-e | a | o-e | e | e |
| 8. jeune | e | e | e | e | e | e | e | e | o-e | o-e |
| 9. gue | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | a | o-e | o-e | o |
| 10. je | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e |
| 11. cul | i-u | i | i-u | i-u | u | i-u | u | u | i-u | i |
| 12. queue | e | e | e | o-e | o | o-e | o-e | e | e | o-e |
| 13. de | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | e | e | o-e | o-e |
| 14. veüt | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o |
| 15. re | o | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o | e | o-e | o-e |
| 16. cheu | o | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | e | o-e |
| 17. gu | u | i | i-u | i-u | i-u | i-u | u | u | u | i |
| 18. me | o-e | o-e | o | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 19. fe | o-e | o-e | a | e | o | o-e | o-e | a | o-e | i |
| 20. reule | e | o-e | e | o-e | e | o | o-e | o-e | e | o-e |
| 21. deux | o-e | o | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o | e |
| 22. peur | o-e | e | e | o-e | e | e | e | e | e | o-e |
| 23. pu | i-u | i-u | i-u | i | u | i | u | i-u | u | o |
| 24. reu | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e |
| 25. cheuf | o-e | o-e | o-e | o | e | o-e | e | o-e | o-e | e |
| 26. jeu | o | o-e | o-e | e | o-e | o-e | e | o | o-e | o |
| 27. jus | i-u | u | u | i-u | u | i | i-u | u | u | i-u |
| 28. teuf | e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o | e | e |
| 29. te | o-e | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e | o-e | o | e |
| 30. cœur | e | e | e | o-e | o-e | e | o-e | e | e | o-e |
| 31. rue | i-u | u | u | i-u | u | i-u | i | i | i-u | u |
| 32. gueu | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | o |
| 33. tu | u | u | i | i-u | i-u | i-u | u | i | i-u | i-u |
| 34. bœuf | e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | e | o-e |
| 35. shu | i | i-u | u | i | u | i-u | i | u | u | i-u |
| 36. du | i-u | i-u | i | u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i |

Limón, groupe 3

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-------|-----|-------|
| INF | 65 | 68 | 72 | 74 | 76 | 78 | 79 | 82 | 84 | 87 |
| SEX | F | F | F | F | M | F | F | M | F | M |
| ÂGE | 36-45 | 15-25 | -15 | -15 | -15 | +45 | -15 | 26-35 | +45 | 15-25 |
| 1. gueule | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o | o-e | e |
| 2. vu | i-u | i | i-u | i-u | i | i | i | u | i-u | i-u |
| 3. que | o-e | o-e | a | o | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o |
| 4. teux | o-e | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e |
| 5. peu | o-e | e | e | o | e | o | e | o-e | e | o |
| 6. neuf | e | e | e | e | o-e | e | e | o-e | e | e |
| 7. che | o | o | e | e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | o-e |
| 8. jeune | o-e | o-e | e | o-e | e | o-e | o-e | e | e | e |
| 9. gue | o | e | e | o-e | o-e | a | e | o-e | o-e | o-e |
| 10. je | i | o-e | e | o-e | o-e | e | o-e | o-e | o-e | e |
| 11. cul | u | u | i-u | i-u | i-u | u | u | i-u | i | u |
| 12. queue | o | o | e | e | o-e | e | o | o-e | e | e |
| 13. de | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e |
| 14. veüt | o-e | e | o | o | o | o-e | e | o-e | o-e | o-e |
| 15. re | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | e | o-e | e |
| 16. cheu | o-e | o | o-e | e | e | a | o | e | o-e | o-e |
| 17. gu | i-u | u | i-u | u | i | u | u | i-u | i | u |
| 18. me | a | o | o | o-e | o-e | o-e | o | e | o-e | o-e |
| 19. fe | e | o-e | a | o-e | o-e | a | o-e | o-e | o-e | a |
| 20. reule | o-e | e | e | e | o-e | e | e | o | o-e | o-e |
| 21. deux | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | e | o | o-e |
| 22. peur | o-e | e | e | e | e | e | e | e | e | e |
| 23. pu | i-u | i-u | i-u | u | i | i-u | i-u | i | i-u | i-u |
| 24. reu | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 25. cheuf | o-e | o-e | o-e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e |
| 26. jeu | o | o | o-e | o-e | o-e | o | o | o-e | o-e | o |
| 27. jus | i-u | i | u | u | i | i-u | i | i | u | u |
| 28. teuf | e | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e | o-e | o-e | o |
| 29. te | o-e | e | o-e | o | o-e | e | e | o-e | o-e | o-e |
| 30. cœur | e | o-e | e | e | e | e | o-e | e | e | e |
| 31. rue | i-u | u | u | i-u | i-u | i-u | u | i-u | u | i |
| 32. gueu | o | o-e | o-e | o-e | o-e | o | o-e | o-e | e | e |
| 33. tu | i-u | i-u | i | i-u | i-u | i-u | i-u | i-u | u | i |
| 34. bœuf | o-e | e | o-e | e | o | e | e | e | o-e | o-e |
| 35. shu | u | i | u | u | i-u | i-u | i | i-u | i-u | u |
| 36. du | i-u | u | i | u | i | i-u | u | i-u | i-u | i-u |